Chantons un peu

Ruth Muzzy Conniston

M
1993
.C855
C1
1929

M1993
.C855
C4/1929

CALL CARD 24922

Conniston, Ruth Muzzy

TITLE
Chantons Un Peu

DATE DUE	BORROWER'S NAME
	Seder

M
1993
.C855
C4/1929

24922

Conniston, Ruth Muzzy
ChantonsUn Peu

Marycrest College Library
Davenport, Iowa

T 0050 0560255 6

CHANTONS UN PEU

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/cahntonsunpeu0000ruth

1993
.C85
C4
1929

CHANTONS UN PEU

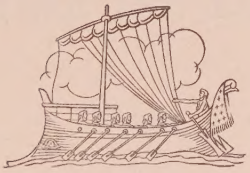
A Collection of French Songs, with Games, Dances, and Costumes, Grammar Drill and Vocabulary

BY

RUTH MUZZY CONNISTON, Mus. B.
THE FRENCH SUMMER SCHOOL, MIDDLEBURY COLLEGE

Odyssey Press 2.50

29-17400



Marycrest College Library
Davenport, Iowa

24 June 5-2

24923

THE ODYSSEY PRESS NEW YORK

COPYRIGHT, 1929
BY THE ODYSSEY PRESS, INC.

ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES

NINTH PRINTING

TO MY
MOTHER AND FATHER

ACKNOWLEDGMENTS

The author wishes to express her gratitude to Professor Seth Bingham of Columbia University, who so kindly helped her with the musical difficulties that arose; to his wife, Blanche Guy Bingham, who has steered her through the troubled waters of the French language; to Miss Charlotte Simes, for her excellent help in copying and arranging; to Mme Marguerite Fourel, for valuable assistance in designing the costumes; and finally to Professor André Morize of Harvard University, at whose suggestion this book was compiled and without whose help it never could have been completed.

PREFACE

In preparing this collection of songs, it has been the aim, not only to gather good material, musical and thematic, but also to meet pedagogic needs.

I. Undoubtedly the ear is the most important factor in learning a foreign language; and while it is fairly simple, in speaking, to slip over such words as *cœur*, *étais*, and *porte*, with doubtful diction, the moment the duration of the word is prolonged, as in singing, the ear can readily detect the faulty sounds, and with a little care, clean, pure vowels can be produced. This is, of course, the foundation of a good pronunciation.

One of the great faults of Americans, in speaking French, is their failure to use the lips and open the mouth. However, since both these actions are necessary to tone production, the difficulty is already partly overcome by singing, and there remains only the need to suggest a slight lessening or an exaggeration of the normal movements.

Another important item,—seldom stressed enough in the classroom,—is that of duration of the vowel. Take, as an example, the word *mère*. Two faults of pronunciation will be found. First, the mouth will not be opened enough for the *è;* and secondly, it will be shut too soon for the *re*, thus producing a semi-closed instead of an open vowel. But if the word is sung, it will be divided into two syllables: *mè-re*, the first receiving more stress and duration than the second, on account of the music. Because of the division, the first syllable, *mè*, will be sung alone, and a pure open *è* will be heard, with no movement towards the *re*. The final syllable, which is unstressed, will be closed off lightly on a note of less value than the first, giving a good pronunciation to the word.

As another example, take *la table*. We have *a* in both words, but the *a* in *table*, being more prolonged because the noun is more important than the article, and also receiving the natural accent, is more open and more tense. In singing, the *a* in *table* will be on a note of longer value than the *a* in *la*, thus producing the proper duration.

The rhythm of French is greatly aided by singing, for the stress that exists, though often unperceived in *speaking*, is more evident in *singing;* the pupil unconsciously retains the swing, now made natural to him by note values.

The clipping off of syllables that need duration or the prolongation of short syllables is practically impossible when words are sung, since the length of each is determined by the value of the note.

II. As an aid to the ear, the eye is called upon to read many verses of songs, in their proper syllabic divisions—a method that helps to clear up the confusion of a vital difference between English and French: namely, that where *our* syllables frequently end with a consonant, *in French*, that consonant,when the next word begins with a vowel, is attached to that vowel, thus establishing the rule (which has its exceptions, of course) that all SYLLABLES IN FRENCH BEGIN WITH A CONSONANT.

III. The *gestes* have a threefold mission. First: they create interest. All human beings have an innate instinct for action; and whether that action be of a rhythmic sort—as in the simple songs,—or of a complicated nature—as in the more advanced material,—it brings to the "singing period" or the regular French lesson, a zest that is sometimes lacking. Second: they strengthen the rhythm and correlate music and motion, for, in spite of that innate instinct for action, at the outset it is often unrelated and lacks coördination. It is unnecessary to comment on the grace and beauty of action that grow out of this kind of work. Third: once the rhythmic action has been established, and motions become more free, they are a stimulus to the imagination. Almost any song can be acted and, after some practice in this sort of work, it is most interesting to find that the pupils create a complete set of actions for a song that has none.

IV. In the grouping of the material, pedagogic needs again have been met. Aside from the typical folk tunes, songs of the most important provinces have been designated so that they may be used in connection with classroom work on those provinces. *Jours de fête* have been observed so that songs suitable for Christmas, May Day, patriotic days, as well as marching songs, hymns, and other special material, are available. Many numbers can be given most effectively out of doors, and one pageant has been included.

V. The songs are for the most part gay. Pupils love a humorous situation and can be led through the maze of tenses and disconcerting agreements if the subject of the discussion be amusing.

VI. The lessons prepared on the texts of the songs are not intended to be complete in themselves. They are merely suggestions, to both teachers and students, to bring out interesting points, and to employ the words and expressions of the songs in a practical way.

For memorizing, pronunciation, reading, accent, and gaining an added interest in the habits, customs, and music of the French people, the use of songs, both in the classroom and for the *cercle français*, is invaluable.

TABLE OF CONTENTS

PAGE

PREFACE ix

INTRODUCTION xv

SONGS

Frère Jacques 1
Il court, il court, le furet 2
Savez-vous planter les choux? 3
Il était un' bergère 4
Semons la salade 5
La Tour, prends garde 6
La Mèr' Michel 7
Il pleut, il pleut, bergère 8
La Marguerite 10
Si le roi m'avait donné 11
Au clair de la lune 12
Nous n'irons plus au bois 14
Cadet Rousselle 16
Le Forgeron 18
Les Instruments de musique 20
Sur le pont d'Avignon 23
En passant par la Lorraine 24
La Danse des gorets 26
Le Moulin 28
Mon pèr' m'a donné un mari 29
La Belle au bois dormant. 30
L'Âne et le loup 32
Les Noces du papillon 34
Le Roi Dagobert 36
Le Rosier 38
Vive la rose! 40
Compère et commère 42
A la claire fontaine 44
Berceuse béarnaise 45
Que voulez-vous, la belle? 48
Le Petit Navire 50
La Mouche et la fourmi 52
L'Alouette 54
Matin 56
Plantons la vigne 58
Le Nez de Martin 60
La Polichinelle 62
Le Joli Tambour 63
Les Canards 65
Malbrough s'en va-t-en guerre 66

SONGS—*Continued* PAGE

Le Soldat français 68
Le Chant du départ 70
La Marseillaise. 74
Marche des Rois 77
Voici la Noël 79
Il est né, le divin Enfant 80
D'où viens-tu, bergère? 82
Un Flambeau, Jeannette, Isabelle 84
On entend partout. 86
Chanson de mai 88
Grand Dieu, nous te bénissons 90
O Dieu, s'il faut qu'on te craigne 91
Debout, sainte cohorte 92
Marchons avec joie 93
C'est un rempart que notre Dieu 94
Psaume 68: Que Dieu se montre seulement 95

ACTION, VOCABULARY, NOTES AND EXERCISES 97
GLOSSARY OF DIRECTIONS 139
DIRECTIONS AND DIAGRAMS FOR COSTUMES 142
INDEX TO FIRST LINES 147

CLASSIFICATION OF SONGS

Provinces

PAGE

Alsace (*Le Moulin, Chanson de mai*) 28, 88
Avignon [Provence] (*Sur le pont d'Avignon*) 23
Béarn (*Berceuse béarnaise*) 45
Bretagne (*Le Petit Navire; Le Joli Tambour*) 50, 63
Canada (*A la claire fontaine*) 44
Loire (*Plantons la vigne*) 58
Lorraine (*En passant par la Lorraine*) 24
Normandie (*Compère et commère; Que voulez-vous, la belle?*) 42, 48
Picardie (*Semons la salade*) 5
Provence (*Un Flambeau, Jeannette, Isabelle*) 84

Marching Songs

En passant par la Lorraine 24
Le Joli Tambour 63
Les Canards 65
Le Soldat français 68
Malbrough s'en va-t-en guerre 66
Le Chant du départ 70
La Marseillaise. 74
Marche des Rois 77

May Day

Chanson de mai 88
Vive la rose! 40

Christmas

Marche des Rois 77
Voici la Noël 79
Il est né, le divin Enfant 80
D'où viens-tu, bergère? 82
Un Flambeau, Jeannette, Isabelle 84
On entend partout. 86

Patriotic Songs

Le Chant du départ 70
La Marseillaise. 74

Pageant

Malbrough s'en va-t-en guerre 66

Hymns

Grand Dieu, nous te bénissons 90
O Dieu, s'il faut qu'on te craigne 91
Debout, sainte cohorte 92
Marchons avec joie 93
C'est un rempart que notre Dieu 94

Psalm

PAGE

Psaume 68: Que Dieu se montre seulement 95

Four-part Songs

A la claire fontaine 44
Le Petit Navire 50
L'Alouette 54
Plantons la vigne 58
Le Joli Tambour 63
Les Canards 65
(*See* ***Hymns*** *and* ***Psalm***) . . . . . 90 *to* 95

Folk and Popular Songs

Il court, il court, le furet 2
Savez-vous planter les choux? 3
Il était un' bergère 4
La Tour, prends garde 6
La Mèr' Michel 7
Il pleut, il pleut, bergère 8
La Marguerite 10
Si le roi m'avait donné 11
Au clair de la lune 12
Cadet Rousselle 16
Le Forgeron 18
Les Instruments de musique 20
La Danse des gorets 26
Mon pèr' m'a donné un mari 29
La Belle au bois dormant. 30
L'Âne et le loup 32
Les Noces du papillon 34
Le Roi Dagobert 36
Le Rosier 38
La Mouche et la fourmi 52
Matin 56
Le Nez de Martin 60
La Polichinelle 62

INTRODUCTION

It is not necessary, I am sure, to dwell upon methods of teaching songs, but the following important rules should always be observed:

I. Do not play the piano for pupils until they know the song thoroughly. Teach the song by rote; *i.e.*, singing it phrase by phrase, or by any system of note reading you please (though I am convinced that no system can compare with the French, where the *do* is immovable), but *teach the song first.* Then, when it is well learned, play the piano accompaniment. Otherwise your pupils will rely on the piano and be helpless without it, the ear will become lazy, and you will greatly retard progress in sight reading.

II. Remember the old French proverb: *Crier n'est pas chanter.* Pay strict attention to the quality of tone, for you may do irreparable harm to the voice if you are not careful. If you are not sure of your ability to cope with this situation, invest in a little book called *The Teachers' Book* of the *Music Education Series* by Giddings, Earhart & Baldwin, published by Ginn & Co; it will aid you in solving these problems.

III. Arrange your class with the best singers at the *back* of the room and grade them down to the so-called "monotones," who will then be in the front row. Thus the good singers will be better heard by the others, whose ears will be trained without their knowing it. *The Teachers' Book* deals most helpfully with the question of monotones. With patience and perseverance on your part, your pupils, except in the rarest cases, can be trained to sing correctly.

Action

As to action, it is of two kinds: (*a*) action designed especially to develop rhythm, and (*b*) free action to develop the imagination. Of necessity, at the beginning, the *gestes* are extremely simple, and repeated again and again, *always on a special beat.* Later, they become more complicated and change rapidly, but by this time the pupil begins to feel the accent, and has little difficulty in changing his movements.

In order to simplify the presentation of the *gestes*, the following abbreviations and signs have been used throughout all the songs:—

R. — Right
C. — Center
L. — Left
R. H. — Right hand
L. H. — Left hand
R. F. — Right foot
L. F. — Left foot

Marching, skipping, hopping, running, etc., *always* commence with the L. F., unless otherwise indicated.

Interpretation of Symbols

To interpret the symbols ___ and ~~~, it is necessary to bear in mind the following:

(1) *Action takes place on word or syllable underlined with a straight line;* e.g., mon compère.
(2) *Normal position is resumed on words or syllables underlined with a wavy line;* e.g., comme il va.

EXAMPLES:

(A) Le blé n'est plus en herbe. *Walk forward three steps.*

The first step is taken on blé (commencing, of course, with the L. F.), the second on plus, the third on her—(be). Since the normal standing position is with heels together, the R. F. will be brought up to the L. F. on (her)—be.

(B) L'un court au lièvr', l'autre au lapin.
Point R. front with R. index finger. *Point L. front with L. index finger.*

Point, as per direction, on lièvr' and (la)pin and drop R. H. to side on au.

(C)

___ ~~~ Bow — erect
___ ~~~ Bend over — erect
___ ~~~ Point toe — Foot in position.

Frequently the action is rapid, and two or three motions are going on at the same time. In such cases, when the arms are to resume normal position while action of feet is continued, the sign ____ will be used, and an explanation given under "Action."

Musical Directions

When the signs appear, repeat the music enclosed within them.

When only the sign appears, go back to the beginning.

D. C. — Go back to the beginning.
D. S. — Go back to the sign .
The signs   signify the same as D. S.: namely, go back to .

Throughout French folk songs, as in the folk music of all countries, meaningless syllables or phrases (*Landéralidéra*) occur. These correspond to *Tra la la* or *Fol de rol* in English.

Mute e

In traditional French poetry, mute *e* counts as a syllable in the line, except in two cases:

(*a*) Where there is an elision
(*b*) At the end of a line.

In singing, however, the mute *e* is sounded (except in the case of elision) even at the end of a line.
Example: *A la claire fontaine* will be sung:
A la clai — re fon — tai — ne.
Whenever the mute *e* is not to be sounded, it is dropped and replaced by an apostrophe.
Example: *Il é — tait un' ber — gè — re.* This does not change the pronunciation. It simply means that *une* is to be sung in one syllable instead of two (*u — ne*).
Great care must be taken not to accent the final syllable of a word, when the mute *e* is sounded (*pè — re*).

French Lessons on the Text

One of the most difficult problems to solve is that of a mixed class in which some pupils speak and read French fluently while others are mere beginners. For that reason, a French lesson on the text of the song has been prepared by Professor Morize, with vocabulary, exercises, conversation, and occasionally written work. It is very important that the French lesson be studied with the song, for it then becomes something alive — a story, a tableau, and later, with the aid of the *gestes*, a tiny operetta.

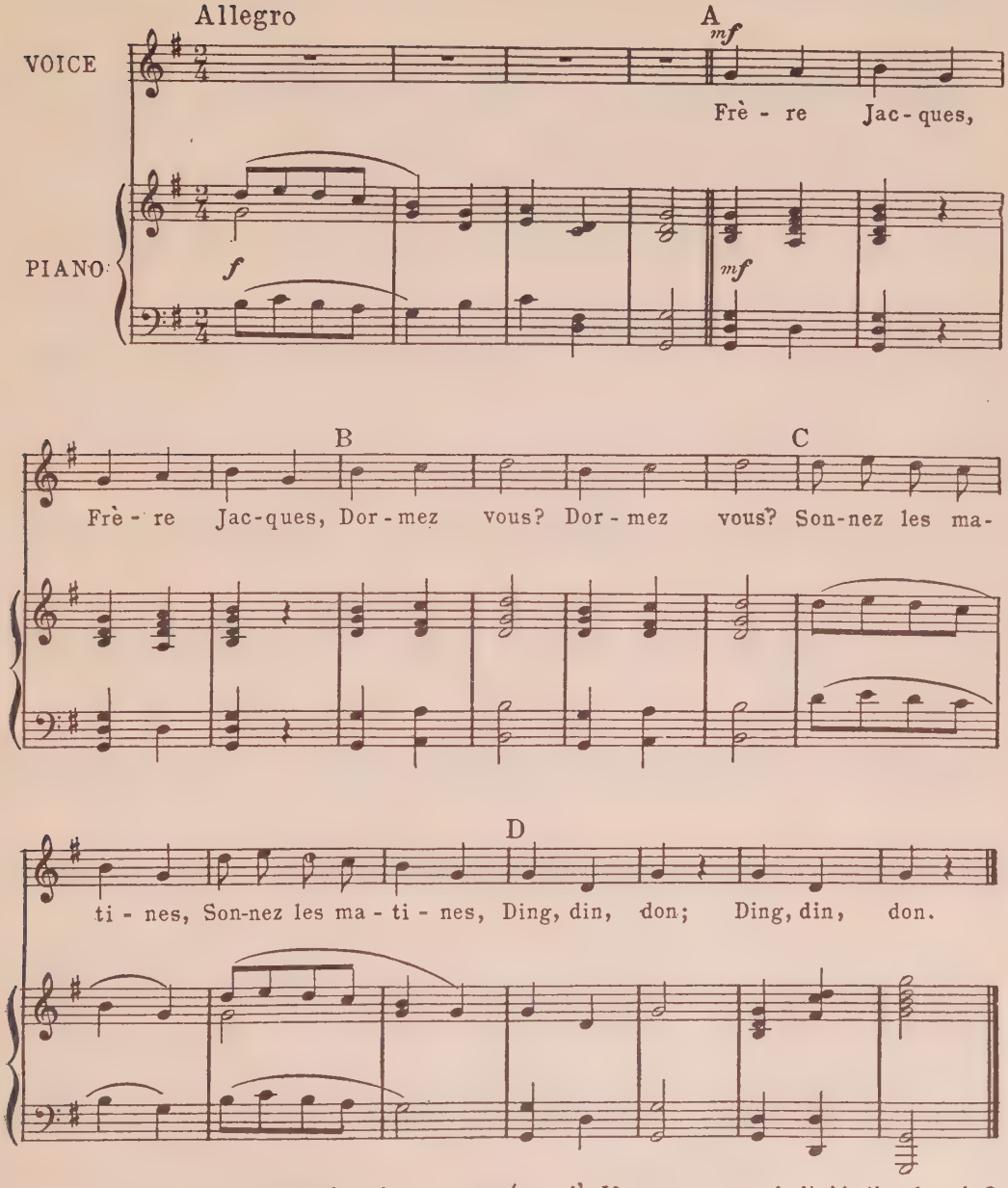
R. M. C.

CHANTONS UN PEU

Chantons un peu

Frère Jacques

Harmonized by
Ruth Muzzy Connisto

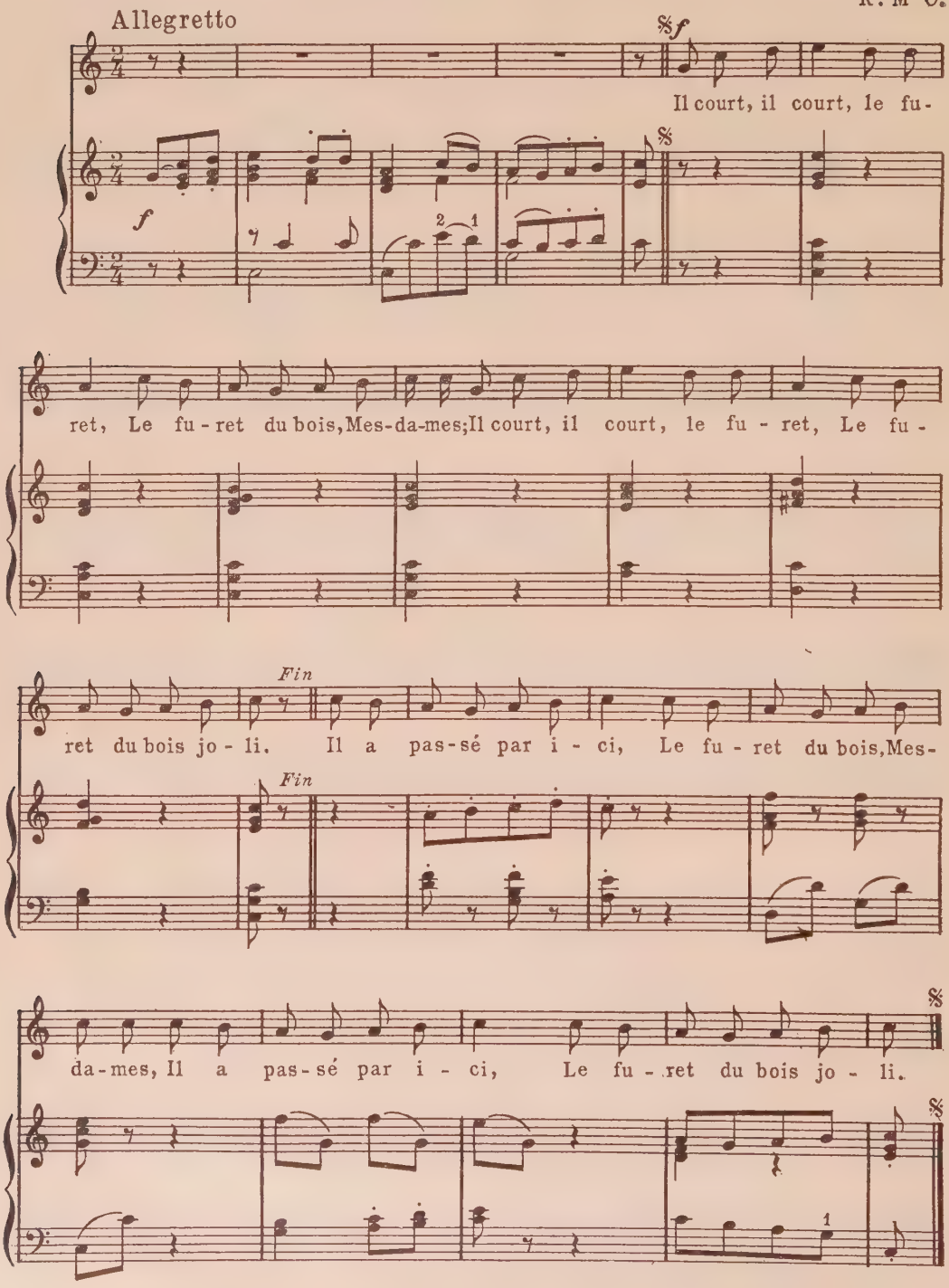


Note: This song may be sung in unison, or as a 'round'. If sung as a round, divide the class in 2, 3 or 4 groups. Group I begins the song. When Group I gets to B, Group II begins singing the song. When Group I gets to C, Group III begins, etc. To end the song, give signal to stop, whereupon each group finishes, one after the other.

Il court, il court, le furet

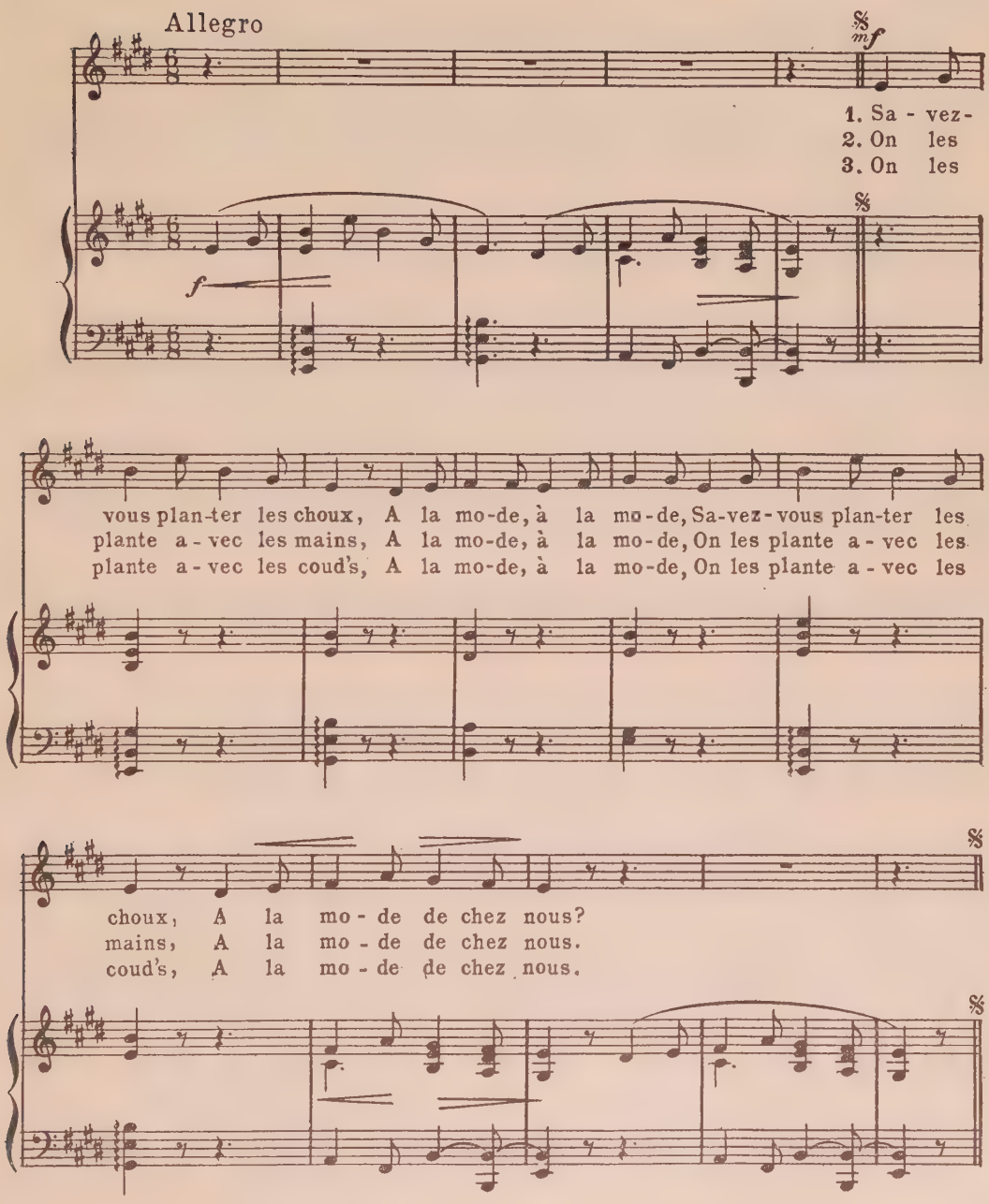
Historical note: This song comes from an old dance melody.

R. M C.


Allegretto
Il court, il court, le fu-
ret, Le fu-ret du bois, Mes-da-mes; Il court, il court, le fu-ret, Le fu-
Fin
ret du bois jo-li. Il a pas-sé par i-ci, Le fu-ret du bois, Mes-
Fin
da-mes, Il a pas-sé par i-ci, Le fu-ret du bois jo-li.

Savez-vous planter les choux?

R. M. C.


Allegro
mf
f
1. Sa - vez-
2. On les
3. On les
vous plan-ter les choux, A la mo-de, à la mo-de, Sa-vez-vous plan-ter les
plante a-vec les mains, A la mo-de, à la mo-de, On les plante a-vec les
plante a-vec les coud's, A la mo-de, à la mo-de, On les plante a-vec les
choux, A la mo-de de chez nous?
mains, A la mo-de de chez nous.
coud's, A la mo-de de chez nous.

4.

On les plante avec le pied,
A la mode, à la mode,
On les plante avec le pied,
A la mode de chez nous.

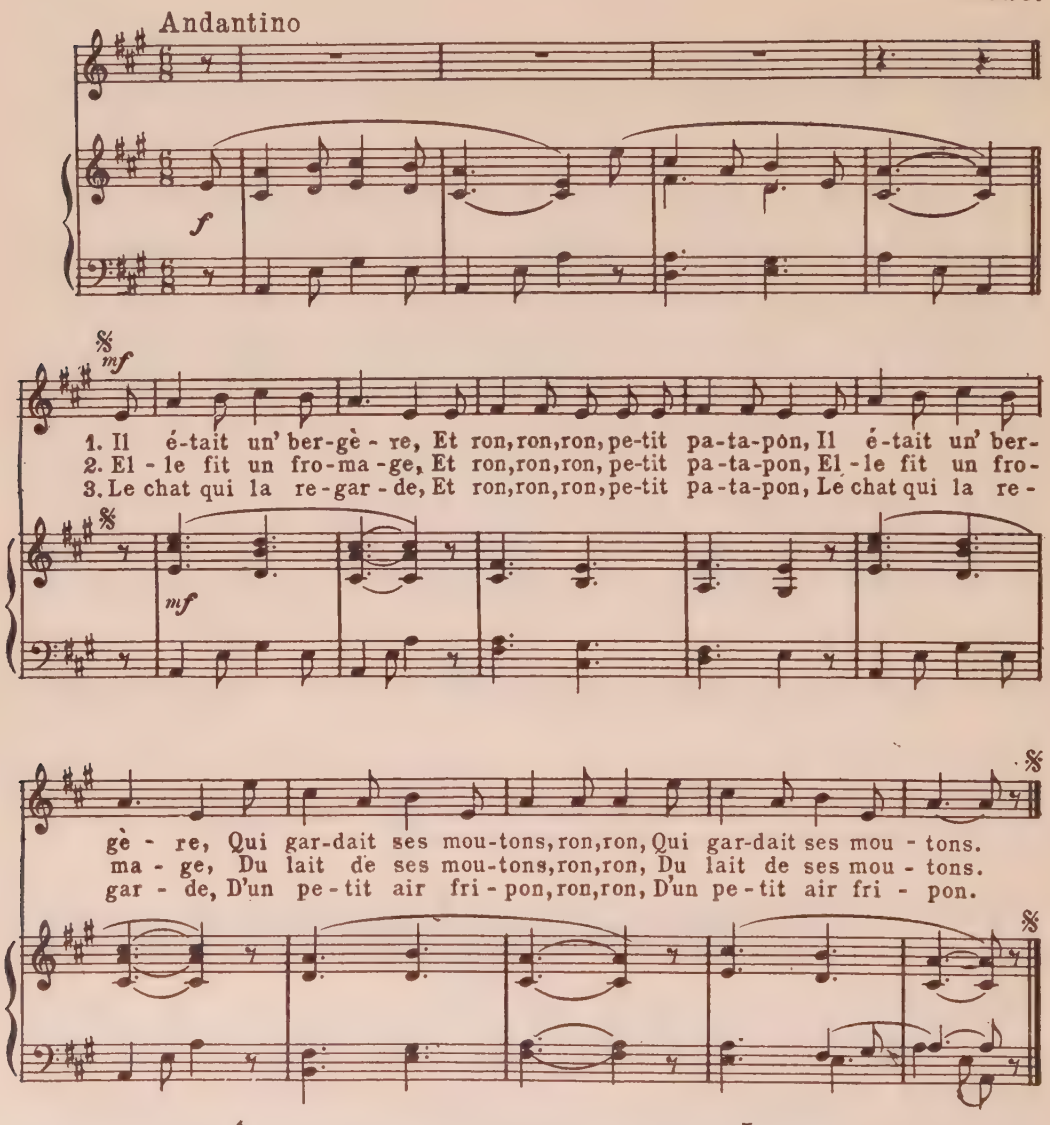
5.

On les plante avec le nez,
A la mode, à la mode,
On les plante avec le nez,
A la mode de chez nous.

Il était un' bergère

Historical note: The origin of this typical folksong is unknown.

R.M.C.


Andantino
f
mf
1. Il é-tait un' ber-gè-re, Et ron,ron,ron, pe-tit pa-ta-pon, Il é-tait un' ber-
2. El-le fit un fro-ma-ge, Et ron,ron,ron, pe-tit pa-ta-pon, El-le fit un fro-
3. Le chat qui la re-gar-de, Et ron,ron,ron, pe-tit pa-ta-pon, Le chat qui la re-
mf
gè-re, Qui gar-dait ses mou-tons, ron,ron, Qui gar-dait ses mou-tons.
ma-ge, Du lait de ses mou-tons, ron,ron, Du lait de ses mou-tons.
gar-de, D'un pe-tit air fri-pon, ron,ron, D'un pe-tit air fri-pon.

4.

Si tu y mets la patte,
Et ron, ron,ron, petit patapon,
Si tu y mets la patte,
Tu auras du bâton, ron,ron,
Tu auras du bâton.

5.

Il n'y mit pas la patte,
Et ron,ron,ron, petit patapon,
Il n'y mit pas la patte,
Il y mit le menton, ron, ron,
Il y mit le menton.

6.

La bergère en colère,
Et ron,ron,ron, petit patapon,
La bergère en colère,
Tua son p'tit chaton, ron,ron,
Tua son p'tit chaton.

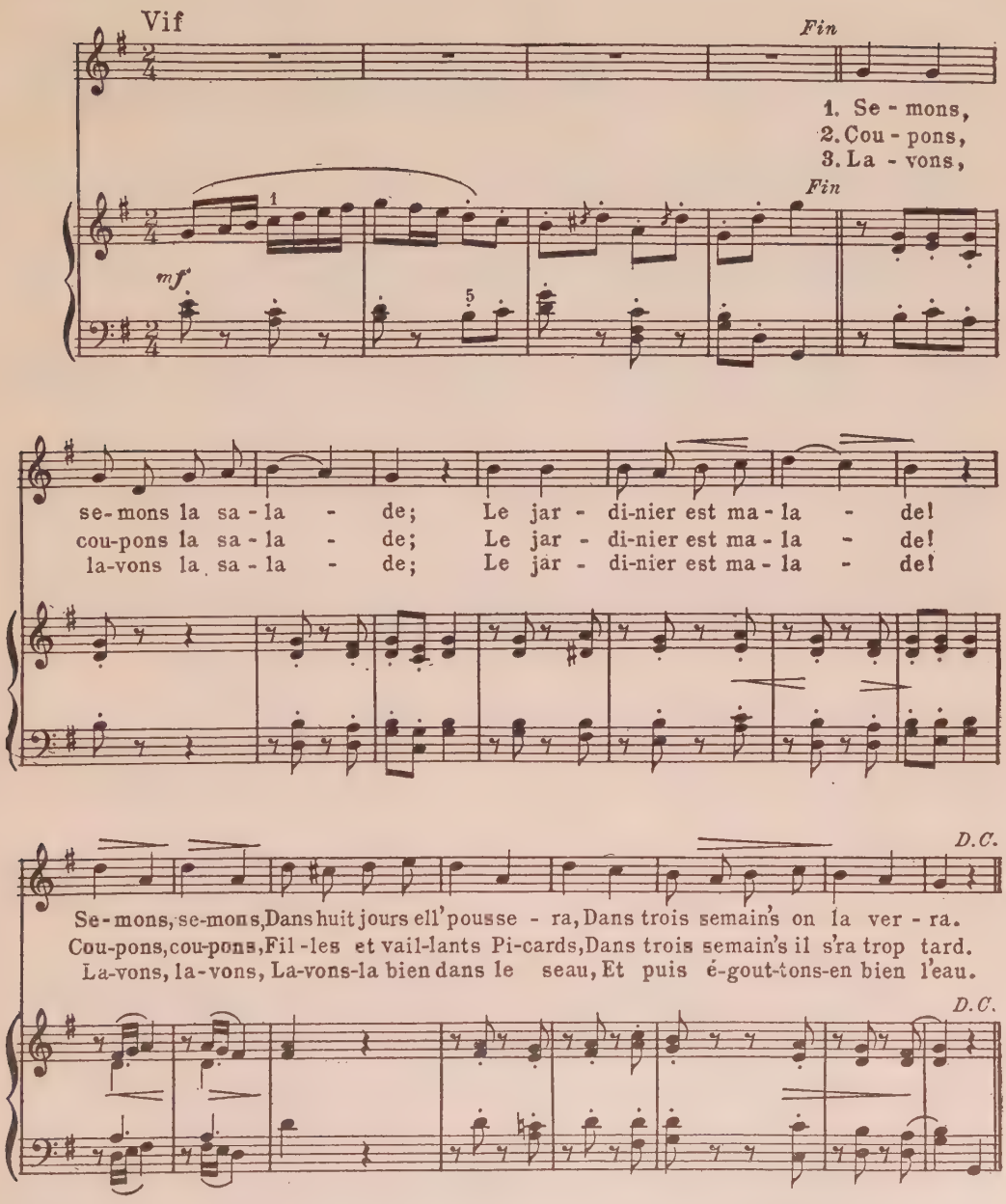
7.

Elle fut à son père,
Et ron,ron,ron, petit patapon,
Elle fut à son père,
Lui demander pardon, ron,ron,
Lui demander pardon.

Semons la salade

Historical note: A folk song of Picardy.

R. M. C.


Vif
Fin
1. Se - mons,
2. Cou - pons,
3. La - vons,
Fin
mf
se-mons la sa-la - de; Le jar - di-nier est ma-la - de!
cou-pons la sa-la - de; Le jar - di-nier est ma-la - de!
la-vons la sa-la - de; Le jar - di-nier est ma-la - de!
D.C.
Se-mons, se-mons, Dans huit jours ell' pousse - ra, Dans trois semain's on la ver - ra.
Cou-pons, cou-pons, Fil-les et vail-lants Pi-cards, Dans trois semain's il s'ra trop tard.
La-vons, la-vons, La-vons-la bien dans le seau, Et puis é-gout-tons-en bien l'eau.
D.C.

4.

Faisons, faisons la salade;
Le jardinier est malade!
Faisons, faisons,
Poivre, sel, vinaigr', huil', mettons
Un' point' d'ail et d'estragon.

5.

Mangeons, mangeons la salade;
Le jardinier est malade!
Mangeons, mangeons,
Et les grands et les petits,
Mangeons tous à notre appétit.

La Tour, prends garde

Historical note: This well known play song was in existence at the beginning of the 18th century.

R. M. C.
Allegro
f Le capitaine:
1. La tour, prends garde, La tour, prends garde De te laisser a -
Le colonel: 3. J'i - rai me plaindre, J'i - rai me plaindre Au du-que de Bour-
f
La tour:
D. C.
bat-tre. 2. Nous n'avons gar - de, Nous n'avons gar - de De nous laisser a - bat - tre.
bon. 4. Va - t'en te plaindre, Va-t'en te plaindre Au du - que de Bour-bon.
D. C.

5.

Le colonel et le capitaine:
Mon duc, mon prince, (*bis*)
Je viens à vos genoux.

6.

Le duc:
Mon capitaine, mon colonelle,
Que me demandez-vous?

7.

Le colonel:
Un de vos gardes, (*bis*)
Pour abattre la tour.

8.

Le duc:
Allez, mon garde, (*bis*)
Pour abattre la tour.

9.

Les officiers:
La tour, prends garde, (*bis*)
De te laisser abattre.

10.

La tour:
Nous n'avons garde, (*bis*)
De nous laisser abattre.

11.

Le colonel et le capitaine:
Deux de vos gardes, (*bis*)
Pour abattre la tour.

12.

Le duc:
Allez, mon garde, (*bis*)
Pour abattre la tour.

13.

Le colonel et le capitaine:
Votre cher fisse, (*bis*)
Pour abattre la tour.

14.

Le duc:
Allez, mon fisse, (*bis*)
Pour abattre la tour.

15.

Le colonel et le capitaine:
Votre présence, (*bis*)
Pour abattre la tour.

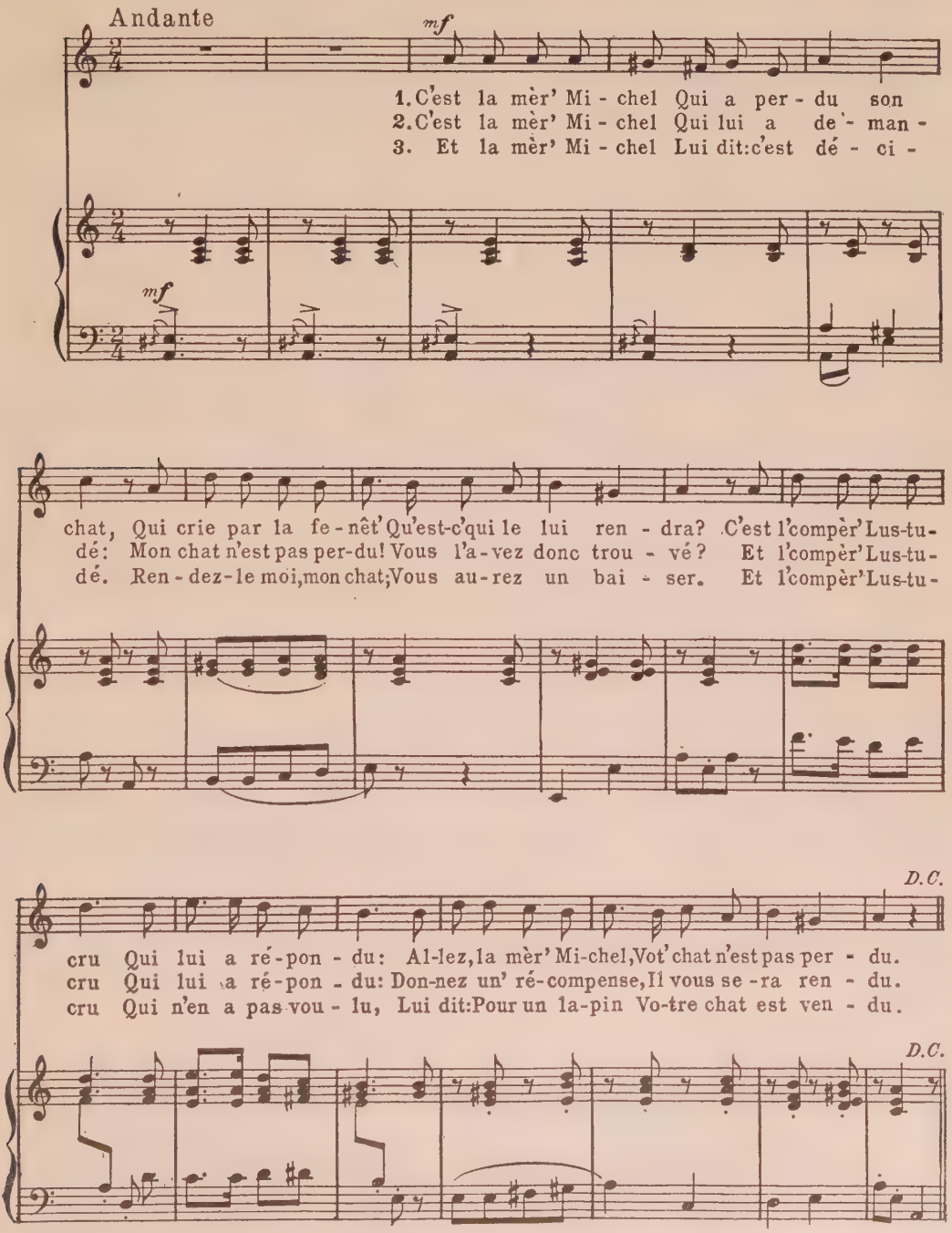
16.

Le duc:
Je vais moi-même, (*bis*)
Pour abattre la tour.

La Mèr' Michel

Historical note: Very little is known about this song, and there seems to be no way of telling whether it is really old, or whether the music was written by a very clever Frenchman, who composed many such melodies for the theater.

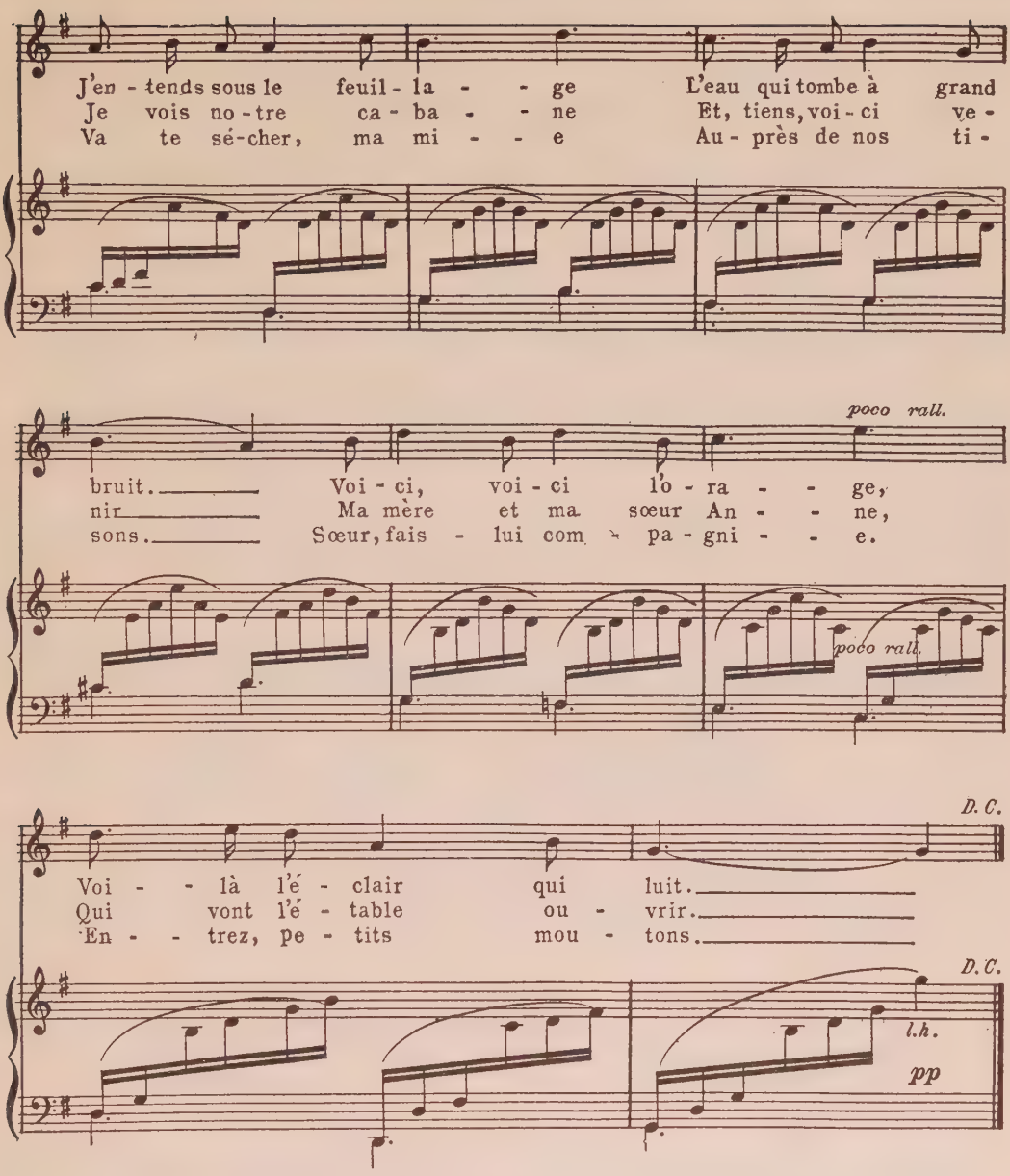
R.M.C.


Andante
mf
1. C'est la mèr' Mi - chel Qui a per - du son
2. C'est la mèr' Mi - chel Qui lui a de - man -
3. Et la mèr' Mi - chel Lui dit: c'est dé - ci -
mf
chat, Qui crie par la fe - nêt' Qu'est-c'qui le lui ren - dra? C'est l'compèr' Lus-tu-
dé: Mon chat n'est pas per-du! Vous l'a-vez donc trou - vé? Et l'compèr' Lus-tu-
dé. Ren - dez-le moi, mon chat; Vous au-rez un bai - ser. Et l'compèr' Lus-tu-
D.C.
cru Qui lui a ré-pon - du: Al-lez, la mèr' Mi-chel, Vot' chat n'est pas per - du.
cru Qui lui a ré-pon - du: Don-nez un' ré-compense, Il vous se - ra ren - du.
cru Qui n'en a pas vou - lu, Lui dit: Pour un la-pin Vo-tre chat est ven - du.
D.C.

Il pleut, il pleut, bergère

R. M. C.

Andantino
mf
mf
1. Il pleut, il pleut, ber - gè - - re;
2. En-tends - tu le ton - ner - - re?
3. Bon-soir, bon-soir, ma mè - - re,
p
Pres - se tes blancs mou-tons; Al - lons sous ma chau-
Il roule en ap - pro-chant; Prends un a - bri, ber-
Ma sœur An-ne, bon-soir; J'a - mè-ne ma ber-
miè - - re, Ber - gè-re, vite, al - lons.
gè - - re. A ma droite, en mar - chant,
gè - - re Près de vous, pour ce soir.


J'en - tends sous le feuil - la - - ge L'eau qui tombe à grand
Je vois no - tre ca - ba - - ne Et, tiens, voi - ci ve -
Va te sé-cher, ma mi - - e Au - près de nos ti -
poco rall.
bruit. Voi - ci, voi - ci lo - ra - - ge,
nir Ma mère et ma sœur An - - ne,
sons. Sœur, fais - lui com - pa - gni - - e.
poco rall.
D. C.
Voi - - là l'é - clair qui luit.
Qui vont l'é - table ou - vrir.
En - - trez, pe - tits mou - tons.
D. C.
l.h.
pp

4.

Soignons bien, ô ma mère,
Son tant joli troupeau;
Donnez plus de litière
A son petit agneau.
C'est fait. Allons près d'elle.
Eh bien! donc, te voilà?
Ah! mon Dieu, qu'elle est belle!
Ma mère, voyez-la.

5.

Soupons; prends cette chaise,
Tu seras près de moi;
Ce flambeau de mélèze
Brûlera devant toi;
Goûte de ce laitage.
Mais tu ne manges pas?
Tu te sens de l'orage,
Il a lassé tes pas.

La Marguerite

R.M.C.

Allegro
mf
1. Où est la Mar-gue-rite? Ho gué! ho gué! ho gué! Où est la Mar-gue-
2. Elle est dans son châ-teau, Ho gué! ho gué! ho gué! Elle est dans son châ-
rite? Ho gué! franc ca-va-lier.
teau, Ho gué! franc ca-va-lier.

3.
Ne peut-on pas la voir?
Ho gué! ho gué! ho gué!
Ne peut-on pas la voir?
Ho gué! franc cavalier.

4.
Les murs en sont trop hauts,
Ho gué! ho gué! ho gué!
Les murs en sont trop hauts,
Ho gué! franc cavalier.

5.
Un' pierr' ne suffit pas,
Ho gué! ho gué! ho gué!
Un' pierr' ne suffit pas,
Ho gué! franc cavalier.

6.
J'en abattrai deux pierr's,
Ho gué! ho gué! ho gué!
J'en abattrai deux pierr's,
Ho gué! franc cavalier.

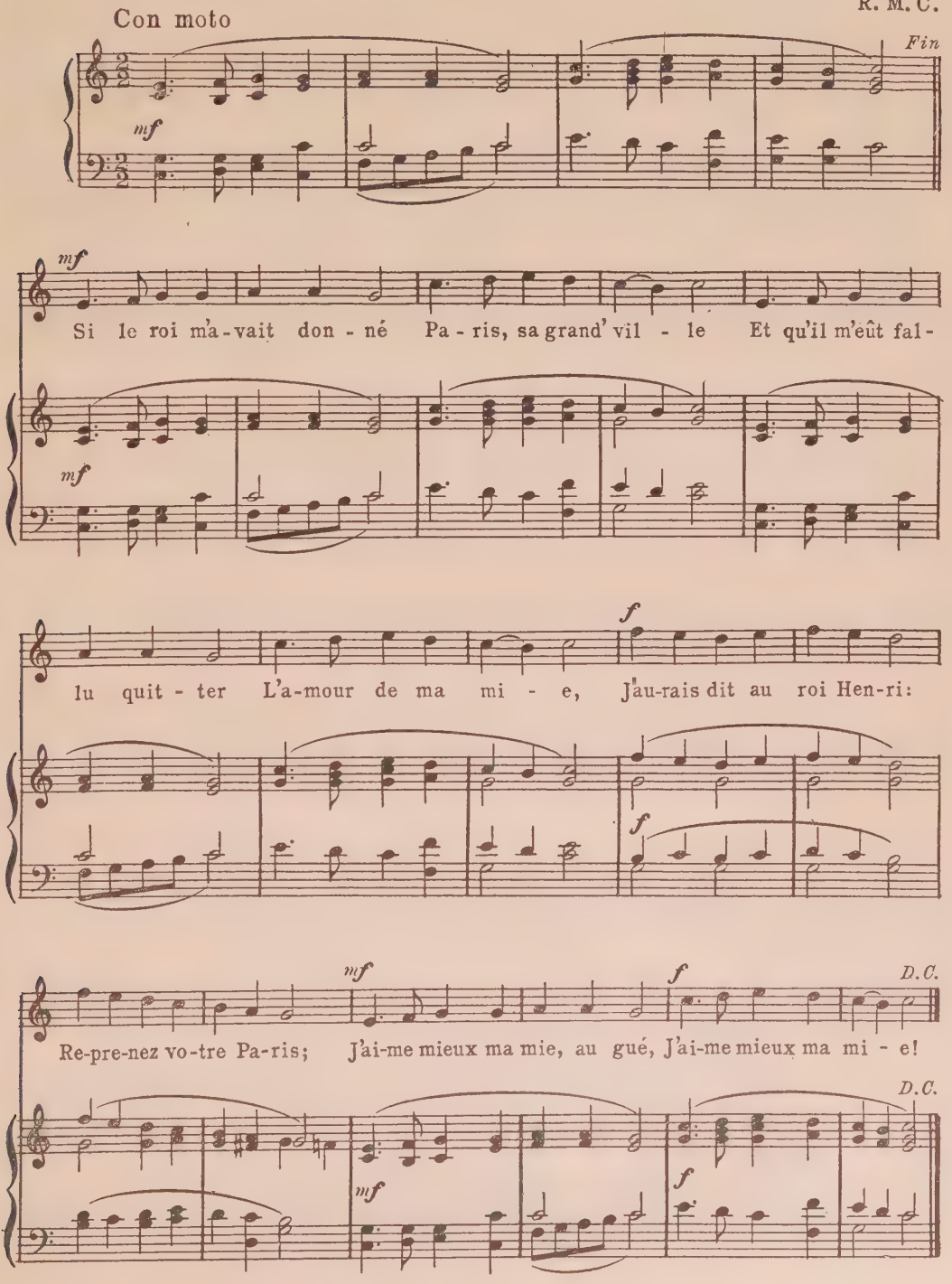
7.
Deux pierr's ne suffis'nt pas,
Ho gué! ho gué! ho gué!
Deux pierr's ne suffis'nt pas,
Ho gué! franc cavalier.

8.
J'en abattrai trois pierr's,
Ho gué! ho gué! ho gué!
J'en abattrai trois pierr's,
Ho gué! franc cavalier.

Si le roi m'avait donné

Historical note: A very old song, the idea of which dates back to one of the trouvères, in the 13th century. The music that we sing was known as early as 1665, although it was used with other words.

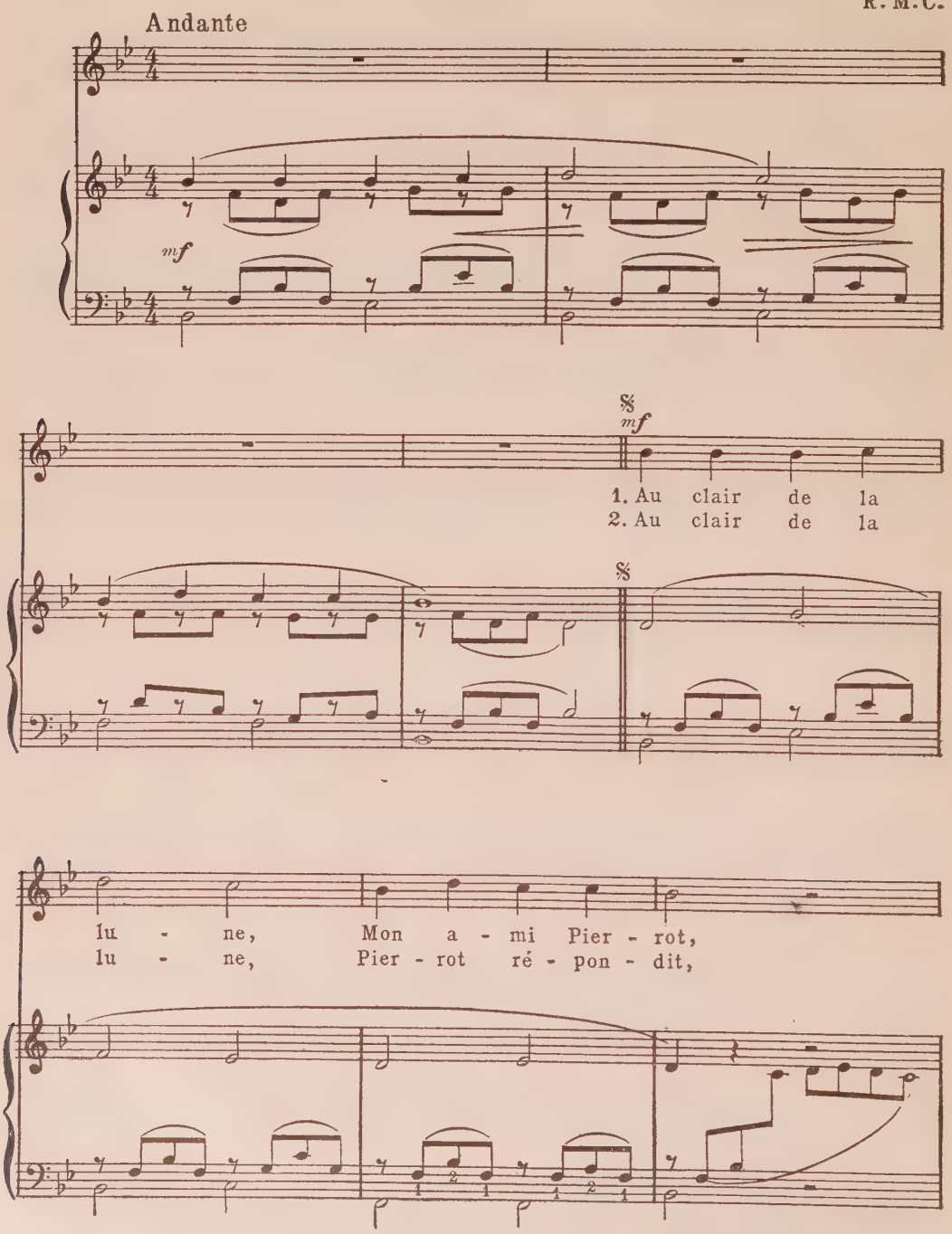
R. M. C.

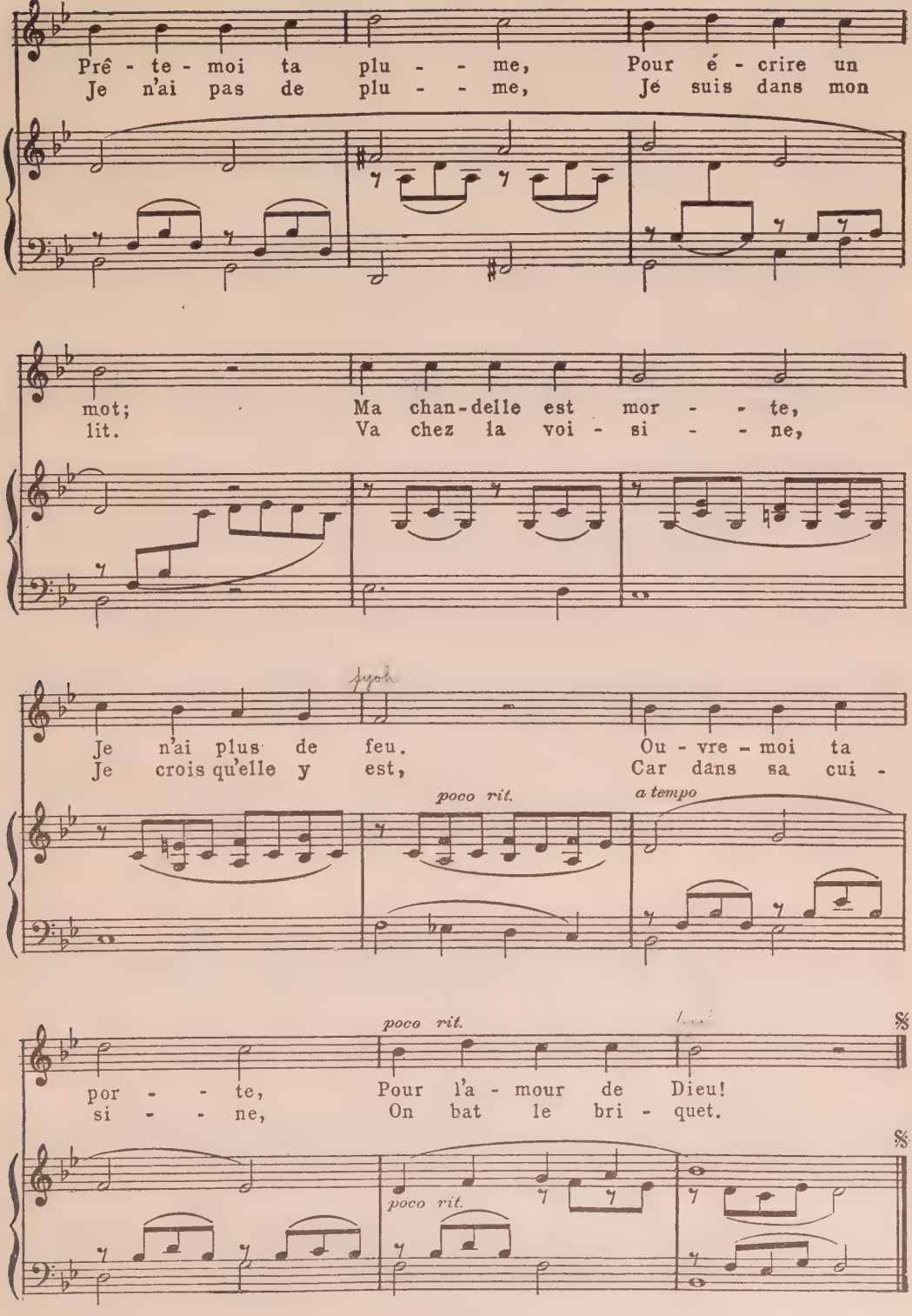

Con moto
Fin
mf
Si le roi m'a-vait don-né Pa-ris, sa grand' vil-le Et qu'il m'eût fal-
lu quit-ter L'a-mour de ma mi-e, J'au-rais dit au roi Hen-ri:
f
Re-pre-nez vo-tre Pa-ris; J'ai-me mieux ma mie, au gué, J'ai-me mieux ma mi-e!
D.C.

Au clair de la lune

Historical note: **The music of this song is thought by some people, to have been written by Lulli or Rameau.**

R. M. C.

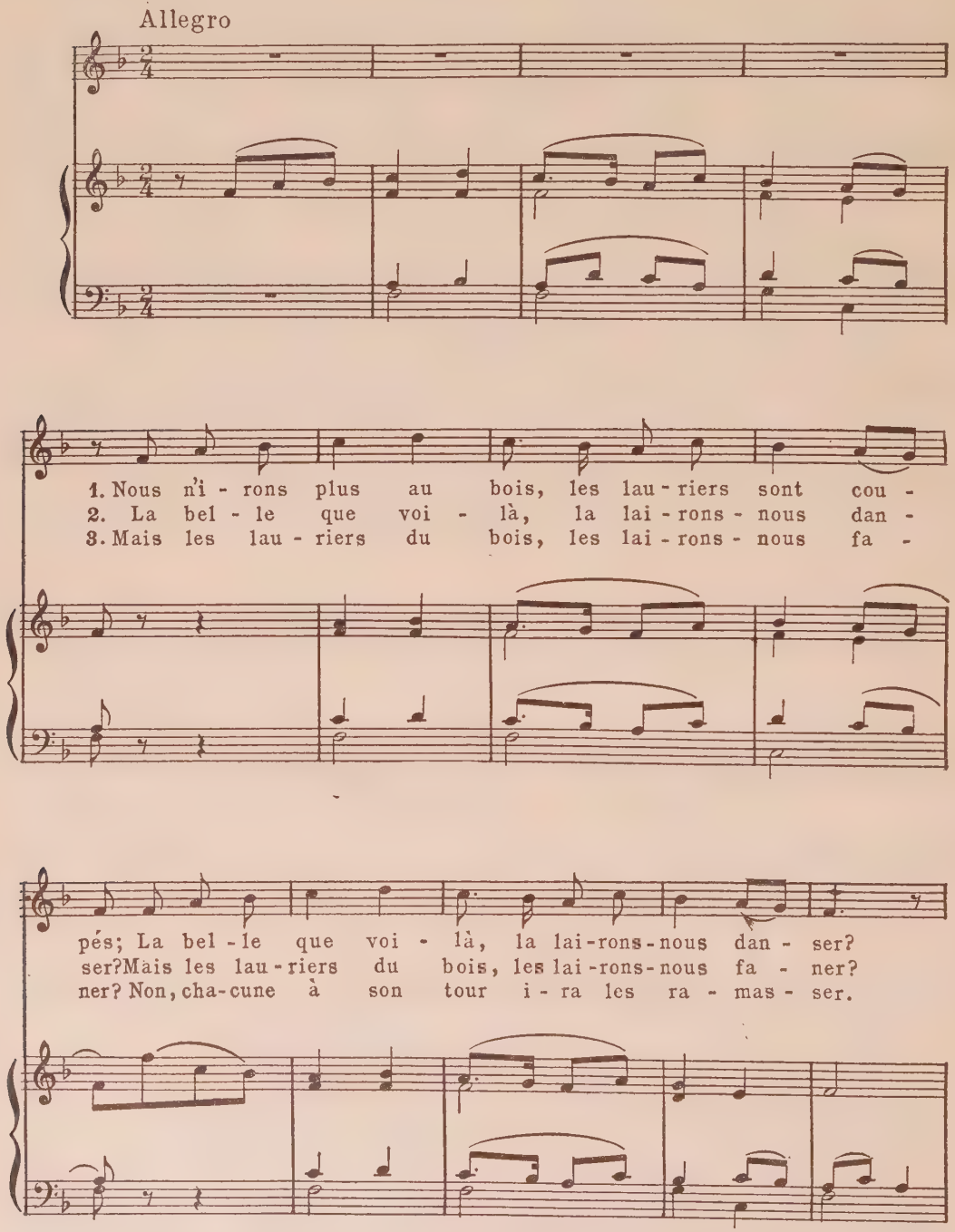


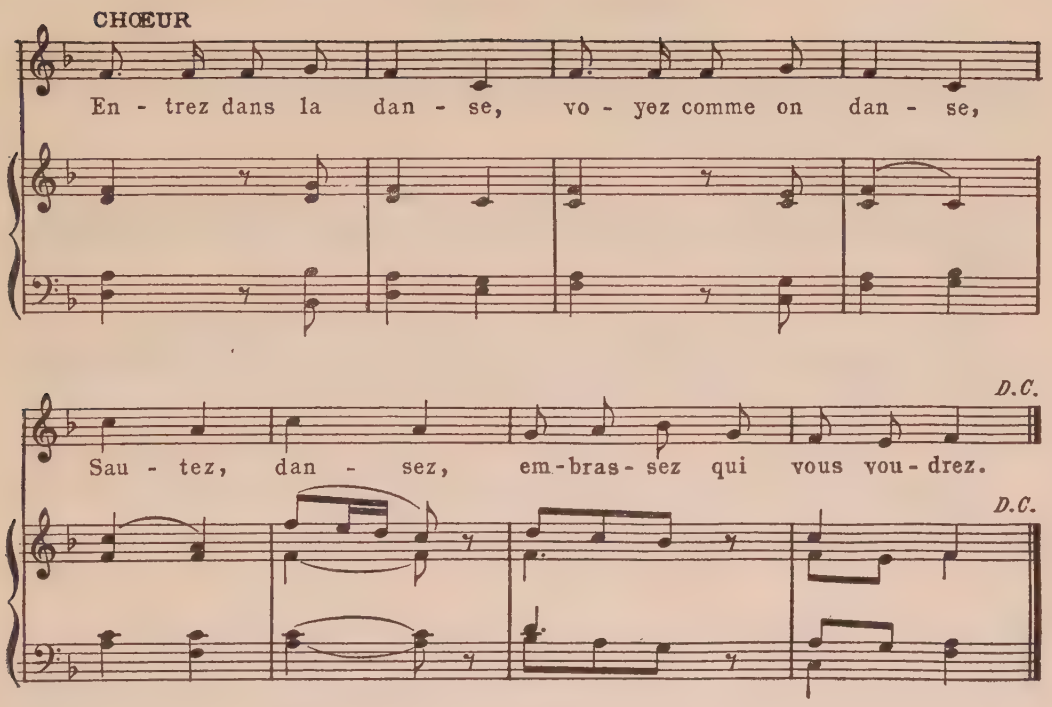

Prê - te - moi ta plu - - me, Pour é - crire un
Je n'ai pas de plu - - me, Je suis dans mon
mot; Ma chan-delle est mor - - te,
lit. Va chez la voi - si - - ne,
Je n'ai plus de feu. Ou - vre - moi ta
Je crois qu'elle y est, Car dans sa cui -
poco rit.
a tempo
poco rit.
por - - te, Pour l'a - mour de Dieu!
si - - ne, On bat le bri - quet.
poco rit.

Nous n'irons plus au bois

Historical note: This is one of the most popular of the 'dance' songs of France. Its origin is unknown, as the words vary in the different provinces.

R. M. C.


Allegro
1. Nous n'i - rons plus au bois, les lau - riers sont cou -
2. La bel - le que voi - là, la lai - rons - nous dan -
3. Mais les lau - riers du bois, les lai - rons - nous fa -
pés; La bel - le que voi - là, la lai-rons-nous dan - ser?
ser?Mais les lau - riers du bois, les lai-rons-nous fa - ner?
ner? Non, cha-cune à son tour i - ra les ra - mas - ser.



4.
Non, chacune à son tour ira les ramasser.
Si la cigale y dort, ne faut pas la blesser.

CHŒUR

5.
Si la cigale y dort, ne faut pas la blesser;
Le chant du rossignol la viendra réveiller.

CHŒUR

6.
Le chant du rossignol la viendra réveiller,
Et Jeanne, la bergère, avec son blanc panier.

CHŒUR

7.
Et Jeanne, la bergère, avec son blanc panier,
Allant cueillir la fraise et la fleur d'églantier.

CHŒUR

8.
Allant cueillir la fraise et la fleur d'églantier.
Cigale, ma cigale, allons, il faut chanter.

CHŒUR

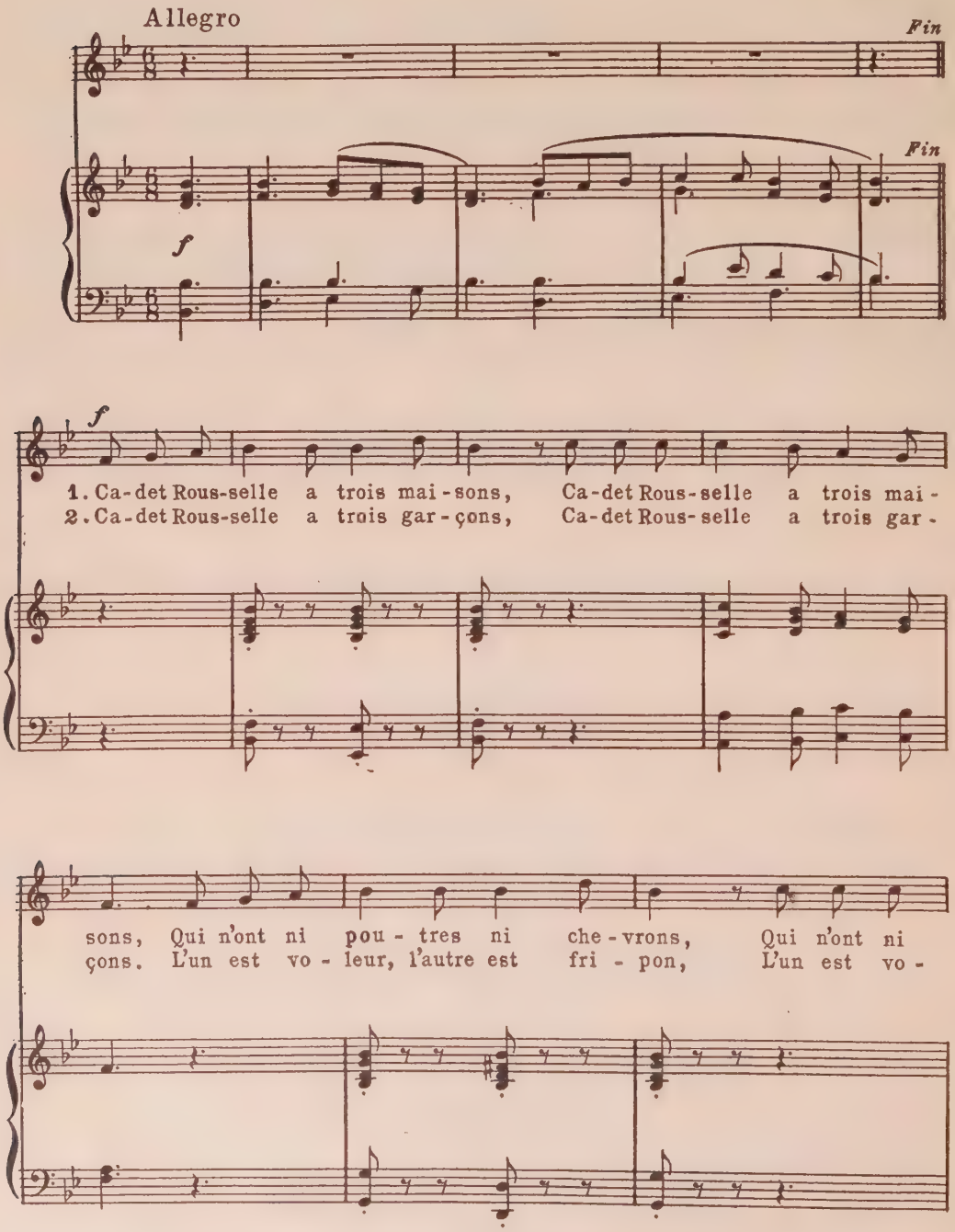
9.
Cigale, ma cigale, allons, il faut chanter.
Car les lauriers du bois sont déjà repoussés.

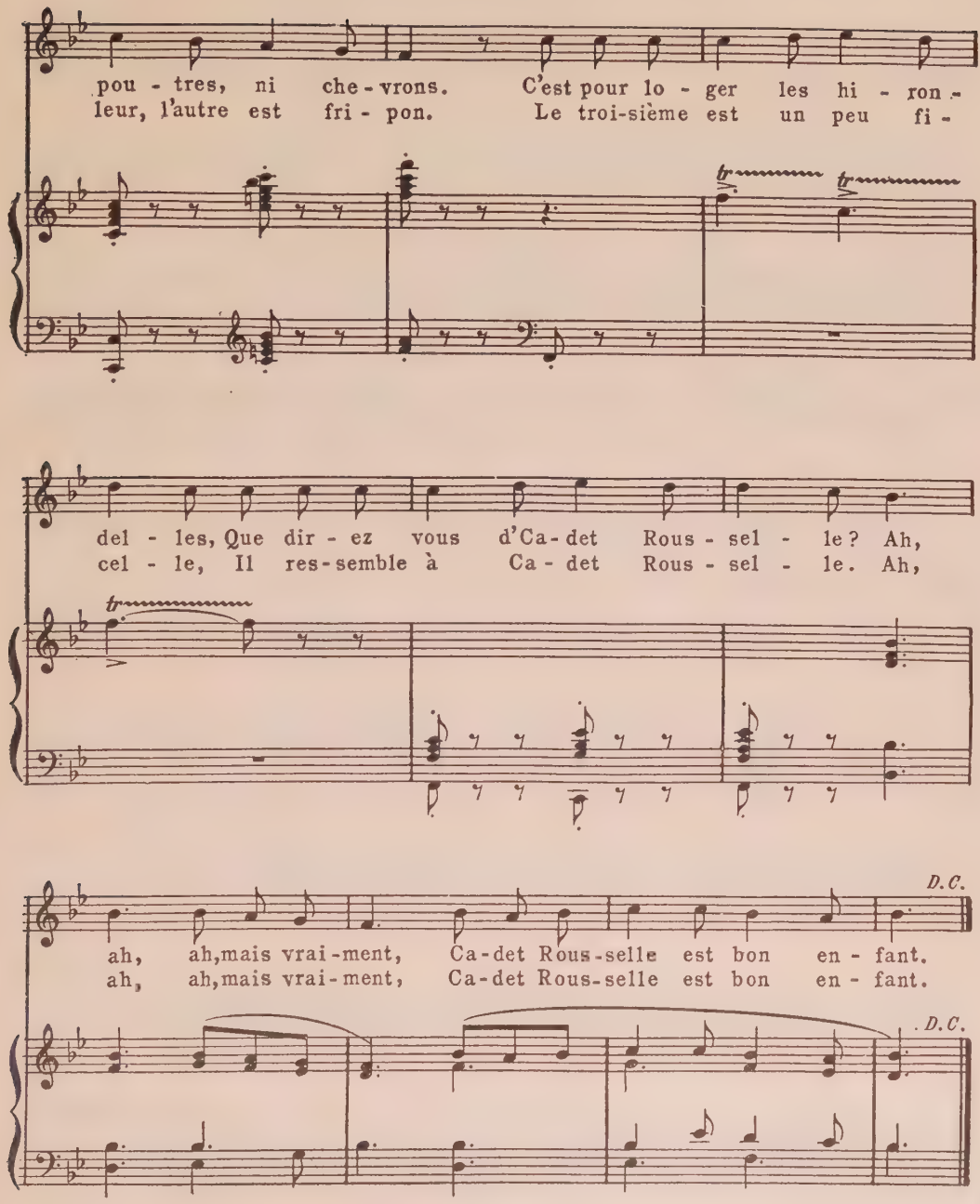
CHŒUR

Cadet Rousselle

Historical note: Some people believe that Cadet Rousselle was a real man, who lived at Cambrai; others think that the words were a parody on another song 'Jean de Nivelle'. The music was well known in 1792.

R.M.C.


Allegro
Fin
Fin
f
f
1. Ca-det Rous-selle a trois mai-sons, Ca-det Rous-selle a trois mai-
2. Ca-det Rous-selle a trois gar-çons, Ca-det Rous-selle a trois gar-
sons, Qui n'ont ni pou-tres ni che-vrons, Qui n'ont ni
çons. L'un est vo-leur, l'autre est fri-pon, L'un est vo-


pou - tres, ni che - vrons. C'est pour lo - ger les hi - ron -
leur, l'autre est fri - pon. Le troi-sième est un peu fi -
del - les, Que dir - ez vous d'Ca - det Rous - sel - le? Ah,
cel - le, Il res-semble à Ca - det Rous - sel - le. Ah,
D.C.
ah, ah, mais vrai-ment, Ca-det Rous-selle est bon en - fant.
ah, ah, mais vrai-ment, Ca-det Rous-selle est bon en - fant.
D.C.

3.

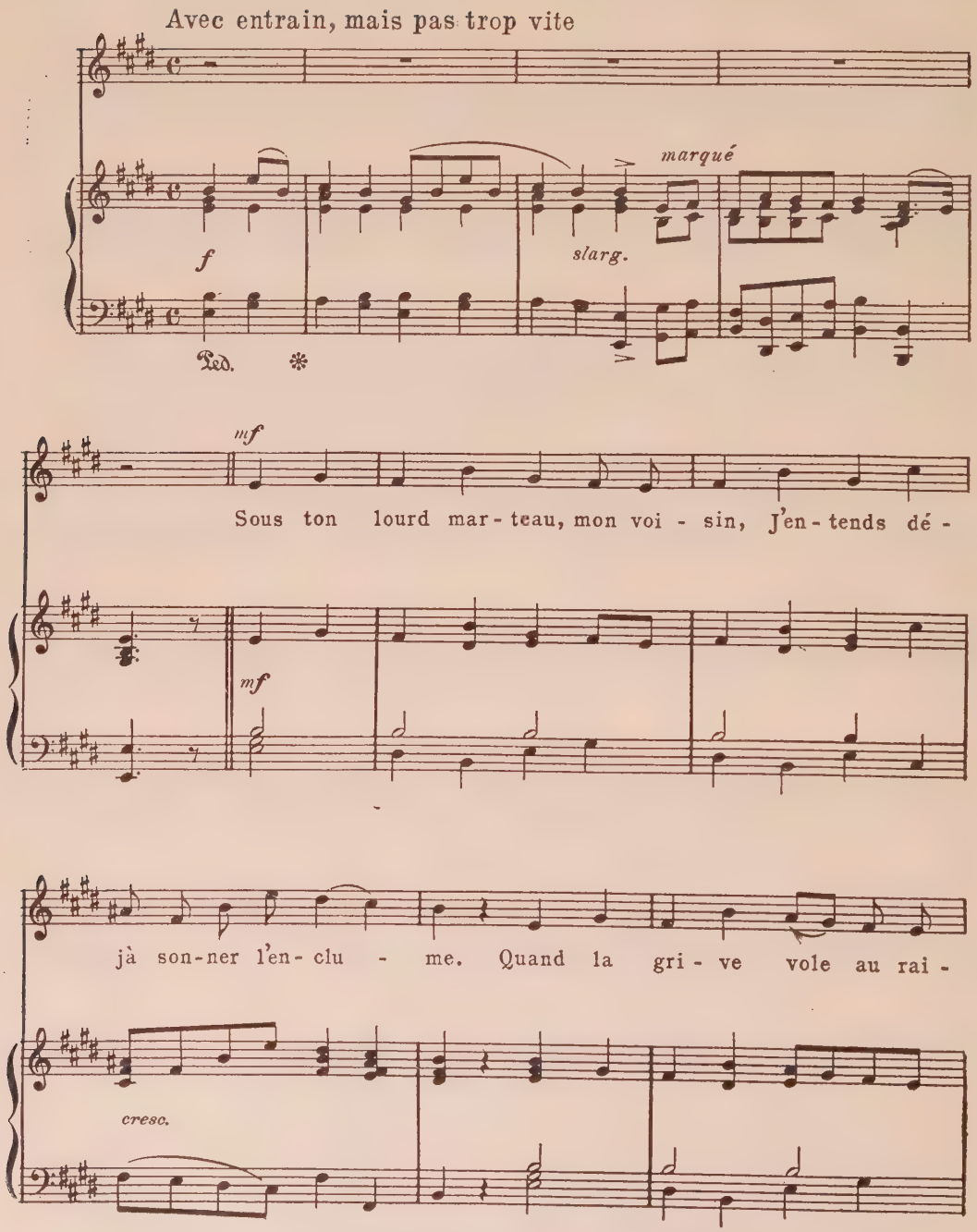
Cadet Rousselle a trois gros chiens, *(bis)*
L'un court au lièvr', l'autre au lapin, *(bis)*
L' troisièm' s'enfuit quand on l'appelle,
Comm' le chien de Jean de Nivelle,
Ah, ah, ah, mais vraiment,
Cadet Rousselle est bon enfant.

4.

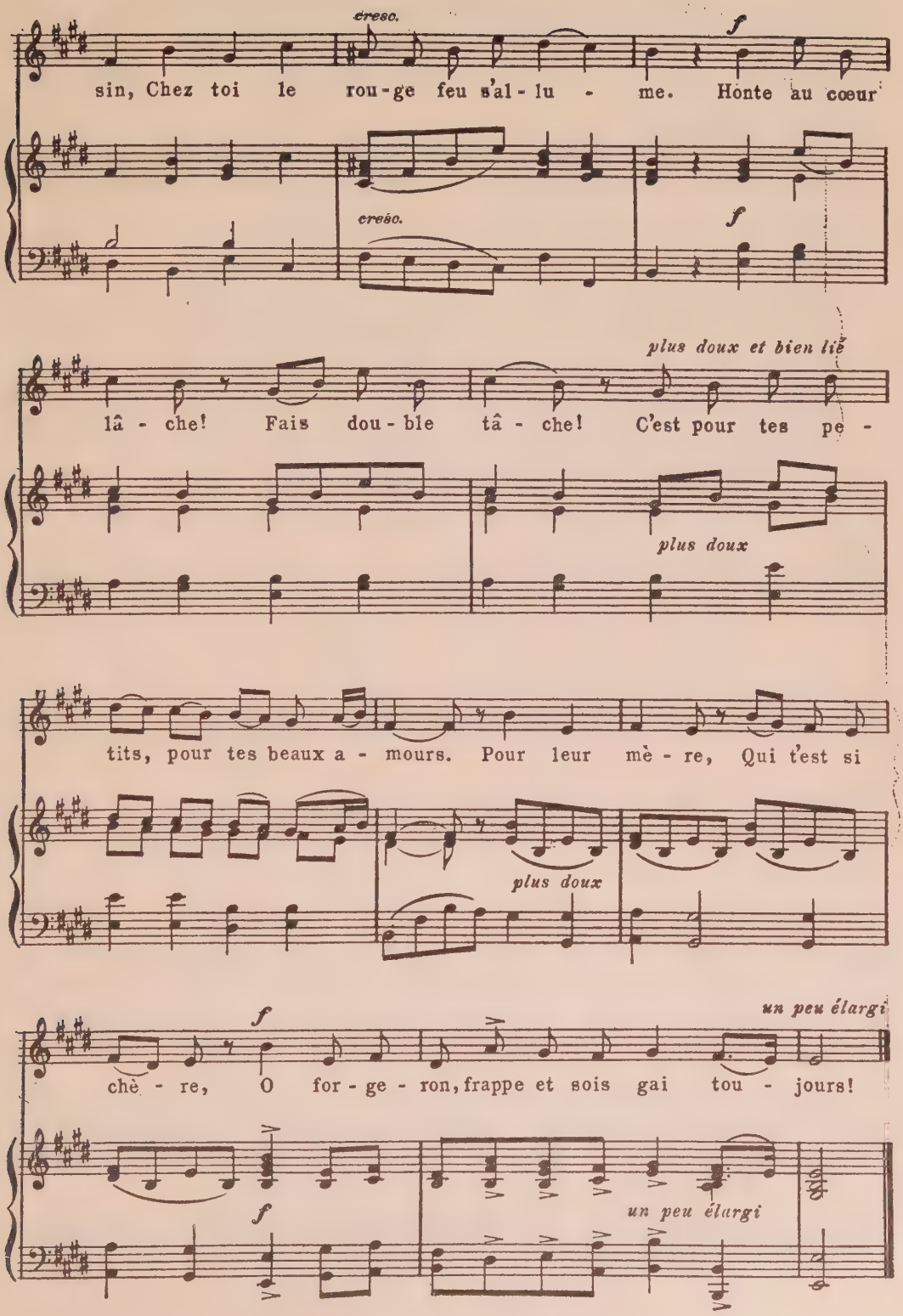
Cadet Rousselle a trois beaux chats, *(bis)*
Qui n'attrapent jamais les rats, *(bis)*
Le troisièm' n'a pas de prunelle,
Il monte au grenier sans chandelle,
Ah, ah, ah, mais vraiment,
Cadet Rousselle est bon enfant.

Le Forgeron

Chants populaires pour les écoles by
Bouchor et Tiersot


Avec entrain, mais pas trop vite
f
marqué
slarg.
Ped.
mf
Sous ton lourd mar - teau, mon voi - sin, J'en - tends dé -
mf
jà son-ner l'en- clu - me. Quand la gri - ve vole au rai -
creso.

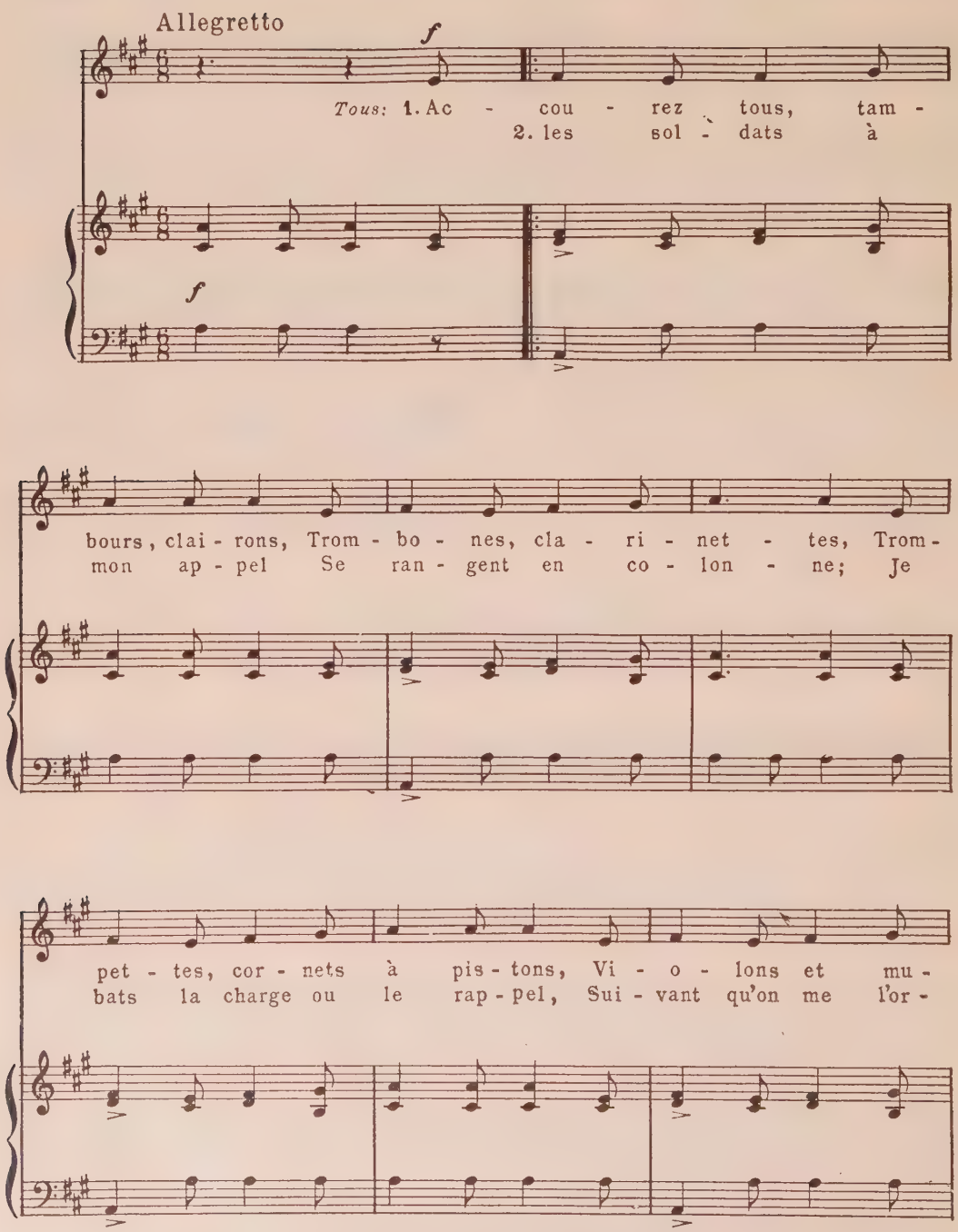
Published by permission of Librairie Hachette, éditeur,
79 Boulevard St.-Germain, Paris, France


cresc.
f
sin, Chez toi le rou-ge feu s'al-lu - me. Honte au cœur
cresc.
f
plus doux et bien lié
lâ - che! Fais dou-ble tâ - che! C'est pour tes pe -
plus doux
tits, pour tes beaux a - mours. Pour leur mè - re, Qui t'est si
plus doux
f
un peu élargi
chè - re, O for-ge-ron, frappe et sois gai tou - jours!
f
un peu élargi

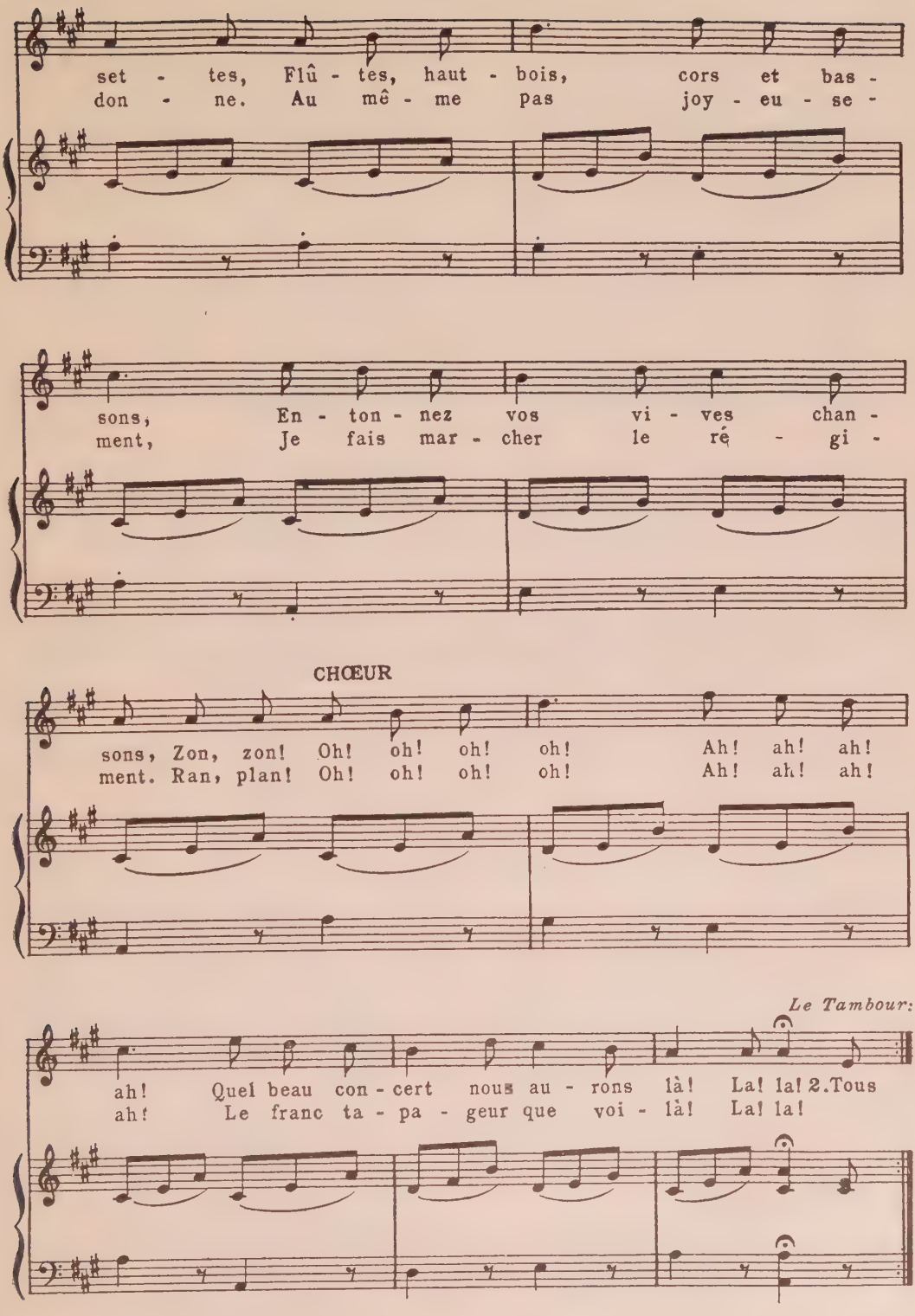
Les Instruments de musique

Words by
Fortuné Henry

Arranged by
Mlle H. Wild


Allegretto
f
Tous: 1. Ac - cou - rez tous, tam -
2. les sol - dats à
f
bours, clai - rons, Trom - bo - nes, cla - ri - net - tes, Trom -
mon ap - pel Se ran - gent en co - lon - ne; Je
pet - tes, cor - nets à pis - tons, Vi - o - lons et mu -
bats la charge ou le rap - pel, Sui - vant qu'on me l'or -

Published by permission of Enoch et Cie
27 Boulevard des Italiens, Paris, France


set - tes, Flû - tes, haut - bois, cors et bas -
don - ne. Au mê - me pas joy - eu - se -
sons, En - ton - nez vos vi - ves chan -
ment, Je fais mar - cher le ré - gi -
CHŒUR
sons, Zon, zon! Oh! oh! oh! oh! Ah! ah! ah!
ment. Ran, plan! Oh! oh! oh! oh! Ah! ah! ah!
Le Tambour:
ah! Quel beau con - cert nous au - rons là! La! la! 2.Tous
ah! Le franc ta - pa - geur que voi - là! La! la!

Le Cor: 3.

Je retentis au fond des bois,
Quand la meute altérée
Poursuit le gibier aux abois
Pour faire la curée.
Mais pour jouer dans les salons,
Je cède la place aux violons.
Lon, lon!

CHŒUR

Oh, oh, oh, oh!
Ah, ah, ah, ah!
Le brave chasseur que voilà
La! la!

La Musette: 4.

Dans le village, à mes doux sons,
Tout prend un air de fête:
On voit sauter filles, garçons,
Aux airs de la musette.
Quand l'été, sous le vieux ormeau,
Je fais danser tout le hameau.
Oh, oh!

CHŒUR

Oh, oh, oh, oh!
Ah, ah, ah, ah!
Le gentil danseur que voilà.
La! la!

L'Orgue de Barbarie: 5.

J'annonce dans les soirs d'hiver
La lanterne magique;
A moi seul je fais un concert,
Sans savoir la musique.
Pour réjouir tous les enfants,
J'ai des airs gais et triomphants.
Fan, fan!

CHŒUR

Oh, oh, oh, oh!
Ah, ah, ah, ah!
Le bon compagnon que voilà.
La! la!

La Flûte: 6.

Ma voix, pleine de sentiment,
Mélodieuse ou vive,
Sait moduler bien doucement
La romance plaintive;
Et j'ai parfois un chant si doux,
Qu'il rend le rossignol jaloux.
Hou, hou!

CHŒUR

Oh, oh, oh, oh!
Ah, ah, ah, ah!
La tendre flûte que voilà!
La! la!

Le Violon: 7.

Au ménétrier j'appartiens,
Je fais danser sur l'herbe;
Mais, aux mains de grands musiciens,
Ma voix devient superbe:
Elle frémit, chante ou gémit
Dans les mains d'un Paganini.
Ih, ih!

CHŒUR

Oh, oh, oh, oh!
Ah, ah, ah, ah!
L'habile joueur que voilà.
La! la!

Tous: 8.

Mon Dieu, les drôles de concerts,
On n'y peut rien comprendre;
Si vous jouez chacun vos airs,
On ne pourra s'entendre,
Accordez-vous, prenez le ton,
Et mettez-vous à l'unisson.
Zon, zon!

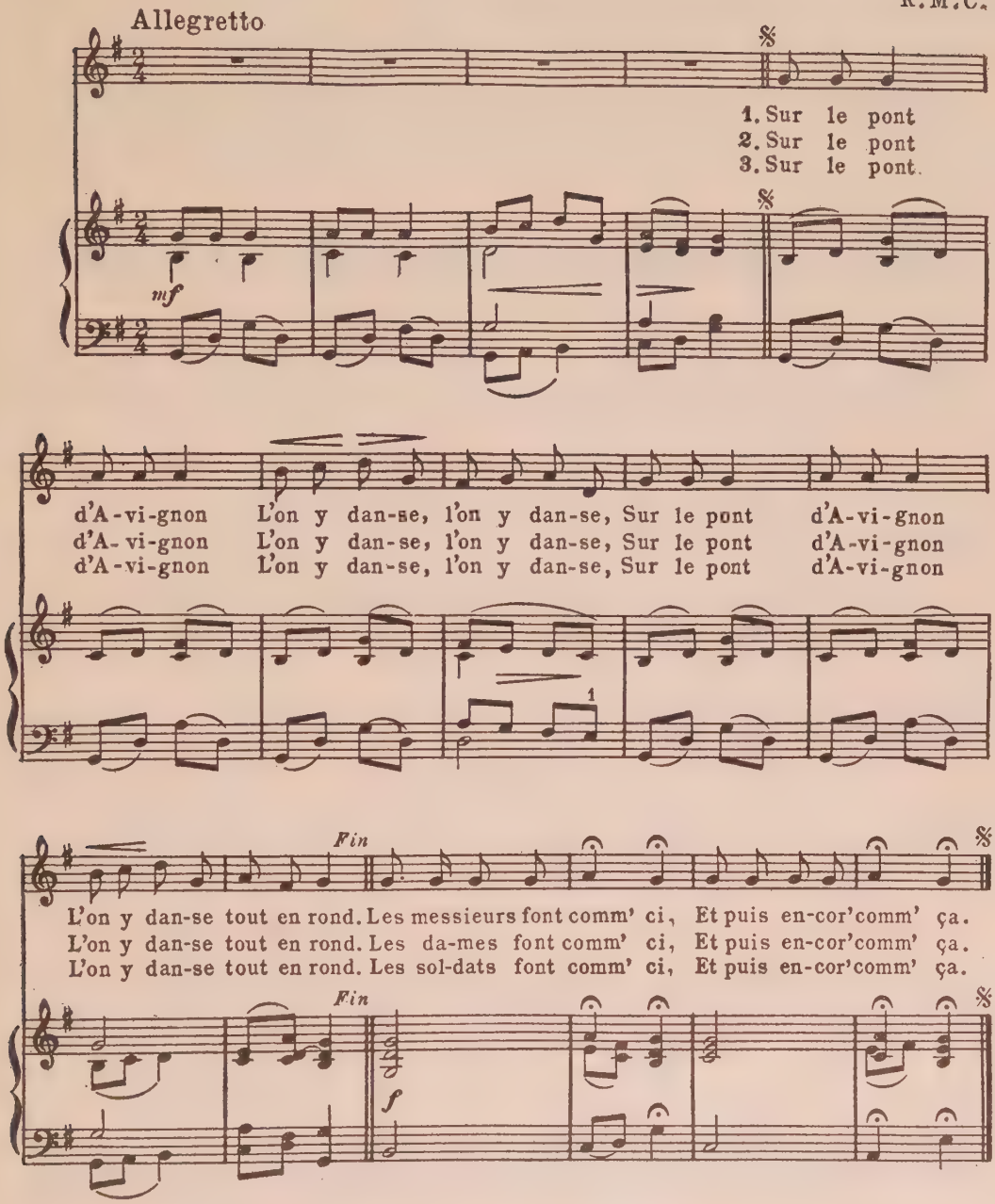
CHŒUR

Oh, oh, oh, oh!
Ah, ah, ah, ah!
L'affreux tapage que voilà.
La! la!

Sur le pont d'Avignon

Historical note: **A folk song of Avignon.**

R.M.C.


Allegretto
1. Sur le pont
2. Sur le pont
3. Sur le pont.
mf
d'A-vi-gnon L'on y dan-se, l'on y dan-se, Sur le pont d'A-vi-gnon
d'A-vi-gnon L'on y dan-se, l'on y dan-se, Sur le pont d'A-vi-gnon
d'A-vi-gnon L'on y dan-se, l'on y dan-se, Sur le pont d'A-vi-gnon
Fin
L'on y dan-se tout en rond. Les messieurs font comm' ci, Et puis en-cor'comm' ça.
L'on y dan-se tout en rond. Les da-mes font comm' ci, Et puis en-cor'comm' ça.
L'on y dan-se tout en rond. Les sol-dats font comm' ci, Et puis en-cor'comm' ça.
Fin
f

4.

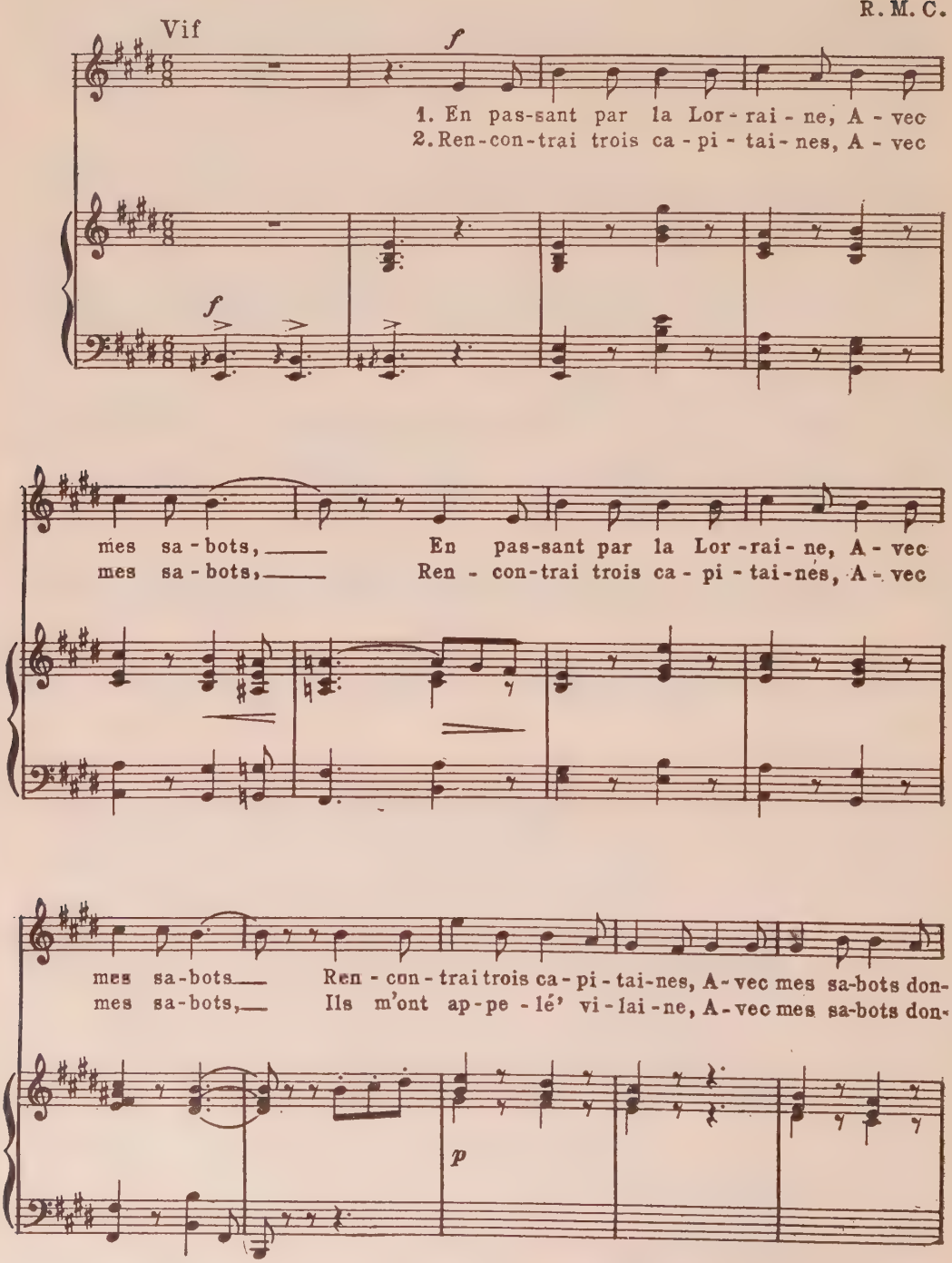
Sur le pont d'Avignon
L'on y danse, *etc.*
Les abbés font comm'ci,
Et puis encor'comm'ça.

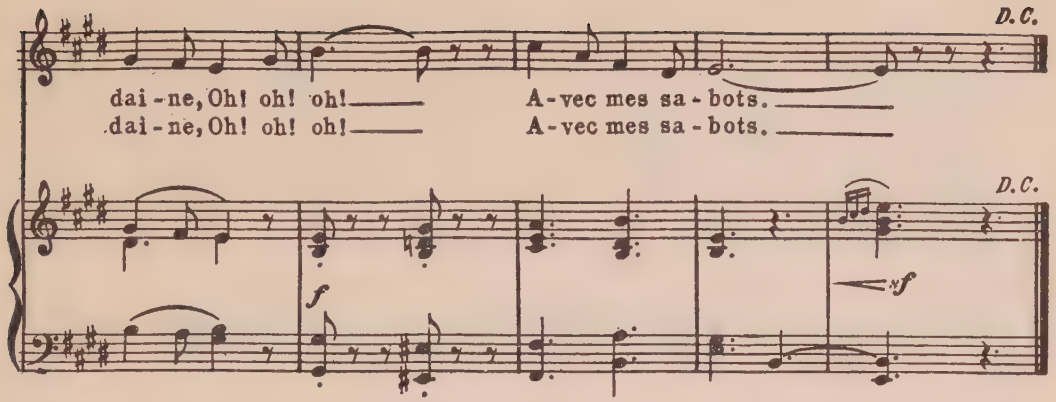
5.

Sur le pont d'Avignon
L'on y danse, l'on y danse,
Sur le pont d'Avignon
L'on y danse tout en rond.

En passant par la Lorraine

Historical note: A folk song from Lorraine.


R. M. C.
Vif
f
1. En pas-sant par la Lor-rai-ne, A-vec
2. Ren-con-trai trois ca-pi-tai-nes, A-vec
f
mes sa-bots, En pas-sant par la Lor-rai-ne, A-vec
mes sa-bots, Ren-con-trai trois ca-pi-tai-nes, A-vec
mes sa-bots Ren-con-trai trois ca-pi-tai-nes, A-vec mes sa-bots don-
mes sa-bots, Ils m'ont ap-pe-lé' vi-lai-ne, A-vec mes sa-bots don-
p



3.

Ils m'ont appelé' vilaine, } bis
Avec mes sabots,
Je ne suis pas si vilaine,
Avec mes sabots dondaine,
Oh! oh! oh!
Avec mes sabots.

4.

Je ne suis pas si vilaine, } bis
Avec mes sabots,
Car le prince de Lorraine,
Avec mes sabots dondaine,
Oh! oh! oh!
Avec mes sabots.

5.

Car le prince de Lorraine, } bis
Avec mes sabots,
M'a donné pour mes étrennes,
Avec mes sabots dondaine,
Oh! oh! oh!
Avec mes sabots.

6.

M'a donné pour mes étrennes, } bis
Avec mes sabots,
Un bouquet de marjolaine,
Avec mes sabots dondaine,
Oh! oh! oh!
Avec mes sabots.

7.

Un bouquet de marjolaine, } bis
Avec mes sabots,
S'il m'épous' je serai reine,
Avec mes sabots dondaine,
Oh! oh! oh!
Avec mes sabots.

8.

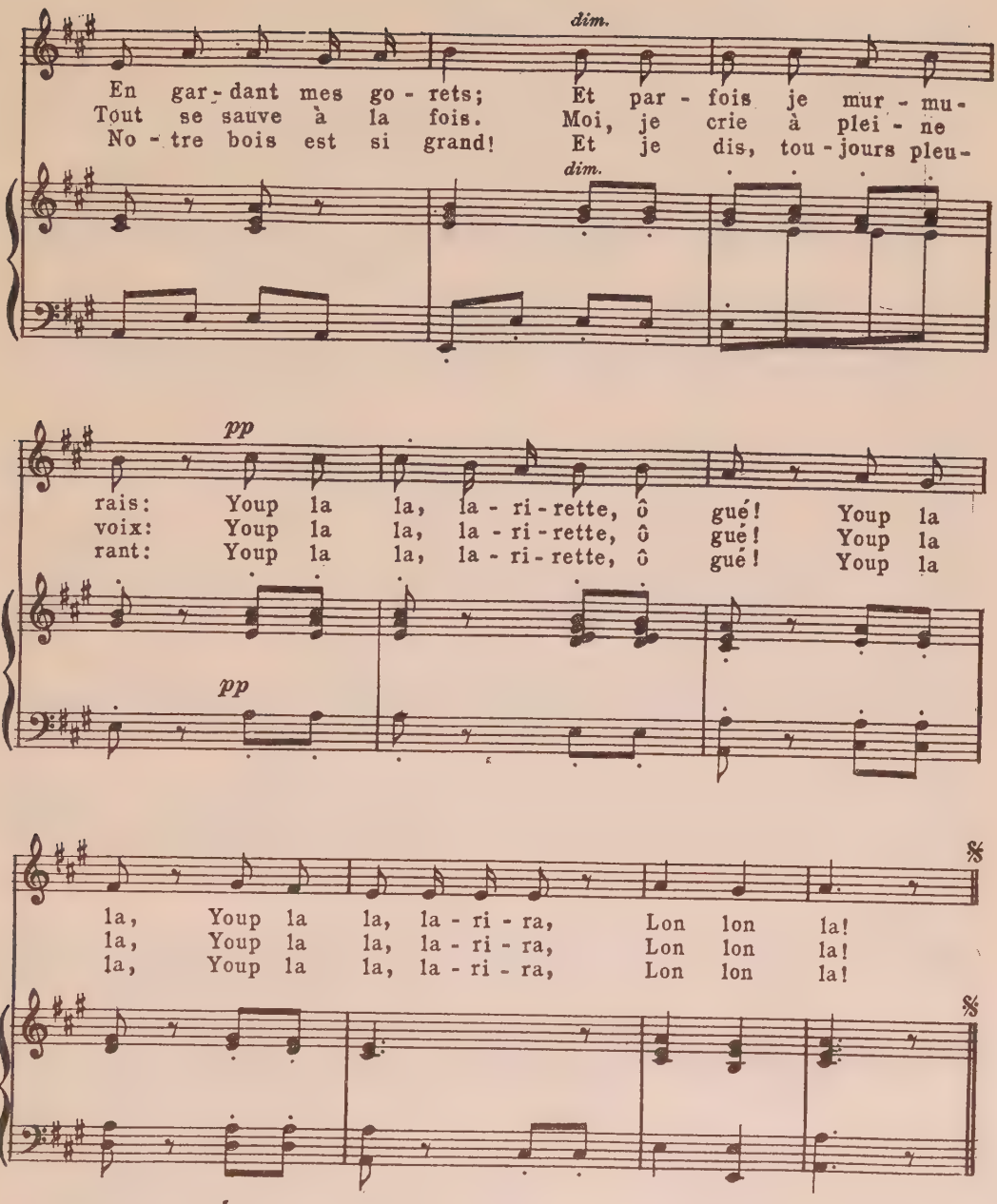
S'il m'épous' je serai reine, } bis
Avec mes sabots,
Serai reine de Lorraine,
Avec mes sabots dondaine,
Oh! oh! oh!
Avec mes sabots.

La Danse des gorets

Chants populaires pour les écoles by
Bouchor et Tiersot

Avec une gaîté légère
f
mf
1. L'au - tre jour, é - tant seu - let - te Près des ver - tes fo -
2. Tout à coup mes tren - te bê - tes Fuient dans l'om - bre des
3. Je me fâche et puis je pleu - re; Qu'est-ce donc qui leur
mf
rêts, Je fi - lais ma que - nouil - let - te,
bois. Ah! les fol - les, fol - les tê - tes!
prend? Je les cher - che plus d'une heu - re,

Published by permission of Librairie Hachette, éditeur,
79 Boulevard St.-Germain, Paris, France


dim.
En gar - dant mes go - rets; Et par - fois je mur - mu-
Tout se sauve à la fois. Moi, je crie à plei - ne
No - tre bois est si grand! Et je dis, tou - jours pleu-
dim.
pp
rais: Youp la la, la - ri - rette, ô gué! Youp la
voix: Youp la la, la - ri - rette, ô gué! Youp la
rant: Youp la la, la - ri - rette, ô gué! Youp la
pp
%
la, Youp la la, la - ri - ra, Lon lon la!
la, Youp la la, la - ri - ra, Lon lon la!
la, Youp la la, la - ri - ra, Lon lon la!
%

4

Mais j'entends la cornemuse;
Je vois Pierre souffler.
Quelle joue! ah, ça m'amuse
De la voir se gonfler.
Le biniou semble appeler:
Youp la la, larirette, ô gué!
Youp la la,
Youp la la, larirá,
Lon lon la!

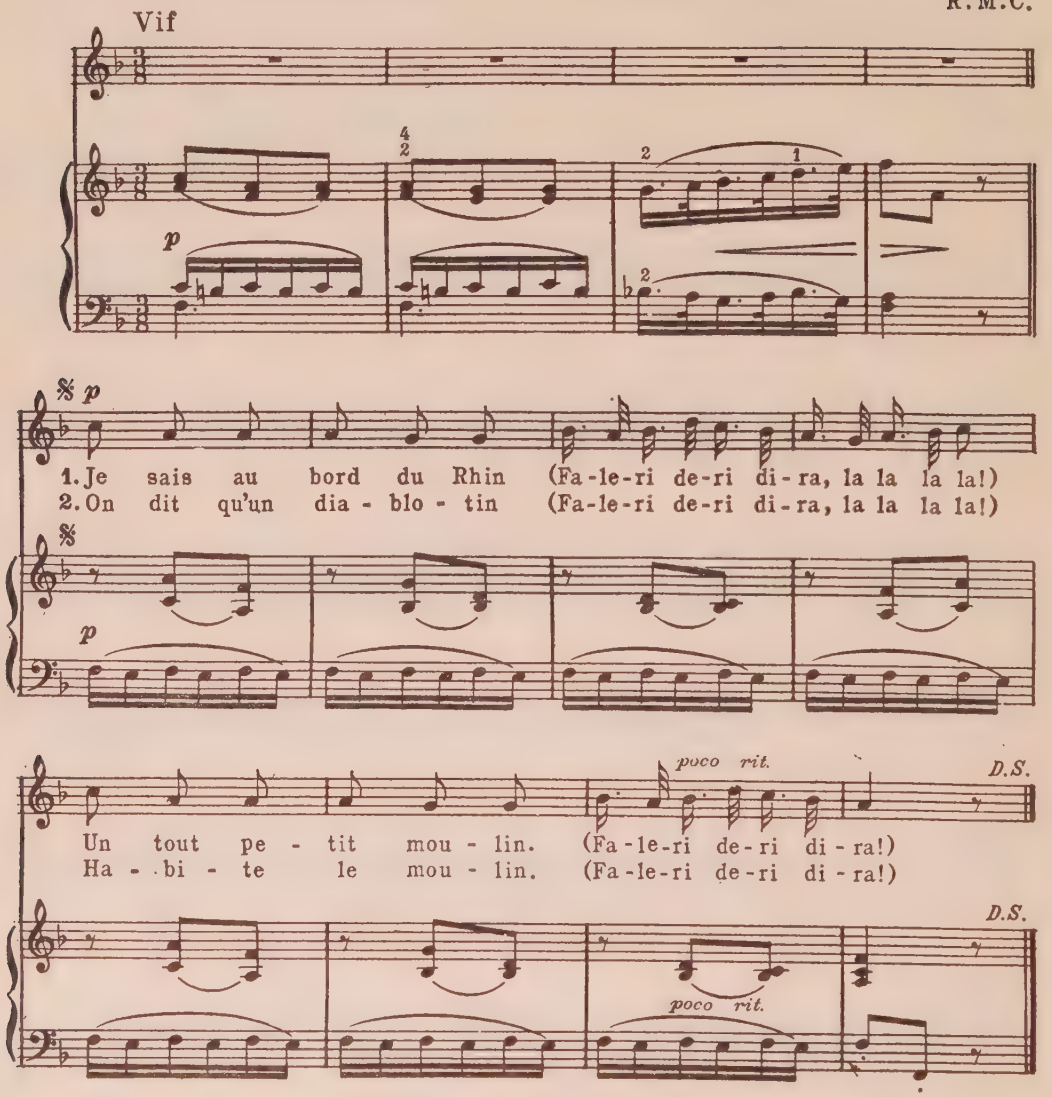
5

Et voici que chaque bête
En courant vient à nous;
Mes gorets, le cœur en fête,
Sautent comme des fous.
Ils rendraient nos gas jaloux.
Youp la la, larirette, ô gué!
Youp la la,
Youp la la, larira,
Lon lon la!

Le Moulin

Historical note: This is an old Alsatian folk song.

R.M.C.


Vif
p
1. Je sais au bord du Rhin (Fa-le-ri de-ri di-ra, la la la la!)
2. On dit qu'un dia - blo - tin (Fa-le-ri de-ri di-ra, la la la la!)
p
Un tout pe - tit mou - lin. (Fa-le-ri de-ri di-ra!)
Ha - bi - te le mou - lin. (Fa-le-ri de-ri di-ra!)
poco rit.
D.S.
D.S.
poco rit.

3.
Voilà qu'un beau matin
(Faleri deri dira, la la la la!)
Je devins fantassin.
(Faleri deri dira!)

4.
Tout service a sa fin,
(Faleri deri dira, la la la la!)
Je revins au moulin.
(Faleri deri dira!)

5.
Voilà qu'en mon chemin
(Faleri deri dira, la la la la!)
Trouvai le diablotin.
(Faleri deri dira!)

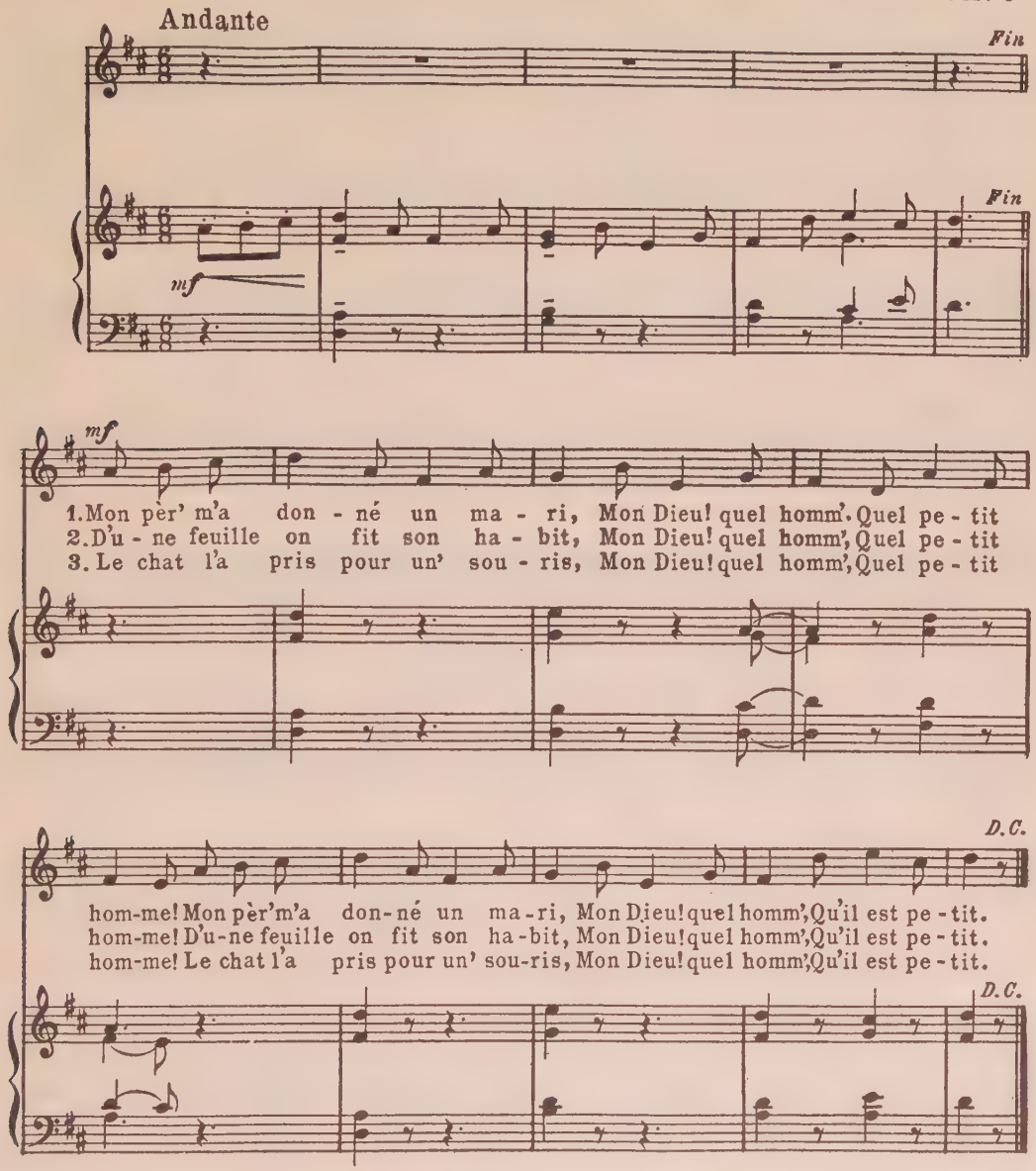
6.
J'épousai le lutin,
(Faleri deri dira, la la la la!)
Avec lui le moulin.
(Faleri deri dira!)

Marycrest College Library
Davenport, Iowa

Mon pèr' m'a donné un mari

Historical note: This song was known in 1724, although the original was quite different from this version.

R. M. C.


Andante
Fin
Fin
mf
mf
1. Mon pèr' m'a don - né un ma - ri, Mon Dieu! quel homm'. Quel pe - tit
2. D'u - ne feuille on fit son ha - bit, Mon Dieu! quel homm', Quel pe - tit
3. Le chat l'a pris pour un' sou - ris, Mon Dieu! quel homm', Quel pe - tit
D.C.
hom-me! Mon pèr'm'a don-né un ma-ri, Mon Dieu! quel homm', Qu'il est pe - tit.
hom-me! D'u-ne feuille on fit son ha-bit, Mon Dieu! quel homm', Qu'il est pe - tit.
hom-me! Le chat l'a pris pour un' sou-ris, Mon Dieu! quel homm', Qu'il est pe - tit.
D.C.

4.

Le feu à sa paillasse a pris,
Mon Dieu! quel homm',
Quel petit homme!
Le feu à sa paillasse a pris,
Mon Dieu, quel homm',
Qu'il est petit!

5.

Mon petit mari fut rôti,
Mon Dieu! quel homm'
Quel petit homme!
Mon petit mari fut rôti,
Mon Dieu, quel homm',
Qu'il est petit!

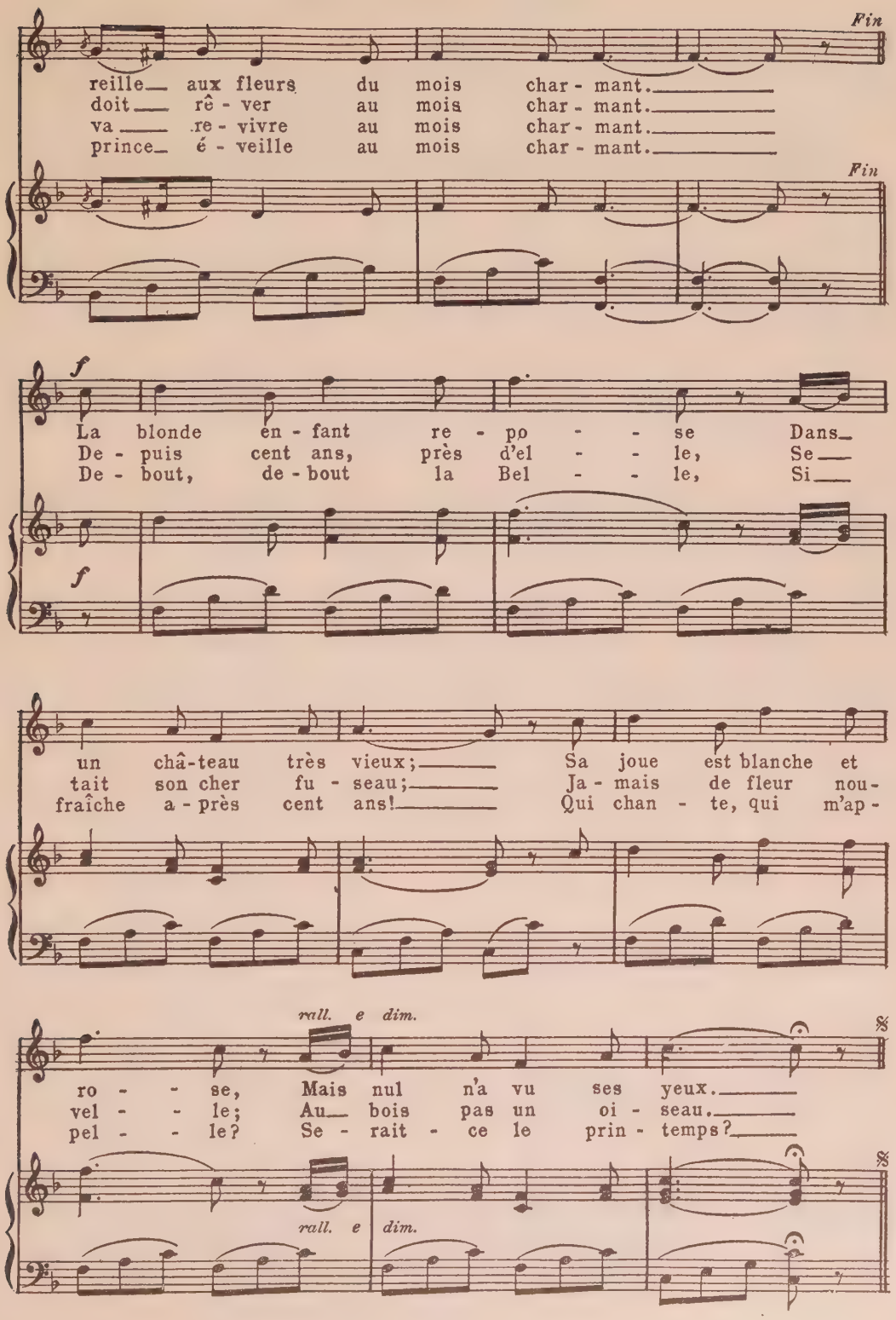
La Belle au bois dormant

Historical note: Air de la romance: *Chantons l'hymen,* dans *Blaise et Babet,* opéra-comique de Dezède (1783).

Chants populaires pour les écoles by Bouchor et Tiersot

Modéré
f
mf
1. Chan-tons la Belle au bois dor-mant, Dor - mant au bois si
2. Chan-tons la Belle au bois dor-mant, Dor - mant tou-jours pai -
3. Chan-tons la Belle au bois dor-mant. Qui va bri-ser l'en -
4. Chan-tons la Belle au bois dor-mant, Qu'un prince é-veil - le
lon - gue-ment. Chan-tons la Belle au bois dor-mant, Pa -
si - ble-ment. Chan-tons la Belle au bois dor-mant, Qui
chan - te-ment? Chan-tons la Belle au bois dor-mant, Qui
ten - dre-ment. Chan-tons la Belle au bois dor-mant, Qu'un

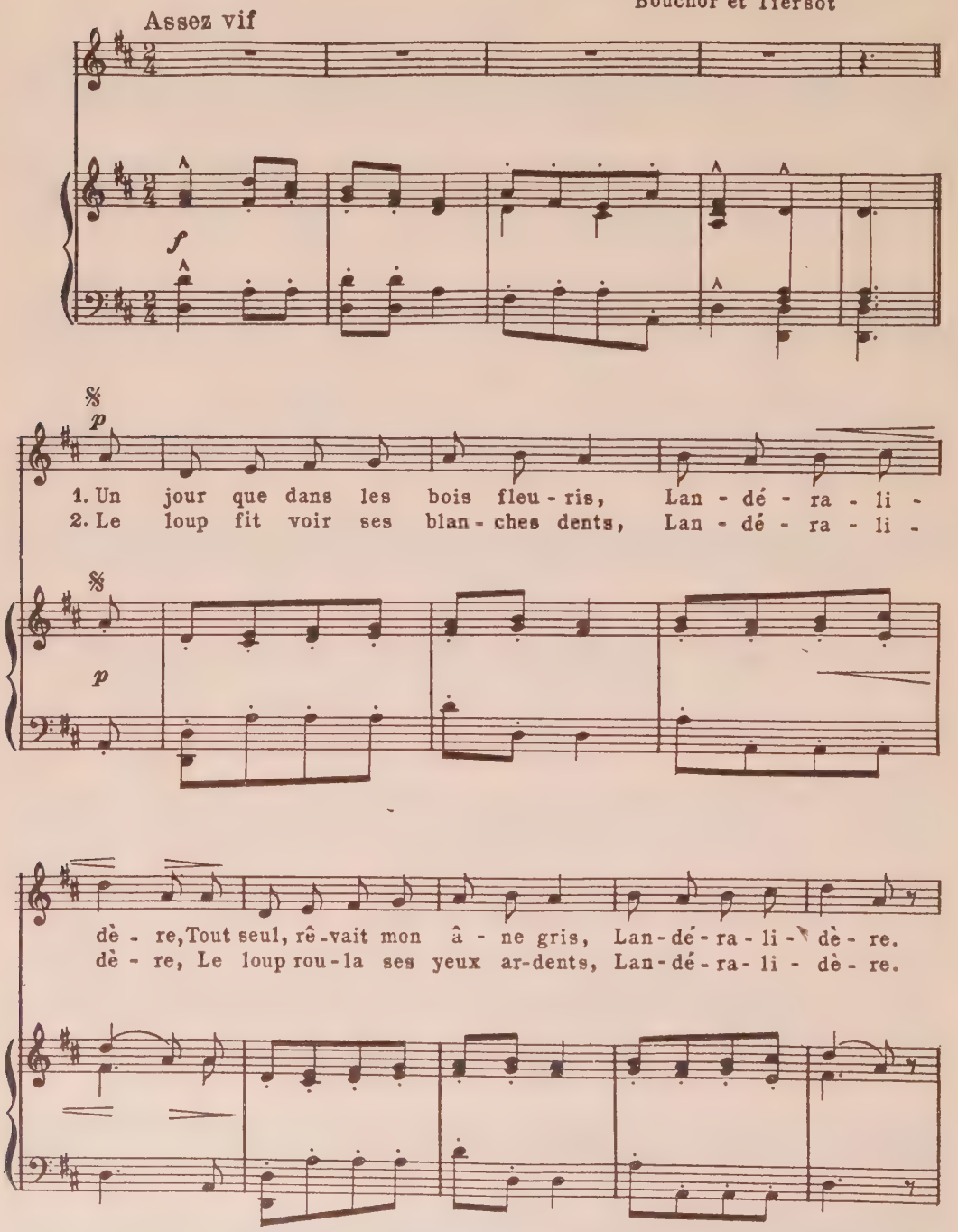
Published by permission of Librairie Hachette, éditeur.
79 Boulevard St.-Germain, Paris, France


Fin
reille aux fleurs du mois char - mant.
doit rê - ver au mois char - mant.
va re - vivre au mois char - mant.
prince é - veille au mois char - mant.
Fin
f
La blonde en - fant re - po - se Dans
De - puis cent ans, près d'el - le, Se
De - bout, de - bout la Bel - le, Si
f
un châ-teau très vieux; Sa joue est blanche et
tait son cher fu - seau; Ja - mais de fleur nou-
fraîche a - près cent ans! Qui chan - te, qui m'ap -
rall. e dim.
ro - se, Mais nul n'a vu ses yeux.
vel - le; Au bois pas un oi - seau.
pel - le? Se - rait - ce le prin - temps?
rall. e dim.

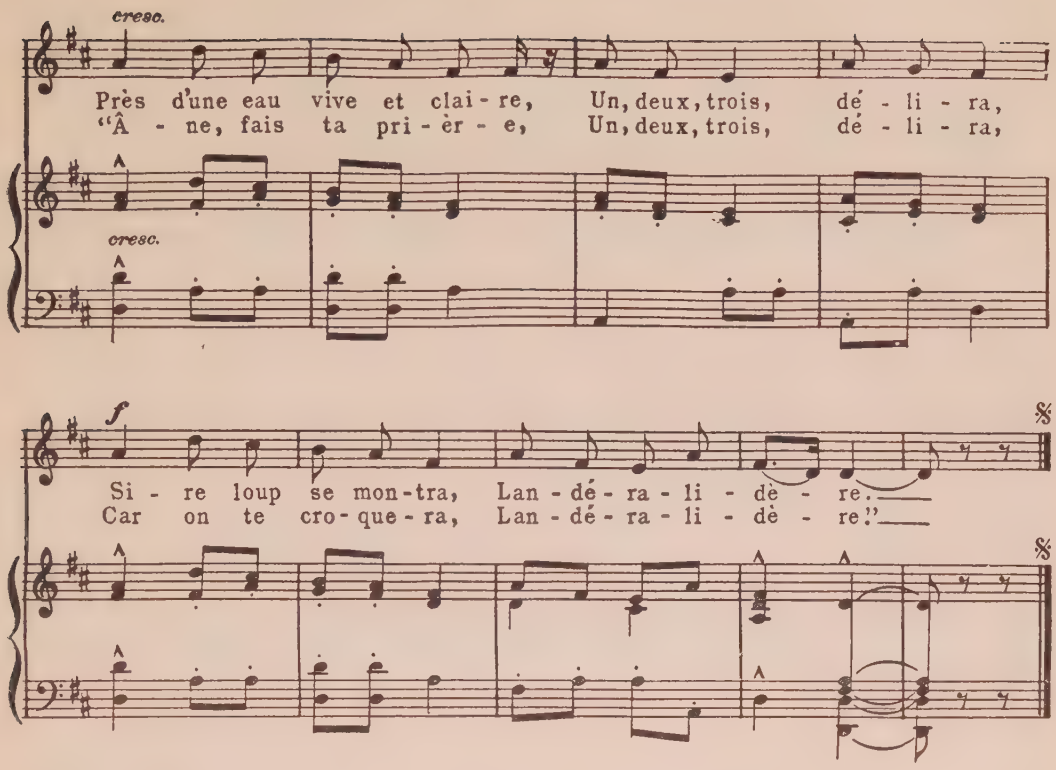
L'Âne et le loup

Historical note: Mélodie populaire bretonne.

Chants populaires pour les écoles by
Bouchor et Tiersot


Assez vif
f
p
1. Un jour que dans les bois fleu - ris, Lan - dé - ra - li -
2. Le loup fit voir ses blan - ches dents, Lan - dé - ra - li -
dè - re, Tout seul, rê - vait mon â - ne gris, Lan - dé - ra - li - dè - re.
dè - re, Le loup rou - la ses yeux ar - dents, Lan - dé - ra - li - dè - re.

Published by permission of Librairie Hachette, éditeur,
79 Boulevard St.-Germain, Paris, France


cresc.
Près d'une eau vive et clai - re, Un, deux, trois, dé - li - ra,
"Â - ne, fais ta pri - èr - e, Un, deux, trois, dé - li - ra,
cresc.
f
Si - re loup se mon-tra, Lan - dé - ra - li - dè - re,
Car on te cro - que - ra, Lan - dé - ra - li - dè - re!"

3.

Martin lui répondit: "Seigneur,
Landéralidère,
Je suis confus d'un tel honneur,
Landéralidère.
Maigre sera la chère,
Un, deux, trois, délira,
Que sire loup fera,
Landéralidère."

4.

"Chez nous vous trouverez bien mieux,
Landéralidère,
Gigots en broche et cidre vieux,
Landéralidère.
Tout ce qui peut lui plaire,
Un, deux, trois, délira,
Votre Grandeur l'aura,
Landéralidère."

5.

"Emporte-moi," reprit le loup,
"Landéralidère,
Vraiment ceci me plaît beaucoup,
Landéralidère.
Donc, au grand trot, compère,
Un, deux, trois, délira,
Ou ta peau saignera,
Landéralidère."

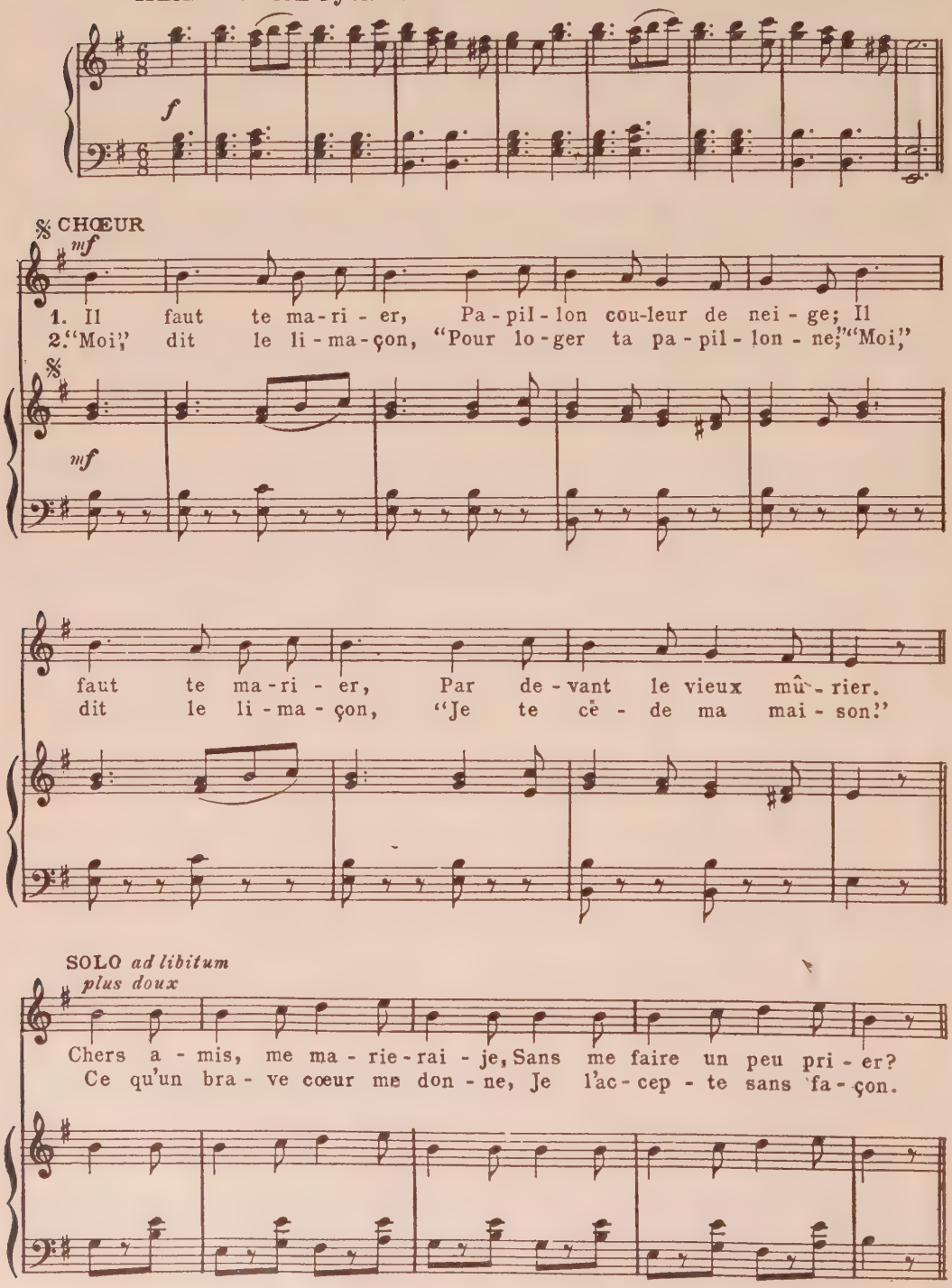
6.

Le loup sur l'âne allant au trot,
Landéralidère,
Dans notre cour entra bientôt,
Landéralidère,
Ah, la plaisante affaire,
Un, deux, trois, délira,
Vite, on vous l'éventra,
Landéralidère.

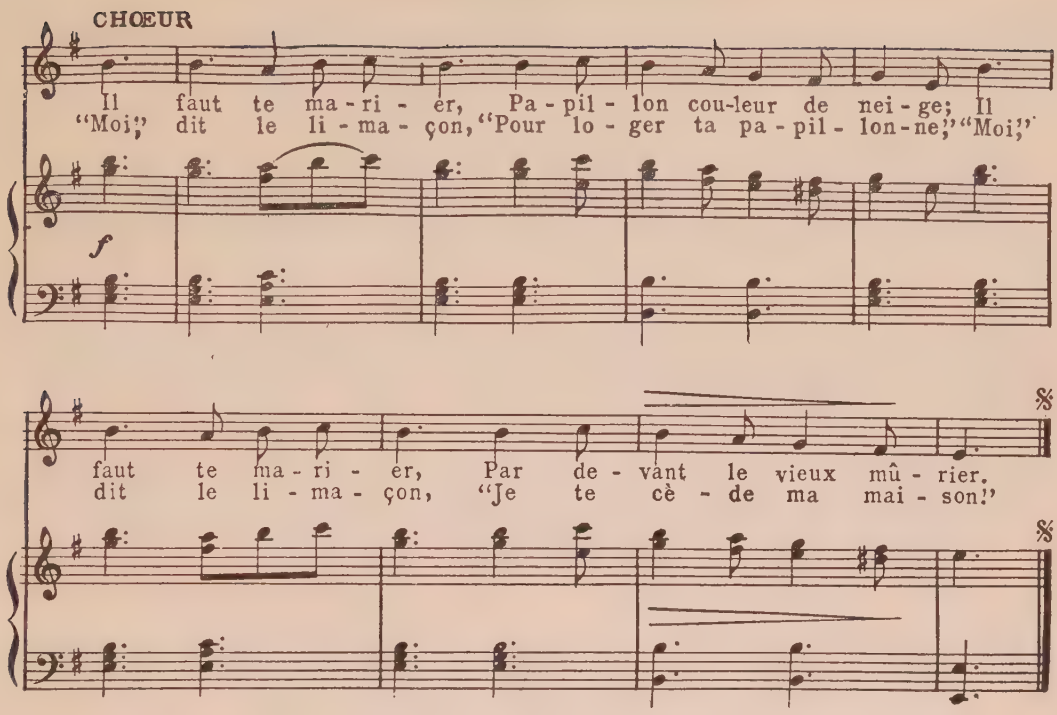
Les Noces du papillon

Chants populaires pour les écoles by
Bouchor et Tiersot

Animé et bien rythmé


f
CHŒUR
mf
1. Il faut te ma-ri-er, Pa-pil-lon cou-leur de nei-ge; Il
2. "Moi," dit le li-ma-çon, "Pour lo-ger ta pa-pil-lon-ne;" "Moi,"
mf
faut te ma-ri-er, Par de-vant le vieux mû-rier.
dit le li-ma-çon, "Je te cè-de ma mai-son!"
SOLO ad libitum
plus doux
Chers a-mis, me ma-rie-rai-je, Sans me faire un peu pri-er?
Ce qu'un bra-ve cœur me don-ne, Je l'ac-cep-te sans fa-çon.

Published by permission of Librairie Hachette, éditeur,
79 Boulevard St.-Germain, Paris, France


CHŒUR
Il faut te ma-ri-er, Pa-pil-lon cou-leur de nei-ge; Il
"Moi," dit le li-ma-çon, "Pour lo-ger ta pa-pil-lon-ne;" "Moi,"
f
faut te ma-ri-er, Par de-vant le vieux mû-rier.
dit le li-ma-çon, "Je te cè-de ma mai-son!"

3.

"J'ai là," dit la fourmi,
"Des fragments de vertes cosses;"
"J'ai là," dit la fourmi,
"Quelques grains de blé parmi."
Ah! le beau repas de noces!
Tu régales ton ami.
"J'ai là," dit la fourmi,
"Des fragments de vertes cosses;"
"J'ai là," dit la fourmi,
"Quelques grains de blé parmi."

4.

"Moi," dit l'abeille d'or,
"Mon dessert fera merveille;"
"Moi," dit l'abeille d'or,
"J'ai du miel liquide encor."
Grand merci, gentille abeille,
Qui partage ton trésor!
"Moi," dit l'abeille d'or,
"Mon dessert fera merveille;"
"Moi," dit l'abeille d'or,
"J'ai du miel liquide encor."

5.

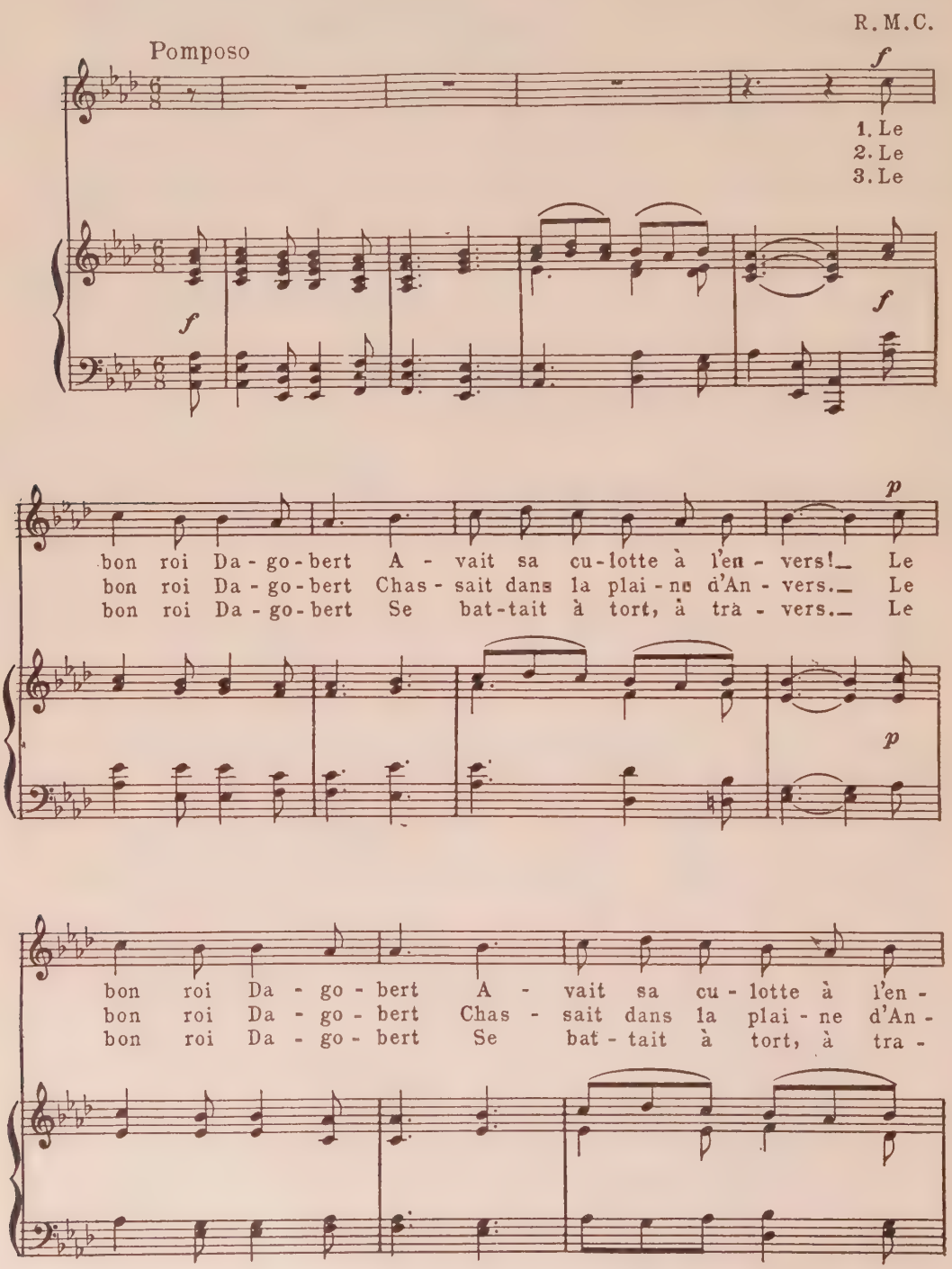
Voici, cher papillon,
Pour le bal, fifre et timbale;
Voici, cher papillon,
La musique du sillon.
C'est aimable à vous, cigale,
C'est aimable à toi, grillon!
Voici, cher papillon,
Pour le bal, fifre et timbale;
Voici, cher papillon,
La musique du sillon.

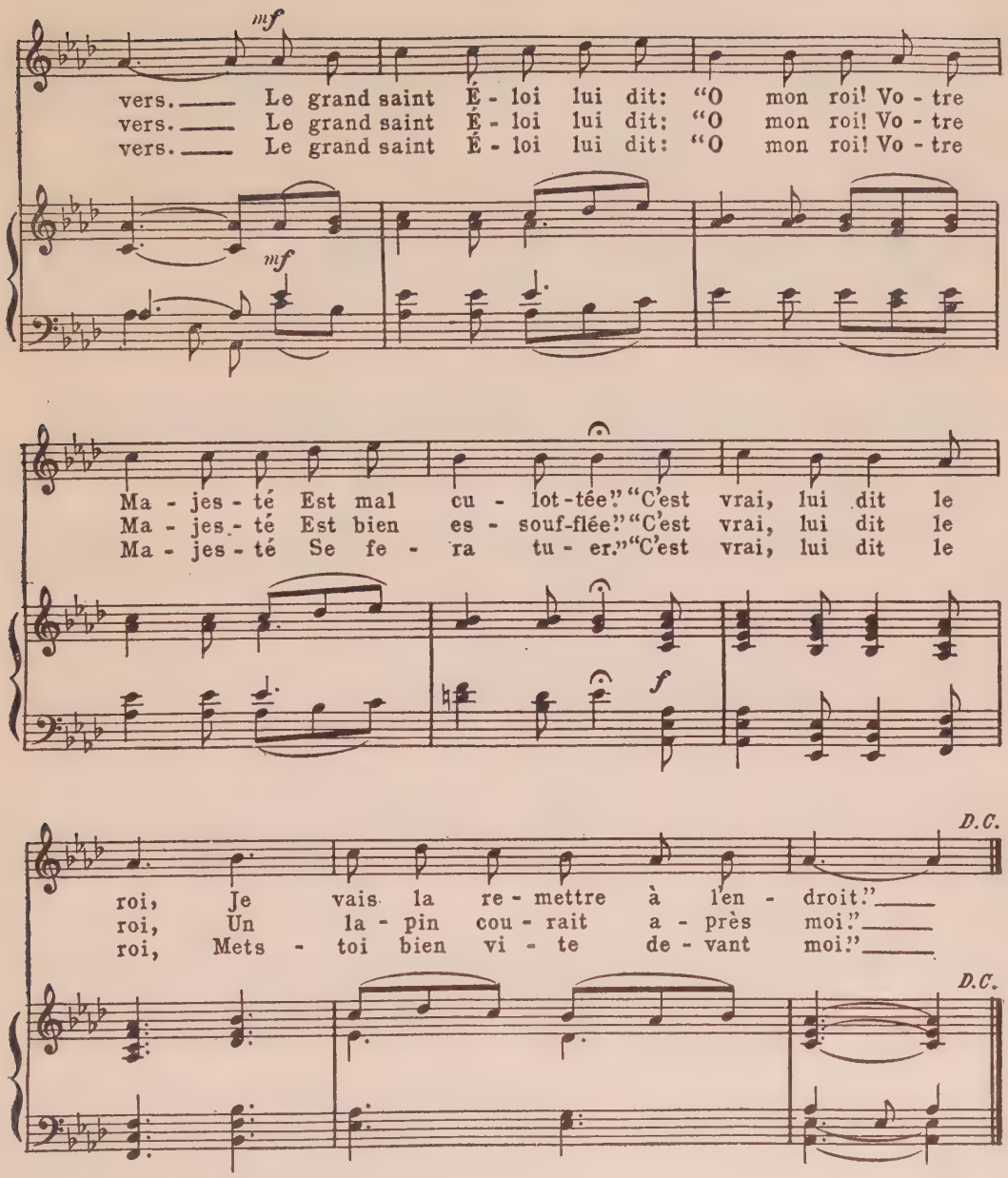
6.

"Pour toi je vais briller,"
Dit le ver luisant dans l'herbe;
"Pour toi je vais briller;
Ne te fais donc plus prier."
Chers amis, tout est superbe;
Je veux bien me marier!
"Pour toi je vais briller,"
Dit le ver luisant dans l'herbe;
"Pour toi je vais briller;
Ne te fais donc plus prier."

Le Roi Dagobert

Historical note: The music of this song is modern, but the words are based on the legend of Dagobert, which has come down from the 7th century.


R. M. C.
Pomposo
f
1. Le
2. Le
3. Le
f
f
p
bon roi Da - go - bert A - vait sa cu - lotte à l'en - vers!_ Le
bon roi Da - go - bert Chas - sait dans la plai - ne d'An - vers._ Le
bon roi Da - go - bert Se bat - tait à tort, à tra - vers._ Le
p
bon roi Da - go - bert A - vait sa cu - lotte à l'en -
bon roi Da - go - bert Chas - sait dans la plai - ne d'An -
bon roi Da - go - bert Se bat - tait à tort, à tra -


mf
vers. Le grand saint É - loi lui dit: "O mon roi! Vo - tre
vers. Le grand saint É - loi lui dit: "O mon roi! Vo - tre
vers. Le grand saint É - loi lui dit: "O mon roi! Vo - tre
mf
Ma - jes - té Est mal cu - lot-tée!" "C'est vrai, lui dit le
Ma - jes - té Est bien es - souf-flée!" "C'est vrai, lui dit le
Ma - jes - té Se fe - ra tu - er." "C'est vrai, lui dit le
f
D.C.
roi, Je vais la re - mettre à l'en - droit."
roi, Un la - pin cou - rait a - près moi."
roi, Mets - toi bien vi - te de - vant moi."
D.C.

4.

Le roi faisait la guerr',
Mais il la faisait en hiver; (bis)
Le grand saint Éloi
Lui dit: "O mon roi!
Votre Majesté
Se fera geler!"
"C'est vrai, lui dit le roi,
Je m'en vais retourner chez moi."

5.

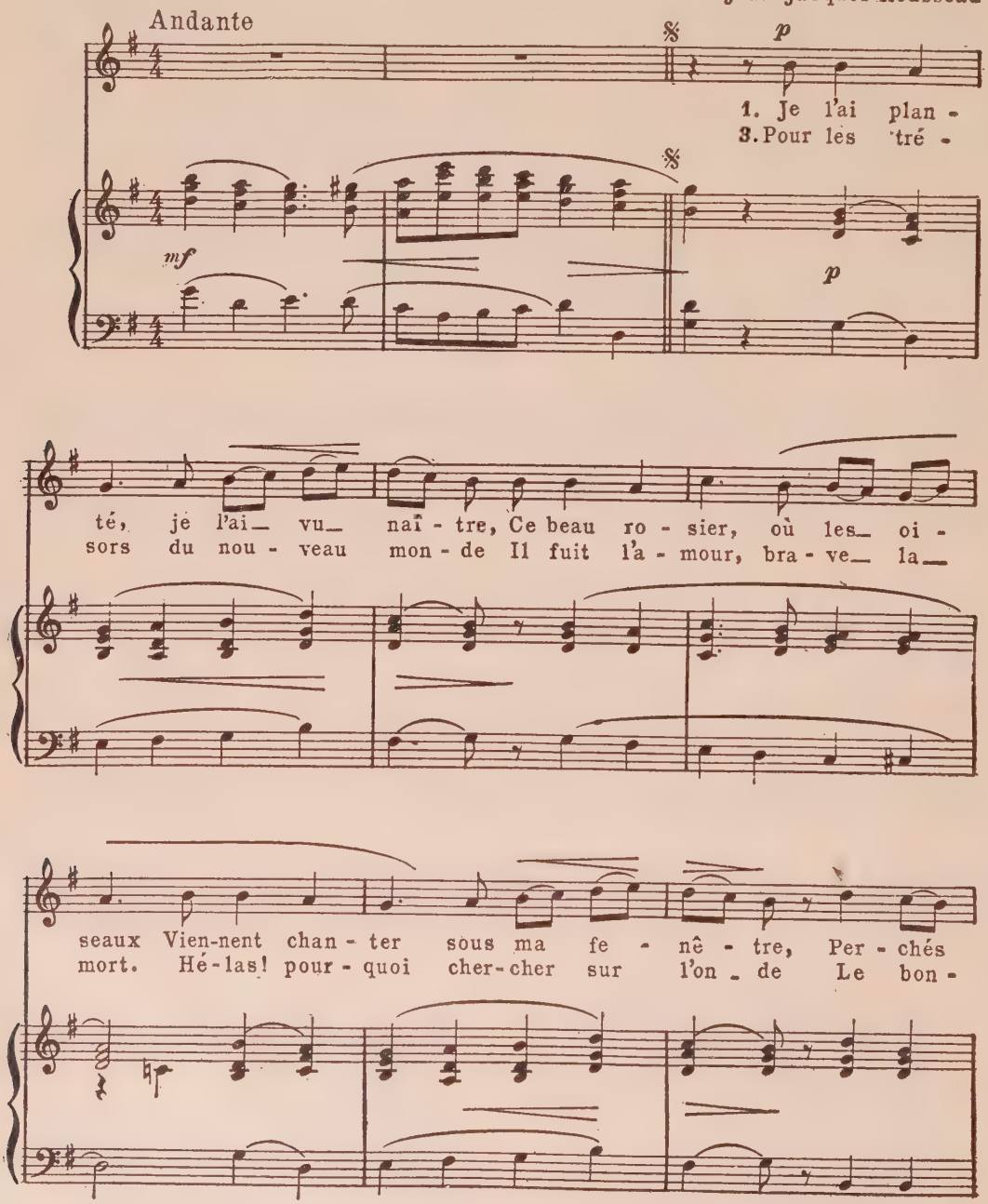
Quand Dagobert mourut,
Le diable aussitôt accourut, (bis)
Le grand saint Éloi
Lui dit: "O mon roi!
Satan va passer,
Faut vous confesser."
"Hélas! dit le bon roi,
Ne pourrais-tu mourir pour moi?"

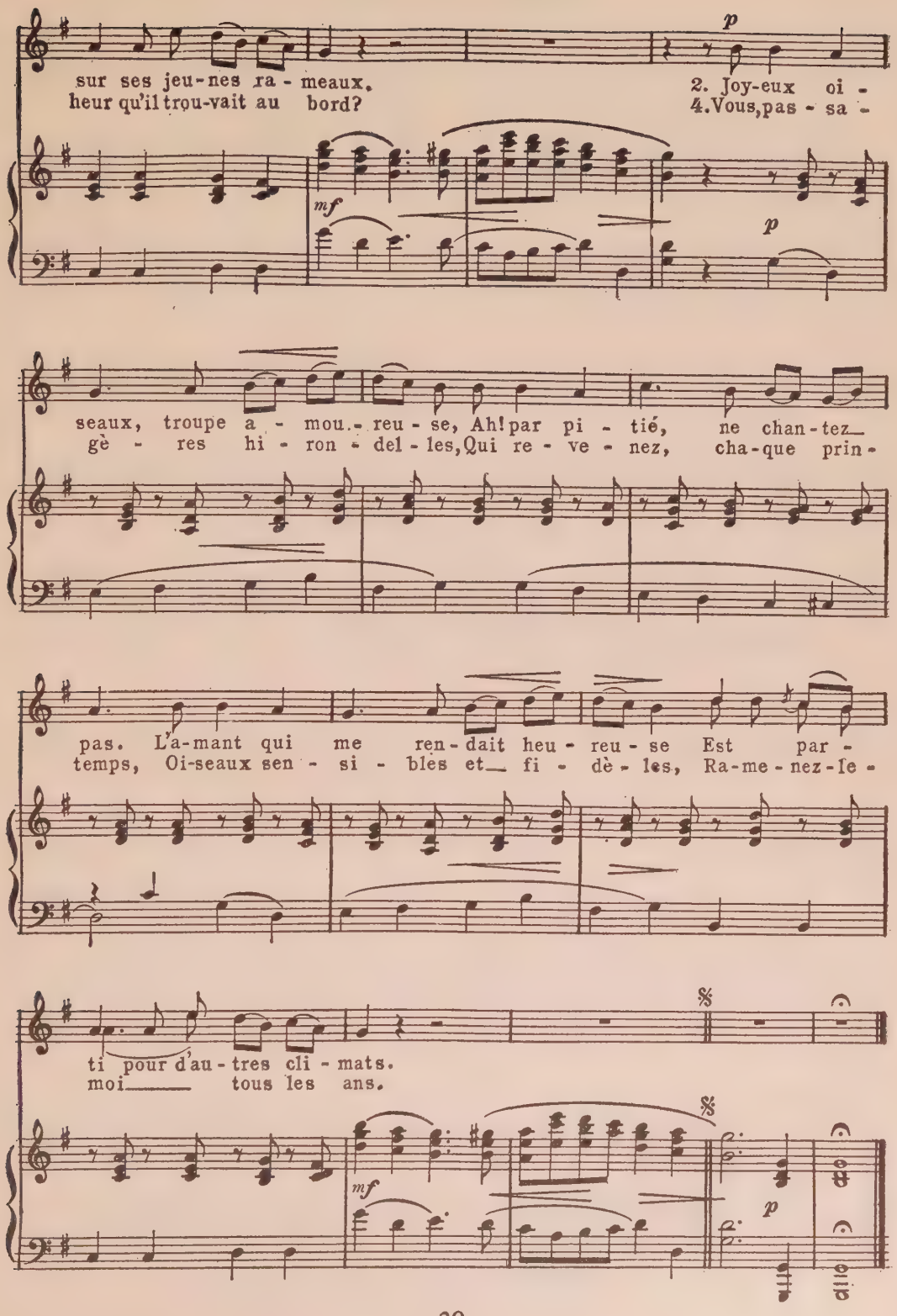
Le Rosier

Historical note: Jean-Jacques Rousseau, (1712-1778) one of the two greatest French writers of the XVIIIth century, was also an excellent musician. Besides writing articles on music for the *Encyclopédie,* he invented a system of musical notation, and composed an opera *Le Devin du Village* and several romances. *Le Rosier* was printed after Rousseau's death.

Words by
De Loire

Music by
Jean-Jacques Rousseau

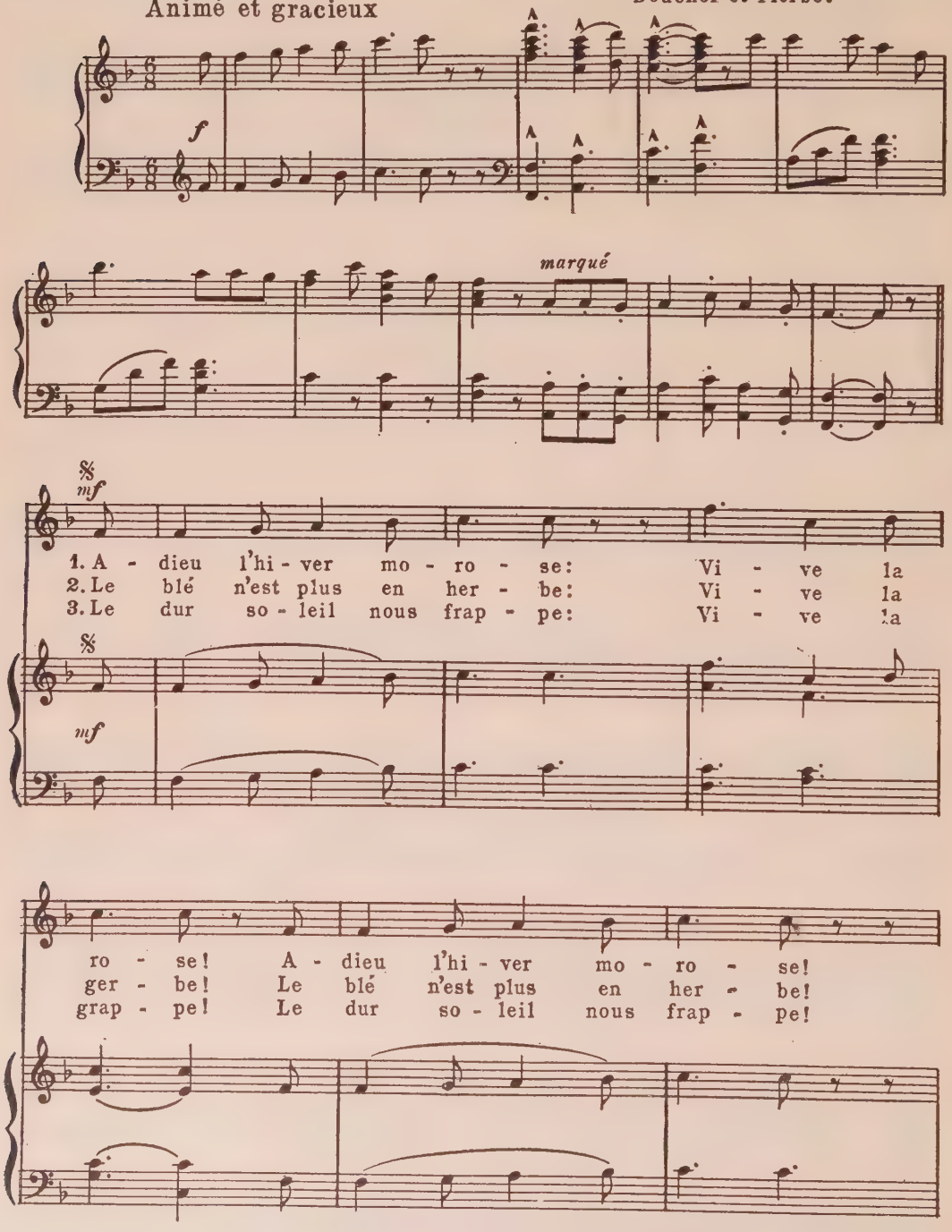

Andante
1. Je l'ai plan -
3. Pour les tré -
té, je l'ai vu naî - tre, Ce beau ro - sier, où les oi -
sors du nou - veau mon - de Il fuit l'a - mour, bra - ve la
seaux Vien-nent chan - ter sous ma fe - nê - tre, Per - chés
mort. Hé - las! pour - quoi cher-cher sur l'on - de Le bon -


sur ses jeu-nes ra - meaux.
heur qu'il trou-vait au bord?
2. Joy-eux oi -
4. Vous, pas - sa -
seaux, troupe a - mou. - reu - se, Ah! par pi - tié, ne chan-tez_
gè - res hi - ron - del - les, Qui re - ve - nez, cha-que prin -
pas. L'a-mant qui me ren-dait heu - reu - se Est par -
temps, Oi-seaux sen - si - bles et_ fi - dè - les, Ra-me - nez-le -
ti pour d'au-tres cli - mats.
moi_____ tous les ans.

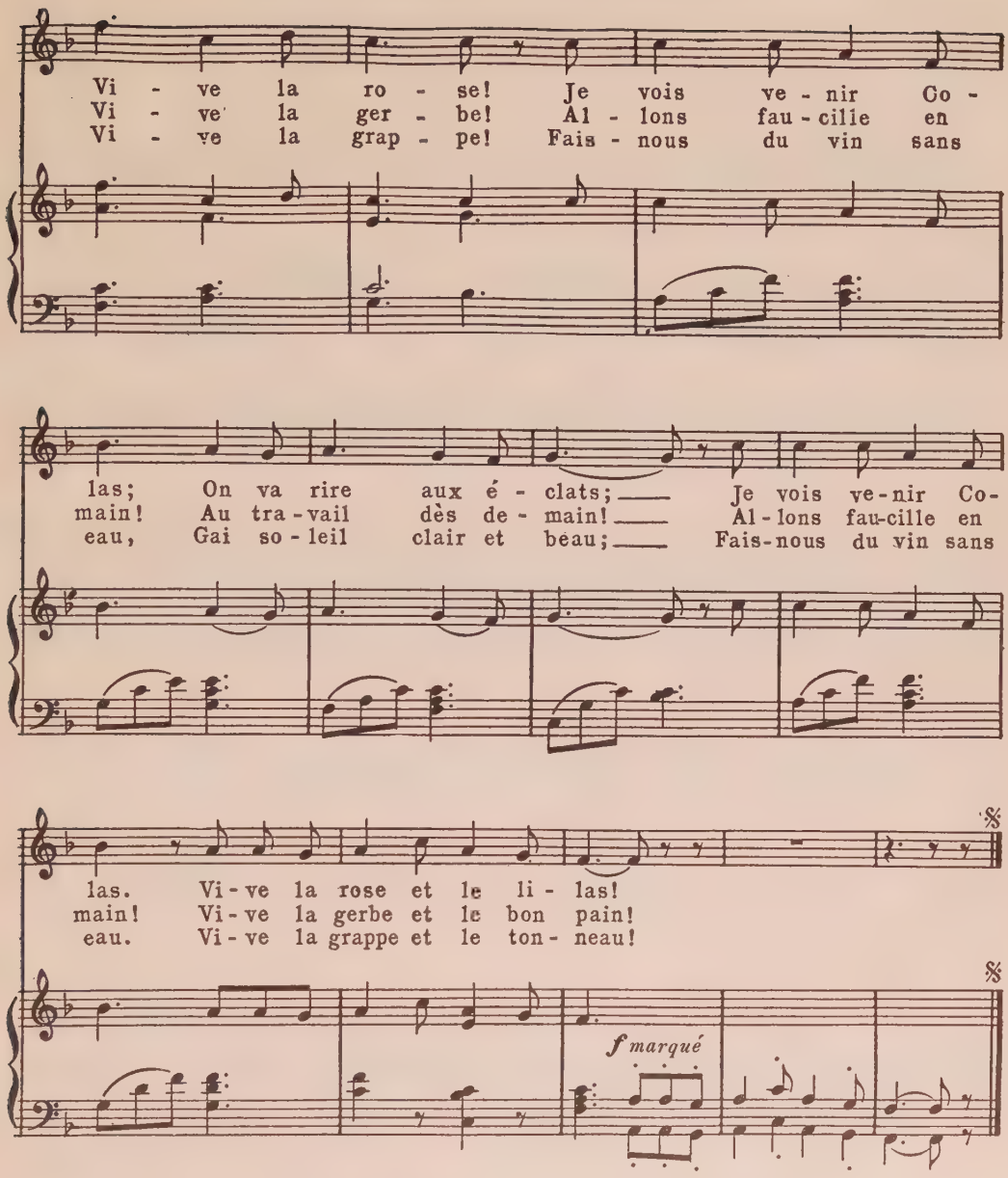
Vive la rose!

Historical note: Air d'une ronde populaire française.

Chants populaires pour les écoles by Bouchor et Tiersot


Animé et gracieux
f
marqué
mf
1. A - dieu l'hi - ver mo - ro - se: Vi - ve la
2. Le blé n'est plus en her - be: Vi - ve la
3. Le dur so - leil nous frap - pe: Vi - ve la
mf
ro - se! A - dieu l'hi - ver mo - ro - se!
ger - be! Le blé n'est plus en her - be!
grap - pe! Le dur so - leil nous frap - pe!

Published by permission of Librairie Hachette, éditeur,
79 Boulevard St.-Germain, Paris, France


Vi - ve la ro - se! Je vois ve - nir Co -
Vi - ve la ger - be! Al - lons fau - cille en
Vi - ve la grap - pe! Fais - nous du vin sans
las; On va rire aux é - clats; Je vois ve-nir Co-
main! Au tra-vail dès de - main! Al-lons fau-cille en
eau, Gai so-leil clair et beau; Fais-nous du vin sans
las. Vi-ve la rose et le li - las!
main! Vi-ve la gerbe et le bon pain!
eau. Vi-ve la grappe et le ton - neau!
f marqué

4.

Deux pâtres sont en lutte:
Vive la flûte!
Deux pâtres sont en lutte:
Vive la flûte!
En lutte de chansons,
Jeunes filles, dansons;
En lutte de chansons.
Vive la flûte et les doux sons!

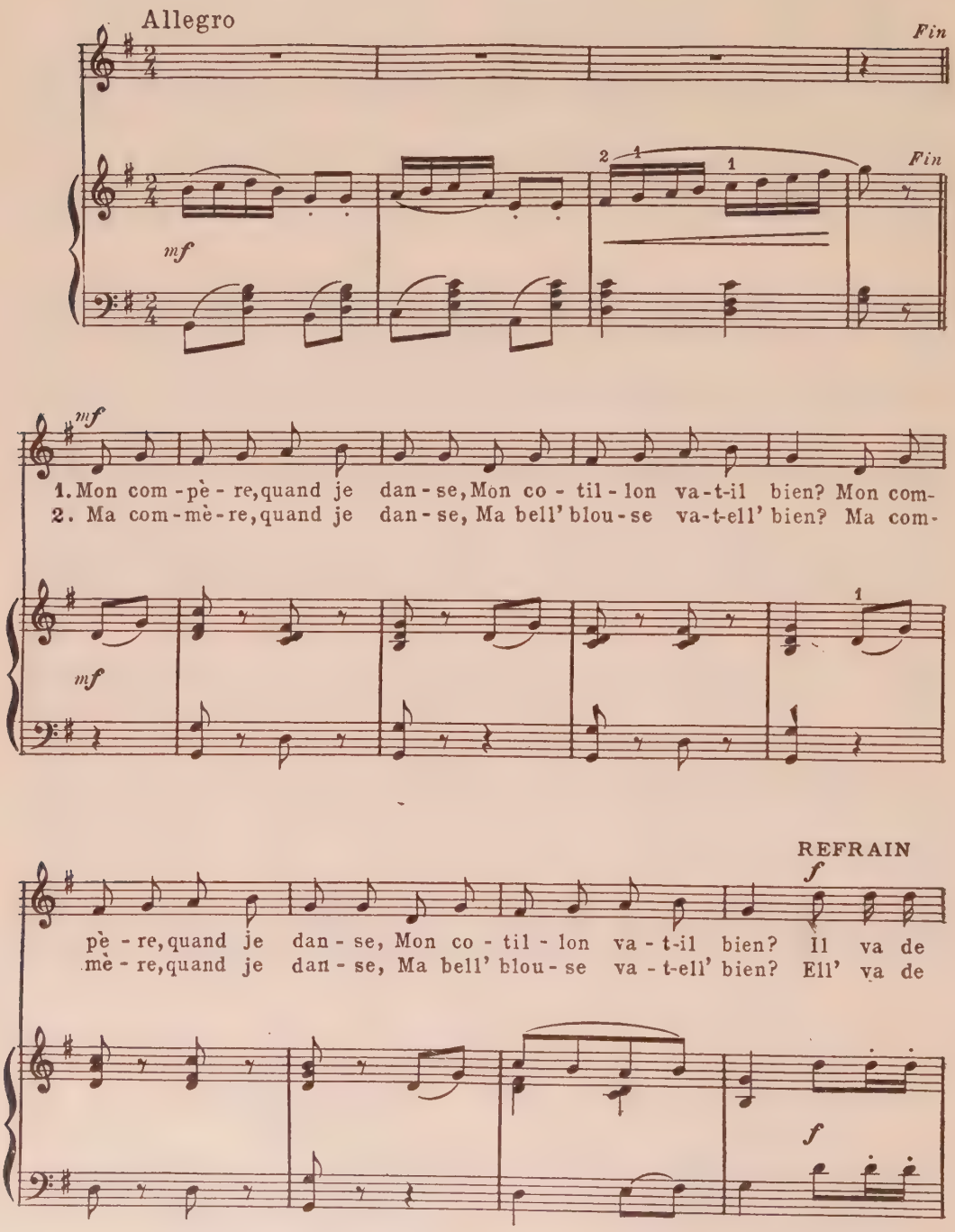
5.

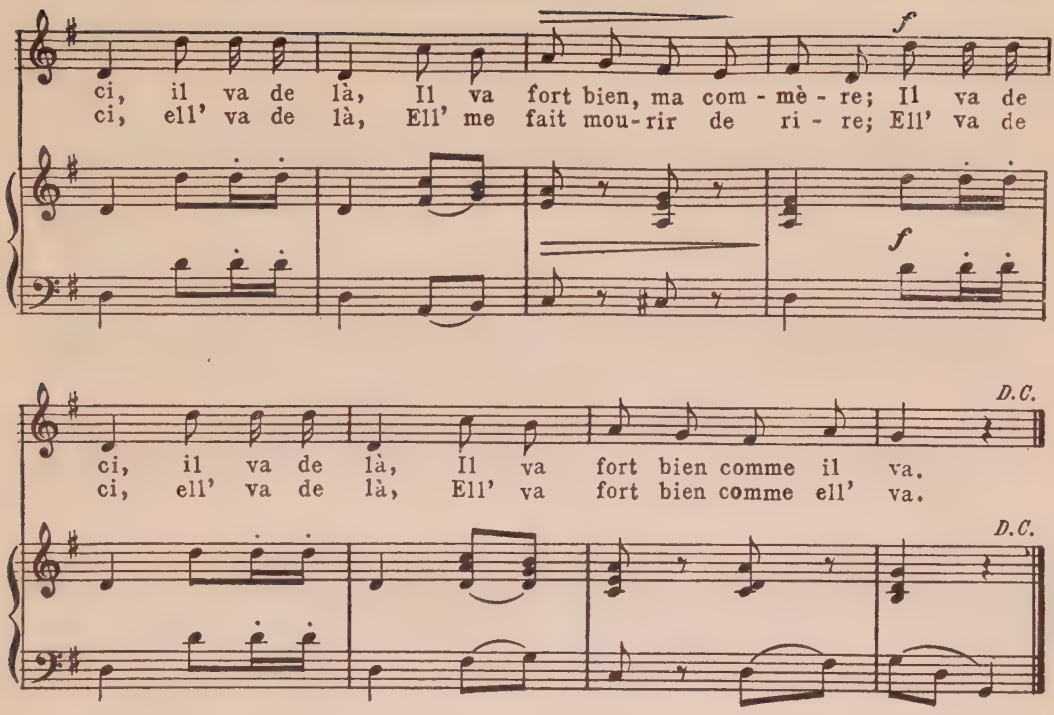
Voilà Lison qui passe:
Vive la grâce!
Voilà Lison qui passe:
Vive la grâce!
Le bois en est joyeux;
Les bouvreuils sifflent mieux.
Le bois en est joyeux.
Vive la grâce et les beaux yeux!

Compère et commère

Historical note: This charming folk song comes from Normandy.

R. M. C.


Allegro
Fin
Fin
mf
mf
1. Mon com - pè - re, quand je dan - se, Mon co - til - lon va - t-il bien? Mon com-
2. Ma com - mè - re, quand je dan - se, Ma bell' blou - se va - t-ell' bien? Ma com-
mf
REFRAIN
f
pè - re, quand je dan - se, Mon co - til - lon va - t-il bien? Il va de
mè - re, quand je dan - se, Ma bell' blou - se va - t-ell' bien? Ell' va de
f


ci, il va de là, Il va fort bien, ma com - mè - re; Il va de
ci, ell' va de là, Ell' me fait mou-rir de ri - re; Ell' va de
f
f
D.C.
ci, il va de là, Il va fort bien comme il va.
ci, ell' va de là, Ell' va fort bien comme ell' va.
D.C.

3.

Mon compère, quand je danse,
Mon corsage va-t-il bien? } bis
Il va de ci, il va de là,
Il va fort bien, ma commère;
Il va de ci, il va de là,
Il va fort bien comme il va.

4.

Ma commère, quand je danse,
Mon p'tit bonnet va-t-il bien? } bis
Il va de ci, il va de là,
Il me fait mourir de rire;
Il va de ci, il va de là,
Il va fort bien comme il va.

5.

Mon compère, quand je danse,
Ma grand' coiffe va-t-ell' bien? } bis
Ell' va de ci, ell' va de là,
Ell' va fort bien, ma commère;
Ell' va de ci, ell' va de là,
Ell' va fort bien comme ell' va.

6.

Ma commère, quand je danse,
Mes beaux souliers vont-ils bien? } bis.
Ils vont de ci, ils vont de là,
Ils me font mourir de rire;
Ils vont de ci, ils vont de là,
Ils vont fort bien comme ils vont.

7.

Ma commère, quand je danse,
Tout ce que j'ai va très bien, } bis
Ça va de ci, ça va de là,
Ça me fait mourir de rire,
Ça va de ci, ça va de là,
Ça va fort bien comm' ça va.

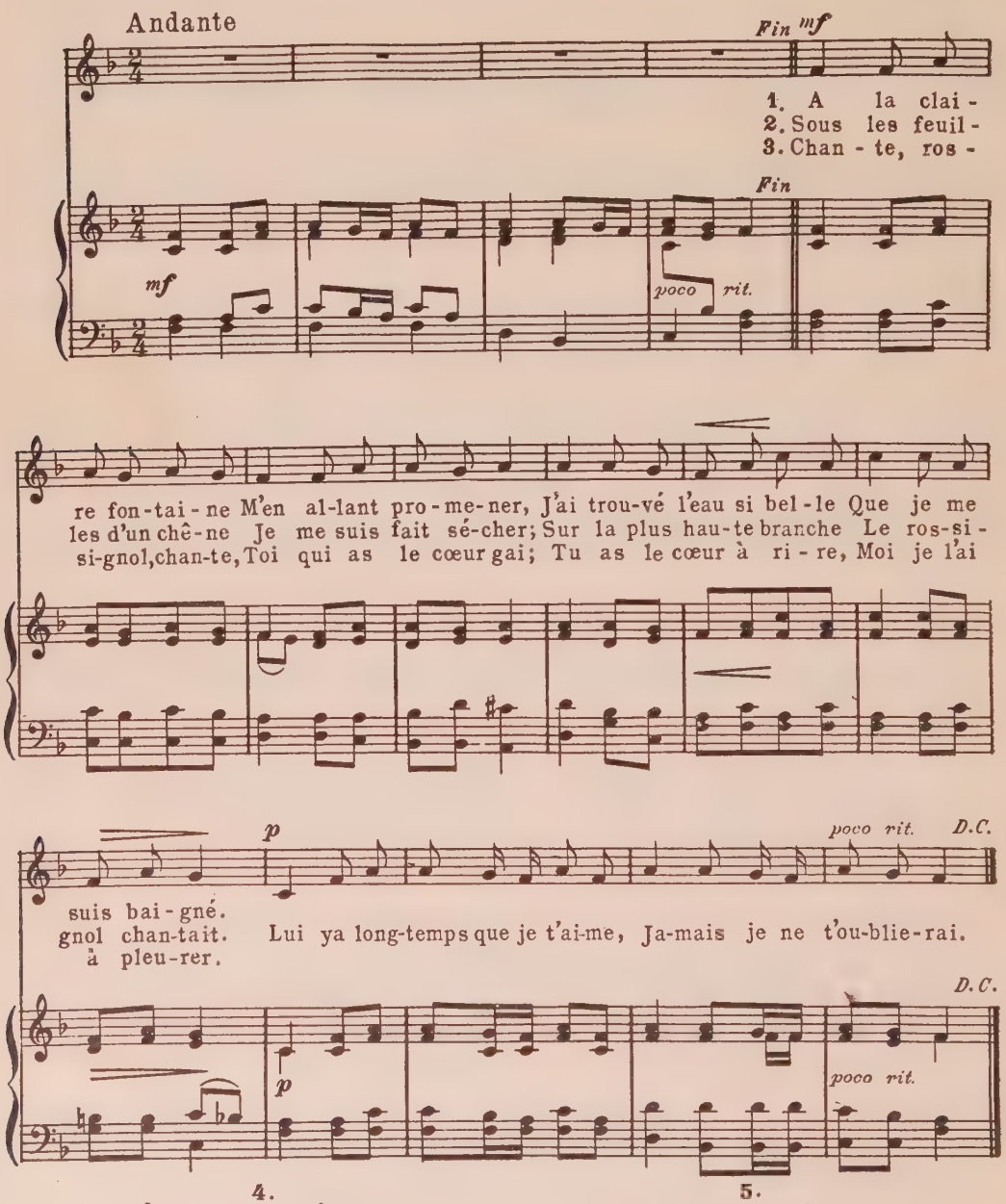
8.

Mon compère, quand je danse,
Tout mon costum' va très bien. } bis.
C'est bien comm' ci, c'est bien comm' ça,
Ça va fort bien ma commère;
C'est bien comm' ci, c'est bien comm' ça
Ça va fort bien comm' ça va.

A la claire fontaine

Historical note: The origin of this song was in France, but it is better known today as a Canadian folk song.

R. M. C.


Andante
Fin
mf
1. A la clai -
2. Sous les feuil -
3. Chan - te, ros -
Fin
mf
poco rit.
re fon-tai-ne M'en al-lant pro-me-ner, J'ai trou-vé l'eau si bel-le Que je me
les d'un chê-ne Je me suis fait sé-cher; Sur la plus hau-te branche Le ros-si-
si-gnol, chan-te, Toi qui as le cœur gai; Tu as le cœur à ri-re, Moi je l'ai
p
poco rit.
D.C.
suis bai-gné.
gnol chan-tait. Lui ya long-temps que je t'ai-me, Ja-mais je ne t'ou-blie-rai.
à pleu-rer.
D.C.
p
poco rit.

4.

J'ai perdu ma maîtresse
Sans l'avoir mérité,
Pour un bouquet de roses
Que je lui refusai.
Lui ya longtemps, etc.

5.

Je voudrais que la rose
Fût encore au rosier,
Et moi et ma maîtresse
Dans les mêm's amitiés.
Lui ya longtemps, etc.

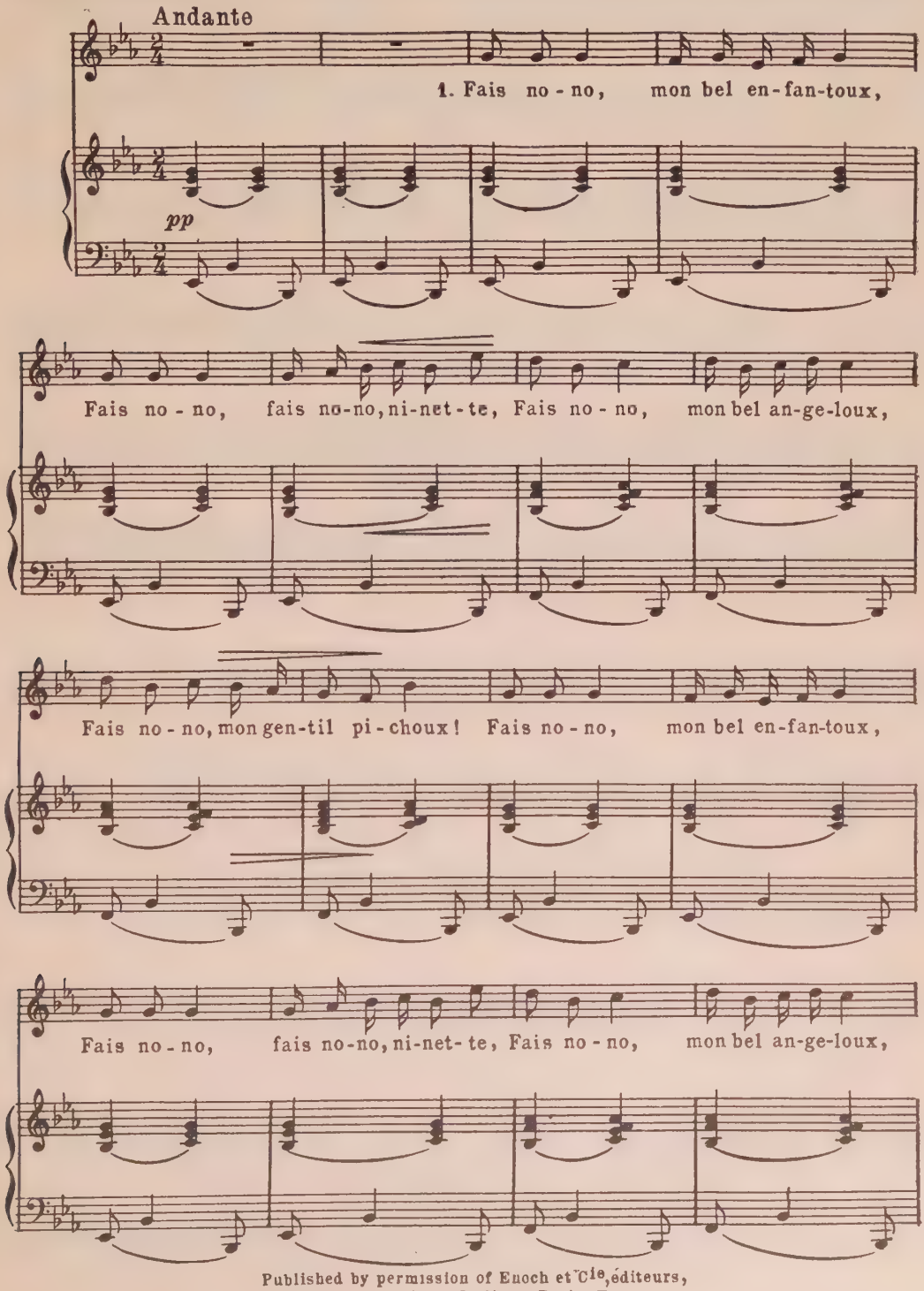
Note: The piano accompaniment is arranged for four-part singing.

Berceuse béarnaise

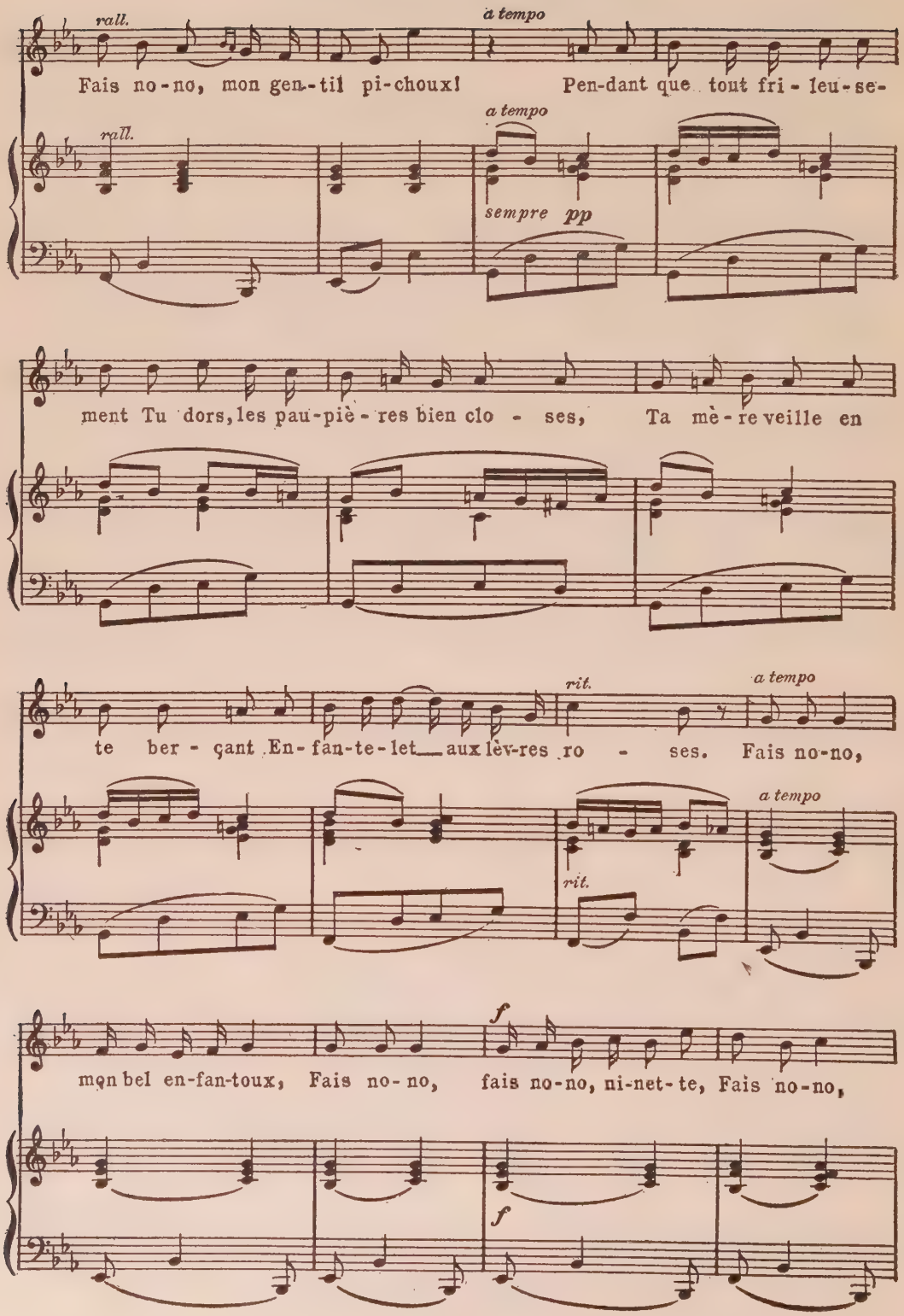
Historical note: This lullaby is from *La Béarnaise,* opéra-comique.

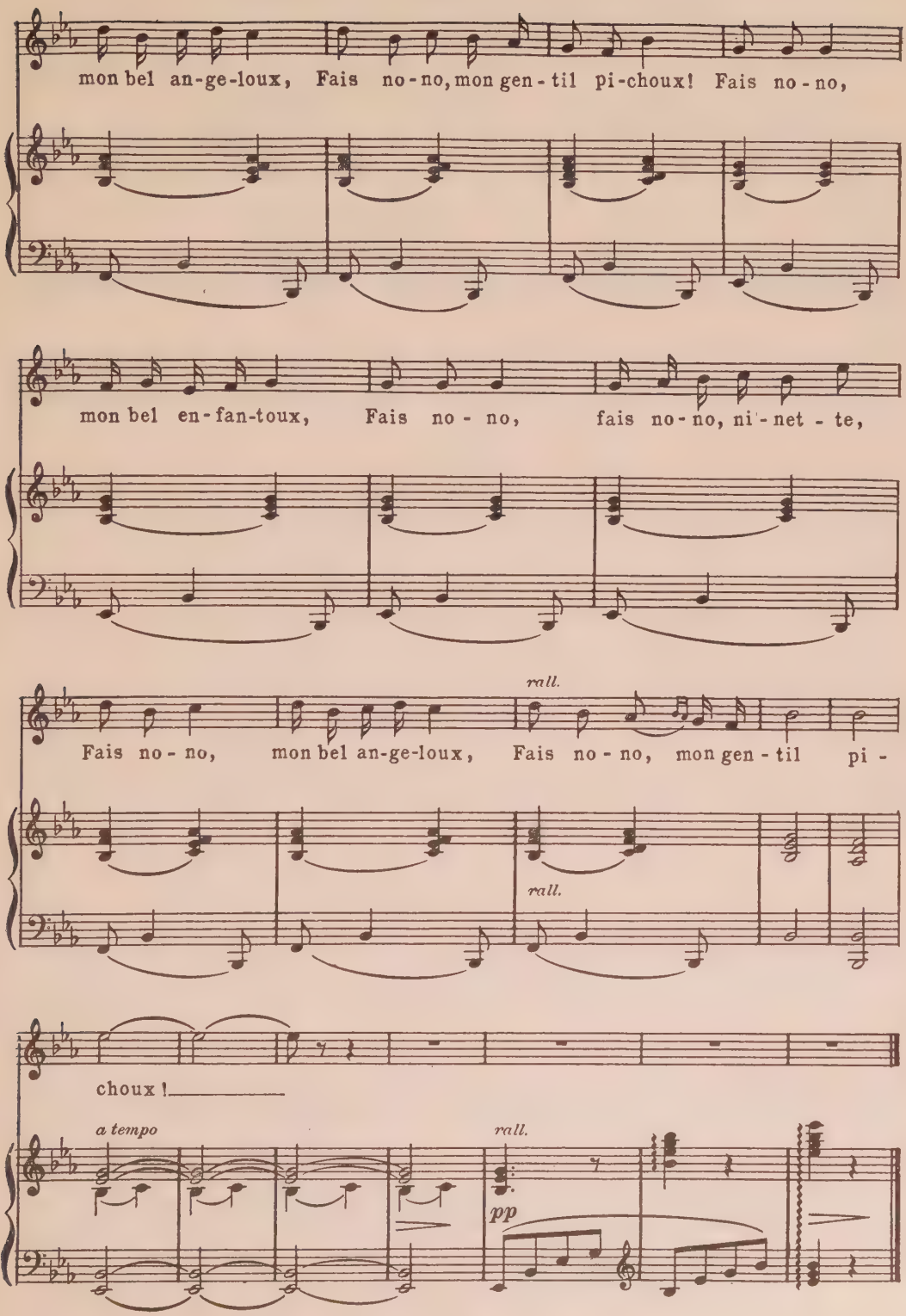
Words by
Leterrier et Vaulvo

Music by
André Messager


Andante
1. Fais no - no, mon bel en-fan-toux,
pp
Fais no - no, fais no-no, ni-net-te, Fais no - no, mon bel an-ge-loux,
Fais no - no, mon gen-til pi-choux! Fais no - no, mon bel en-fan-toux,
Fais no - no, fais no-no, ni-net-te, Fais no - no, mon bel an-ge-loux,

Published by permission of Enoch et Cie, éditeurs,
27 Boulevard des Italiens, Paris, France

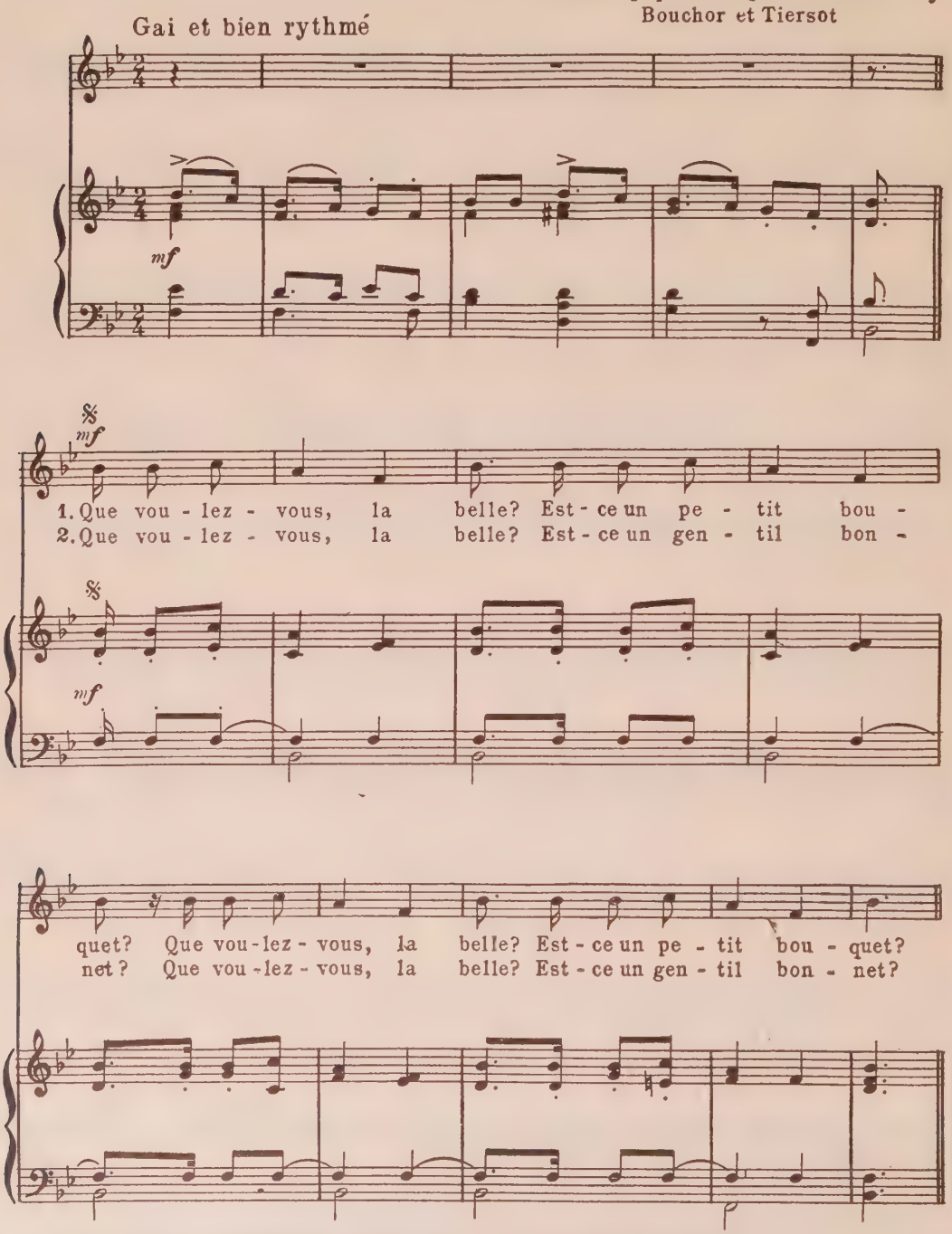

rall.
a tempo
Fais no-no, mon gen-til pi-choux! Pen-dant que tout fri-leu-se-
rall.
a tempo
sempre pp
ment Tu dors, les pau-piè-res bien clo - ses, Ta mè-re veille en
rit.
a tempo
te ber - çant En-fan-te-let aux lèv-res ro - ses. Fais no-no,
a tempo
rit.
f
mon bel en-fan-toux, Fais no-no, fais no-no, ni-net-te, Fais no-no,
f


mon bel an-ge-loux, Fais no-no, mon gen-til pi-choux! Fais no-no,
mon bel en-fan-toux, Fais no-no, fais no-no, ni-net-te,
rall.
Fais no-no, mon bel an-ge-loux, Fais no-no, mon gen-til pi-
rall.
choux!
a tempo
rall.
pp

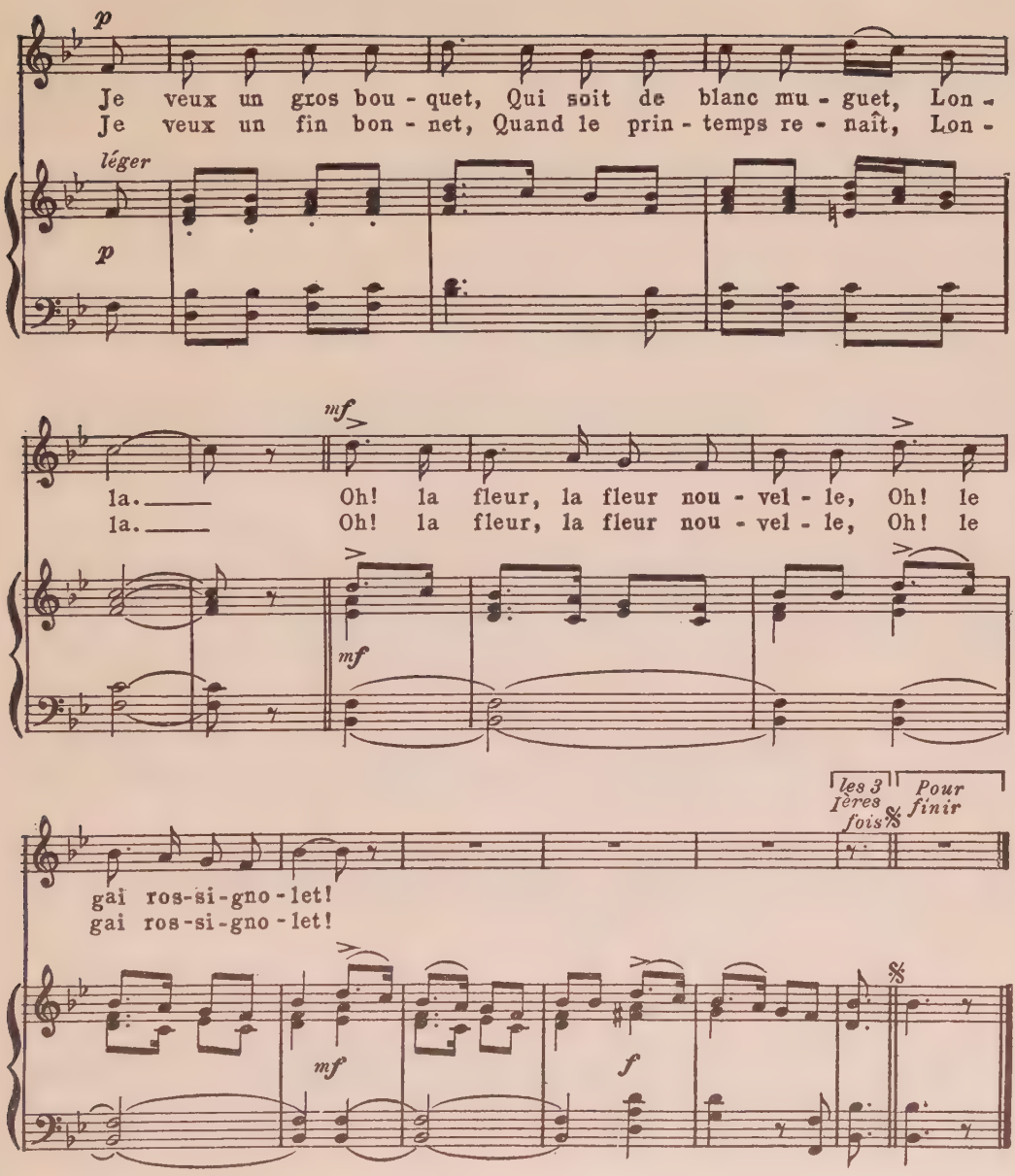
Que voulez-vous, la belle?

Historical note: Air d'une ronde populaire normande.

Chants populaires pour les écoles by
Bouchor et Tiersot


Gai et bien rythmé
mf
1. Que vou - lez - vous, la belle? Est - ce un pe - tit bou -
2. Que vou - lez - vous, la belle? Est - ce un gen - til bon -
quet? Que vou - lez - vous, la belle? Est - ce un pe - tit bou - quet?
net? Que vou - lez - vous, la belle? Est - ce un gen - til bon - net?

Published by permission of Librairie Hachette, éditeur,
79 Boulevard St.-Germain, Paris, France


p
Je veux un gros bou - quet, Qui soit de blanc mu - guet, Lon -
Je veux un fin bon - net, Quand le prin - temps re - naît, Lon -
léger
p
mf
la.
Oh! la fleur, la fleur nou - vel - le, Oh! le
la.
Oh! la fleur, la fleur nou - vel - le, Oh! le
mf
les 3 Ières fois
Pour finir
gai ros-si-gno - let!
gai ros-si-gno - let!
mf
f

3.

Que voulez-vous, la belle?
Est-ce un ruban coquet?
Que voulez-vous, la belle?
Est-ce un ruban coquet?
Je veux ruban coquet,
Dentelle et blanc bouquet.
Lon-la.
Oh! la fleur, la fleur nouvelle,
Oh! le gai rossignolet!

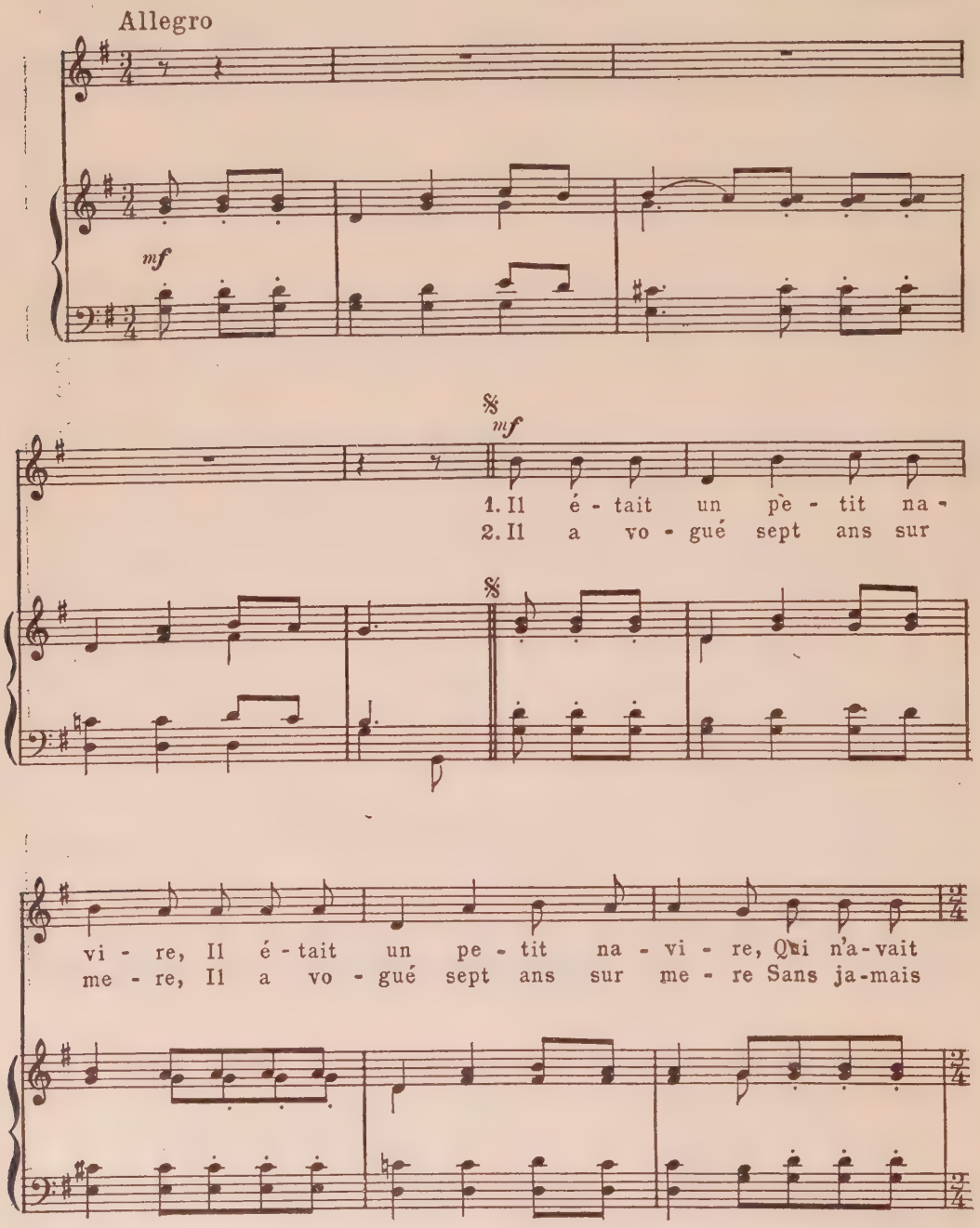
4.

Que voulez-vous, la belle?
Est-ce un ami bien laid?
Que voulez-vous, la belle?
Est-ce un ami bien laid?
Plutôt joli que laid,
Mesdames, s'il vous plaît,
Lon-la.
Oh! la fleur, la fleur nouvelle,
Oh! le gai rossignolet!

Le Petit Navire

Historical note: This song probably came from Brittany, although as we know it, it is comparatively modern.

R.M.C.


Allegro
mf
mf
1. Il é - tait un pe - tit na -
2. Il a vo - gué sept ans sur
vi - re, Il é - tait un pe - tit na - vi - re, Qui n'a - vait
me - re, Il a vo - gué sept ans sur me - re Sans ja - mais

Note: The piano accompaniment may be used for four-part singing. Solo voices can sing the parts of *le capitaine* and *le mousse*.

ja - - ja - - ja-mais na - vi - gué, Qui n'a - vait
la - - la - - la terre a - bor - der, Sans ja - mais
ja - ja - - ja-mais na - vi - gué. O - hé, O - hé.
la - la - - la terre a - bor - der. O - hé, O - hé.

3.

Au bout de la septième année,
Les vivres vin-vin-vinrent à manquer.

4.

On tira-z-à la courte paille
Pour savoir qui serait mangé.

5.

Le sort tomba sur le plus jeune:
"C'est donc moi qui serai mangé!"

6.

Il est monté dans la grand' hune,
En disant: "Là, je me pendrai."

7.

"Ah! dis-moi, mousse, petit mousse,
Ne vois-tu rien de ce côté?"

8.

"Hélas! hélas! mon capitaine,
Je vois la vague déferler!"

9.

Il est monté jusqu'aux croisettes.
Vers le levant a regardé.

10.

"Ah! dis-moi, mousse, petit mousse,
Ne vois-tu rien de ce côté?"

11.

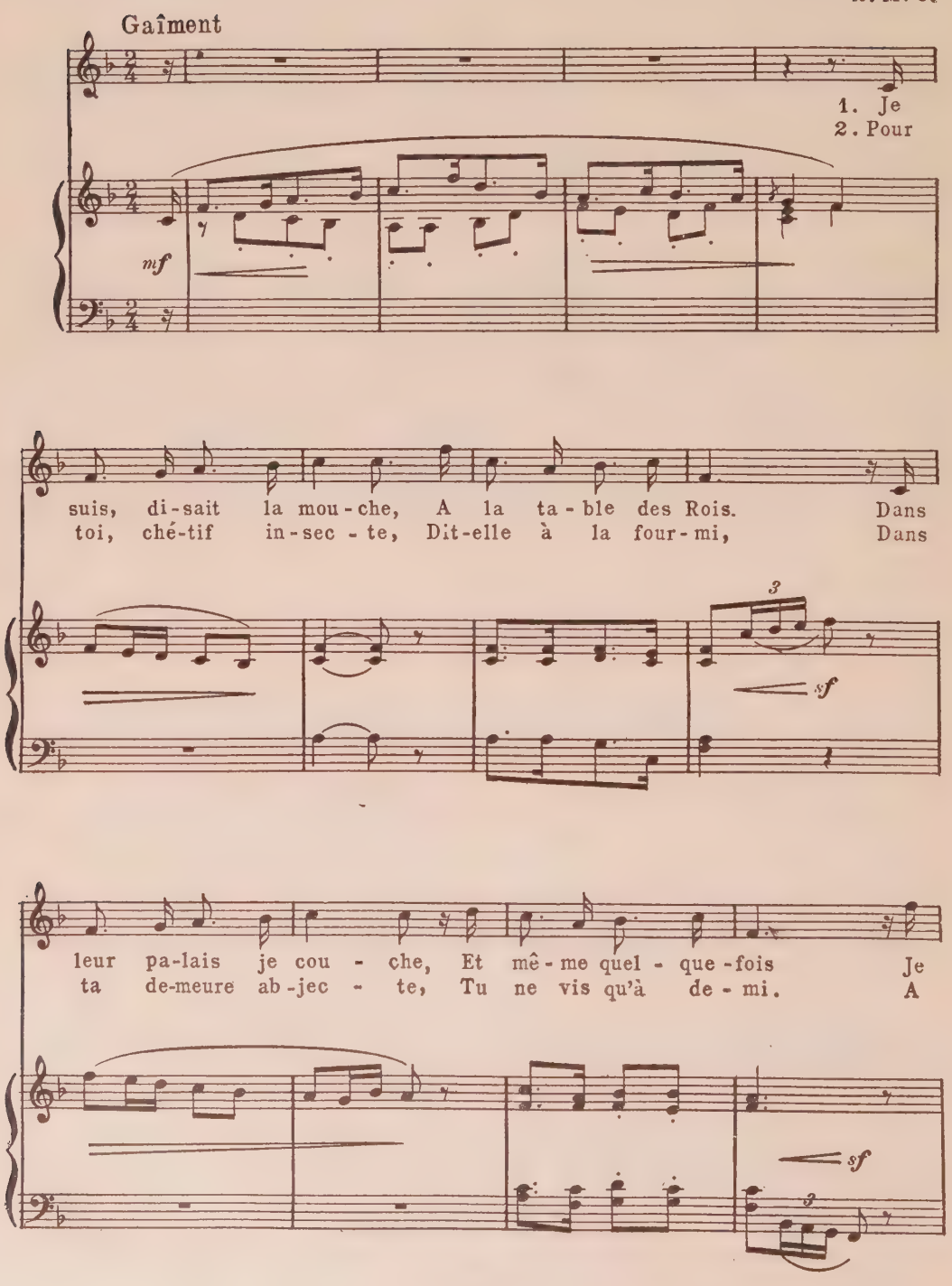
"Je vois au loin la mer qui brise,
Je vois la pointe d'un clocher."

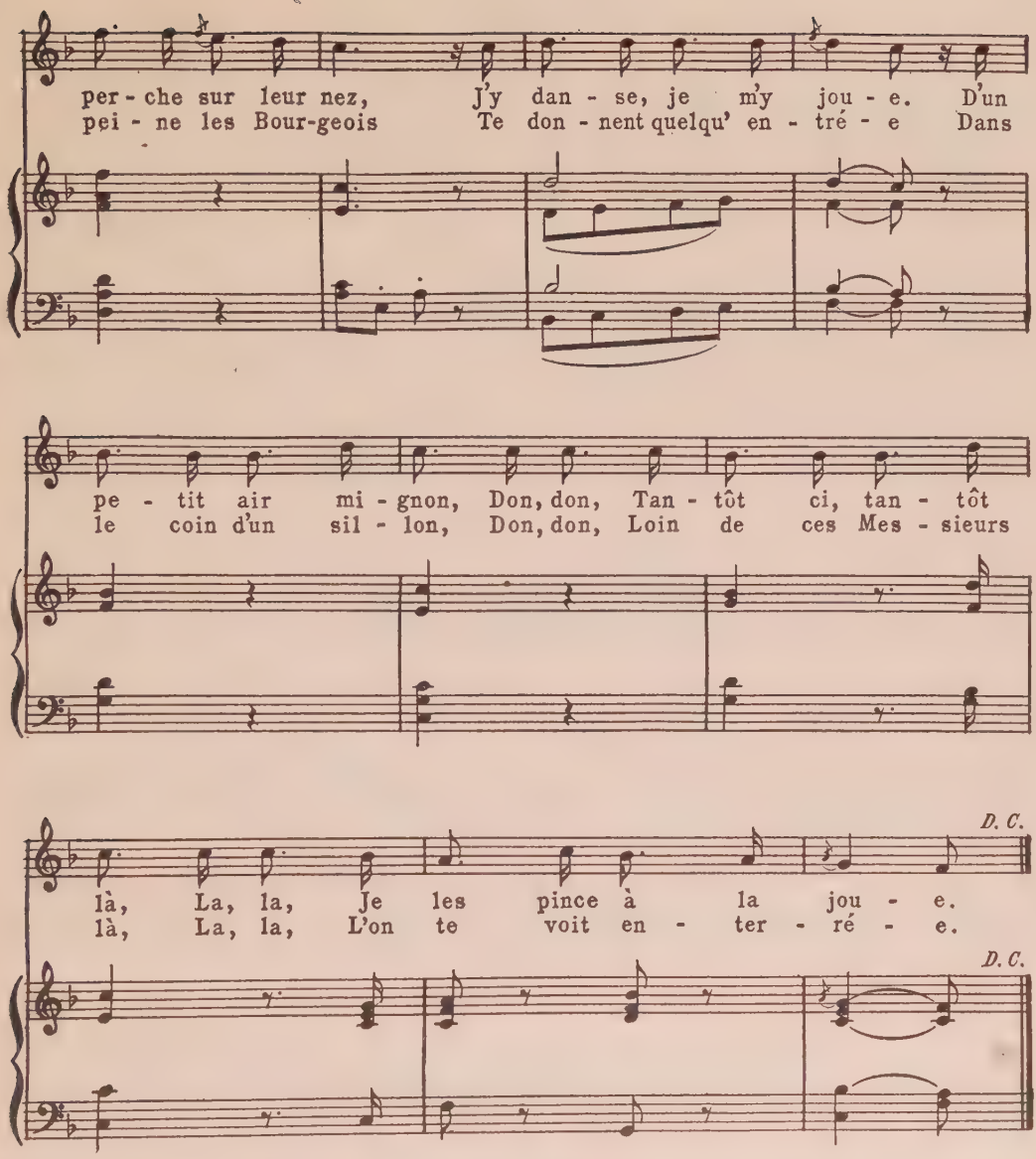
12.

"Je vois la cheminée qui fume
Et nous prépare un bon dîner."

La Mouche et la fourmi

R. M. C.


Gaîment
1. Je
2. Pour
mf
suis, di-sait la mou-che, A la ta-ble des Rois. Dans
toi, ché-tif in-sec-te, Dit-elle à la four-mi, Dans
sf
leur pa-lais je cou-che, Et mê-me quel-que-fois Je
ta de-meure ab-jec-te, Tu ne vis qu'à de-mi. A
sf


per - che sur leur nez, J'y dan - se, je m'y jou - e. D'un
pei - ne les Bour-geois Te don - nent quelqu' en - tré - e Dans
pe - tit air mi - gnon, Don, don, Tan - tôt ci, tan - tôt
le coin d'un sil - lon, Don, don, Loin de ces Mes - sieurs
D. C.
là, La, la, Je les pince à la jou - e.
là, La, la, L'on te voit en - ter - ré - e.
D. C.

3.

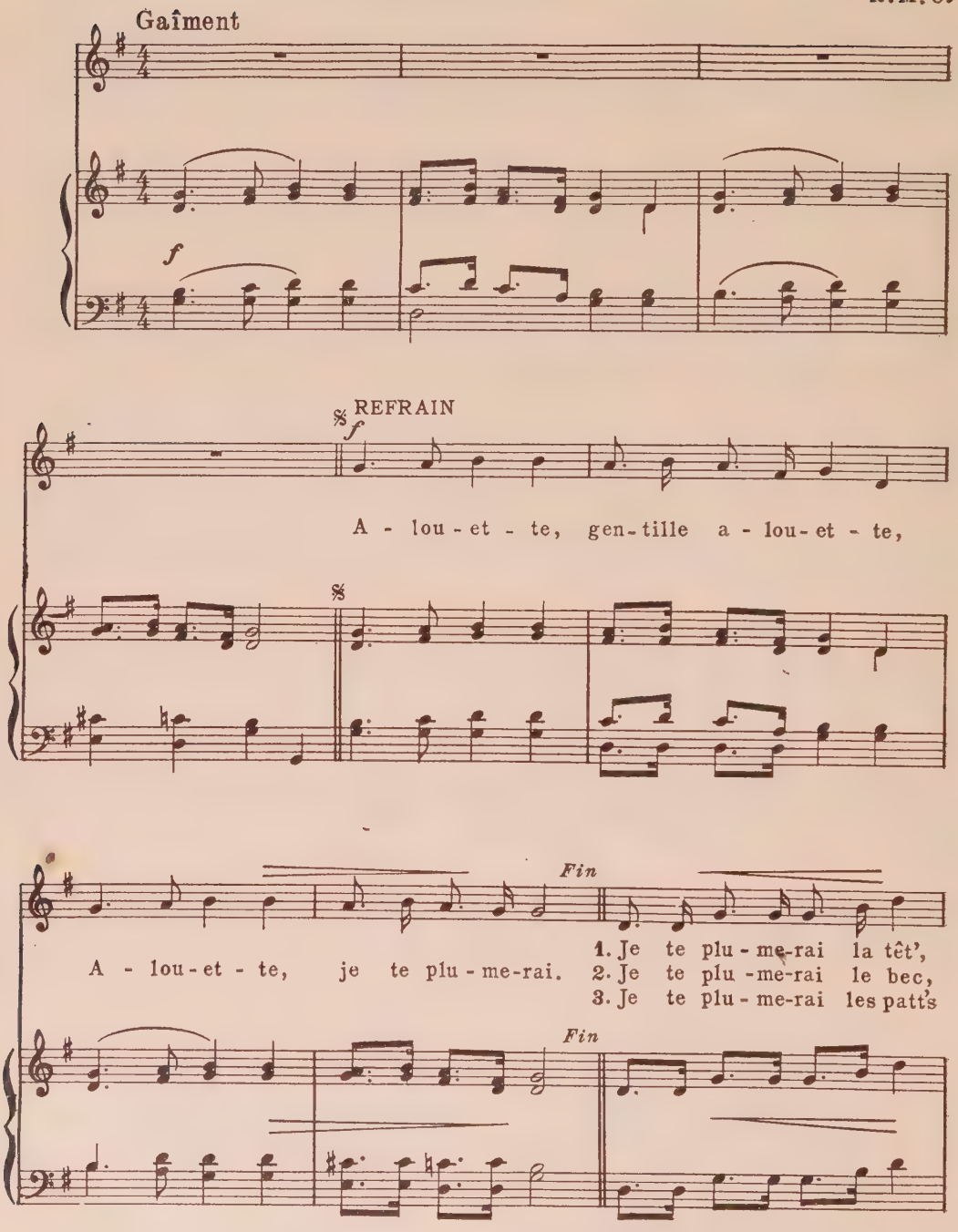
Oui, dit la ménagère:
Mais j'y suis en repos,
Sans froid et sans misère,
Sans aucun de tes maux.
Et quand à tes beaux jeux
(Bien sot qui les envie)
Même avec la Guenon,
Don, don,
Jouant comme cela,
La, la,
N'y perds-tu pas la vie?

4.

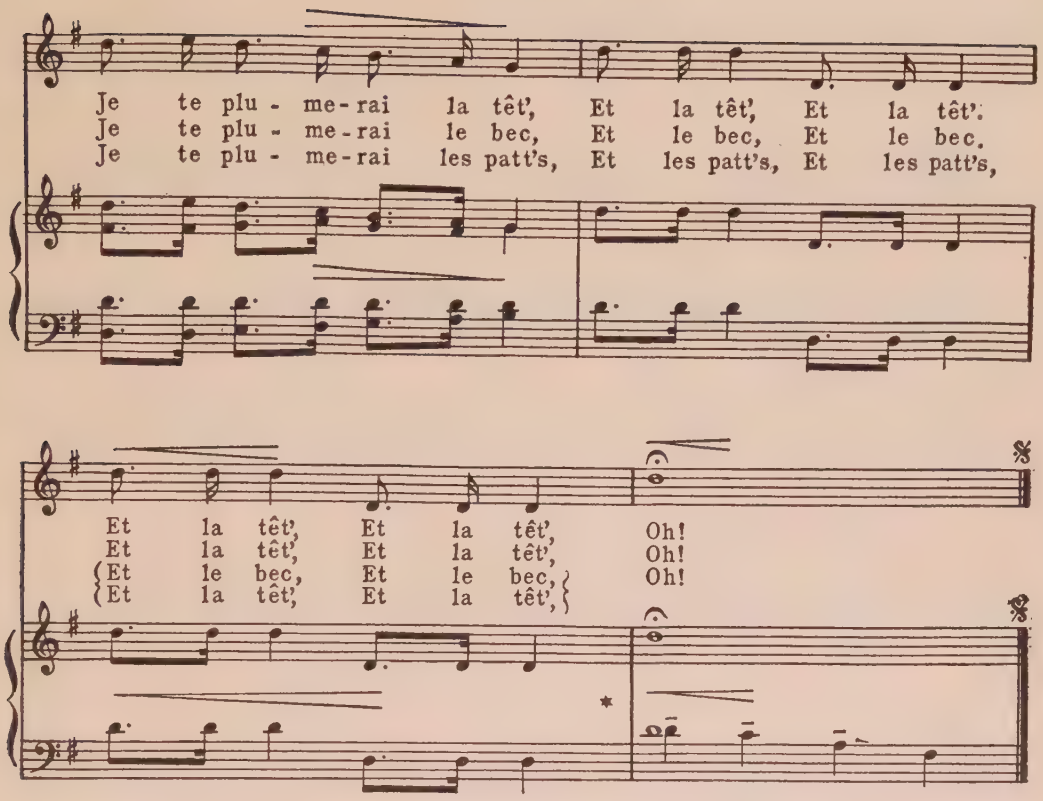
Plusieurs par le frivole
Se vantent d'être heureux.
Et, dans leur tête folle,
Tout est au-dessous d'eux.
Laissons-les à leur gré
Se bercer dans le vide.
Ni le beau, ni le bon,
Don, don,
Jamais ne se trouv'ra,
La, la,
Sinon dans le solide.

L'Alouette

R.M.C.


Gaîment
f
REFRAIN
A - lou - et - te, gen - tille a - lou - et - te,
Fin
A - lou - et - te, je te plu - me-rai.
1. Je te plu - me-rai la têt',
2. Je te plu - me-rai le bec,
3. Je te plu - me-rai les patt's
Fin

Note: The piano part may be used for four-part singing.


Je te plu - me-rai la têt', Et la têt', Et la têt'.
Je te plu - me-rai le bec, Et le bec, Et le bec.
Je te plu - me-rai les patt's, Et les patt's, Et les patt's,
Et la têt', Et la têt', Oh!
Et la têt', Et la têt', Oh!
Et le bec, Et le bec, Oh!
Et la têt', Et la têt',

4.

Je te plumerai le cou, *(bis)*
Et le cou, *(bis)*
Et les patt's, *(bis)*
Et le bec, *(bis)*
Et la têt', *(bis)*
Oh!

REFRAIN

5.

Je te plumerai le dos, *(bis)*
Et le dos, *(bis)*
Et le cou, *(bis*
Et les patt's, *(bis)*
Et le bec, *(bis)*
Et la têt', *(bis)*
Oh!

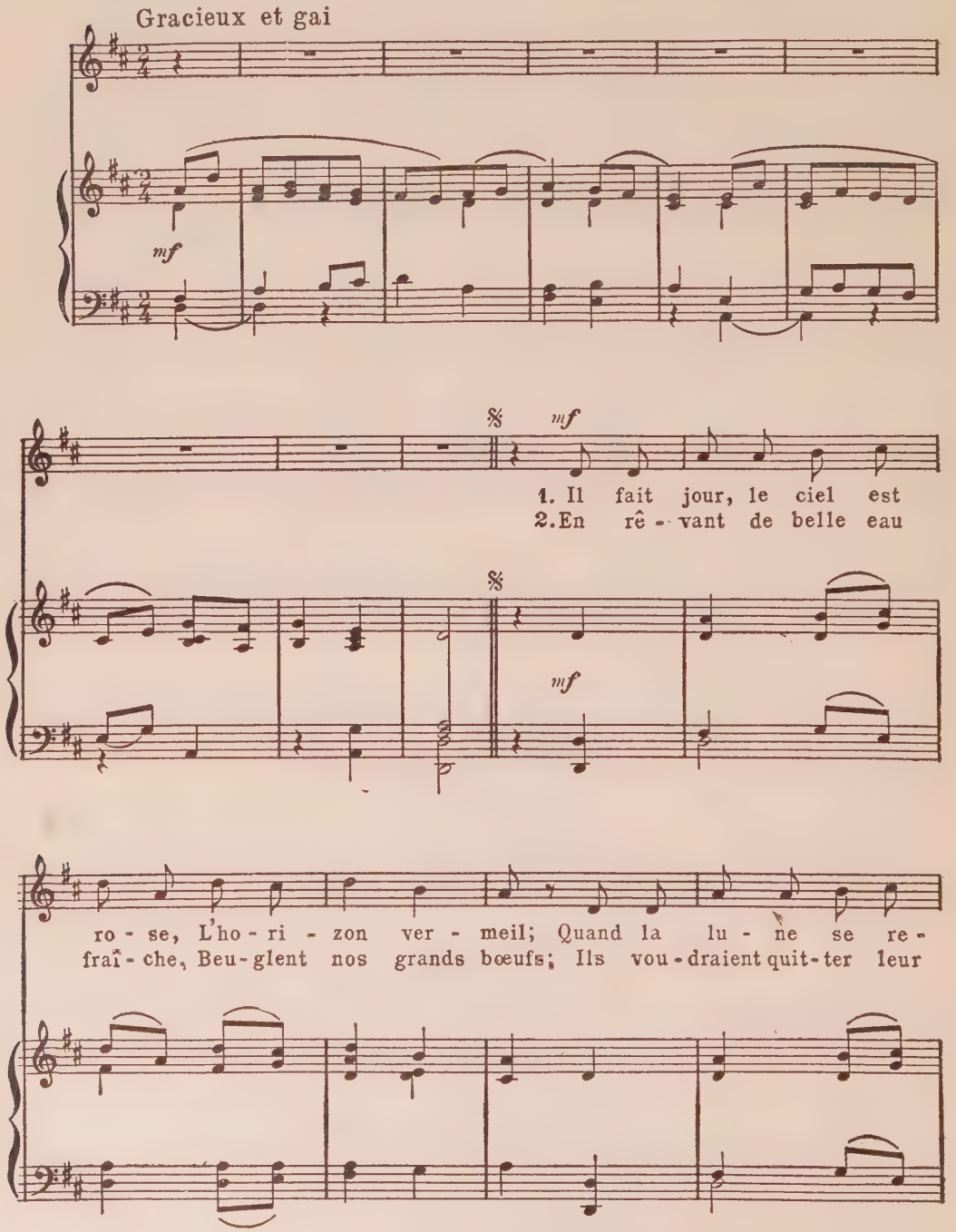
REFRAIN

* This measure to be repeated to meet the needs of the verses.

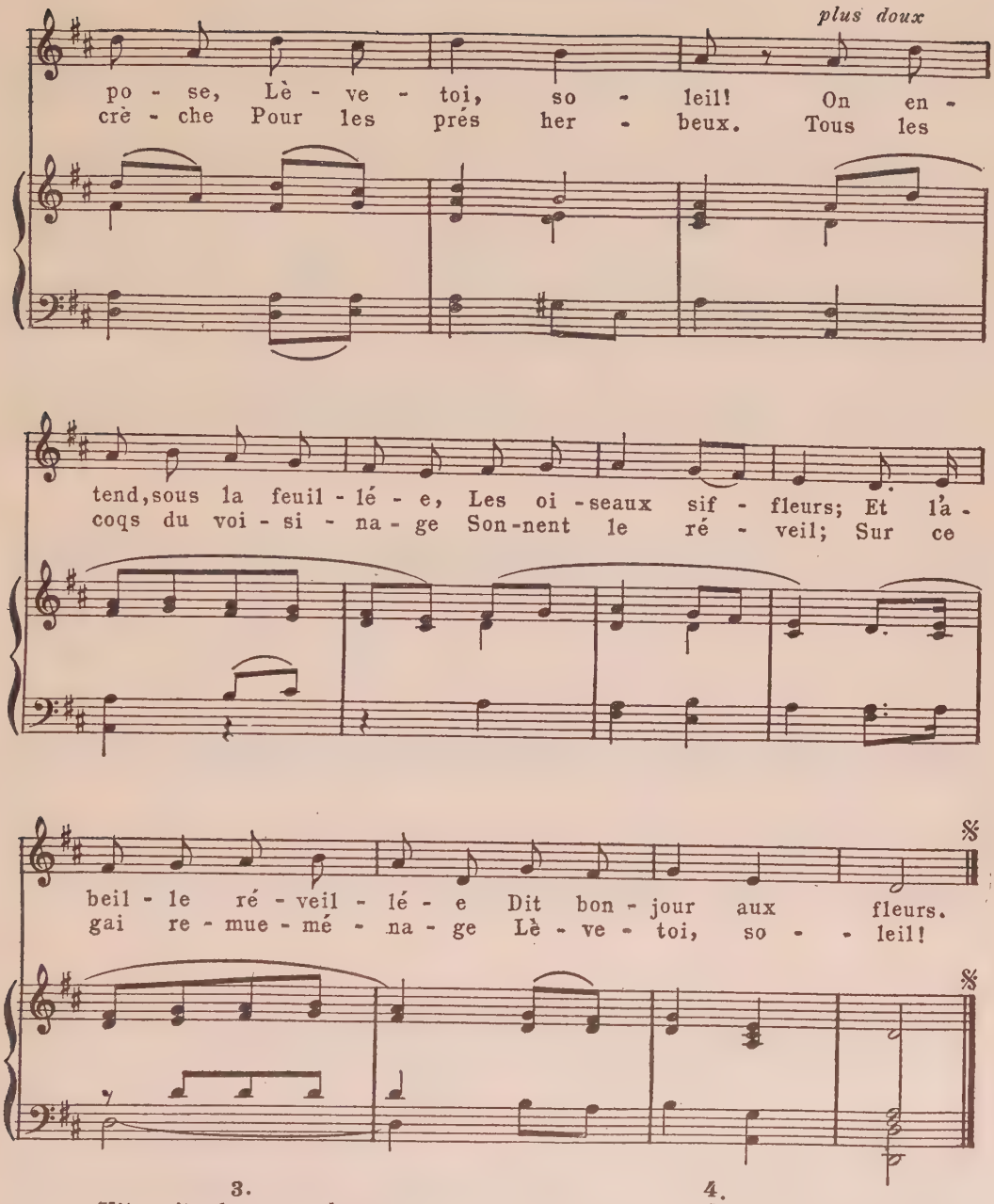
Matin

Historical note: Mélodie populaire française.

Chants populaires pour les écoles by
Bouchor et Tiersot


Gracieux et gai
mf
mf
1. Il fait jour, le ciel est
2. En rê - vant de belle eau
mf
ro - se, L'ho - ri - zon ver - meil; Quand la lu - ne se re -
fraî - che, Beu - glent nos grands bœufs; Ils vou - draient quit - ter leur

Published by permission of Librairie Hachette, éditeur,
79 Boulevard St.-Germain, Paris, France


plus doux
po - se, Lè - ve - toi, so - leil! On en -
crè - che Pour les prés her - beux. Tous les
tend, sous la feuil - lé - e, Les oi - seaux sif - fleurs; Et l'a -
coqs du voi - si - na - ge Son-nent le ré - veil; Sur ce
beil - le ré - veil - lé - e Dit bon - jour aux fleurs.
gai re - mue - mé - na - ge Lè - ve - toi, so - - leil!

3.

Vite, vite, bonnes mères,
Allumez vos feux!
Qu'il s'élève des soupières
Un parfum joyeux!
Tendres mères que vous êtes,
Prenez soin de nous;
Emplissez bien les assiettes
De vos jeunes loups!

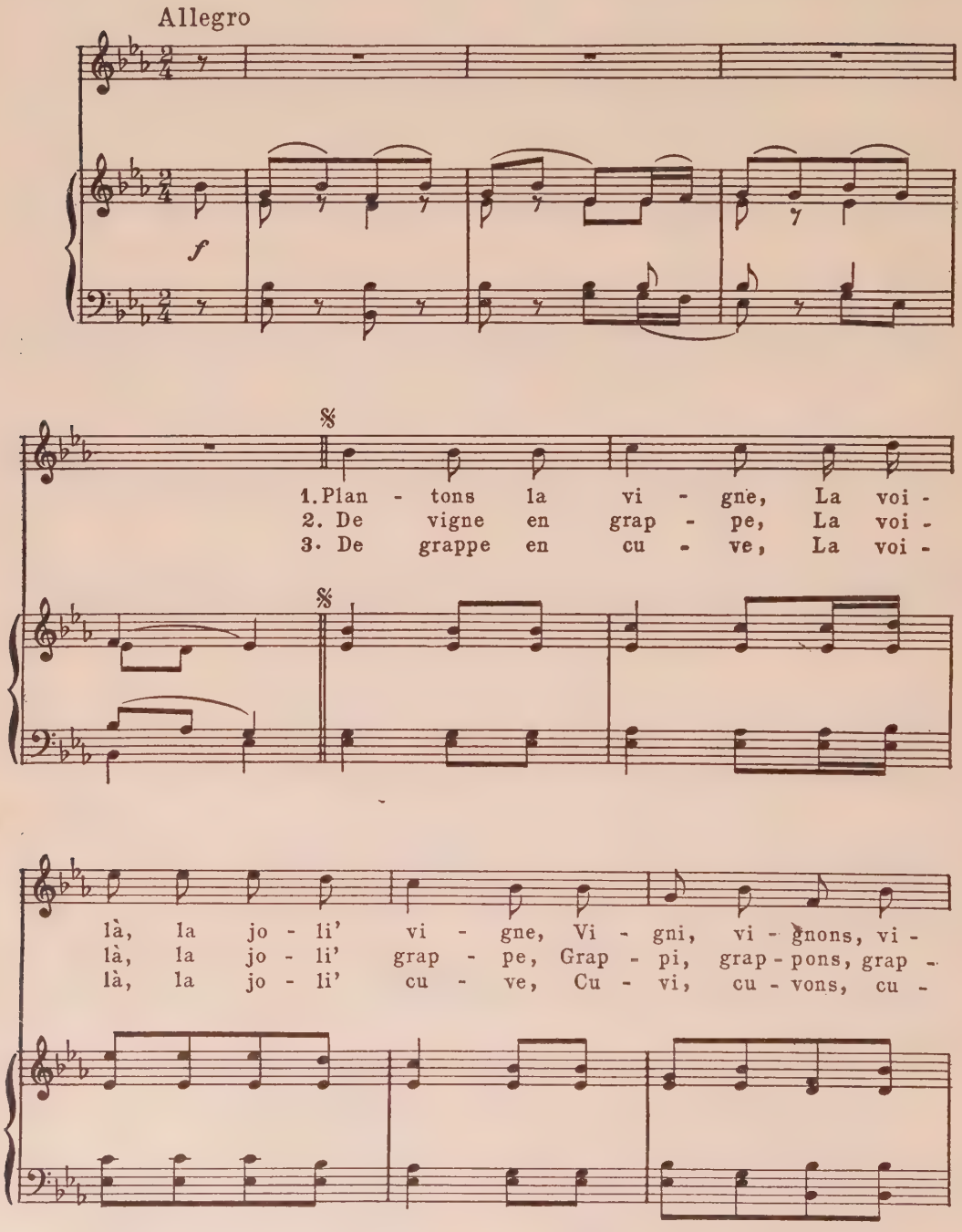
4.

Toi qui ris à ta fenêtre,
Brune Jeanneton,
Mets ta coiffe et mène paître
Tes jolis moutons.
Leurs clochettes argentines
Font d'aimables chants;
Fraîche comme une églantine,
Mène-les aux champs.

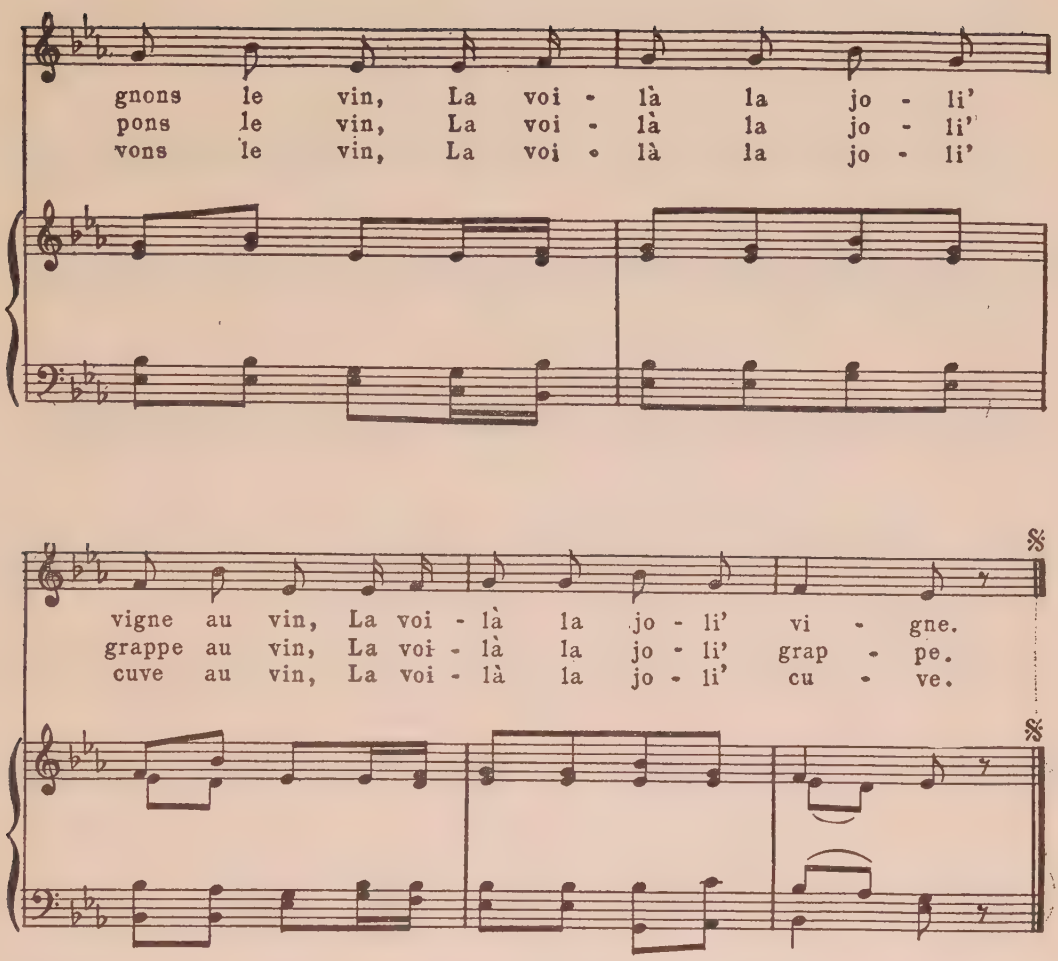
Plantons la vigne

Historical note: A folk song from the provinces of the Loire.

R. M. C.


Allegro
f
1. Plan - tons la vi - gne, La voi -
2. De vigne en grap - pe, La voi -
3. De grappe en cu - ve, La voi -
là, la jo - li' vi - gne, Vi - gni, vi - gnons, vi -
là, la jo - li' grap - pe, Grap - pi, grap - pons, grap -
là, la jo - li' cu - ve, Cu - vi, cu - vons, cu -

Note: The piano part may be used for four-part singing.


gnons le vin, La voi - là la jo - li'
pons le vin, La voi - là la jo - li'
vons le vin, La voi - là la jo - li'
vigne au vin, La voi - là la jo - li' vi - gne.
grappe au vin, La voi - là la jo - li' grap - pe.
cuve au vin, La voi - là la jo - li' cu - ve.

4.

De cuve en tonne,
La voilà, la joli' tonne,
Tonni, tonnons, tonnons le vin,
La voilà, la joli' tonne au vin,
La voilà, la joli' tonne.

5.

De tonne en cruche,
La voilà, la joli' cruche,
Cruchi, cruchons, cruchons le vin,
La voilà, la joli' cruche au vin,
La voilà, la joli' cruche.

6.

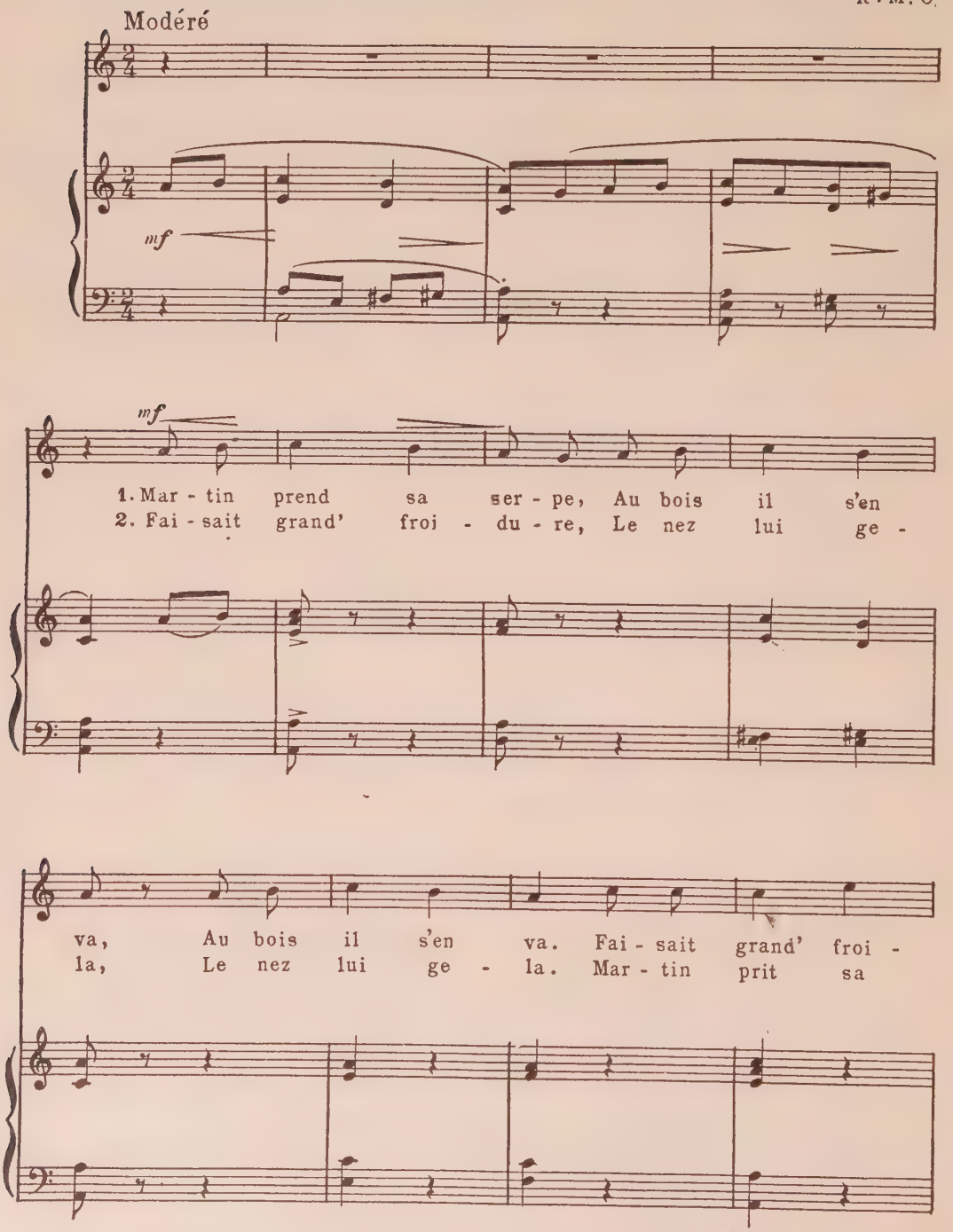
De cruche en verre,
Le voilà, le joli verre,
Verri, verrons, verrons le vin,
Le voilà, le joli verre au vin,
Le voilà, le joli verre.

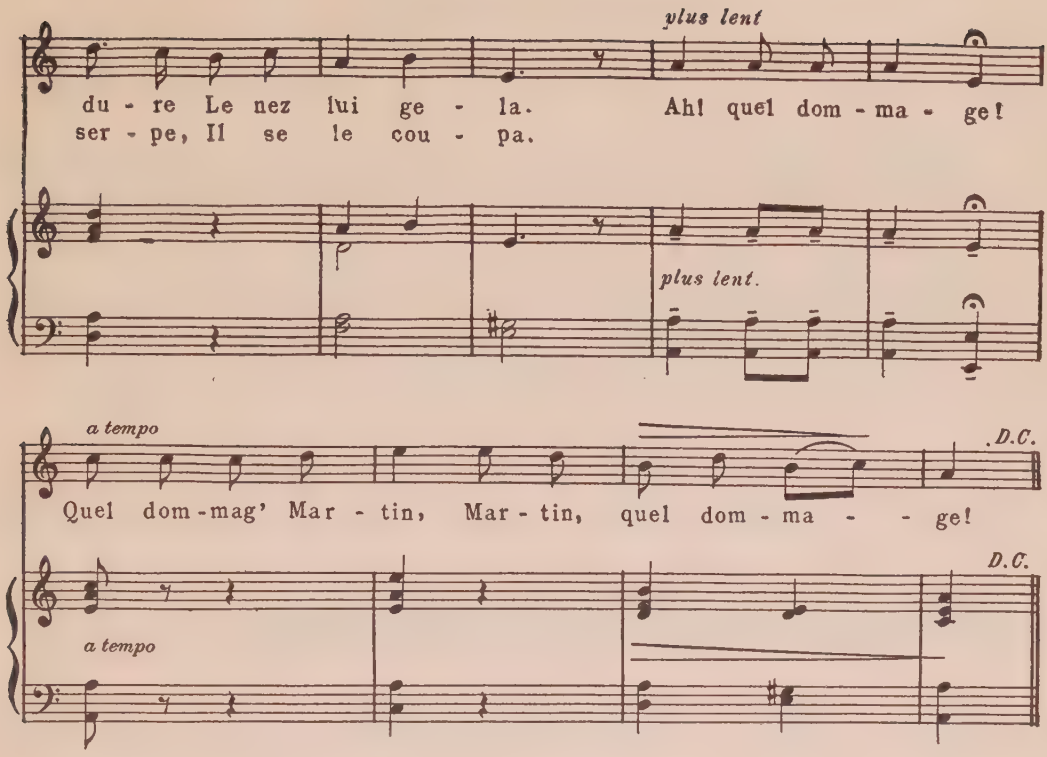
7.

De verre en bouche
La voilà, la joli' bouche,
Bouchi, bouchons, bouchons le vin,
La voilà, la joli' bouche au vin,
La voilà, la joli' bouche.

Le Nez de Martin

R. M. C.


Modéré
mf
mf
1. Mar - tin prend sa ser - pe, Au bois il s'en
2. Fai - sait grand' froi - du - re, Le nez lui ge -
va, Au bois il s'en va. Fai - sait grand' froi -
la, Le nez lui ge - la. Mar - tin prit sa


plus lent
du - re Le nez lui ge - la. Ah! quel dom - ma - ge!
ser - pe, Il se le cou - pa.
plus lent.
a tempo
D.C.
Quel dom-mag' Mar - tin, Mar - tin, quel dom - ma - - ge!
D.C.
a tempo

3.
Martin prit sa serpe,
Il se le coupa,
Il se le coupa.
Dans le trou d'un arbre,
Martin le plaça.
Etc.

4.
Dans le trou d'un arbre,
Martin le plaça,
Martin le plaça.
Trois jeunes nonnettes
Ont passé par là.
Etc.

5.
Trois jeunes nonnettes
Ont passé par là,
Ont passé par là.
Ah! dit la plus jeune,
Ma sœur qu'est donc ça?
Etc.

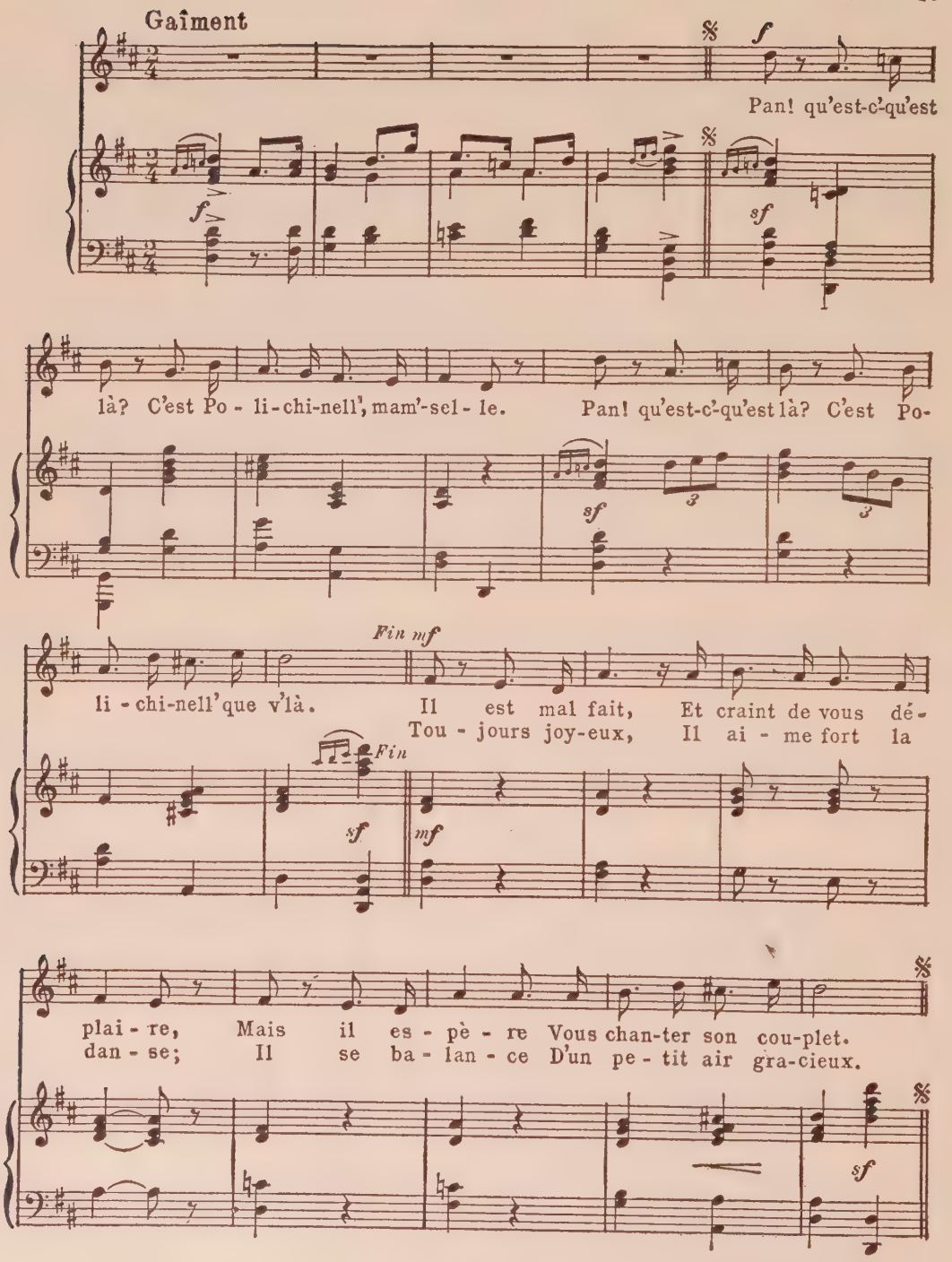
6.
Ah! dit la plus jeune,
Ma sœur qu'est donc ça?
Ma sœur qu'est donc ça?
C'est le nez d'un moine,
Qu'on a planté là.
Etc.

7.
C'est le nez d'un moine,
Qu'on a planté là,
Qu'on a planté là.
Dans le monastère
Il nous servira.
Etc.

8.
Dans le monastère
Il nous servira,
Il nous servira.
Au bout d'une perche
Les cierg' s'éteindra.
Etc.

La Polichinelle

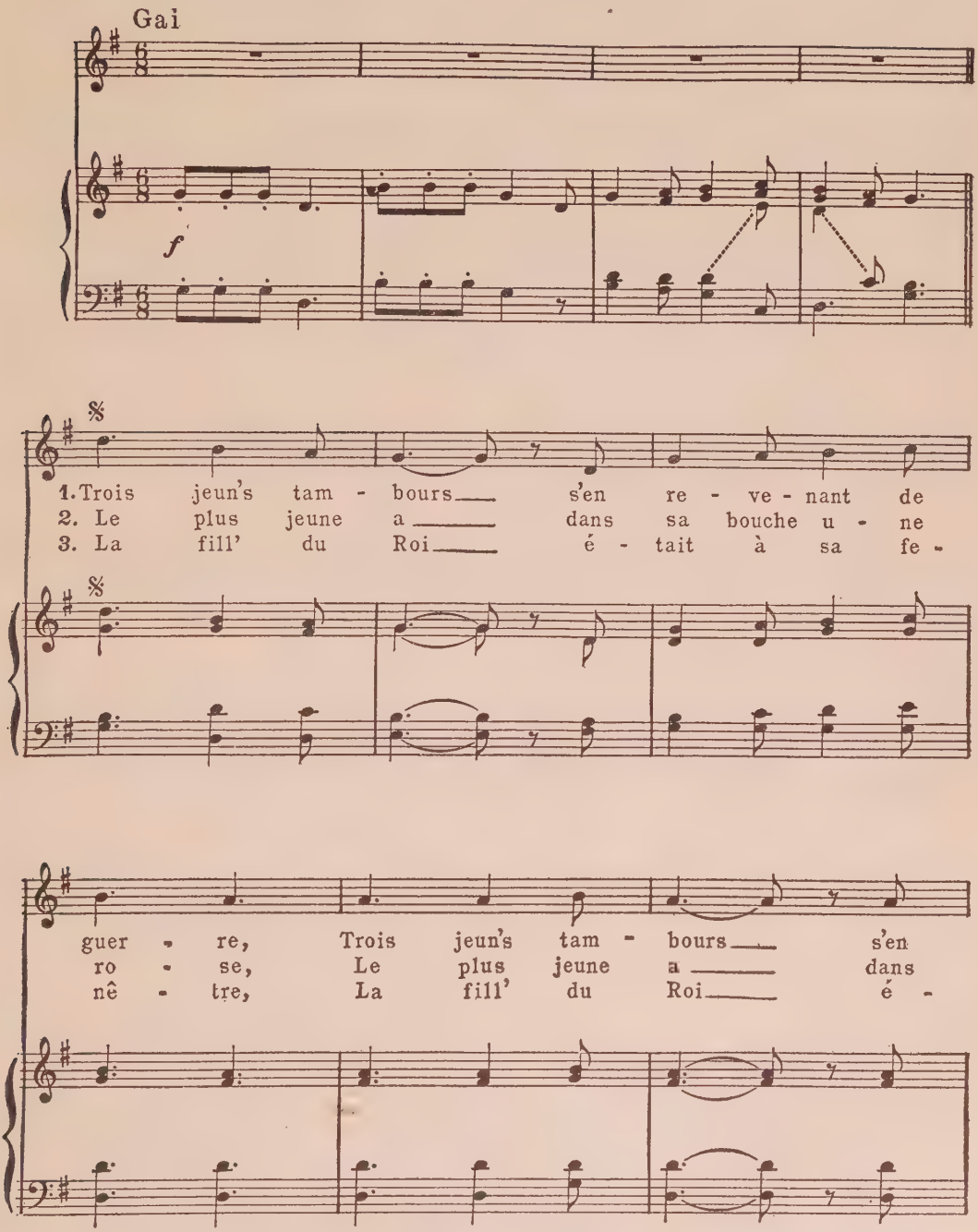
R. M. C.


Gaîment
Pan! qu'est-c'-qu'est
là? C'est Po - li-chi-nell', mam'-sel - le. Pan! qu'est-c'-qu'est là? C'est Po-
li - chi-nell'que v'là. Il est mal fait, Et craint de vous dé-
Tou - jours joy-eux, Il ai - me fort la
plai - re, Mais il es - pè - re Vous chan-ter son cou-plet.
dan - se; Il se ba - lan - ce D'un pe - tit air gra-cieux.

Le Joli Tambour

Historical note: This folk song originated in Brittany.

R.M.C.


Gai
f
1. Trois jeun's tam - bours s'en re - ve - nant de
2. Le plus jeune a dans sa bouche u - ne
3. La fill' du Roi é - tait à sa fe -
guer - re, Trois jeun's tam - bours s'en
ro - se, Le plus jeune a dans
nê - tre, La fill' du Roi é -

Note: The piano part may be used for four-part singing.

re - ve - nant de guerre, Et ri, et ran, Ran pe ta
sa bouche u - ne rose, Et ri, et ran, Ran pe ta
tait à sa fe - nêtre, Et ri, et ran, Ran pe ta
plan, S'en re - ve - nant de guer - re.
plan, Dans sa bouche u - ne ro - se.
plan, E - tait à sa fe - nê - tre.

4.

Joli tambour, donne-moi, va, ta rose,
Joli tambour, donne-moi, va, ta rose,
Et ri, et ran,
Ran pe ta plan,
Donne-moi, va, ta rose.

5.

Fille du Roi, donne-moi, va, ton cœure,
Fille du Roi, donne-moi, va, ton cœure,
Et ri, et ran,
Ran pe ta plan,
Donne-moi, va, ton cœure.

6.

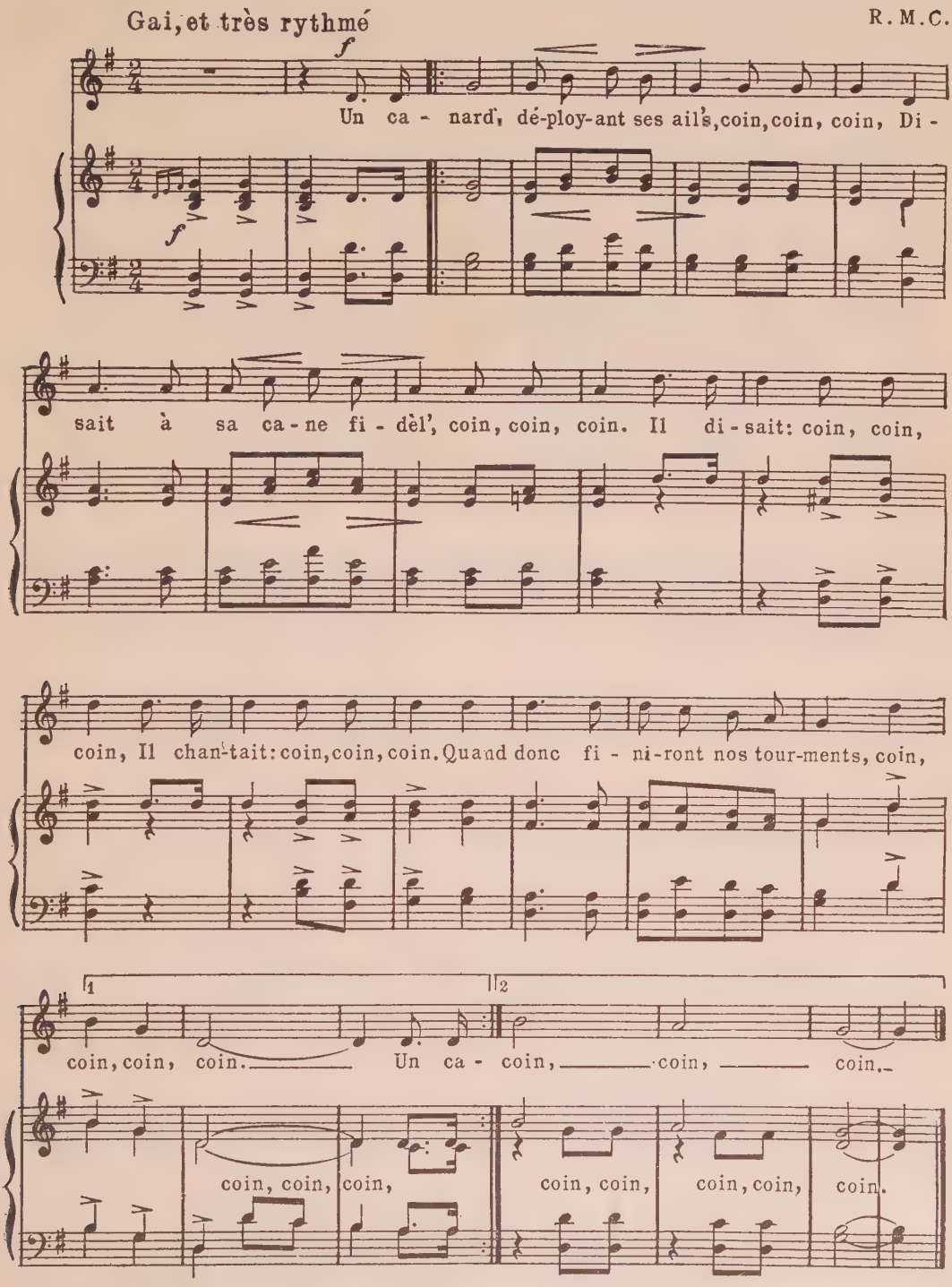
Joli tambour, demand'-le à mon père,
Joli tambour, demand'-le à mon père,
Et ri, et ran,
Ran pe ta plan,
Demand'-le à mon père.

7.

Sire le Roi, donnez-moi votre fille,
Sire le Roi, donnez-moi votre fille,
Et ri, et ran,
Ran pe ta plan,
Donnez-moi votre fille.

Les Canards

Historical note: This was one of the favorite marching songs, during the World War.

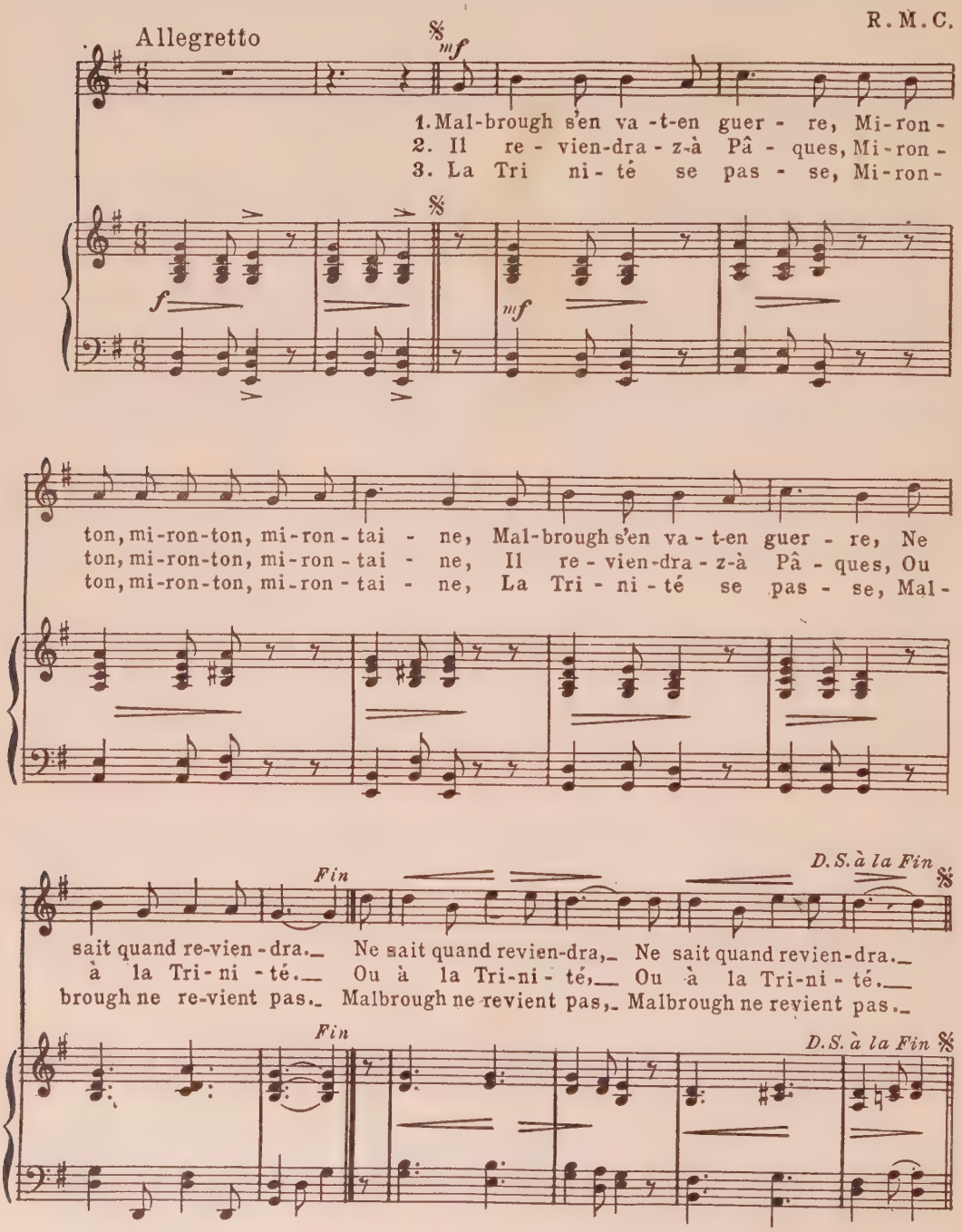

Gai, et très rythmé
R. M. C.
f
Un ca - nard, dé-ploy-ant ses ail's, coin, coin, coin, Di -
sait à sa ca-ne fi - dèl', coin, coin, coin. Il di - sait: coin, coin,
coin, Il chan-tait: coin, coin, coin. Quand donc fi - ni-ront nos tour-ments, coin,
1
2
coin, coin, coin. Un ca - coin, coin, coin.
coin, coin, coin, coin, coin, coin, coin, coin, coin.

Note: The piano part may be used for four-part singing.

Malbrough s'en va-t-en guerre

Historical note: This song was composed after the battle of Malplaquet (1709) to make fun of the Duke of Marlborough, who had won it. The tune dates from the 18th century; the words are more or less adapted from a 16th century song. After 1781, when the Dauphin's nurse introduced the song of 'Malbrough' in the court, it became extremely popular.

R. M. C.


Allegretto
mf
1. Mal-brough s'en va-t-en guer - re, Mi-ron -
2. Il re - vien-dra - z-à Pâ - ques, Mi-ron -
3. La Tri ni - té se pas - se, Mi-ron -
f
mf
ton, mi-ron-ton, mi-ron - tai - ne, Mal-brough s'en va - t-en guer - re, Ne
ton, mi-ron-ton, mi-ron - tai - ne, Il re - vien-dra - z-à Pâ - ques, Ou
ton, mi-ron-ton, mi-ron - tai - ne, La Tri - ni - té se pas - se, Mal -
Fin
D.S. à la Fin
sait quand re-vien - dra. Ne sait quand revien-dra, Ne sait quand revien-dra.
à la Tri - ni - té. Ou à la Tri-ni - té, Ou à la Tri-ni - té.
brough ne re-vient pas. Malbrough ne revient pas, Malbrough ne revient pas.
Fin
D.S. à la Fin

4.

Madame à sa tour monte,
Mironton, mironton, mirontaine,
Madame à sa tour monte,
Si haut qu'ell' peut monter.
Si haut qu'ell' peut monter. (*bis.*)
Madame à sa tour.etc.

5.

Elle aperçoit son page,
Mironton, mironton, mirontaine,
Elle aperçoit son page,
Tout de noir habillé.
Tout de noir habillé. (*bis.*)
Elle aperçoit, etc.

6.

Beau page, ô mon beau page,
Mironton, mironton, mirontaine,
Beau page, ô mon beau page,
Quell's nouvell's apportez?
Quell's nouvell's apportez? (*bis.*)
Beau page, etc.

7.

Aux nouvell's que j'apporte,
Mironton, mironton, mirontaine,
Aux nouvell's que j'apporte,
Vos beaux yeux vont pleurer.
Vos beaux yeux vont pleurer. (*bis.*)
Aux nouvell's, etc.

8.

Monsieur Malbrough est mort,
Mironton, mironton, mirontaine,
Monsieur Malbrough est mort,
Est mort et enterré.
Est mort et enterré. (*bis.*)
Monsieur Malbrough, etc.

9.

Il fut porté-z-en terre,
Mironton, mironton, mirontaine,
Il fut porté-z-en terre,
Par quatre-z-officiers.
Par quatre-z-officiers. (*bis.*)
Il fut, etc.

10.

L'un portait son grand sabre,
Mironton, mironton, mirontaine.
L'un portait son grand sabre,
Et l'autr' son baudrier.
Et l'autr' son baudrier. (*bis.*)
L'un portait, etc.

11.

L'un portait sa cuirasse,
Mironton, mironton, mirontaine,
L'un portait sa cuirasse,
Et l'autr' ne portait rien.
Et l'autr' ne portait rien. (*bis.*)
L'un portait, etc.

12.

A l'entour de sa tombe,
Mironton, mironton, mirontaine,
A l'entour de sa tombe,
Romarin l'on planta.
Romarin l'on planta. (*bis.*)
A l'entour, etc.

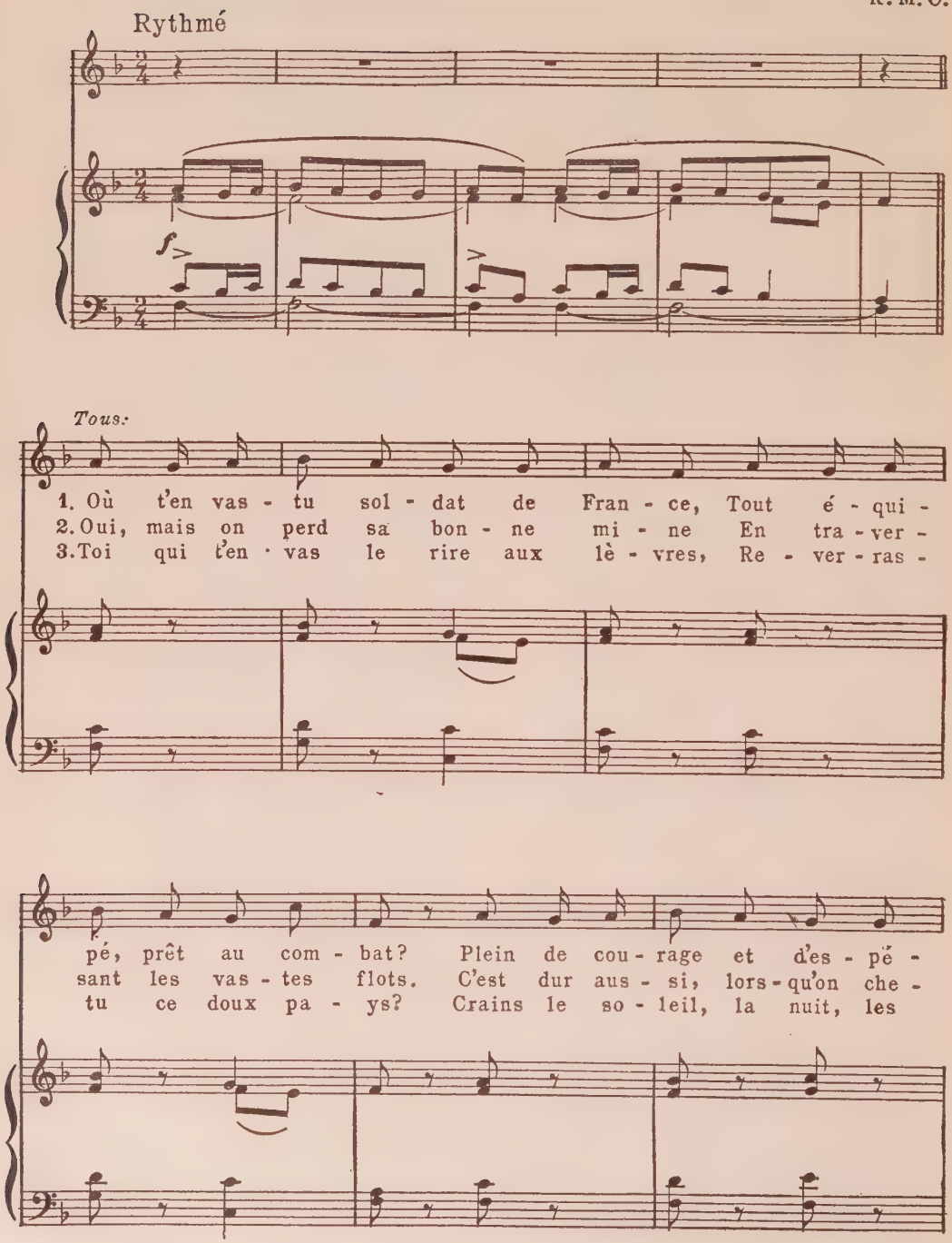
13.

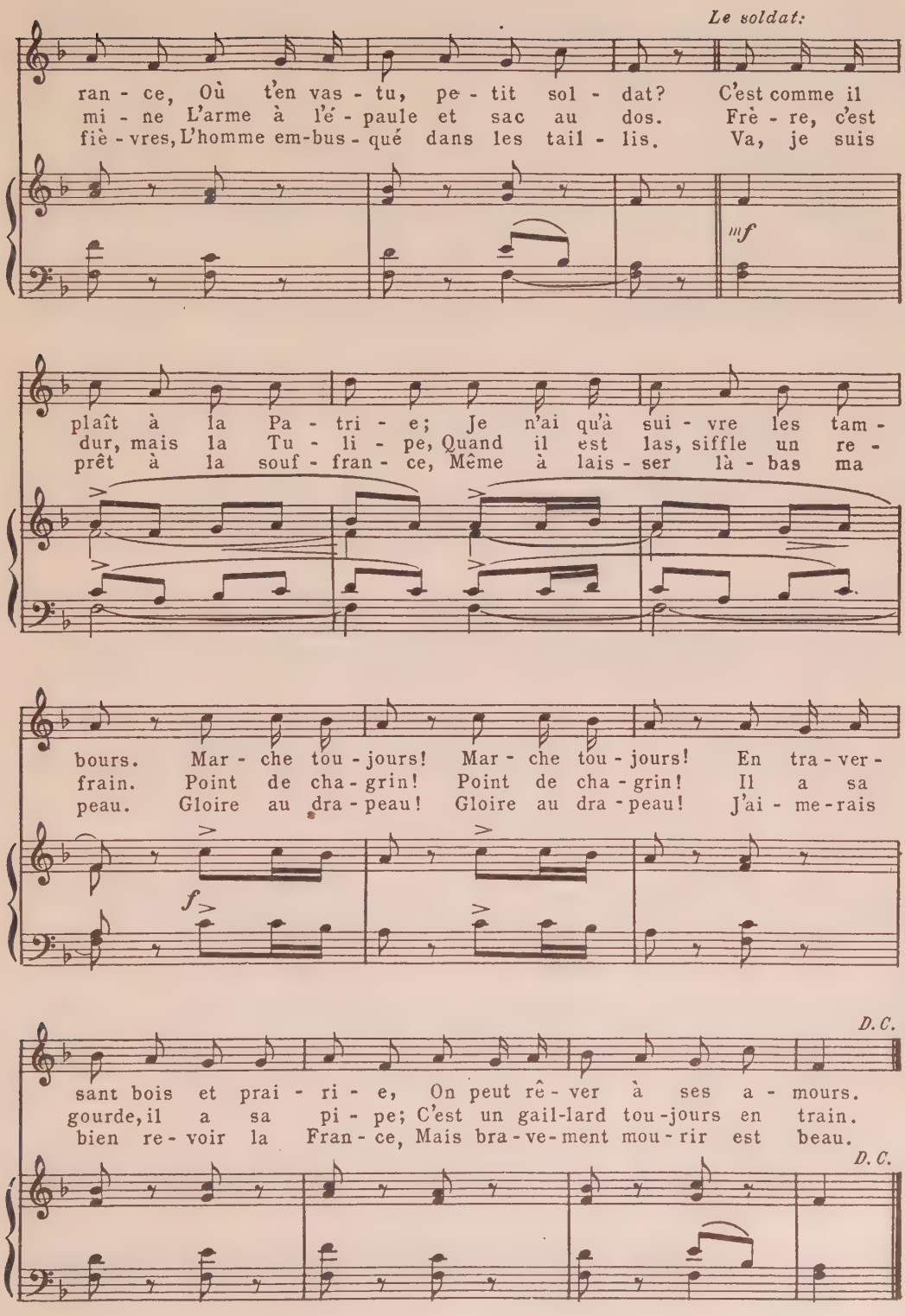
La cérémonie faite,
Mironton, mironton, mirontaine,
La cérémonie faite,
Chacun s'en fut coucher.
Chacun s'en fut coucher. (*bis.*)
La cérémonie, etc.

Le Soldat français

R. M. C.

Rythmé


Tous:
1. Où t'en vas - tu sol - dat de Fran - ce, Tout é - qui -
2. Oui, mais on perd sa bon - ne mi - ne En tra - ver -
3. Toi qui t'en - vas le rire aux lè - vres, Re - ver - ras -
pé, prêt au com - bat? Plein de cou - rage et d'es - pé -
sant les vas - tes flots. C'est dur aus - si, lors - qu'on che -
tu ce doux pa - ys? Crains le so - leil, la nuit, les

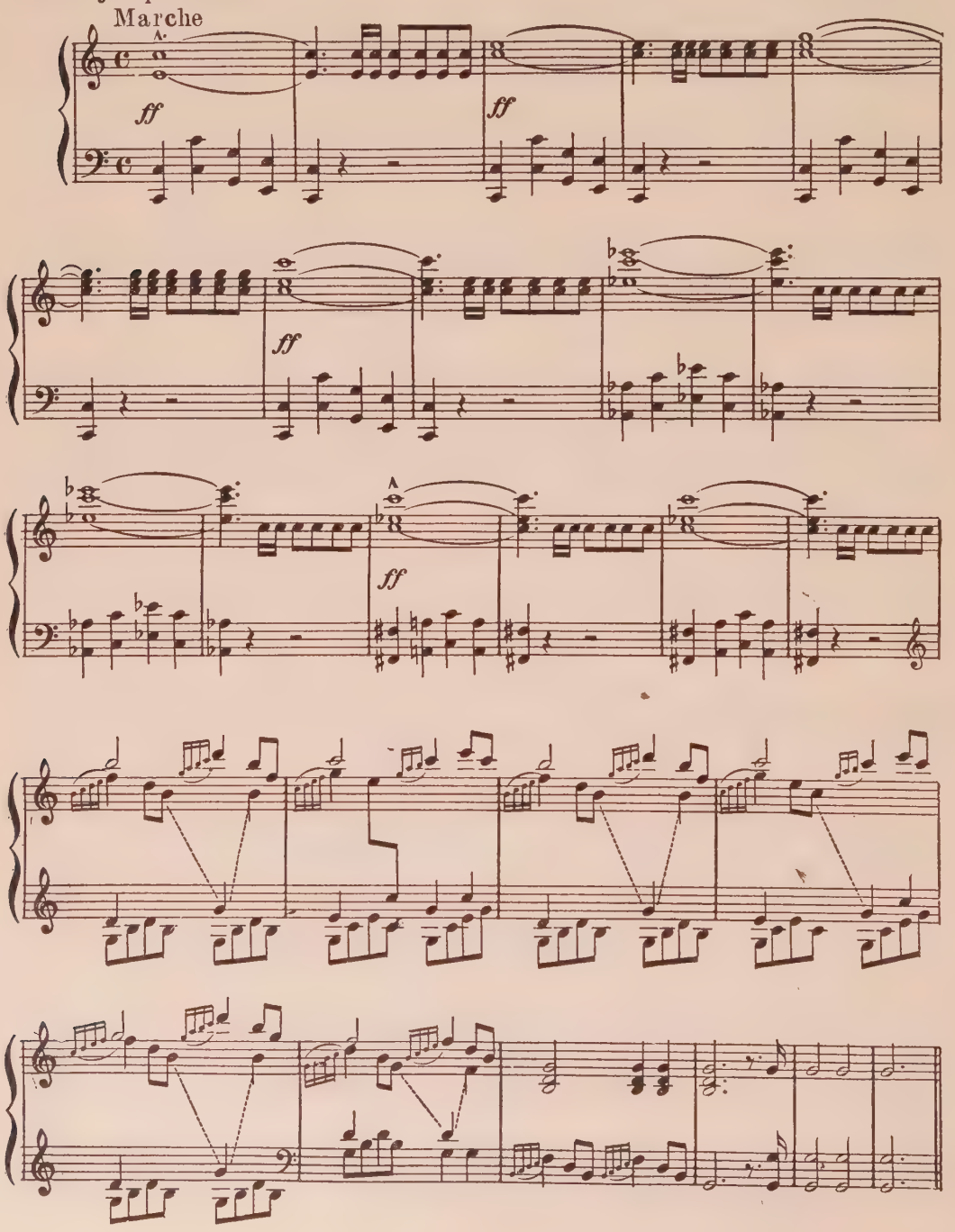

Le soldat:
ran - ce, Où t'en vas - tu, pe - tit sol - dat? C'est comme il
mi - ne L'arme à l'é - paule et sac au dos. Frè - re, c'est
fiè - vres, L'homme em-bus - qué dans les tail - lis. Va, je suis
mf
plaît à la Pa - tri - e; Je n'ai qu'à sui - vre les tam -
dur, mais la Tu - li - pe, Quand il est las, siffle un re -
prêt à la souf - fran - ce, Même à lais - ser là - bas ma
bours. Mar - che tou - jours! Mar - che tou - jours! En tra - ver -
frain. Point de cha - grin! Point de cha - grin! Il a sa
peau. Gloire au dra - peau! Gloire au dra - peau! J'ai - me - rais
f
D. C.
sant bois et prai - ri - e, On peut rê - ver à ses a - mours.
gourde, il a sa pi - pe; C'est un gail-lard tou-jours en train.
bien re - voir la Fran - ce, Mais bra - ve - ment mou - rir est beau.
D. C.

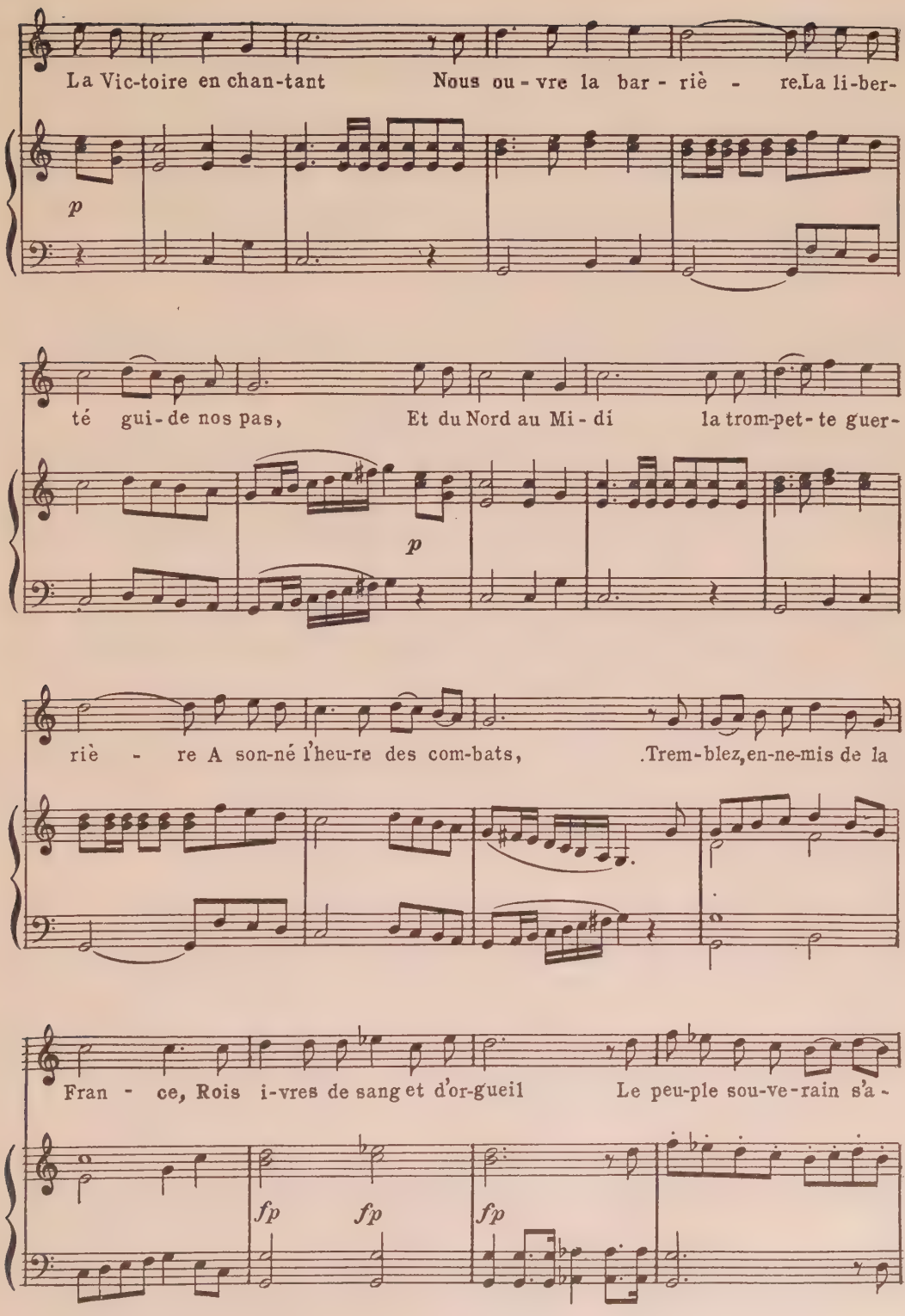
Le Chant du départ

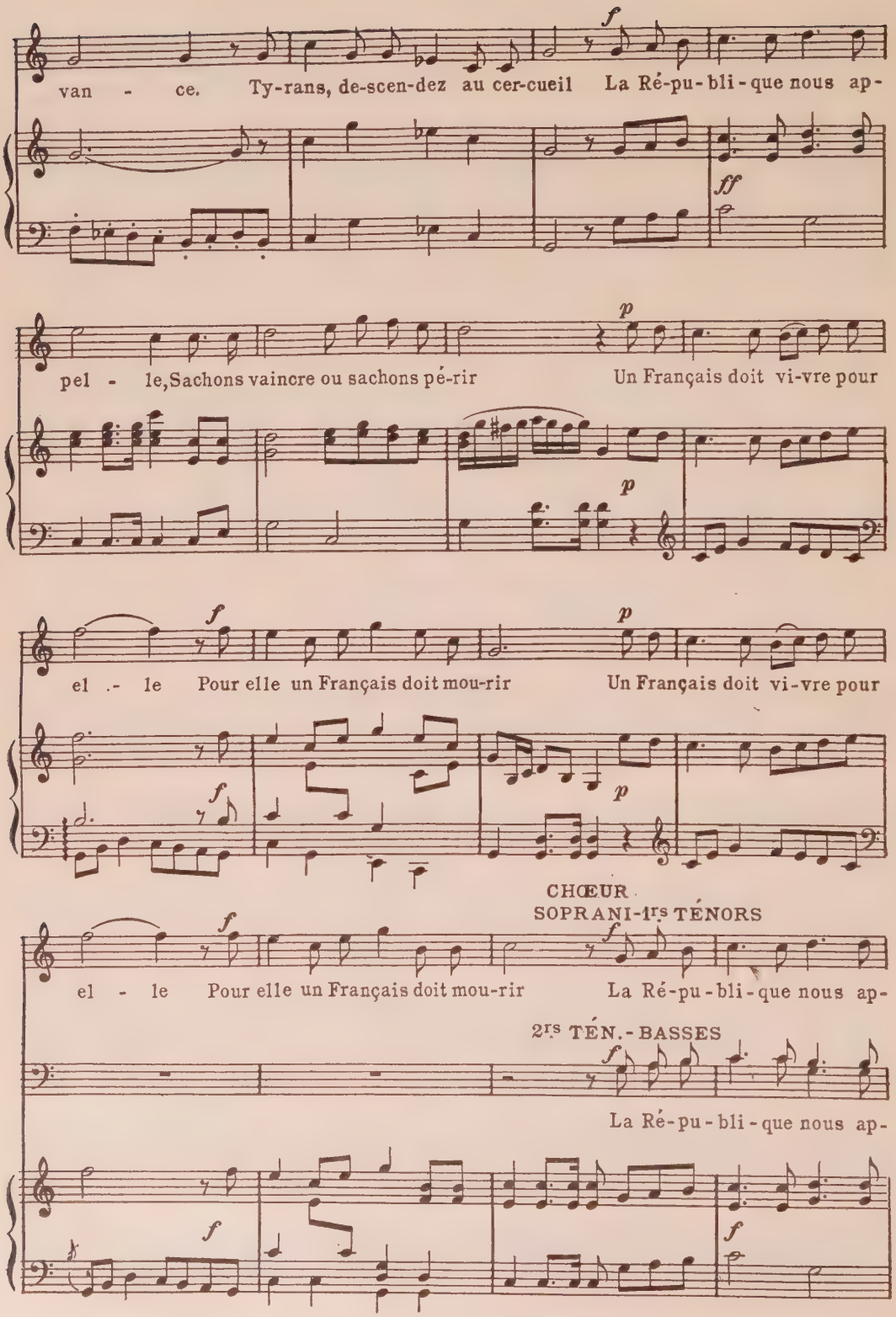
Historical note: The *"Chant du Départ"* is, with the *Marseillaise,* one of the two great songs of the French Revolution. The words are by M. J. Chénier, brother of the famous poet André Chénier who died on the guillotine. It was originally sung by the "Volontaires" going to the front: hence its title.

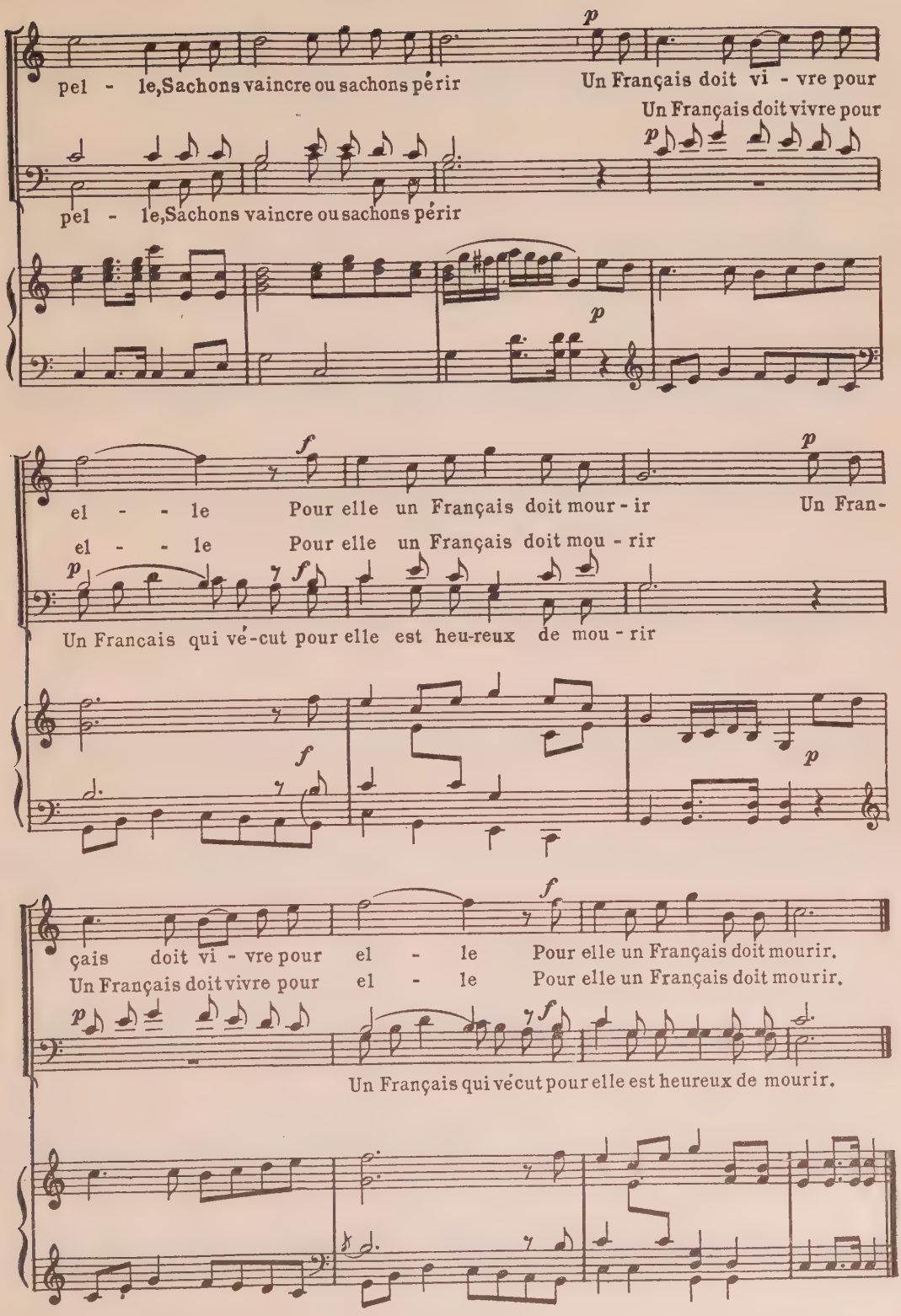
Words by
Marie-Joseph Chénier

Music by
E. N. Méhul




La Vic-toire en chan-tant Nous ou-vre la bar-riè-re.La li-ber-
p
té gui-de nos pas, Et du Nord au Mi-di la trom-pet-te guer-
p
riè-re A son-né l'heu-re des com-bats, .Trem-blez,en-ne-mis de la
Fran-ce, Rois i-vres de sang et d'or-gueil Le peu-ple sou-ve-rain s'a-
fp fp fp


van - ce. Ty-rans, de-scen-dez au cer-cueil La Ré-pu-bli-que nous ap-
pel - le, Sachons vaincre ou sachons pé-rir Un Français doit vi-vre pour
el - le Pour elle un Français doit mou-rir Un Français doit vi-vre pour
CHŒUR
SOPRANI-1rs TÉNORS
el - le Pour elle un Français doit mou-rir La Ré-pu-bli-que nous ap-
2rs TÉN.-BASSES
La Ré-pu-bli-que nous ap-

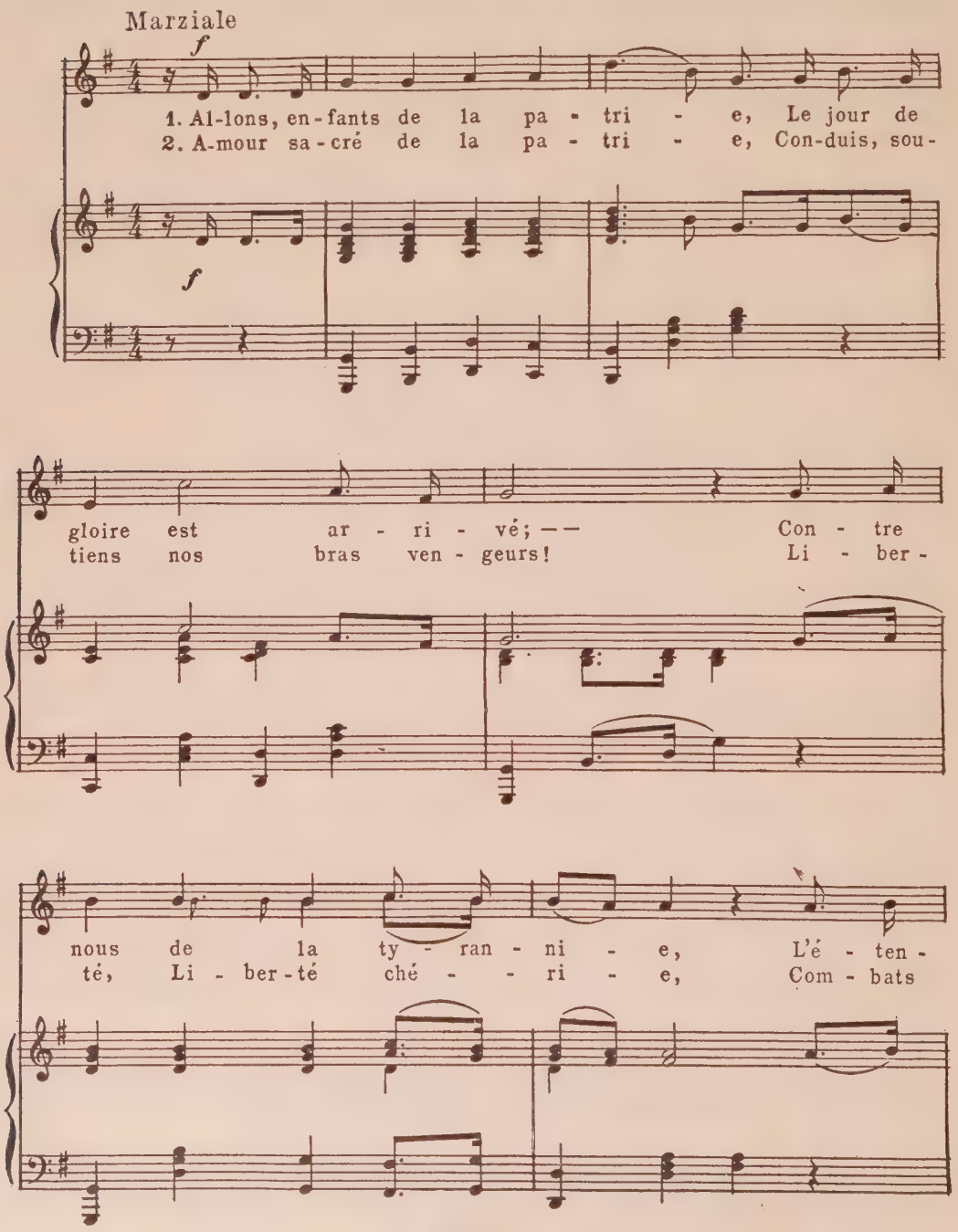

pel - le,Sachons vaincre ou sachons périr
Un Français doit vi - vre pour
Un Français doit vivre pour
pel - le,Sachons vaincre ou sachons périr
el - - le
Pour elle un Français doit mour - ir
Un Fran-
el - - le
Pour elle un Français doit mou - rir
Un Francais qui vé-cut pour elle est heu-reux de mou - rir
çais doit vi - vre pour el - le
Pour elle un Français doit mourir.
Un Français doit vivre pour el - le
Pour elle un Français doit mourir.
Un Français qui vécut pour elle est heureux de mourir.

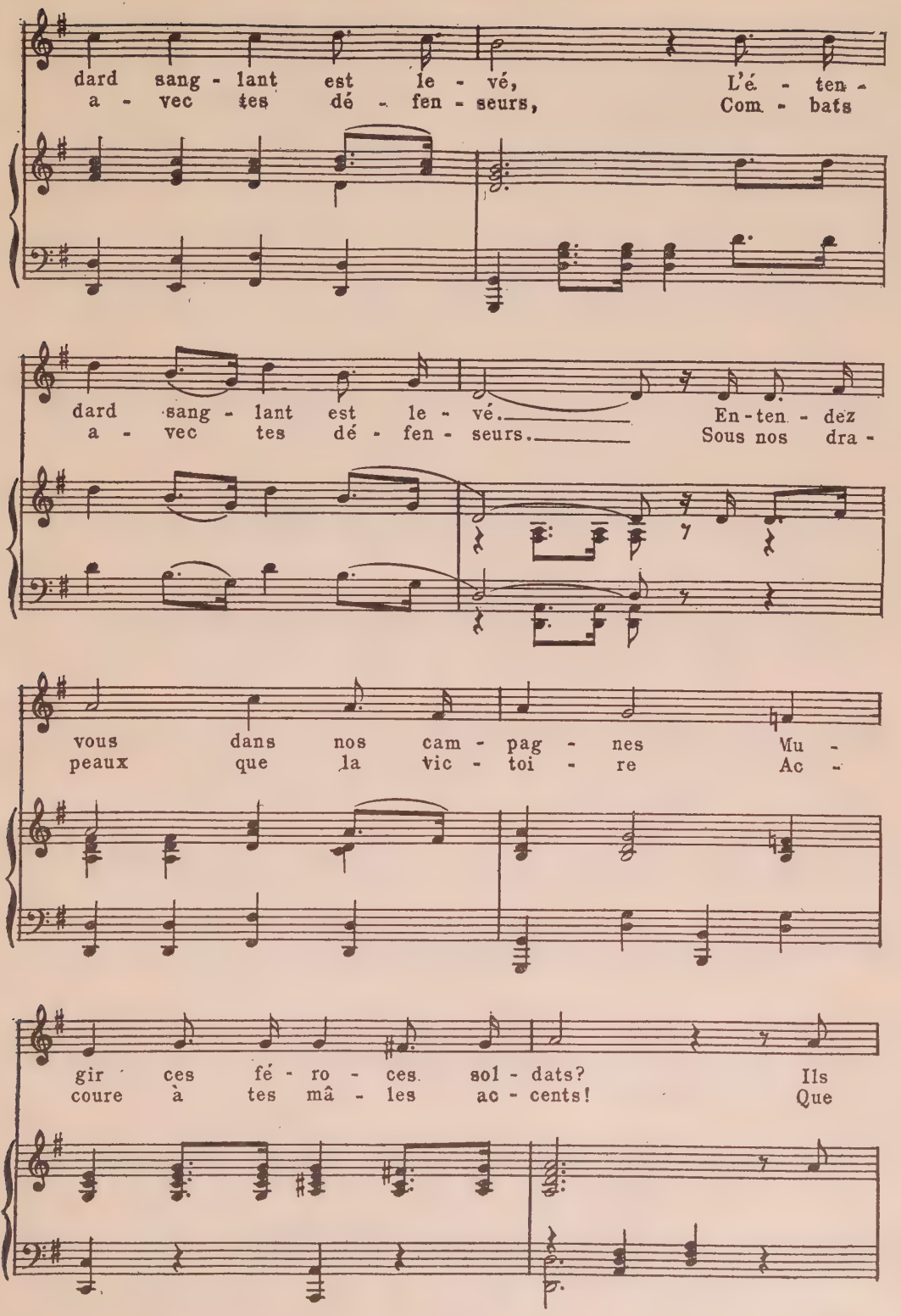
La Marseillaise

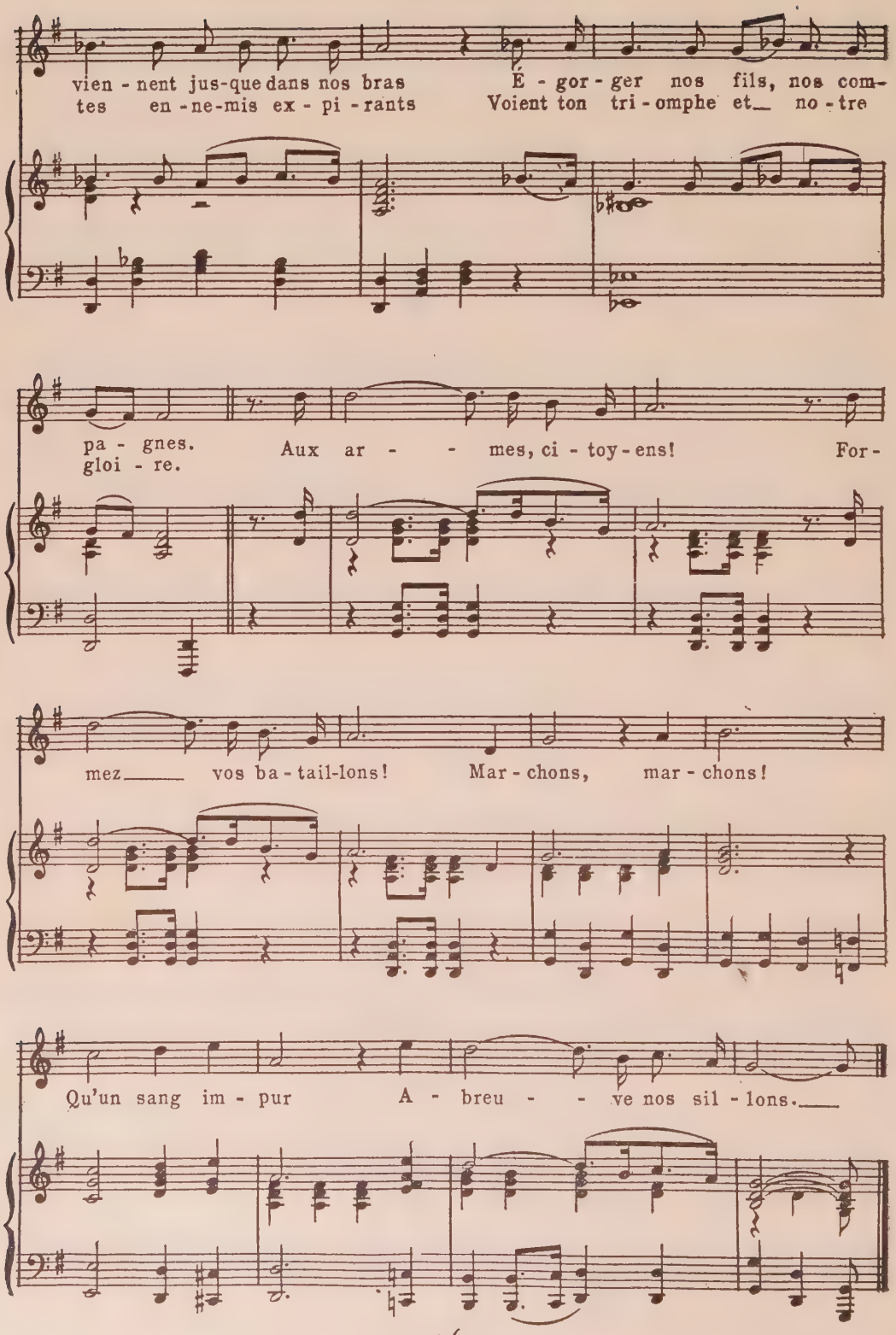
Historical note: The French national anthem was composed at Strasbourg (Alsace) April 25, 1792, during the French Revolution, by a young officer, Rouget de Lisle. Its first title was: *Chant de guerre pour l'Armée du Rhin,* but it became very popular after having been adopted by the volunteers from Marseilles, hence its name: *La Marseillaise.*

Words and Music by
Rouget de Lisle

Harmonized by R. M. C.


Marziale
f
1. Al-lons, en-fants de la pa-tri-e, Le jour de
2. A-mour sa-cré de la pa-tri-e, Con-duis, sou-
f
gloire est ar-ri-vé; — — Con-tre
tiens nos bras ven-geurs! Li-ber-
nous de la ty-ran-ni-e, L'é-ten-
té, Li-ber-té ché-ri-e, Com-bats


dard sang - lant est le - vé, L'é - ten -
a - vec tes dé - fen - seurs, Com - bats
dard sang - lant est le - vé. En - ten - dez
a - vec tes dé - fen - seurs. Sous nos dra -
vous dans nos cam - pag - nes Mu -
peaux que la vic - toi - re Ac -
gir ces fé - ro - ces sol - dats? Ils
coure à tes mâ - les ac - cents! Que


vien - nent jus-que dans nos bras
tes en - ne-mis ex - pi - rants
É - gor - ger nos fils, nos com-
Voient ton tri - omphe et_ no - tre
pa - gnes.
gloi - re.
Aux ar - - - mes, ci - toy - ens!
For-
mez_____ vos ba - tail-lons!
Mar - chons, mar - chons!
Qu'un sang im - pur
A - breu - - - ve nos sil - lons.____

Marche des Rois

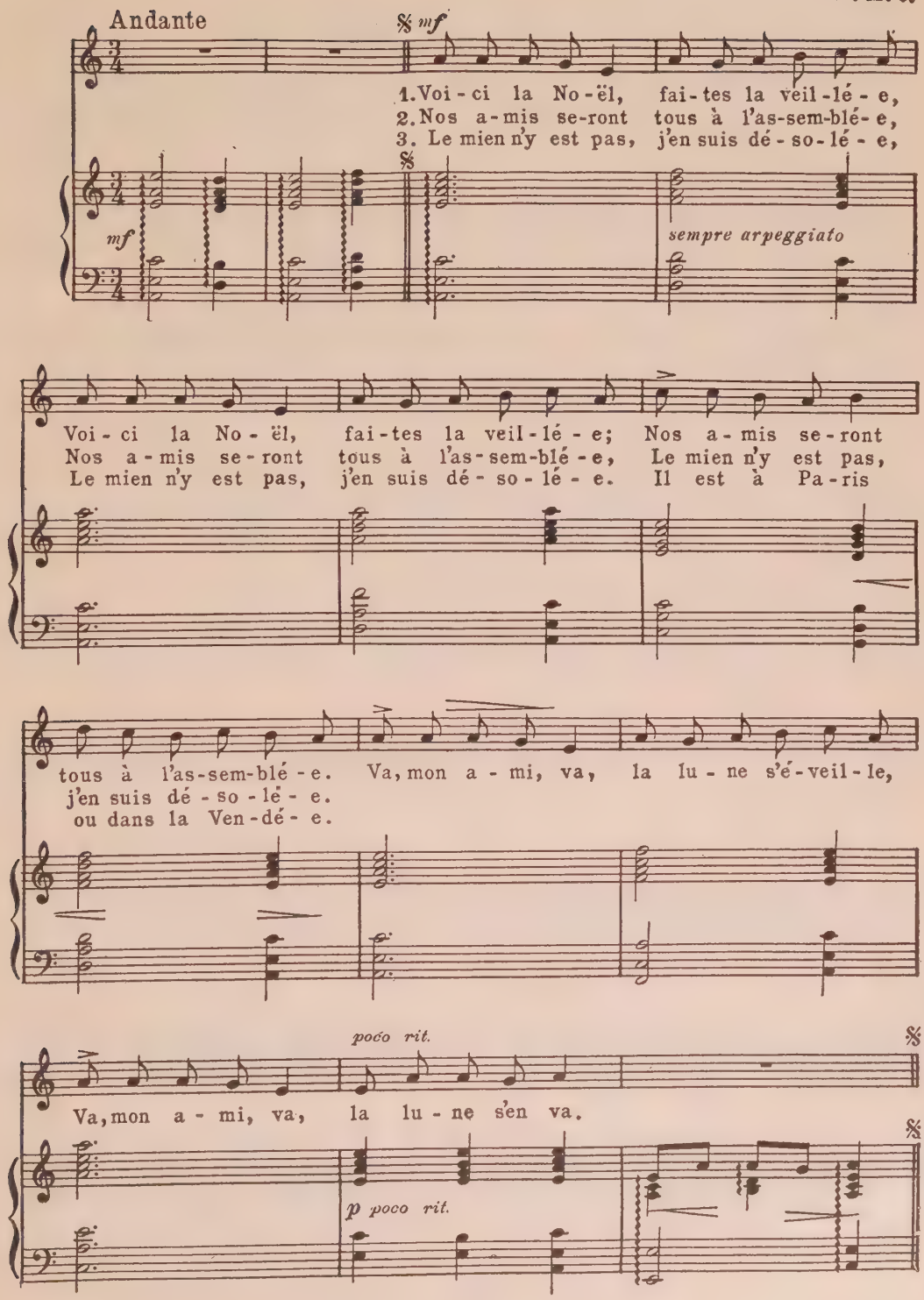
R.M.C.

Marcato
mf
1. Ce ma - tin, j'ai ren - con-tré le
2. E - ba - hi d'en-ten - dre ce-
train De trois grands Rois qui al - laient en voy -
ci, Je me suis ran - gé pour voir les é - qui -
a - ge; Ce ma - tin, J'ai ren - con-tré le
pa - ges. E - ba - hi d'en - ten - - dre ce -
train De trois grands Rois des - sus le grand che -
ci, De loin en loin les ai tou - jours sui -

min. Tout char - gés d'or, les sui - vaient d'a -
vis. L'a - stre bril - lant, qui é - tait de -
bord De grands guer - riers et les gar - des du tré -
vant, Ser - vait de guide en me - nant les trois Rois
sor; Tout char - gés d'or les sui - vaient d'a -
ma - ges; L'a - stre bril - lant qui é - tait de -
D.C.
bord De grands guer - riers, a - vec leurs bou - cli - ers.
vant, S'ar - rê - ta net quand il fut vers l'en - fant.
D.C.

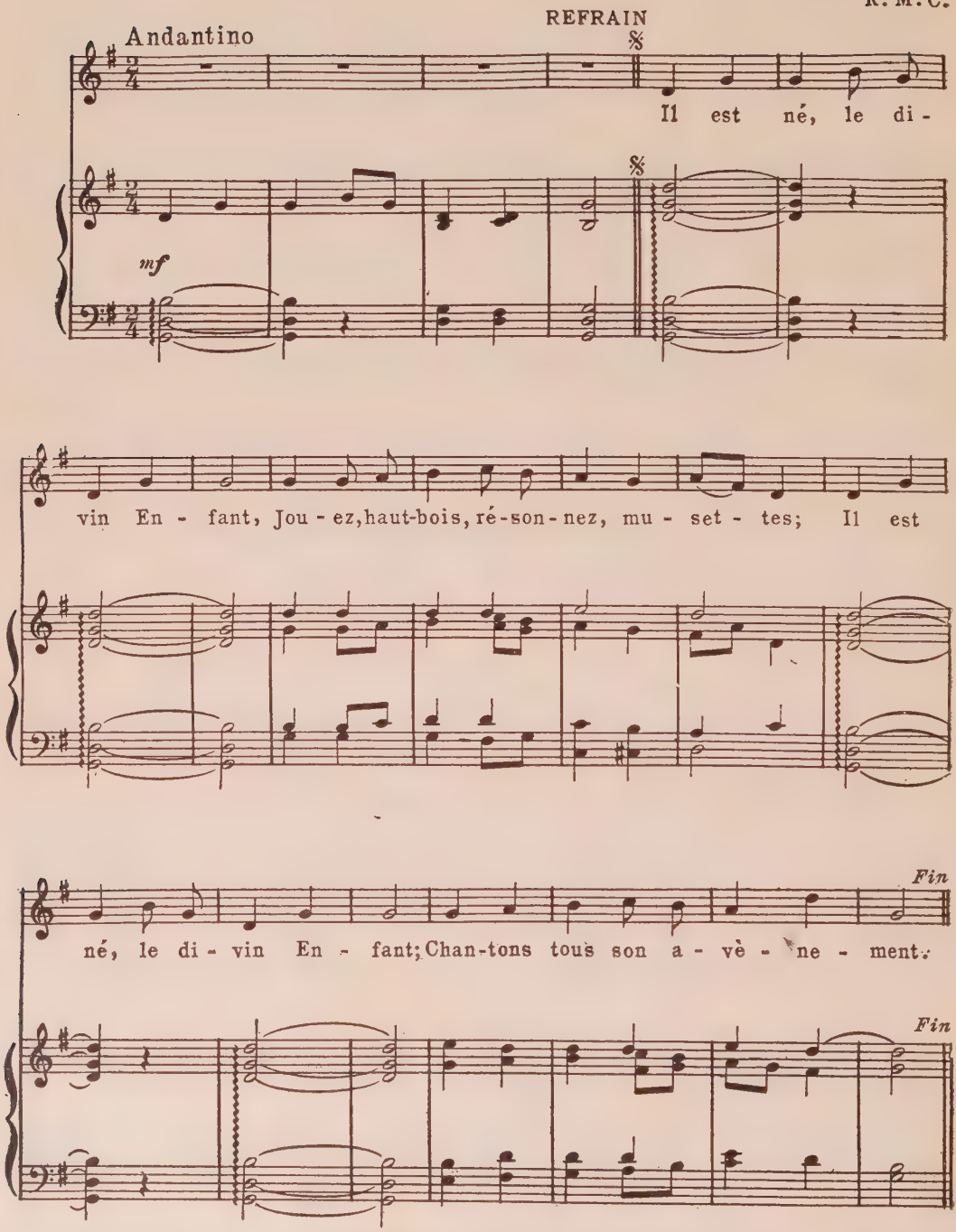
Voici la Noël

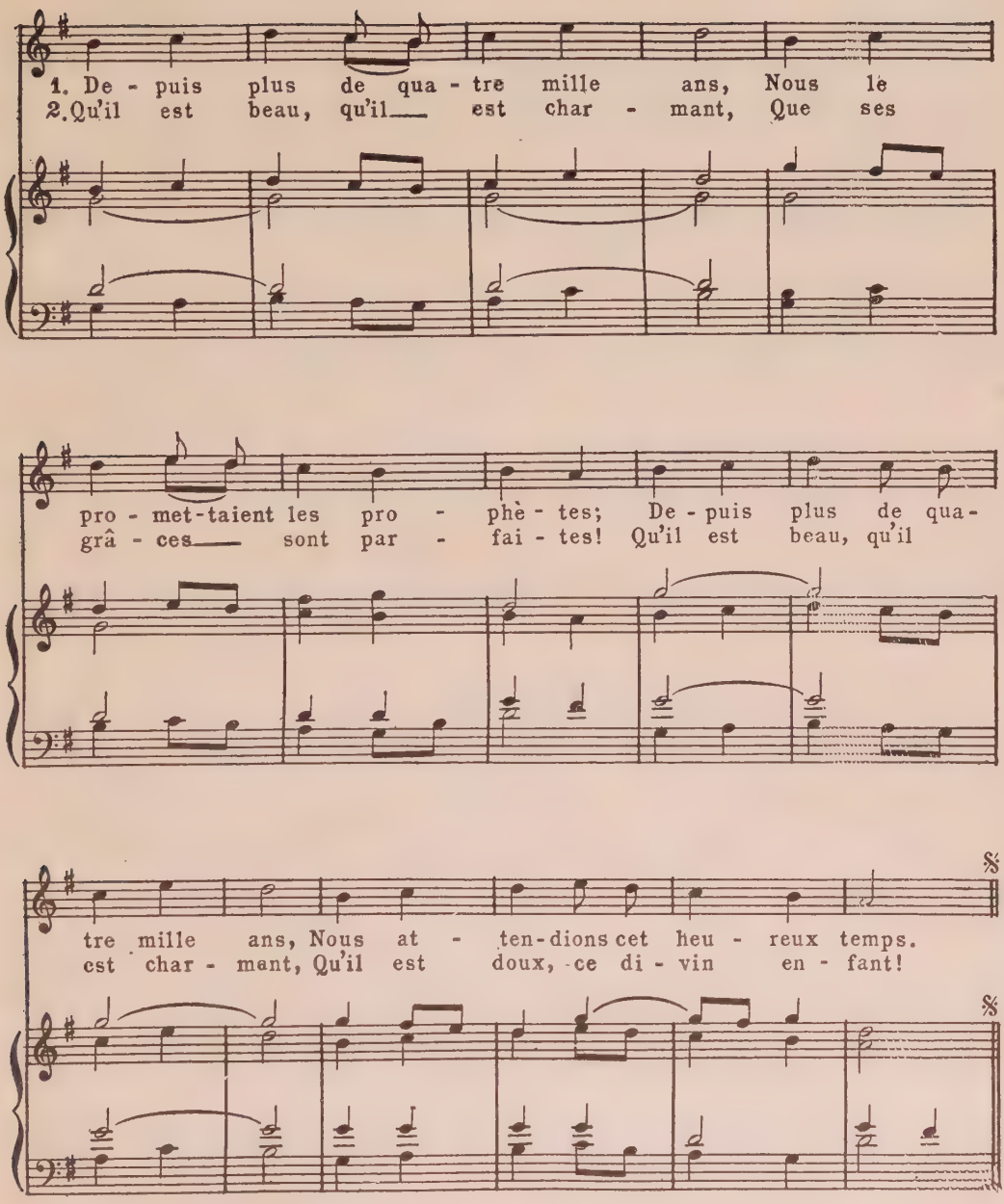
R. M. C.


Andante
mf
1. Voi - ci la No - ël, fai - tes la veil - lé - e,
2. Nos a - mis se - ront tous à l'as - sem - blé - e,
3. Le mien n'y est pas, j'en suis dé - so - lé - e,
sempre arpeggiato
Voi - ci la No - ël, fai - tes la veil - lé - e; Nos a - mis se - ront
Nos a - mis se - ront tous à l'as - sem - blé - e, Le mien n'y est pas,
Le mien n'y est pas, j'en suis dé - so - lé - e. Il est à Pa - ris
tous à l'as - sem - blé - e. Va, mon a - mi, va, la lu - ne s'é - veil - le,
j'en suis dé - so - lé - e.
ou dans la Ven - dé - e.
poco rit.
Va, mon a - mi, va, la lu - ne s'en va.
p poco rit.

Il est né, le divin Enfant

R. M. C.


Andantino
REFRAIN
Il est né, le di-
mf
vin En - fant, Jou - ez, haut-bois, ré-son-nez, mu - set - tes; Il est
Fin
né, le di - vin En - fant; Chan-tons tous son a - vè - ne - ment.
Fin


1. De - puis plus de qua - tre mille ans, Nous le
2. Qu'il est beau, qu'il est char - mant, Que ses
pro - met-taient les pro - phè - tes; De - puis plus de qua-
grâ - ces sont par - fai - tes! Qu'il est beau, qu'il
tre mille ans, Nous at - ten-dions cet heu - reux temps.
est char - mant, Qu'il est doux, ce di - vin en - fant!

3.

Une étable est son logement,
Un peu de paille est sa couchette;
Une étable est son logement,
Pour un Dieu quel abaissement!
(Il est né, etc.)

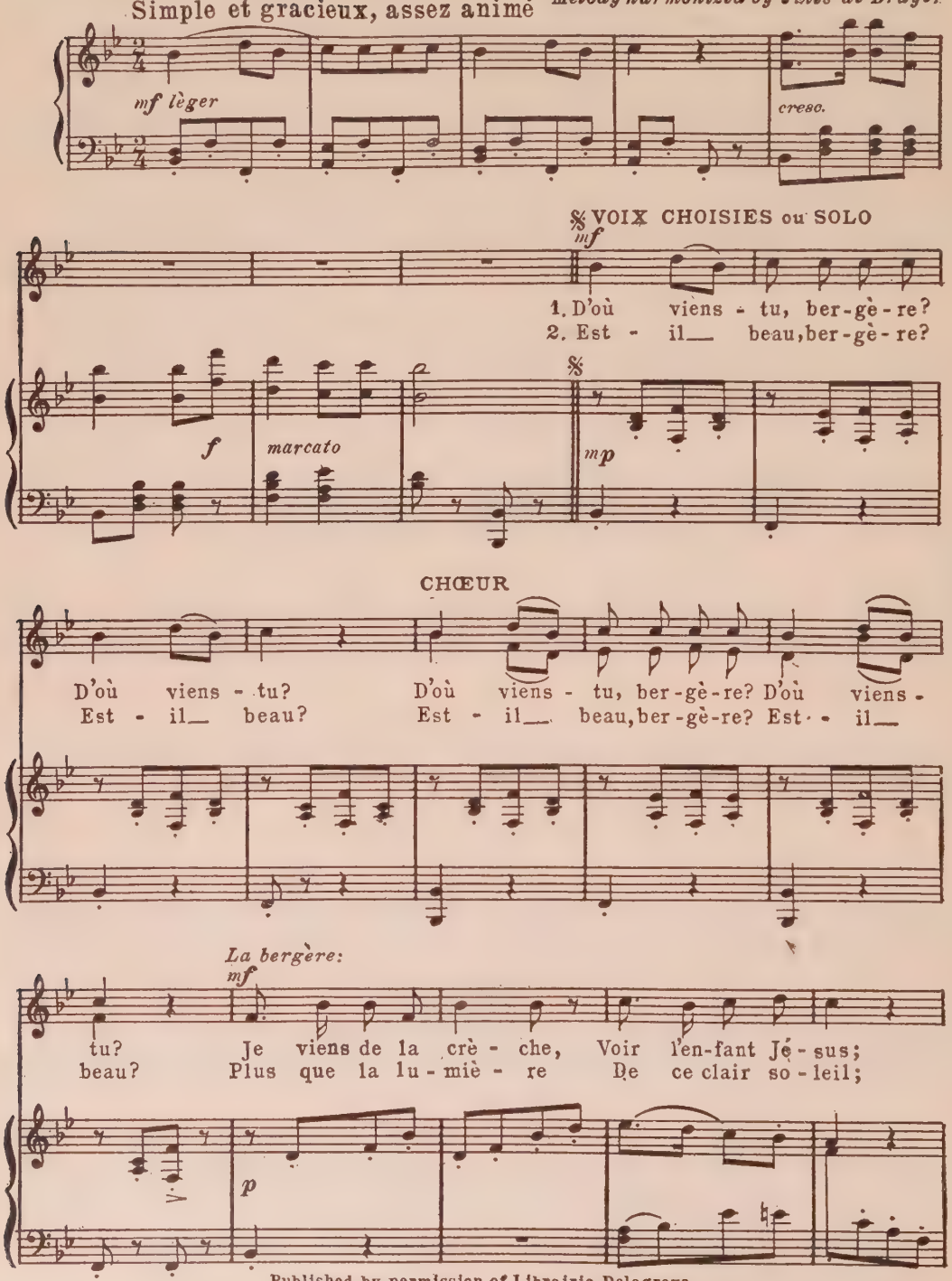
4.

O Jésus, ô Roi tout puissant;
Si petit enfant que vous êtes,
O Jésus, ô Roi tout puissant,
Régnez sur nous entièrement.
(Il est né, etc.)

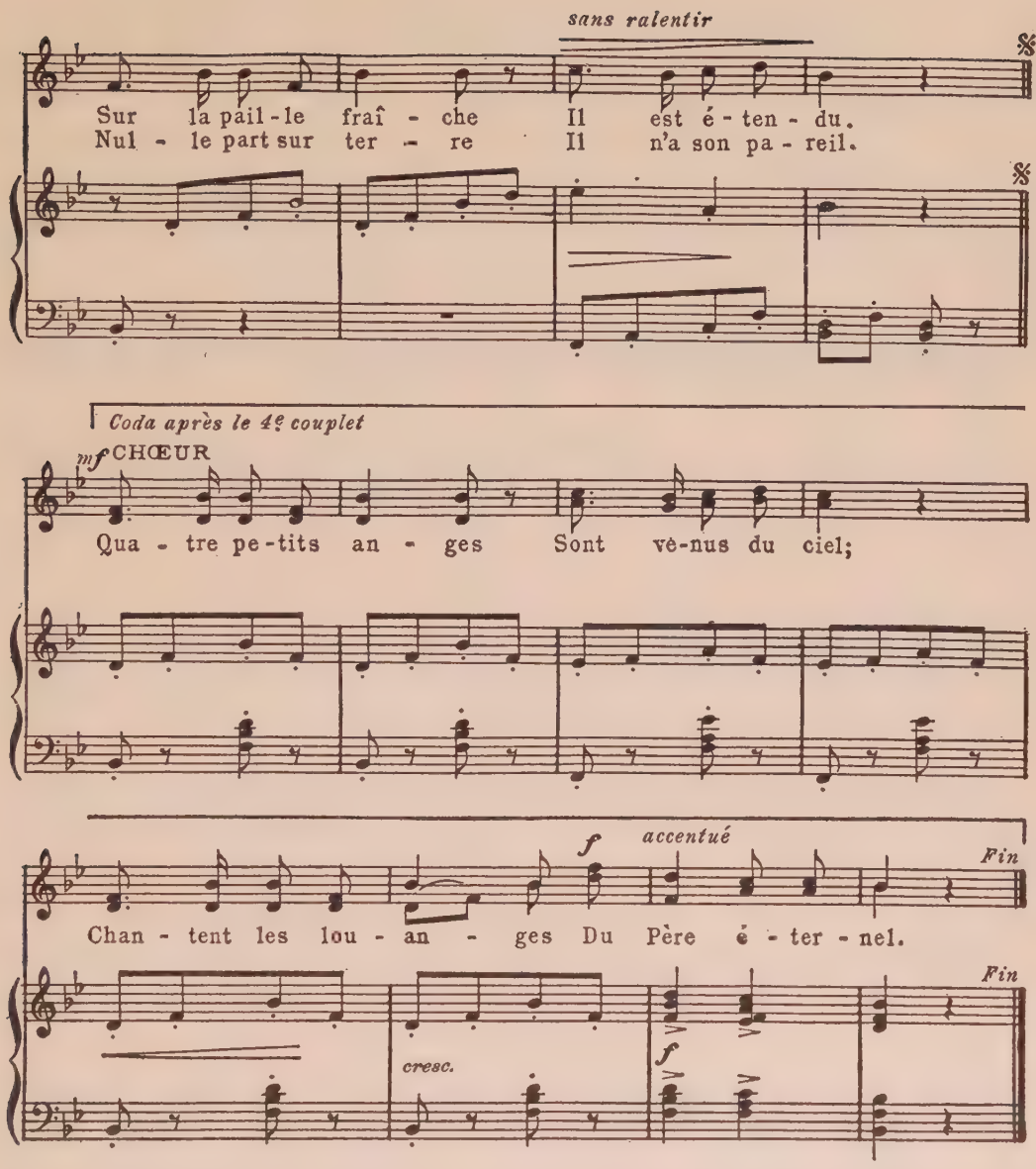
D'où viens-tu, bergère?

Words of a noël
Transcribed by
Maurice Bouchor

Anthologie de la Chanson populaire
Française, Anglaise, Russe
Maurice Bouchor
Melody harmonized by Jules de Brayer


Simple et gracieux, assez animé
mf lèger
cresc.
VOIX CHOISIES ou SOLO
mf
1. D'où viens - tu, ber-gè-re?
2. Est - il beau, ber-gè-re?
f
marcato
mp
CHŒUR
D'où viens - tu? D'où viens - tu, ber-gè-re? D'où viens -
Est - il beau? Est - il beau, ber-gè-re? Est - il
La bergère:
mf
tu? Je viens de la crè - che, Voir l'en-fant Jé - sus;
beau? Plus que la lu - miè - re De ce clair so - leil;
p

Published by permission of Librairie Delagrave,
15 rue Soufflot, Paris, France


sans ralentir
Sur la pail-le fraî - che Il est é - ten - du.
Nul - le part sur ter - re Il n'a son pa - reil.
Coda après le 4e couplet
mf CHŒUR
Qua - tre pe-tits an - ges Sont vè-nus du ciel;
f
accentué
Fin
Chan - tent les lou - an - ges Du Père é - ter - nel.
Fin
cresc.
f

3.

Voix choisies et chœur:

Rien de plus, bergère?
Rien de plus?
Rien de plus, bergère?
Rien de plus?

La bergère:

Saint Joseph, son père,
Saint Jean, son parrain,
Et sa bonne mère,
Qui l'aime si bien.

4.

Voix choisies et chœur:

Pour finir, bergère?
Pour finir?
Pour finir, bergère?
Pour finir?

La bergère:

Quatre petits anges
Sont venus du ciel;
Chantent les louanges
Du Père éternel.

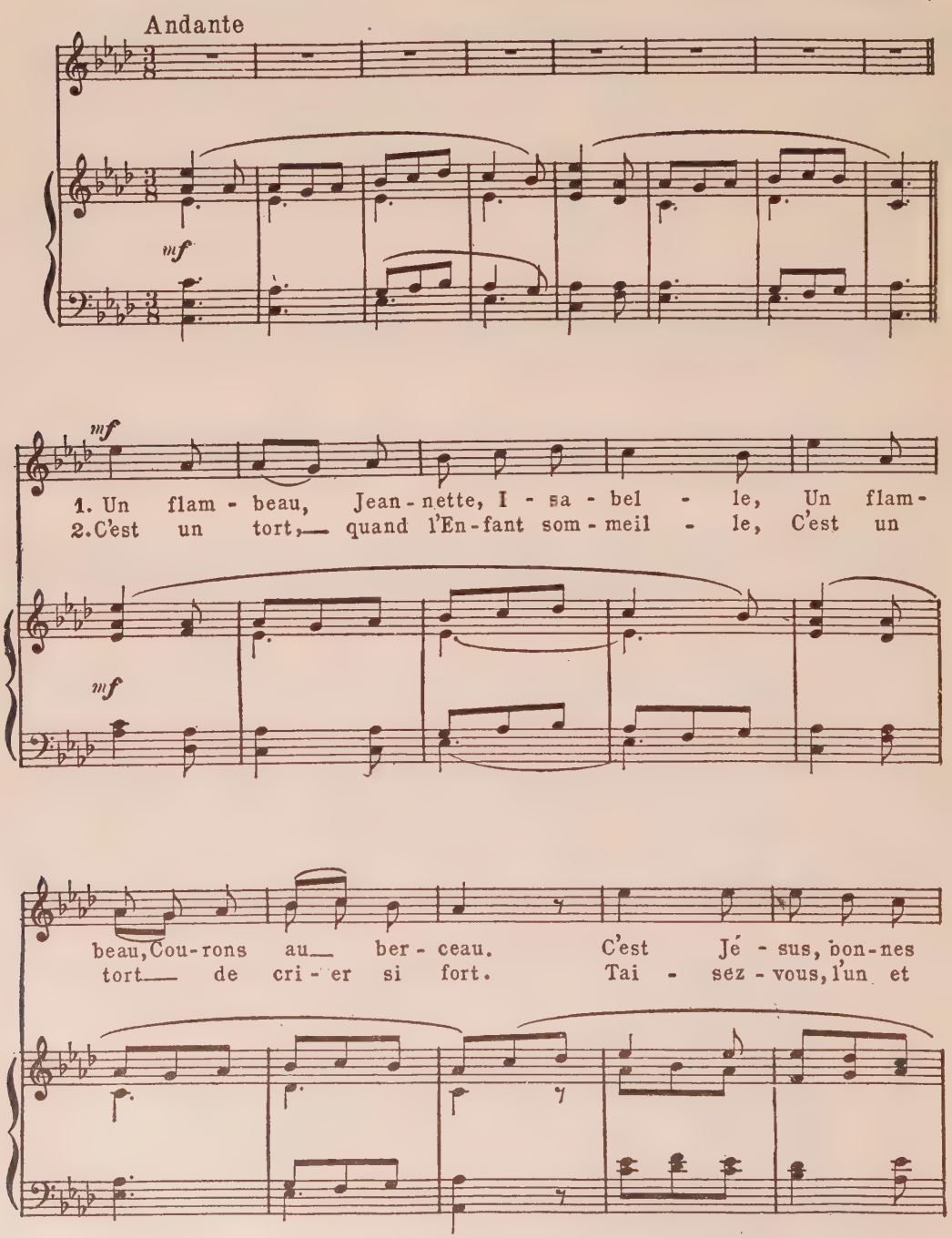
Chœur:

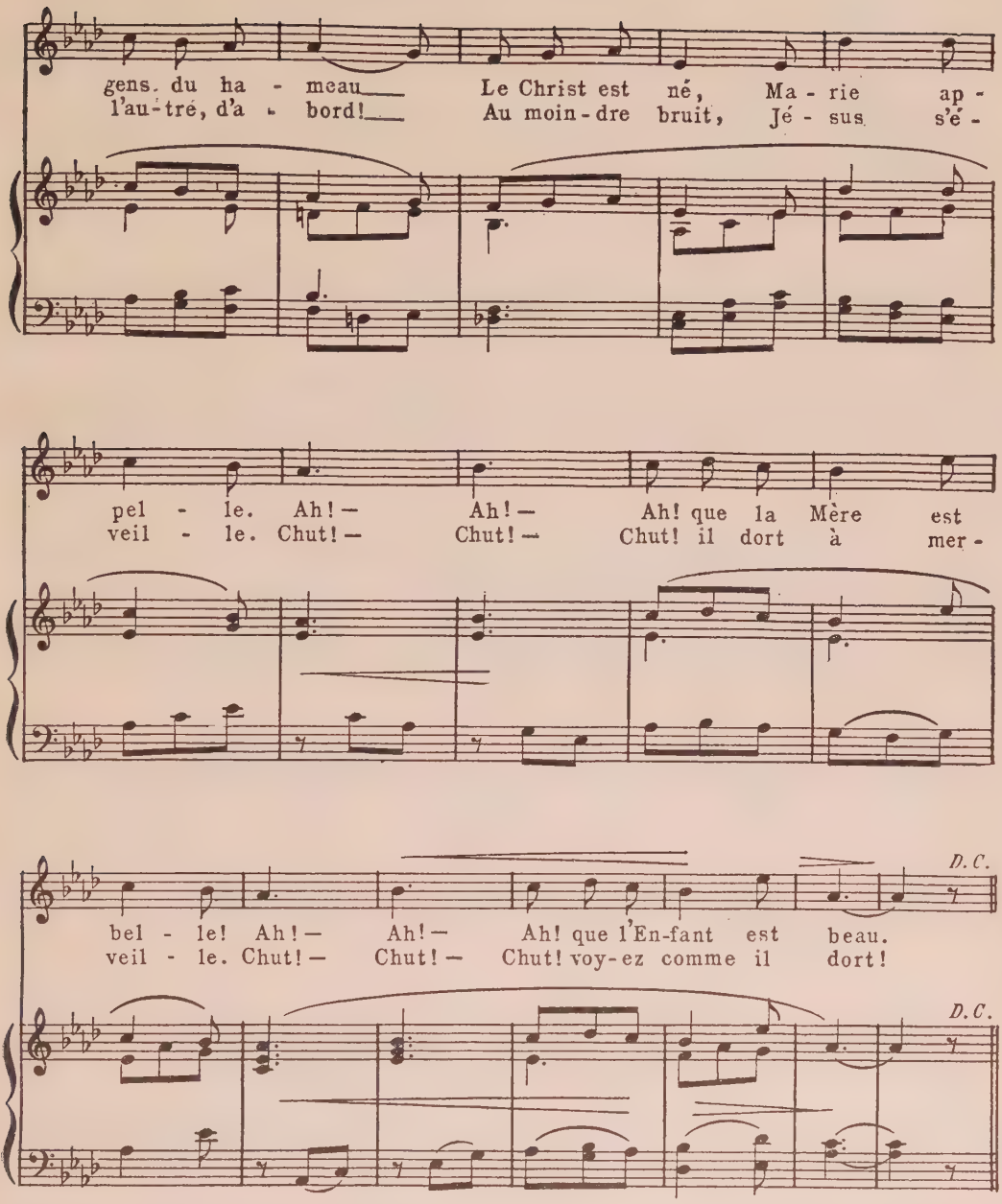
Coda.

Un Flambeau, Jeannette, Isabelle

Historical note: This old noël comes from Provence.

R. M. C.


Andante
mf
mf
1. Un flam - beau, Jean - nette, I - sa - bel - le, Un flam -
2. C'est un tort, quand l'En - fant som - meil - le, C'est un
mf
beau, Cou - rons au ber - ceau. C'est Jé - sus, bon - nes
tort de cri - er si fort. Tai - sez - vous, l'un et


gens. du ha - meau Le Christ est né, Ma - rie ap -
l'au-tre, d'a - bord! Au moin-dre bruit, Jé - sus s'é -
pel - le. Ah! — Ah! — Ah! que la Mère est
veil - le. Chut! — Chut! — Chut! il dort à mer -
bel - le! Ah! — Ah! — Ah! que l'En-fant est beau.
veil - le. Chut! — Chut! — Chut! voy-ez comme il dort!
D.C.
D.C.

3.

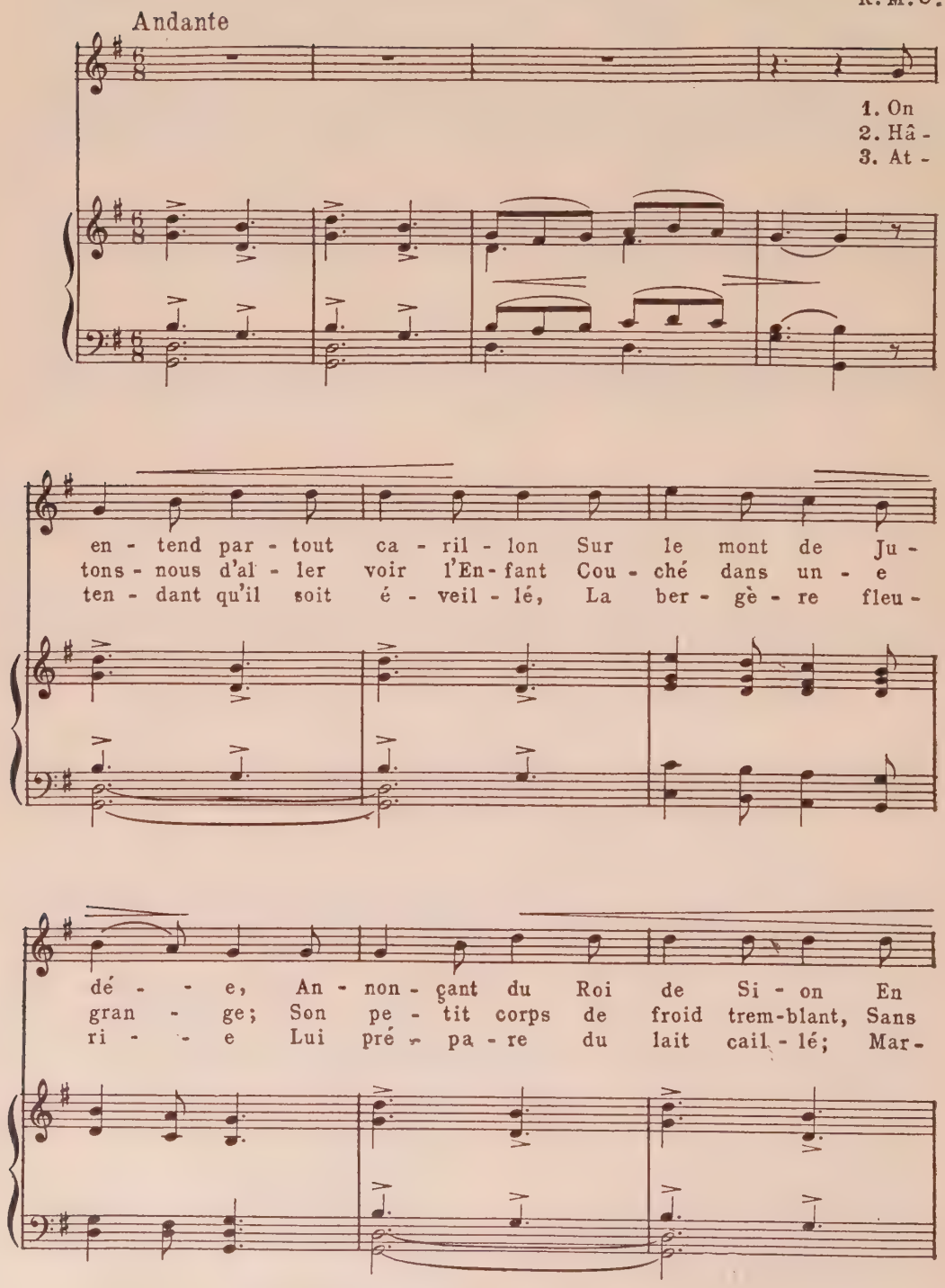
Qui vient là, frappant de la sorte?
Qui vient là
Frappant comme ça?
Ouvrez donc! J'ai posé sur un plat
De bons gâteaux qu'ici j'apporte.
Toc! Toc! Toc! ouvrez-nous la porte
Toc! Toc! Toc! faisons grand gala.

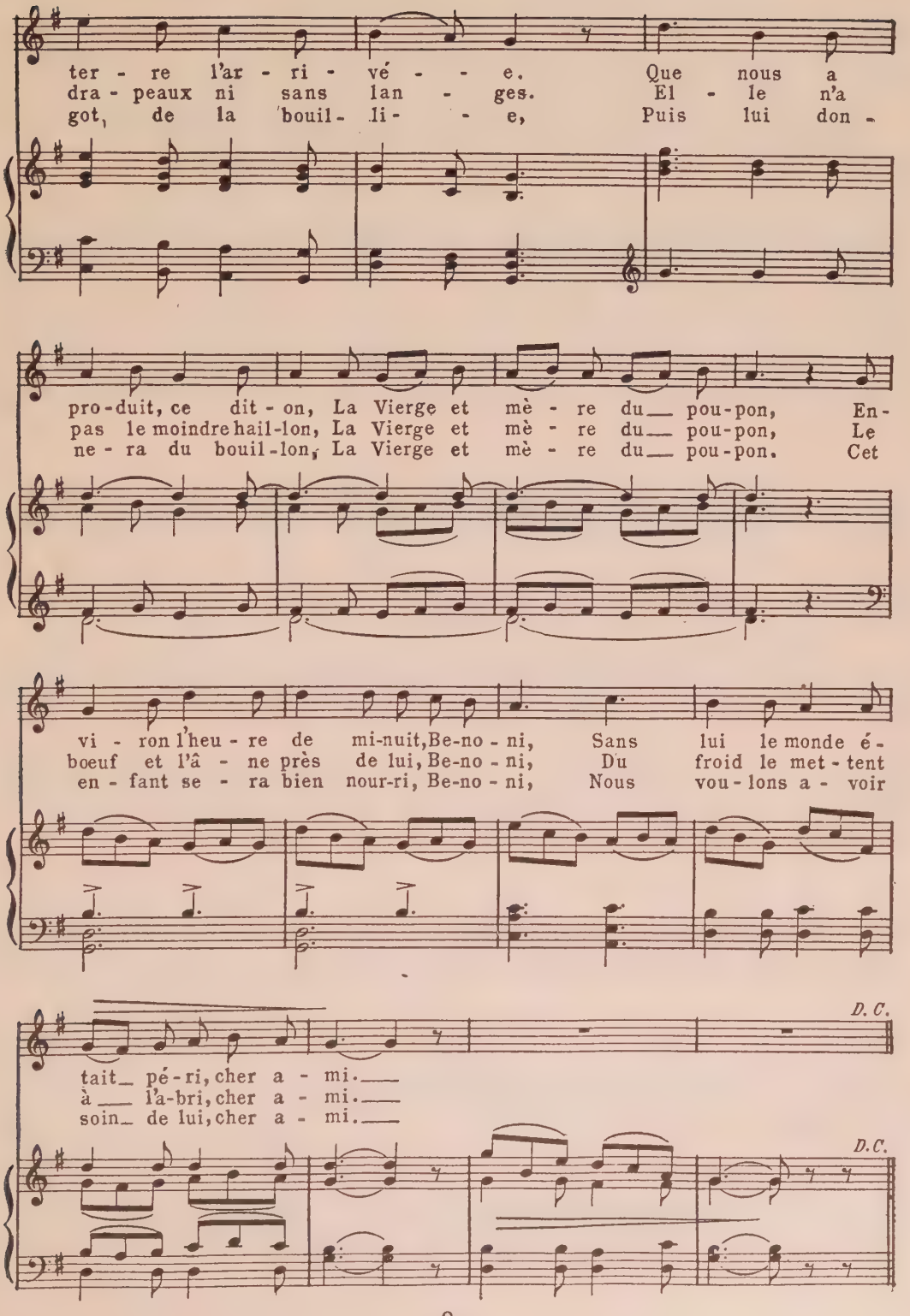
4.

Doucement, dans l'étable close,
Doucement
Venez un moment!
Approchez! que Jésus est charmant!
Comme il est blanc, comme il est rose!
Do! Do! Do! que l'Enfant repose!
Do! Do! Do! qu'il rit en dormant.

On entend partout

R. M. C.

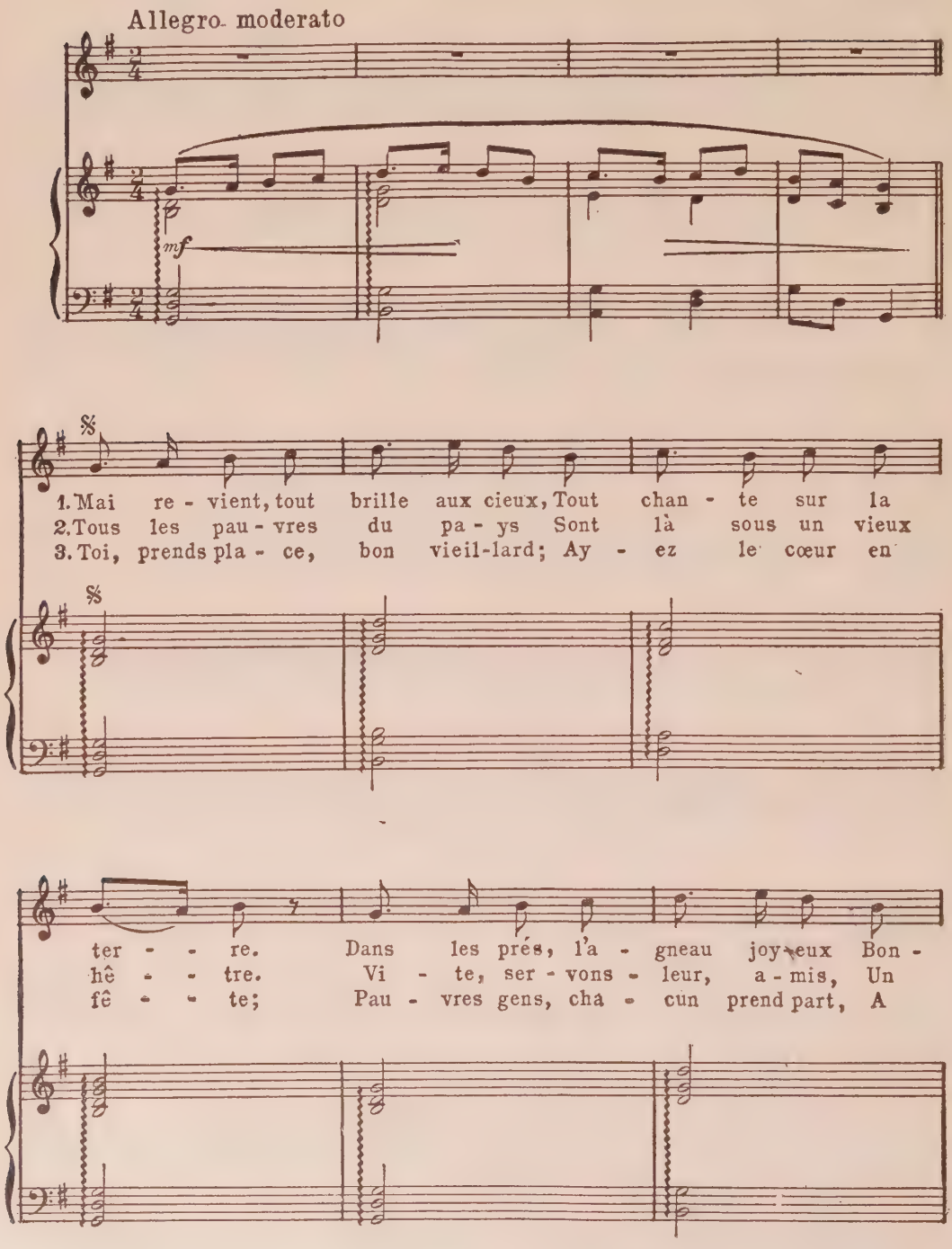

Andante
1. On
2. Hâ -
3. At -
en - tend par - tout ca - ril - lon Sur le mont de Ju -
tons - nous d'al - ler voir l'En - fant Cou - ché dans un - e
ten - dant qu'il soit é - veil - lé, La ber - gè - re fleu -
dé - - - e, An - non - çant du Roi de Si - on En
gran - - ge; Son pe - tit corps de froid trem-blant, Sans
ri - - - e Lui pré - pa - re du lait cail - lé; Mar -

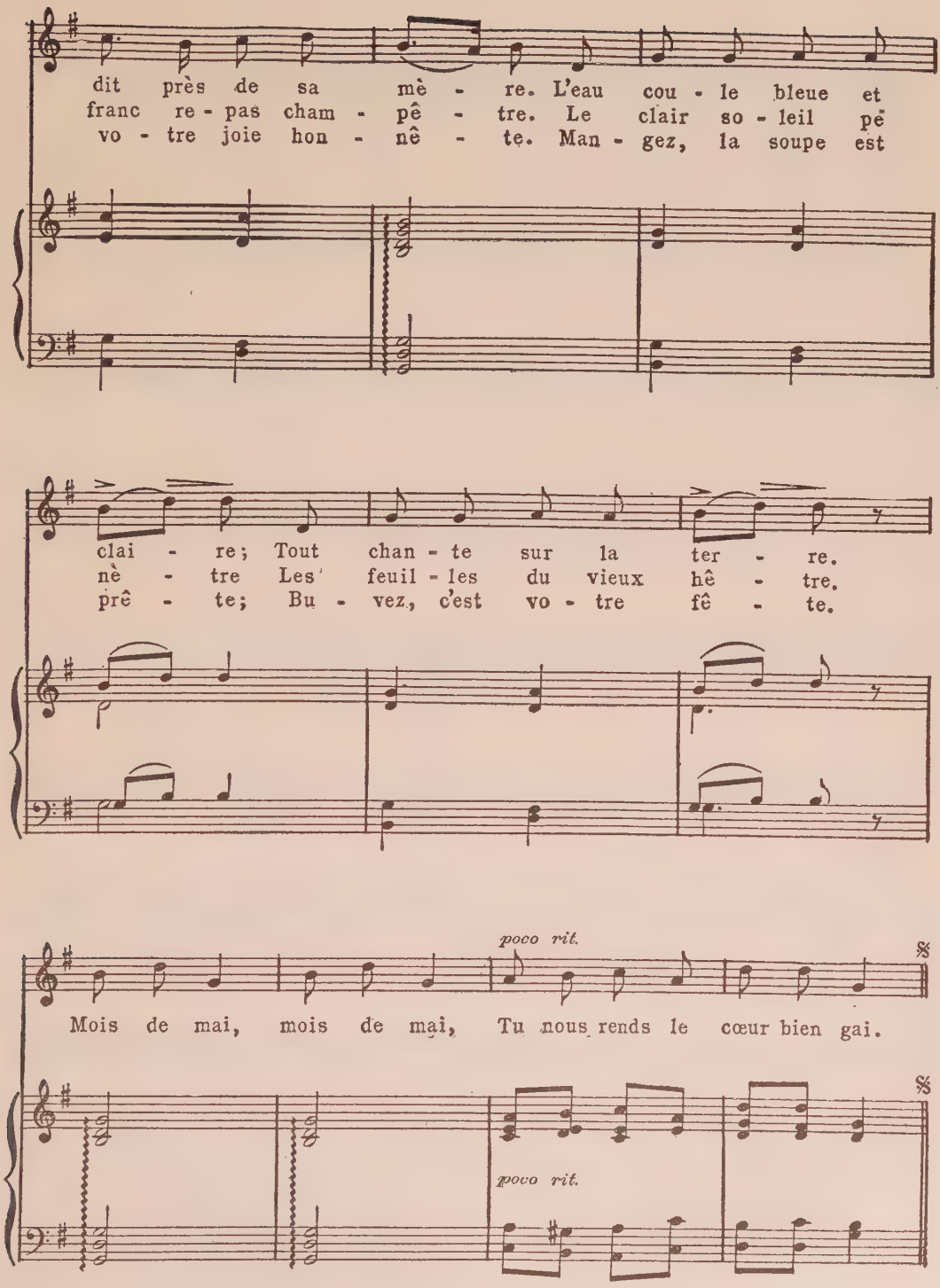

ter - re l'ar - ri - vé - - - e. Que nous a
dra - peaux ni sans lan - - ges. El - le n'a
got, de la bouil - li - - e, Puis lui don -
pro - duit, ce dit - on, La Vierge et mè - re du pou - pon, En -
pas le moindre hail - lon, La Vierge et mè - re du pou - pon, Le
ne - ra du bouil - lon, La Vierge et mè - re du pou - pon. Cet
vi - ron l'heu - re de mi - nuit, Be - no - ni, Sans lui le monde é -
bœuf et l'â - ne près de lui, Be - no - ni, Du froid le met - tent
en - fant se - ra bien nour - ri, Be - no - ni, Nous vou - lons a - voir
D. C.
tait pé - ri, cher a - mi.
à l'a - bri, cher a - mi.
soin de lui, cher a - mi.
D. C.

Chanson de mai

Historical note: An Alsatian folk song.

R. M. C.


Allegro moderato
mf
1. Mai re - vient, tout brille aux cieux, Tout chan - te sur la ter - - re. Dans les prés, l'a - gneau joy-eux Bon -
2. Tous les pau - vres du pa - ys Sont là sous un vieux hê - - tre. Vi - te, ser - vons - leur, a - mis, Un
3. Toi, prends pla - ce, bon vieil-lard; Ay - ez le cœur en fê - - te; Pau - vres gens, cha - cun prend part, A


dit près de sa mè - re. L'eau cou - le bleue et
franc re - pas cham - pê - tre. Le clair so - leil pé
vo - tre joie hon - nê - te. Man - gez, la soupe est
clai - re; Tout chan - te sur la ter - re.
nè - tre Les feuil - les du vieux hê - tre.
prê - te; Bu - vez, c'est vo - tre fê - te.
poco rit.
Mois de mai, mois de mai, Tu nous rends le cœur bien gai.
poco rit.

Grand Dieu, nous te bénissons

1. Grand Dieu, nous te bé - nis - sons, Nous cé -
E - ter - nel, nous t'e - xal - tons, De con -
2. Saint, saint, saint est l'É - ter - nel, Le Sei -
Son pou - voir est im - mor - tel; Ses œu -
lé - brons tes lou - an - ges;
cert a - vec les an - ges; Et, pros - ter - nés de - vant
gneur, Dieu des ar - mé - es! Font é - cla - ter sa gran -
vres, par - tout se - mé - es,
toi, Nous t'a - do - rons, ô grand Roi. Et, pros -
deur, Sa ma - jes - té, sa splen - deur. Font é -
ter - nés de - vant toi, Nous t'a - do - rons, ô grand Roi!
cla - ter sa gran - deur, Sa ma - jes - té, sa splen - deur.

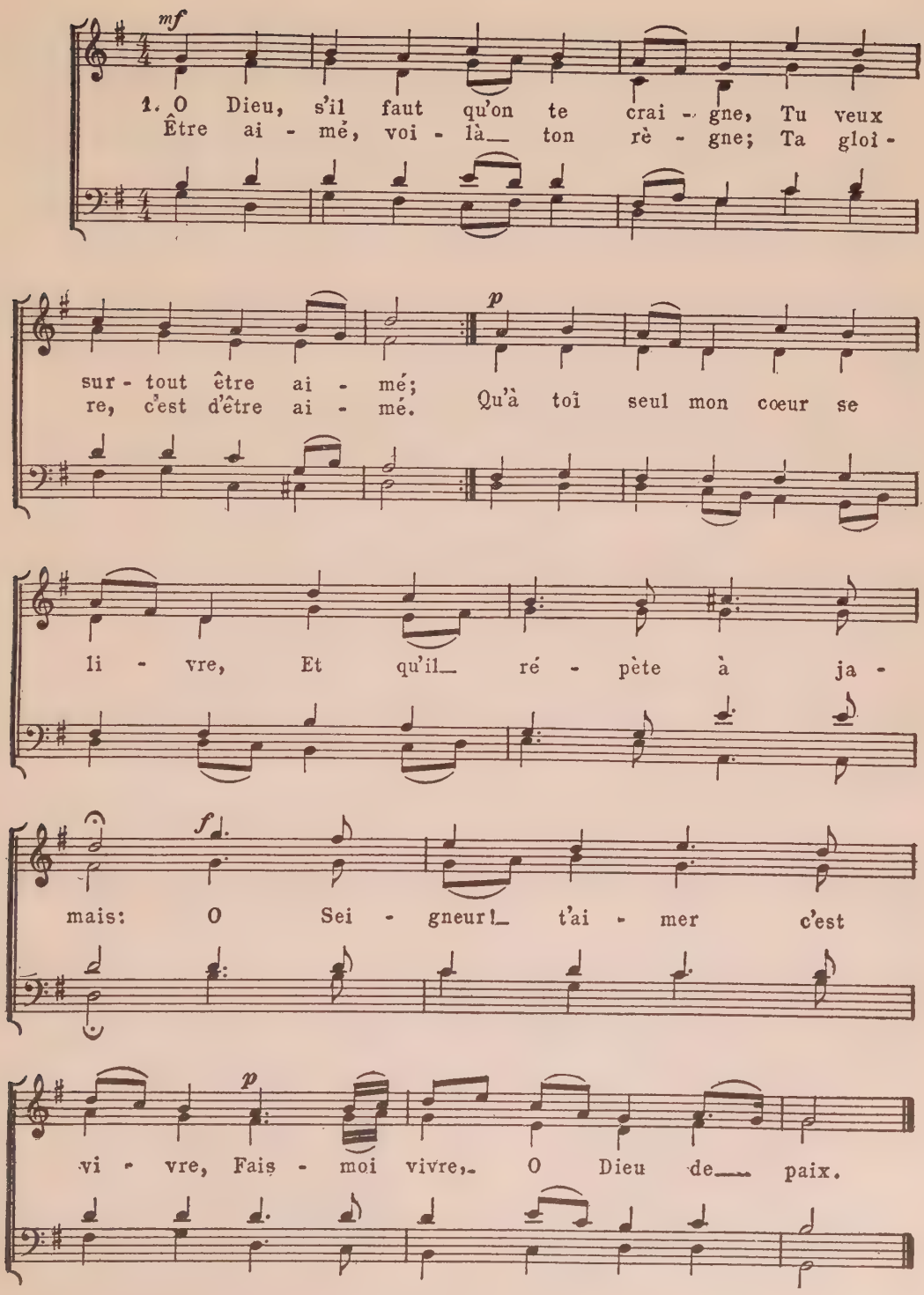
3.

Sauve ton peuple, Seigneur,
Et bénis ton héritage!
Que ta gloire et ta splendeur
Soient à jamais son partage!
Conduis-le par ton amour
Jusqu'au céleste séjour. } *bis*

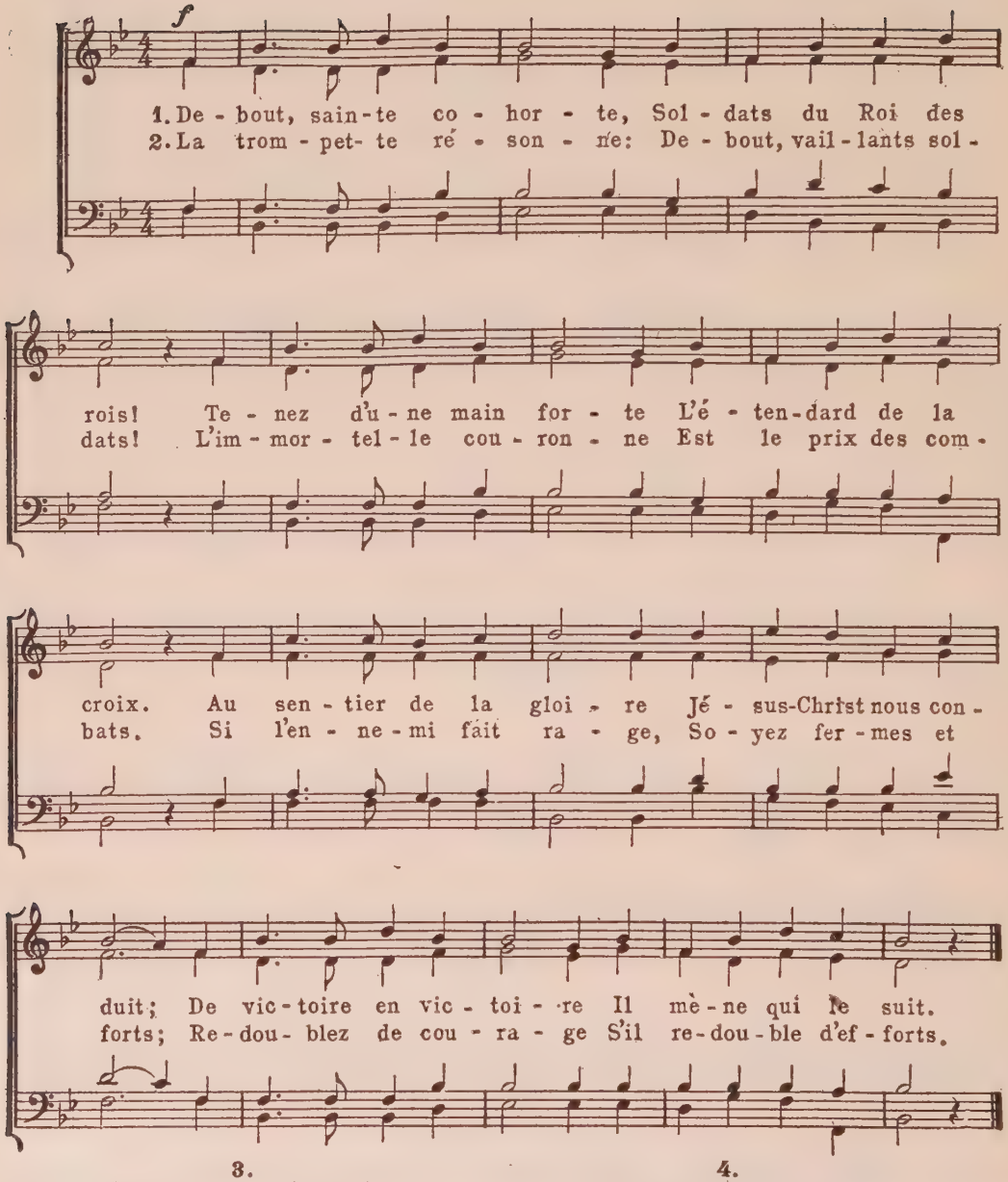
4.

Gloire soit au Saint-Esprit!
Gloire soit à Dieu le Père!
Gloire soit à Jésus-Christ,
Notre Sauveur, notre Frère!
Son immense charité
Dure à perpétuité. } *bis*

O Dieu, s'il faut qu'on te craigne


mf
1. O Dieu, s'il faut qu'on te crai - gne, Tu veux
Être ai - mé, voi - là ton rè - gne; Ta gloi -
p
sur - tout être ai - mé;
re, c'est d'être ai - mé. Qu'à toi seul mon cœur se
li - vre, Et qu'il ré - pète à ja -
f
mais: O Sei - gneur! t'ai - mer c'est
p
vi - vre, Fais - moi vivre, O Dieu de paix.

Debout, sainte cohorte


f
1. De - bout, sain - te co - hor - te, Sol - dats du Roi des
2. La trom - pet- te ré - son - ne: De - bout, vail - lants sol -
rois! Te - nez d'u - ne main for - te L'é - ten-dard de la
dats! L'im - mor - tel - le cou - ron - ne Est le prix des com -
croix. Au sen - tier de la gloi - re Jé - sus-Christ nous con -
bats. Si l'en - ne - mi fait ra - ge, So - yez fer - mes et
duit; De vic - toire en vic - toi - re Il mè - ne qui le suit.
forts; Re - dou - blez de cou - ra - ge S'il re - dou - ble d'ef - forts.

3.

Debout pour la bataille!
Partez, n'hésitez plus;
Pour que nul ne défaille
Regardez à Jésus.
De l'armure invincible,
Soldats, revêtez-vous!
Le triomphe est possible
Pour qui lutte à genoux.

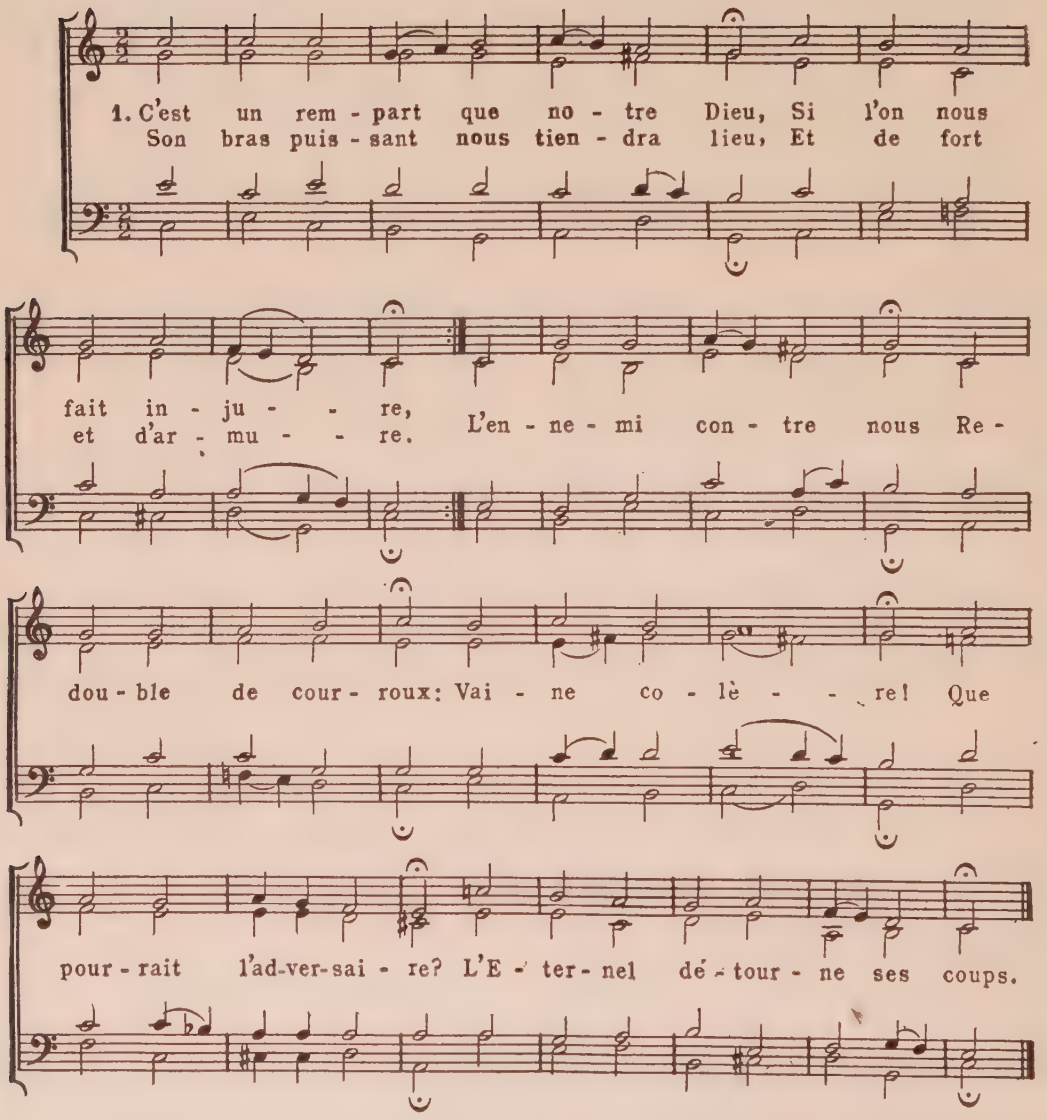
4.

Debout, debout encore!
Luttez jusqu'au matin.
Déjà brille l'aurore
A l'horizon lointain.
Bientôt, jetant nos armes
Aux pieds du Roi des rois,
Les chants après les larmes,
Le trône après la croix.

Marchons avec joie

1. Mar-chons a-vec joi-e Dans le bon che-min,
2. Si rude est la rou-te, Glis-sant le sen-tier,
3. Dès no-tre jeu-nes-se Ser-vons l'É-ter-nel;
Dans l'é-troi-te voi-e Du bon-heur sans fin.
Le Sei-gneur é-cou-te Qui le sait pri-er.
Sui-vons sans fai-bles-se Le che-min du ciel.
Lais-sons en ar-riè-re Les biens d'i-ci-bas; Pri-ons no-tre
Il est la lu-mi-è-re, Le li-bé-ra-teur Du cœur qui n'es-
Ain-si qu'un a-thlè-te Com-bat plein d'ar-deur, Que cha-cun s'ap-
f
Pè-re De gui-der nos pas. Comptant sur sa grâ-ce, Rem-plis de sa
pè-re Qu'en son Dieu sau-veur. Sa tou-te-puis-san-ce Dé-fend le cro-
prê-te A lut-ter sans peur. Sûre est la vic-toi-re, Immense est le
paix, Que rien n'em-bar-ras-se Nos pas dé-sor-mais.
yant, Son a-mour im-men-se Sau-ve son en-fant.
prix: Un trô-ne de gloi-re Dans le pa-ra-dis!

C'est un rempart que notre Dieu


1. C'est un rem - part que no - tre Dieu, Si l'on nous
Son bras puis - sant nous tien - dra lieu, Et de fort
fait in - ju - - re,
et d'ar - mu - - re.
L'en - ne - mi con - tre nous Re -
dou - ble de cour - roux: Vai - ne co - lè - - re! Que
pour - rait l'ad-ver-sai - re? L'E - ter - nel dé - tour - ne ses coups.

2.

Seuls, nous bronchons à chaque pas,
Notre force est faiblesse;
Mais un héros, dans les combats,
Pour nous lutte sans cesse.
Quel est ce défenseur?
C'est toi, puissant Sauveur,
Dieu des armées!
Tes tribus opprimées
Connaissent leur libérateur.

3.

Que les démons forgent des fers
Pour accabler l'Eglise;
Ta Sion brave les enfers,
Sur le rocher assise.
Constant dans son effort.
En vain avec la mort
Satan conspire:
Pour briser son empire,
Il suffit d'un mot du Dieu fort.

Psaume 68

Que Dieu se montre seulement

1. Que Dieu se mon - tre seu - le - ment,
2. Mais en pré - sen - ce du Sei - gneur
3. Ses en - ne - mis hu - mi - li - és
Et l'on ver - ra dans un mo - ment A-
Les jus - tes chan - tent sa gran - deur Et
Eux - mê - mes vien - dront à ses pieds Et
ban - don - ner la pla - - ce; Le camp des
sa gloire im - mor - tel - - le; Car, sur la
chan - te - ront sa gloi - - re. Bé - ni soit
en - ne - mis é - pars, É - pou - van - té, de
nue il est por - té, Son nom est plein de
donc ce Dieu puis - sant Qui des hauts cieux nous

tou - tes parts Fui - ra de - vant sa fa - -
ma - jes - té: L'É - ter - nel il s'a - pel - -
ex - au - çant Nous don - ne la vic - toi - -
ce. On ver - ra tout ce camp s'en - fuir Com - me l'on
le. Ré - jou - is - sez - vous de - vant lui: Il est de
re! Il est pour nous un Dieu Sau - veur; Aux siens il
voit s'é - va - nou - ir Une é - pais - se fu - mé - e;
la veu - ve l'ap - pui, Des or - phe - lins le pè - re.
mon - tre sa fa - veur Par main - te dé - li - vran - ce.
Com - me la ci - re fond au feu, Ain - si des mé - chants
Aux cap - tifs il por - te se - cours, Et de l'af - fli - gé,
C'est l'É - ter - nel, c'est le Dieu fort, Qui tient les por - tes
de - vant Dieu, La force est con - su - mé - - e.
tous les jours, Il en - tend la pri - è - - re.
de la mort En sa tou - te puis - san - ce.

Note: The *psaume* should not be sung too slowly and the quarter notes should be hurried a little to give the effect of *parlando*.

Action, Vocabulary, Notes, Exercises

Frère Jacques *(Page 1)*

Action

Frère Jacques,	Frère Jacques
Cup hands at mouth, as though calling, R.	*Same L.*
Dormez-vous,	Dormez-vous?
Rest R. cheek on hands.	*Same L. cheek.*
Sonnez les matines,	Sonnez les matines,
Pull bell rope.	*Same.*
Ding! din! don!	Ding! din! don!
Pull rope.	*Same* *Drop hands.*

Notes

1. **Frère,** brother, in a religious order. "Frère Jacques" is the bell ringer of the monastery.
2. **Matines,** matins, the morning prayer.

Conversation

1. Décrivez le costume que portent les moines.
2. Qu'est-ce qu'une cloche?
3. Dans quels pays entend-on le plus de cloches?
4. Connaissez-vous un tableau célèbre appelé *L'Angélus?* Décrivez-le.
5. Qu'est-ce que *les matines? la matinée?* Que veulent dire les mots ou expressions qui suivent: de grand matin, matinal, un réveille-matin?

Il court, il court, le furet *(Page 2)*

Action

Form a circle, with one pupil in the center. A cord, knotted at the ends, upon which a ring is strung, is held by the others. The ring is passed secretly from hand to hand, false motions being made to confuse the person in the center. If he can locate the ring, he takes the place of the one who disclosed it. He, in turn, goes to the center and the game begins again.

This is a traditional French game.

Vocabulary

courir	to run
le furet	ferret
le bois	wood
joli	pretty

Conversation

1. Qu'est-ce qu'un furet?
2. Avez-vous vu des furets?
3. Savez-vous à quoi l'on emploie les furets?
4. Est-ce que les petits lapins aiment les furets?
5. Expliquez en français comment on joue au furet

Savez-vous planter les choux? *(Page 3)*

Action

Savez-vous planter les choux,
A la mode, à la mode,
Savez-vous planter les choux,
A la mode de chez nous?

1

Slide L. F. to L., on vous. *Point R. toe back, flexing knees, on* (plan)ter. *Touch chin with R. index, as knees are flexed. Reverse action throughout verse.*

On les plante avec les mains,
A la mode, à la mode,
On les plante avec les mains,
A la mode de chez nous.

2

Make circular motion with hands hanging limp from wrists. Motion from inside, out.

On les plante, etc.

3

Arms bent, fists at shoulders. Make circular motion with elbows, from inside, out.

On les plante, etc.

4

Hands on hips. Stand on L. F. and make circular motion with R. toe, from inside, out. Point R. toe down.

On les plante, etc.

5

Kneel on both knees, with hands on floor. Make circular motion with head, from L. to R.

Vocabulary

planter	to plant
le chou	cabbage
la mode	fashion
le coude	elbow
le genou	knee

Exercises

1. What do you notice in the spelling of chou and genou in the plural?
2. Give all French words derived from plant(er).
3. Name twelve different parts of the human body.

Conversation

1. Comment le jardinier plante-t-il les choux?
2. A quoi servent les choux?
3. Comment dit-on en français: *cauliflower, Brussels sprouts?*
4. Qu'est-ce que c'est qu'un *chou à la crème?* qu'un *chou de rubans?*

Il était un' bergère *(Page 4)*

Action

Form large circle. Face center.

Il était un' bergère,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Il était un' bergère,
Qui gardait ses moutons, ron, ron,
Qui gardait ses moutons. ...

1

Hands on hips. Flex knees, turning body slightly R., L., R., L., throughout the verse.

Elle fit un fromage,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Elle fit un fromage,
Du lait de ses moutons, ron, ron,
Du lait de ses moutons. ...

2

Motion of stirring curds. Hold bowl in crook of L. arm, and spoon in R. H.

Le chat qui la regarde,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Le chat qui la regarde,
D'un petit air fripon, ron, ron,
D'un petit air fripon. ...

3

Quarter turn R. March softly, peeking first over L. shoulder and then R. of person ahead. Action of peeking comes regularly when marching on the L. F.

"Si tu y mets la patte,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Si tu y mets la patte,
Tu auras du bâton, ron, ron,
Tu auras du bâton. ..."

4

Face C. Shake R. index finger warningly.

Clap hands together, 4 times.
Same 3 times. Hands down on 4.

5

l n'y mit pas la patte, — *Shake head negatively.*
Et ron, ron, ron, petit patapon,
l n'y mit pas la patte,
l y mit le menton, ron, ron, — *Point to chin, R. H.*
l y mit le menton. ... — *Same, L. H.*

6

La bergère en colère, — *Stamp L. F. 6 times.*
Et ron, ron, ron, petit patapon.
La bergère en colère,
Tua son p'tit chaton, ron, ron, — *One blow with stick held in R. H.*
Tua son p'tit chaton. — *Same.*

7

Elle fut à son père, — *Sink down on knees.*
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Elle fut à son père,
Lui demander pardon, ron, ron, — *Hands together as in prayer.*
Lui demander pardon. — *Hold position to end of verse.*

Vocabulary

a bergère	shepherdess	le bâton	club, stick
garder	to watch	le menton	chin
es moutons	sheep	en colère	angry
e fromage	cheese	tuer	to kill
egarder	to look at	le chaton	kitten
ripon	mischievous	elle fut à	she went to
a patte	paw		

Exercises

1. Translate into French: Look at me. The cat was looking at the milk. The cat looks mischievous. You do not look well.

2. **Patte, pied, jambe.** Replace the dash by the appropriate word: L'homme a deux — et deux —. Qui a cassé le — de la chaise? Le chien s'est cassé une —. L'enfant s'est cassé une —.

3. **Chaton** is a young cat. Form in the same way words meaning: a young donkey, a young bear, a young goose.

Semons la salade *(Page 5)*

Action

Form circle and face R. Pupils mark time while introduction is played, both at beginning of song and between verses. March while singing, throughout song.

1

Semons, semons la salade; — *Carry seeds in hollow of L. H. and sow with R. H.*
Le jardinier est malade!
Semons, semons,
Dans huit jours ell' poussera,
Dans trois semain's on la verra. — *About face.*

Coupons, coupons la salade;
Le jardinier est malade!
Coupons, coupons,
Filles et vaillants Picards,
Dans trois semain's il s'ra trop tard.

2

March L., and cut la salade *with first and second fingers of R. H.*

About face.

Lavons, lavons la salade;
Le jardinier est malade!
Lavons, lavons,
Lavons-la bien dans le seau,
Et puis égouttons-en bien l'eau.

3

March R., and shake la salade *in a cloth held in R. H.*

About face.

Faisons, faisons, la salade;
Le jardinier est malade!
Faisons, faisons,
Poivre, sel, vinaigr', huil', mettons
Un' point' d'ail et d'estragon.

4

March L., and stir la salade, *spoon in R. H. and bowl held in crook of L. arm.*

About face.

Mangeons, mangeons la salade;
Le jardinier est malade!
Mangeons, mangeons,
Et les grands et les petits,
Mangeons tous à notre appétit.

5

March R., and hold plate in L. H., fork in R. H. Eat la salade.

Stand.

Vocabulary

la salade	(*here*) all sorts of greens used for salads (as lettuce, romaine, etc.)
semer	to sow, to plant
le jardinier	gardener
pousser	to grow
couper	to cut
vaillants Picards	good lads from Picardy
trop tard	too late
laver	to wash
le seau	pail
égoutter	to drain
le poivre	pepper
le sel	salt
le vinaigre	vinegar
l'huile (*f.*)	oil
l'ail (*m.*)	garlic
l'estragon (*m.*)	tarragon

Exercises

1. Look up the meaning of the following words, and explain their connection with the word sel (*salt*): salade, salaison, saumure, saumâtre, marais salants, salière, saler, salin.
2. Use in French sentences: seau, sceau, sot.
3. Find all French words derived from goutte.

Conversation

1. Le mot français *salade* correspond-il au mot anglais *salad?* Donnez de nombreux exemples.
2. Qu'est-ce que la Picardie?
3. Aimez-vous l'ail et l'estragon dans la salade?
4. Qu'appelle-t-on en Amérique *French dressing?*
5. Quel est le mot français pour *dressing?*

La Tour, prends garde (*Page 6*)

Action

Two pupils, standing opposite each other, and holding hands, represent LA TOUR. *On the other side of the room are* LE DUC DE BOURBON, *his son, and at a distance, his followers, who step out of the group, as they sing.*

5

LE COLONEL et LE CAPITAINE (*kneeling before* LE DUC).

8

LE DUC (*pointing to one of his guards*).

9

LES OFFICIERS et LE GARDE (*going up to* LA TOUR).

11

LE COLONEL et LE CAPITAINE (*demanding two, three, four, etc. guards, until all are called*).

After verse 16, LE DUC *leads his forces against* LA TOUR, *and each one in turn, tries to separate the two pupils. He who succeeds, is proclaimed "le duc."*

Vocabulary

prends garde de te... laisser abattre	take care lest they... knock you down
nous n'avons garde de...	we have no intention of...
se plaindre	to complain
le duque	(*popular form for*) **duc**
à vos genoux	to your knees
colonelle	(*popular for*) **colonel**
le garde	the guard
(votre cher) fisse	(*incorrect and popular for*) **fils,** son
votre présence	yourself in person

Exercises

1. Give the plural of the following: un garde, une garde-malade, un garde-fou, un garde-voie, un garde municipal, un garde-boue.
2. Use in short sentences: un garde, une garde; un tour, une tour.
3. Translate into English: abattre une tour; faire le tour du jardin; l'ouvrier travaille au tour; faire le tour du monde; je parlerai à mon tour; savoir faire des tours de cartes.

Conversation

1. Que disent les soldats à la tour?
2. Que répond la tour?
3. Connaissez-vous d'autres titres de noblesse que celui de duc?
4. Quels sont les principaux grades dans l'armée, de caporal à maréchal?
5. Que commande un colonel?
6. Quel est le féminin de *duc?* de *baron?* de *comte?* de *prince?*

La Mèr' Michel (*Page 7*)

Action

1

C'est la mèr' Michel
Qui a perdu son chat,

Rub hands in despair, looking up and down the street for the cat.

Qui crie par la fenêt'
Qu'est-c' qui le lui rendra?

Cup hands at mouth.

C'est l'compèr' Lustucru
Qui lui a répondu:

Drop hands.

Allez, la mèr' Michel,
Vot' chat n'est pas perdu.

Wave gaily with R. H., looking up at MÈRE MICHEL *in the window.*

2

C'est la mèr' Michel
Qui lui a demandé:

Look surprised.

Mon chat n'est pas perdu!
Vous l'avez donc trouvé?

Clasp hands in joy.
Point down to L'COMPÈRE LUSTUCRU *with R. H.*

Et l'compèr' Lustucru
Qui lui a répondu:

Look slyly up, over R. shoulder.

Donnez un' récompense,
Il vous sera rendu.

Rub thumb and index finger of R. H. together and wink knowingly.

3

Et la mèr' Michel
Lui dit: C'est décidé.

Shake head affirmatively.

Rendez-le moi, mon chat;
Vous aurez un baiser.

Point to self.
Throw kiss to LUSTUCRU, *with R. H.*

Le compèr' Lustucru,
Qui n'en a pas voulu,

Turn L. sulkily, shaking head negatively.

Lui dit: Pour un lapin
Votre chat est vendu.

Look up over R. shoulder.
Make one disgusted wave with R. H.

Vocabulary

perdu, perdre	lost, to lose
crier	to shout to, call out
le compère	comrade; (*here, with some irony,* "the old rascal")
trouver	to find
la récompense	reward
rendre	to give back, return
le baiser	kiss
ne pas en vouloir	to want none of that
le lapin	rabbit
vendu, vendre	sold, to sell

Exercises

Translate into French:

1. Mother Michel lost her cat.
2. She went to the window. She called out; she wanted to know who took the cat.
3. Mr. Lustucru was on the street.
4. He said the cat was not lost.
5. He had found the cat.
6. He wanted a reward for returning the cat.
7. Mother Michel offered him a kiss.
8. Lustucru did not want that sort of reward, and refused to give the cat back.
9. He told Mother Michel he had sold the cat for a rabbit.

Conversation

1. Qu'est-ce que la mère Michel avait perdu?
2. Qu'a-t-elle fait?
3. Qu'est-ce que Lustucru a répondu?
4. Voulait-il rendre le chat?
5. Que lui a offert la mère Michel?
6. Était-ce une bonne récompense?
7. Qu'est-ce que Lustucru a fait du pauvre chat?

Il pleut, il pleut, bergère (*Page 8*)

Vocabulary

pleuvoir	to rain
la bergère	shepherdess
presser	to hurry along
la chaumière	thatch-roofed cottage
le feuillage	foliage
à grand bruit	with a great deal of noise
l'orage (*m.*)	storm
l'éclair (*m.*)	thunderbolt
luire	to flash
le tonnerre	thunder
rouler	to roll
approcher	to come nearer
la cabane	cottage
l'étable (*f.*)	stable
ouvrir	to open
amener	to bring along
sécher	to dry
les tisons	(*lit.* firebrand) open fire
soigner	to take care of
tant joli	so pretty
le troupeau	flock
la litière	stable litter, straw
souper	to sup, to dine
le flambeau	candlestick
de mélèze	made of larch-tree
brûler	to burn
goûter	to taste
le laitage	milk dish (custard, etc.)
se sentir de	to feel the effect of
lasser	to tire
le pas	*lit.* step. (*here:* the storm has tired you out)

Exercises

1. Conjugate *il pleut* in all tenses.
2. Use in short sentences: feuille, feuillage, effeuiller.
3. Give the future tense and the present and past participles of luire.
4. From what word is litière derived?
5. Translate into French: When you come, bring your violin with you. When you come, bring your sister with you.
6. Use in short sentences: lait, laitier, laiterie, laitage, allaiter.

Conversation

1. Qu'est-ce qu'une bergère?
2. De quoi est fait le toit d'une chaumière?
3. Quelle sorte de bruit fait le tonnerre?
4. Qu'est-ce qui est dangereux, le tonnerre ou l'éclair?
5. Qu'est-ce qu'une cabane?
6. Décrivez une étable.
7. De quoi est faite la litière dans une étable?
8. Quelle différence y a-t-il entre *amener* et *emmener?*
9. Décrivez un orage.
10. Racontez l'histoire de la bergère et de ses moutons pendant l'orage.

La Marguerite (*Page 10*)

Erratum: Original verse, between verses 4 and 5, omitted on music plate (page 10):

J'en abattrai un' pierr',
Ho gué! ho gué! ho gué!
J'en abattrai un' pierr',
Ho gué! franc cavalier.

Action

Pupils mass together in circular formation, LA MARGUERITE *in the center, on her knees. Those nearest her hold her skirt over her head, so that she is completely hidden.* LE CAVALIER, *who is outside, enters the room, singing the first verse, and goes up to the circle.*

Verses 1, 3, 5, 7, 9 are sung by LE CAVALIER. *During each of the verses 5, 7, 9 he leads one person away from the group. Verses 2, 4, 6, 8 are sung by* LE GROUPE *in reply.*

LE CAVALIER *leads the rest away, one by one, each time changing the number of the stones in the verse. The group answers, also changing the number. One person only is left, who holds the skirt of* LA MARGUERITE.

LE CAVALIER: (*parlé*)
Qu'est-ce qu'il y a là-dedans?

LA JEUNE FILLE:
Un petit paquet de linge à blanchir.

LE CAVALIER:
Je vais chercher mon petit couteau pour le couper.

LA JEUNE FILLE *quickly drops the skirt of* LA MARGUERITE, *who runs out of the room, followed by all the rest.*

Vocabulary

franc	true, loyal
ne peut-on pas...	is it not possible to...
le mur	wall
en	of it (*i.e.*, of the castle)
une pierre	a stone
suffire	to be sufficient
abattre	to batter down, remove
le paquet	bundle
le linge à blanchir	linen, clothes to be laundered
aller chercher	to go and get, to fetch

Exercises

1. Conjuguez le présent, l'imparfait et lé futur de abattre.
2. Nommez en français les différentes sortes de pierres que vous connaissez.
3. Décrivez un château.
4. Faites en français une liste de blanchissage pour une semaine.

Conversation

1. Qu'est-ce qu'un cavalier?
2. Comment sont les murs du château?
3. Est-ce qu'une pierre suffit pour abattre le mur?
4. Qu'est-ce que le cavalier est allé chercher?

Si le roi m'avait donné (*Page 11*)

Action

Form circle. Join hands

Si le roi m'avait donné	*Turn R. Skip.*
Paris, sa grand'ville,	*Same.*
Et qu'il m'eût fallu quitter	*Same.*
L'amour de ma mie,	*Same.*
J'aurais dit au roi Henri:	*Stand. Put L. H. on L. hip.*
Reprenez votre Paris;	*Wide sweep L. to R. with R. H.*
J'aime mieux ma mie, au gué,	*Join hands. Turn R. Skip.*
J'aime mieux ma mi-e.	*Same.*

Notes

1. **Le roi**, the King, Henry IV (1589-1610).
2. **Grand'**, originally **grand** was used for the feminine as well as the masculine; this old form is still used in a few expressions: grand'faim, grand'peine, grand'merci, grand'chose, grand'rue, grand'route, grand'mère, etc.
3. **Ma mie**, other spelling of **m'amie**, abbreviated form of **ma amie**. The correct modern form is **mon amie**.
4. **Au gué!** meaningless expression.

Au clair de la lune *(Page 12)*

Action

*Divide class into two groups: the "*Pierrots*" lying asleep on the floor, two feet apart, the others off stage. During the introduction (which can be played as many times as necessary) the second group runs in on tiptoe, each person places a candle in front of his sleeping partner, and stands to R. of him.*

1

SECOND GROUP:	
Au clair de la lune,	*Point up, R. index finger.*
Mon ami Pierrot,	*Bow to sleeping partner.*
Prête-moi ta plume	*Palms together, as in prayer.*
Pour écrire un mot;	*Write on L. palm, pencil in R. H.*
Ma chandelle est morte,	*Point to candle, R. H.*
Je n'ai plus de feu.	*Shake head negatively.*
Ouvre-moi ta porte,	*Sink on L. knee.*
Pour l'amour de Dieu.	*Raise both hands in supplication, palms up.*

2

FIRST GROUP:	
Au clair de la lune,	*All rise.*
Pierrot répondit:	*Couples face each other.*
Je n'ai pas de plume,	Pierrots *shake heads negatively.*
Je suis dans mon lit.	*Rest R. cheek on hands, palms together.*
Va chez la voisine,	*Point R. front, R. index finger.*
Je crois qu'elle y est,	*Partner shades eyes, R. H., looks R.*
Car dans sa cuisine	*Partner turns toward* Pierrot.
On bat le briquet. ...	*Motion of striking flint in R. H. against steel in L. H.*

Partner picks up candle, takes Pierrot's *R. H. in his L. H. and all march off stage. Play through song as many times as necessary, until all are off stage.*

Vocabulary

au clair de la lune	in the moonlight
prêter	to lend
la chandelle	candle
morte	(*here*) is out
le feu	fire, light
la voisine	neighbor
la cuisine	kitchen
on bat le briquet	they are striking a light (flint)

Exercises

1. Conjugate the present tense of: prêter, écrire, ouvrir, croire, battre.

2. Give the imperative, singular and plural, of the same verbs.

3. Translate into French: He lends his pen to Pierrot. Pierrot's candle is out. He opens the door. Pierrot has no pen. Pierrot is in bed. Pierrot strikes a light. She is in the kitchen.

Conversation

1. Pierrot a-t-il une plume?
2. A-t-il une chandelle?
3. Est-ce que son feu brûle?
4. Pierrot veut-il prêter sa plume?
5. La voisine est-elle chez elle?
6. Que fait-elle?
7. Pierrot est-il complaisant?

Nous n'irons plus au bois *(Page 14)*

Action

Form circle, with one person in center. Join hands and skip R. At the end of the 1st verse, the one in the center kisses one of the people in the circle, and they exchange places. Action continues thus, to the end of the song.

This is a traditional French game.

Vocabulary

nous n'irons plus	we shall go no more
les lauriers (*pl.: poetic*)	laurel
couper	to cut
la belle que voilà	the fair one who is there
la lairons-nous danser	**lairons** *contracted form for* **laisserons,** shall we let her dance?
sauter	to skip
embrasser	to kiss
faner	to wither
chacune à son tour	each (of us) in turn
ramasser	to pick
la cigale	cicada, locust
y	there (*i.e.*, in the laurel bushes)
ne faut pas	(*for*) **il ne faut pas**
la blesser	to hurt it
le rossignol	the nightingale
la viendra réveiller	will wake it up
la bergère	shepherdess
le panier	basket
allant cueillir	when she goes to pick
la fraise	strawberry
l'églantier (*m.*)	wild rosebush
repousser	to grow again

Conversation

1. Avez-vous vu du laurier? une cigale? une bergère? un rossignol?
2. De quelle couleur est le panier de Jeanne la bergère?
3. Que va-t-elle cueillir dans les bois?
4. Où est la bergére?
5. Aimez-vous les fraises?
6. Expliquez la différence entre *un rosier* et *un églantier.*
7. Avez-vous jamais entendu un rossignol?
8. Avez-vous jamais cueilli des fraises des bois?

Cadet Rousselle *(Page 16)*

Action

1

Cadet Rousselle a trois maisons,
Make roof of hands on level with eyes, to R. *Same C.* *Same L.*

Cadet Rousselle a trois maisons.
Same L. *Same C.* *Same R.*

Qui n'ont ni poutres, ni chevrons,
Downward stroke of hands, ↓↓ *Crosswise stroke on level with shoulders* ← →

Qui n'ont ni poutres, ni chevrons.
As above. *As above.*

C'est pour loger les hirondelles,
Imitate flying of birds through the air, with fingers.

Que direz-vous d'Cadet Rousselle?
Continue as above.
Ah, ah, ah, mais vraiment
On toes, arms akimbo. Turn body slightly R., L., R., L., flexing knees.
Cadet Rousselle est bon enfant....
Continue as above. *Stand—Arms at sides.*

2

Cadet Rousselle a trois garçons,
Point R. front, with 1st three fingers of R. H. *Same C.* *Same L.*

Cadet Rousselle a trois garçons.
Same L., with L. H. *Same C.* *Same R.*

L'un est voleur, l'autre est fripon,
Pick handkerchief from pocket of child on L. with R. H. *Snap fingers of R. H.*

L'un est voleur l'autre est fripon.
As above. *As above.*

Le troisième est un peu ficelle;
Shrug shoulders *Same.*
Toss head R. *Toss head L.*

Il ressemble à Cadet Rousselle.
Same R. *Same L.*
Ah, ah, ah, etc.,
As in verse 1.

3

Cadet Rousselle a trois gros chiens,
Pat dog once with *Same* *Same*
R. H., R. *C.* *L.*

Cadet Rousselle a trois gros chiens.
Same with L. H., L. *Same C.* *Same R.*

L'un court au lièvr' l'autre au lapin,
Point R. front with R. H. *Point L. front with L. H.*

L'un court au lièvr' l'autre au lapin.
Same R. *Same L.*

L' troisièm' s'enfuit quand on l'appelle,
Shade eyes with R. H. *Same with L. H.*
Look R. front. *Look L. front.*

Comm' le chien de Jean de Nivelle,
Same R. *Same L.*

Ah, ah, ah, etc.
As in verse 1.

4

Cadet Rousselle a trois beaux chats,
Pat cat once with *Same* *Same*
R. H., R. *C.* *L.*

Cadet Rousselle a trois beaux chats
Same with L. H., L. *Same C.* *Same L.*

Qui n'attrapent jamais les rats,
Shake head negatively.

Qui n'attrapent jamais les rats.
Same.

Le troisièm' n'a pas de prunelle,
Point to R. eye with R. index finger.

Il monte au grenier sans chandelle.
Point up with index finger of L. H.

Ah, ah, ah, etc.
As in verse 1.

Vocabulary

la poutre	beam
le chevron	rafter
loger	to shelter
l'hirondelle (*f.*)	swallow
est bon enfant	is a good fellow
le voleur	thief
le fripon	rascal
être ficelle	(*old slang expression*) to be sly, cunning, "slick"
courir à	to run after
s'enfuir	to run away
attraper	to catch
la prunelle	iris (of the eye)
monter	to go up
le grenier	garret, attic
la chandelle	candle

Exercises

1. Use in short French sentences: voleur, fripon; coquin, criminel, brigand, pirate, escroc; lièvre, lapin; grenier, mansarde.
2. Give all French words derived from loge.
3. Conjugate: courir, s'enfuir, attraper.

Conversation

1. Que possédait Cadet Rousselle?
2. Décrivez sa maison.
3. Que pensez-vous de la famille de Cadet Rousselle?
4. Connaissez-vous le chien de Jean de Nivelle?
5. Que font les chiens de Cadet Rousselle?
6. Que font ses chats?
7. Cadet Rousselle est-il un méchant homme?

Le Forgeron (*Page 18*)

Action

Form in pairs, first person kneeling on R. knee, fists closed, one on top of the other, resting on L. knee. Second person, standing, swings hammer (clenched fists) on 1st and 3rd beats of each measure: Sous *ton* lourd *mar-*teau, *mon voi-*sin, *etc.*

Vocabulary

le forgeron	blacksmith
lourd	heavy
le marteau	hammer
l'enclume (*f.*)	anvil
la grive	thrush
le raisin	grape *or* grapes (*collective*)
s'allume	is lighted
la honte	shame
lâche	slack, lazy, indolent
la tâche	task
frapper	to strike
gai	happy

Exercises

1. Translate: a blacksmith, a goldsmith, a silversmith.
2. Give all words derived from **forge.**
3. Name in French the various tools used by the blacksmith.
4. Point out which verbs are in the indicative, and which ones in the imperative.
5. Give the contrary of: lourd, s'allumer, lâche, gai, toujours.

Conversation

1. Comment travaille le forgeron?
2. Décrivez l'atelier d'un forgeron.
3. Connaissez-vous, en anglais ou en français, des pièces de poésie consacrées au forgeron?
4. Quel est le sens du proverbe français: "C'est en forgeant qu'on devient forgeron."?
5. Qu'est-ce qu'un fer à cheval? Comment le forgeron ferre-t-il un cheval? Pourquoi ferre-t-on certains animaux?

Les Instruments de musique *(Page 20)*

Action

Form large circle. In the center, six pupils, each one representing an instrument, form a small circle, facing out.

(**Note:** *Be sure that the skipping begins promptly on the first word of the chorus. This is not easy, and requires keen attention.*)

1

ALL:

Accourez tous, tambours, clairons,
Trombones, clarinettes,
Trompettes, cornets à pistons
Violons et musettes,
Flûtes, hautbois, cors et bassons,
Entonnez vos vives chansons.
Zon, zon!

Join hands. Large circle faces R. Small circle faces its R. Skip.

CHŒUR:

Oh, oh, oh, oh!
Ah, ah, ah, ah!
Quel beau concert nous aurons là!
La! la!

Skip as before.

Stand on la.

2

LE TAMBOUR *steps out, marches once around the small circle, holding up with his L. H. a big drum, upon which he beats, stick in R. H., and resumes his place in the circle.*

CHŒUR: *Join hands and skip as before, large circle facing R., small circle facing L. (its R.)*

3

LE COR *marches around small circle, playing hunting horn.*

CHŒUR: *Skip as before.*

4

LA MUSETTE *marches as before. Carry musette under L. arm.*

CHŒUR: *As before.*

5

L'ORGUE DE BARBARIE *marches as before. Turn handle of organ.*

CHŒUR: *As before.*

6

LA FLÛTE *marches. Play on flute.*

CHŒUR: *As before.*

7

LE VIOLON *marches. Play on violin.*

CHŒUR: *As before.*

8

OUTSIDE CIRCLE:
Mon Dieu, les drôles de concerts,
On n'y peut rien comprendre;
Si vous jouez chacun vos airs, *Stand. Cover ears with hands.*
On ne pourra s'entendre.
Accordez-vous, prenez le ton.
Et mettez-vous à l'unisson.
Zon, zon!
CHŒUR (*all sing*): *As before.*

LE VIOLON: (*steps to C. of small circle and addresses the other instruments, who turn to face him*)
Instruments, mes amis, ce qu'on nous reproche est vrai. Il faut absolument nous accorder et choisir parmi nous, celui qui est le plus capable de nous diriger avec ensemble.

LES INSTRUMENTS:
Oui! oui!

LA FLÛTE: (*steps forward one pace toward* LE VIOLON)
Eh bien! choisissons le violon, puisqu'il comprend si bien ce qu'il faut faire.

LES INSTRUMENTS: (*jumping up and down in glee, pointing to* LE VIOLON)
Oui, le violon! le violon! qu'il se mette à notre tête et nous dirige!

LE VIOLON *bows his thanks, and steps back to his place in the circle.* LA FLÛTE *also takes his place.*

LES INSTRUMENTS: (*singing*)
Amis, êtes-vous satisfaits
De notre mélodie? *Stand.*

OUTSIDE CIRCLE:
Oui, car vos accords sont parfaits
Et remplis d'harmonie. *Stand.*

ALL:
Quand chacun va de son côté
Tout est mal fait, tout est gâté. *Stand. Small circle faces out.*
Eh, eh! *All join hands, as at beginning.*

CHŒUR:
Repeat first chorus. *Skip as before.*

Vocabulary

accourir	to come, come on
le tambour	drum
le clairon	bugle
le cornet à pistons	cornet
le hautbois	oboe
le cor	horn, hunting horn
entonner	to strike up (a song)
se ranger en	to fall in
battre	to beat
le rappel	recall
suivant que	as
le tapageur	noisemaker
retentir	to sound
au fond de	away down in
la meute	the pack of hounds
altérée	thirsty
poursuivre	to pursue
le gibier	game
aux abois	at bay
la curée	quarry
le chasseur	hunter
l'ormeau (*m.*)	elm
le hameau	hamlet
l'orgue de Barbarie	hand organ
la lanterne magique	stereopticon lantern
réjouir	to amuse
le bon compagnon	good fellow, nice companion
moduler	to modulate
plaintive	melancholy
le rossignol	nightingale
le ménétrier	fiddler
frémir	to vibrate, tremble
gémir	to moan, cry
les drôles de	the funny kind of
s'accorder	to agree
le tapage	racket
gâter	to spoil

Note

Le vieux ormeau, le vieil ormeau *would be more natural in modern conversational or literary French.*

Exercises

1. Make a list of all the musical instruments mentioned in the song and briefly describe each of them.
2. Conjugate present, past definite and imperative of: accourir, se ranger, battre, retentir, poursuivre.
3. Find all French words derived from the noun le ton.
4. Use in short sentences: chant, chanson, chansonnette, cantique; — hameau, village, bourg, faubourg.

Conversation

1. Connaissez-vous les divers instruments de musique nommés dans la chanson? Décrivez-les.
2. Comment appelle-t-on la personne qui joue du violon? de la flûte? de la clarinette?
3. Dans la vie militaire, à quoi servent le tambour et le clairon?
4. Qu'est-ce qu'une chasse à courre?
5. Approuvez-vous le sport de la chasse?
6. Donnez en français le nom de tous les arbres que vous connaissez.
7. A quoi sert la lanterne magique?
8. Aimez-vous mieux le cinématographe que la lanterne magique? Pourquoi?
9. Quels chants d'oiseaux connaissez-vous?
10. Avez-vous jamais entendu chanter un rossignol?
11. Quelle leçon de conduite peut-on trouver dans cette chanson?

Composition

Décrivez: (*a*) un concert symphonique
(*b*) le passage d'un régiment
(*c*) une chasse à courre
(*d*) un bal champêtre.

Sur le pont d'Avignon *(Page 23)*

Action

Form a circle, having an even number of pupils.

1

Sur le pont d'Avignon
L'on y danse, l'on y danse,
Sur le pont d'Avignon
L'on y danse tout en rond.

Join hands, skip to R.

Les messieurs font comm' ci,
Et puis encor' comm' ça.

Couples face. Even numbers slide R. and bow.
Same, sliding L.

2

Sur le pont, etc.

Join hands, skip R.

Les dames font comm' ci,
Et puis encor' comm' ça.

Couples face. Odd numbers curtsy, R. F. back.
Same, L. F. back.

3

Sur le pont, etc.

Skip, as before.

Les soldats font comm' ci,
Et puis encor' comm' ça.

Couples face. Even numbers salute.
All about face. Even numbers salute.

4

Sur le pont, etc.

New couples join hands. Pivot L.

Les abbés font comm' ci,

Odd numbers incline heads. Palms together, as in prayer.

Et puis encor' comm' ça.

All about face. Odd numbers incline heads.

5

Sur le pont, etc.

Former couples join R. H. above heads. Skip L.

Note

Avignon is a famous old city in the south-east of France. There was an old bridge, almost ruined today, on the river Rhone, where, as the story goes, young people of the town used to dance happily.

Vocabulary

le pont	bridge
tout en rond	forming a circle
le soldat	soldier
l'abbé	priest

Exercises

1. Décrivez le costume du soldat.
2. Employez et puis et alors dans deux phrases différentes.

Conversation

1. Qu'est-ce qu'Avignon?
2. Que faisait-on sur le pont?
3. Qu'est-ce qu'un abbé?
4. Que fait le soldat?

En passant par la Lorraine *(Page 24)*

Action

Form in groups of five: LES TROIS CAPITAINES, *who stand in a row;* LA JEUNE FILLE; *and* LE PRINCE, *who is a little to one side.*

1

LA JEUNE FILLE:

En passant par la Lorraine, } *bis*	*Curtsy 3 times,*
Avec mes sabots, }	*once to each officer.*
Rencontrai trois capitaines,	
Avec mes sabots dondaine,	
Oh! oh! oh!	*Pirouette.*
Avec mes sabots.	*Curtsy, front.*

2

LES TROIS CAPITAINES:

Rencontrai trois capitaines, } *bis*	*Walk forward 3 steps. Heels together on 4.*
Avec mes sabots, . . . }	*Back 3 steps, R. F.*
Ils m'ont appelé' vilaine,	*Point to* LA JEUNE FILLE.
Avec mes sabots dondaine,	*Point to her sabots.*
Oh! oh! oh!	*Slap R. thigh, R. H.*
Avec mes sabots.	*Pirouette.*

3

LA JEUNE FILLE:

Ils m'ont appelé' vilaine, } *bis*	*Cry and act as if generally distressed.*
Avec mes sabots, }	
Je ne suis pas si vilaine,	*Stamp R. F.*
Avec mes sabots dondaine,	*Snap fingers of R. H.*
Oh! oh! oh!	*Pirouette.*
Avec mes sabots.	*Curtsy.*

4

LA JEUNE FILLE: (LES CAPITAINES *put arms on each other's shoulders, slide L. F. to L., point R. toe to L. front, sliding on first beat of one measure and pointing on first beat of* next. *Alternate throughout verse.*)

Je ne suis pas si vilaine, } *bis*	*Stamp R. F.*
Avec mes sabots, }	*Point to sabots.*
Car le prince de Lorraine,	*Point to* LE PRINCE,
Avec mes sabots dondaine,	*who comes toward her.*
Oh! oh! oh!	*Pirouette.*
Avec mes sabots.	*Curtsy to* LE PRINCE.

5

LE PRINCE: (LES OFFICIERS *hold the French salute, palm front, throughout the verse. In position on last* sabots).

Car le prince de Lorraine, } *bis*
Avec mes sabots, }
M'a donné pour mes étrennes,
Avec mes sabots dondaine,
Oh! oh! oh!
Avec mes sabots.

Make a deep bow before LA JEUNE FILLE *and then kiss her hand.*

6

LE PRINCE: (LES OFFICIERS *go down on L. knees. In position on last* sabots)

M'a donné pour mes étrennes, } *bis*
Avec mes sabots, }
Un bouquet de marjolaine,
Avec mes sabots dondaine,
Oh! oh! oh!
Avec mes sabots.

Put L. arm around LA JEUNE FILLE.

Bow and present bouquet, which she takes and fastens to her corsage.

7

LA JEUNE FILLE: (LE PRINCE *goes off stage.* LES OFFICIERS *shade their eyes with their R. H. and watch him. In position on last* sabots)

Un bouquet de marjolaine, } *bis*
Avec mes sabots, }
S'il m'épous' je serai reine,
Avec mes sabots dondaine,
Oh! oh! oh!
Avec mes sabots.

Throw kiss after LE PRINCE.

Hold skirt between thumb and index of each hand and dance gaily around stage.
Pirouette.
Curtsy.

8

LA JEUNE FILLE ET LES OFFICIERS:

S'il m'épous' je serai reine, } *bis*
Avec mes sabots, }
Serai reine de Lorraine,
Avec mes sabots dondaine,
Oh! oh! oh! . . .
Avec mes sabots.

LA JEUNE FILLE *walks off stage, taking 3 steps, then curtsying. Last time, face audience.* LES OFFICIERS *follow, taking 3 steps, then bowing. Last time, face audience.*

Vocabulary

en passant par	going through
le sabot	wooden shoe
rencontrer	to meet
vilain	homely, plain
les étrennes	New Year's gifts
la marjolaine	marjoram

Exercises

1. Use in short French sentences: sabots, galoches, pantoufles, chaussons, sandales.

2. Same exercise on: vilain, laid, horrible, affreux, repoussant, répugnant.

3. Translate into French: She married the prince of Lorraine. Is she married? She will marry Mr. Brown. Mr. Brown is married. He married Miss Jones. They married very young.

Conversation

1. Où est la Lorraine?

2. Connaissez-vous des personnages historiques célèbres originaires de Lorraine?

3. Décrivez une paire de sabots.

4. Savez-vous ce que signifie exactement le mot *vilain*? Que voulait dire ce mot au temps de la féodalité?

5. Expliquez le vieux proverbe français "Jeux de mains, jeux de vilains."

6. Comment appelle-t-on au théâtre, en français, *the villain*?

La Danse des gorets *(Page 26)*

Action

SPINNERS: *even number of pupils, in 2 rows, one behind the other.*
PIGS: *2 groups, crouching, at L. and R., about 2 feet in front of first row.*
PIERRE: *off stage.*

Song starts with all in place. Spinners work treadle with R. F.; R. H. twists thread; L. H. holds shuttle, throughout introduction.

1

L'autre jour, étant seulette
Près des vertes forêts,....
Je filais ma quenouillette,
En gardant mes gorets;
Et parfois je murmurais:
Youp la la, larirette, ô gué!
Youp la la,
Youp la la, larira,
Lon lon la!

Motion of spinning continued.

Drop head sleepily. Sing very softly.
Gradually stop spinning.
Cup hands at mouth. Call R.
Call L.
Call front.

2

Tout à coup mes trente bêtes
Fuient dans l'ombre des bois.
Ah! les folles, folles têtes!
Tout se sauve à la fois.
Moi, je crie à pleine voix:
Youp la la, larirette, ô gué!
Youp la la,
Youp la la, larira,
Lon lon la!

PIGS *run off stage to L. and R.*
SPINNERS *hold heads in despair.*
Stamp R. foot twice.
Raise hands in despair.
Cup hands at mouth, raise heads.
Call front.
Call R.
Call L.
Call front.

3

Je me fâche et puis je pleure;
Qu'est-ce donc qui leur prend?
Je les cherche plus d'une heure,
Notre bois est si grand!
Et je dis, toujours pleurant:
Youp la la, larirette, ô gué!
Youp la la,
Youp la la, larira,
Lon lon la!

Stamp R. foot. Rub eyes.
Walk around stage, looking for PIGS, *crying and searching in the underbrush.*

In place at end of verse.

4

Mais j'entends la cornemuse;
Je vois Pierre souffler.
Quelle joue! Ah! ça m'amuse
De la voir se gonfler.
Le biniou semble appeler:
Youp la la, larirette, ô gué!
Youp la la,
Youp la la, larira,
Lon lon la!

R. H. behind R. ear.
Point to PIERRE, *who enters L.*
Laugh; bend over and slap thigh, while PIERRE *walks around, playing on his pipe.*

Chorus imitates motion of PIERRE, *piping.*
Same.
Same.
PIERRE *goes to R. front and sits down, still playing.*

5

Et voici que chaque bête
En courant vient à nous;
Mes gorets, le cœur en fête,
Sautent comme des fous.
Ils rendraient nos gars jaloux.
Youp la la, larirette, ô gué!
Youp la la,
Youp la la, larira,
Lon lon la!

PIGS *run in, form a circle around the* SPINNERS *and skip to R.*
SPINNERS *jump up and down in glee, clapping hands.*

Stand. PIGS *go to their original places and crouch down.*
Call R.
Call L.
Call C.

Vocabulary

le goret	little pig (*familiar*)
seulette	(*poet. dimin. of*) **seule**, alone, all by myself
filer	to spin
la quenouillette	(*dimin. of*) **quenouille**, distaff
garder	to watch
parfois	once in a while, now and then
murmurer	to whisper
Youp la la, *etc.*	*meaningless syllables*
fuir	to run away
l'ombre (*f.*)	shade
fou, folle	foolish
se sauver	to run away
à pleine voix	at the top of my voice
se fâcher	to get angry
qui leur prend	that gets into them
chercher	to look for
la cornemuse	bagpipe
souffler	to blow
la joue	cheek
amuser	to make laugh, amuse
se gonfler	to swell
les gars (gas)	lads, fellows
le biniou	bagpipe
sauter	to hop, jump around

Exercises

1. Comment upon the use of tenses in the text of this song.
2. Give all French words derived from **fil**.
3. Use in short French sentences: sauver, se sauver, fuir, s'enfuir, s'évader, échapper, s'échapper.
4. Same exercise on: ombre, ombrage, ombreux, ombrageux, ombragé, ombré.
5. Translate into French: to cry, to yell, to shout, to shriek.

Conversation

1. Que faisait la jeune fille dans le bois?
2. De quoi se sert-on pour filer?
3. Décrivez le travail et les gestes d'une femme en train de filer.
4. Qu'ont fait les gorets?
5. Qu'est-ce que la jeune fille a entendu dans le bois?
6. Décrivez une cornemuse.

Le Moulin (*Page 28*)

Action

Turn one hand around the other, imitating a windmill. Vary the tempo of the verses and see that the pupils also vary the tempo of the "windmill."

Vocabulary

au bord de	on the bank of
faleri, *etc.*	*meaningless syllables*
le moulin	mill
on dit que...	they say that...
le diablotin	imp
habiter	to live in
un beau matin	one fine day
devenir	to become
le fantassin	soldier (infantry)
tout	any
a sa fin	comes to an end
revenir	to come back
en mon chemin	on my way
épouser	to marry
le lutin	imp

Conversation

1. Qu'est-ce que le Rhin?
2. Qu'est-ce qu'un moulin?
3. A quoi sert-il?
4. Qu'est-ce qu'un diablotin?
5. Qu'est-ce qu'un fantassin?

Mon pèr' m'a donné un mari *(Page 29)*

Vocabulary

le mari	husband
la feuille	leaf
l'habit (*m.*)	coat
la souris	mouse
prendre pour	to mistake for
la paillasse	straw mattress
rôtir	to roast

Conversation

1. Comment est le mari dans la chanson?
2. Est-il grand?
3. Avec quoi a-t-on fait son habit?
4. Qu'a fait le chat?
5. Avez-vous un chat à la maison?
6. Attrape-t-il des souris?
7. Dormez-vous sur une paillasse? ou sur un matelas de laine?
8. Racontez en français l'histoire du "petit mari" de la chanson.

La Belle au bois dormant *(Page 30)*

Action

LA PRINCESSE *lies asleep C. stage.* LE PRINCE *off stage.*

Note: *If there are some tiny children in the school, they can be "butterflies," flitting here and there on tiptoe during the song. For a public performance, colored butterflies of crêpe paper, fastened to the back of the dress and tips of the fingers are most effective.* LA PRINCESSE *wears a long white robe;* LE PRINCE, *doublet, hose and short jacket, and the chorus, long robes of gay colors.*

1

CHŒUR:

Chantons la Belle au bois dormant,
Dormant au bois si longuement.
Chantons la Belle au bois dormant,
Pareille aux fleurs du mois charmant.

CHŒUR *sings off stage.* [*In schoolroom have* CHŒUR *grouped in large circle, around* LA PRINCESSE.]

La blonde enfant repose
Dans un château très vieux;
Sa joue est blanche et rose,
Mais nul n'a vu ses yeux.

CHŒUR *enters softly, one by one, or in small groups, looks at* LA PRINCESSE *and then all mingle together.*

2

CHŒUR:

Chantons la Belle au bois dormant,
Dormant toujours paisiblement.
Chantons la Belle au bois dormant,
Qui doit rêver au mois charmant.

Form in large semi-circle around LA PRINCESSE. *If half the chorus takes the part of boys, have boys and girls placed alternately.*

Depuis cent ans, près d'elle,
Se tait son cher fuseau;
Jamais de fleur nouvelle;
Au bois pas un oiseau....

Walk forward 3 steps.
Back 3 steps, R. F.
Forward. Point down, R. H.
Back. Point up R. H.

3

CHŒUR:

Chantons la Belle au bois dormant.
Qui va briser l'enchantement?
Chantons la Belle au bois dormant,
Qui va revivre au mois charmant.

Stand. At Qui *every other person turns R. and looks questioningly at her neighbor.*
Face C.
Same people turn L.

LE PRINCE:

Debout, debout la Belle,
Si fraîche après cent ans!

LE PRINCE *runs in singing, and up to* LA PRINCESSE.

LA PRINCESSE:

Qui chante, qui m'appelle?
Serait-ce le printemps?

LA PRINCESSE *rubs her eyes, sits up, looks around and is helped to her feet by* LE PRINCE.

4

CHŒUR:

Chantons la Belle au bois dormant,
Qu'un prince éveille tendrement.
Chantons la Belle au bois dormant,
Qu'un prince éveille au mois charmant.

CHŒUR *forms in pairs, pupil on L. putting R. arm around waist of partner, and all skip gaily off stage.* LE PRINCE *leads* LA PRINCESSE *holding her L. H. in his R. H.*

Vocabulary

la Belle au bois dormant	The Sleeping Beauty
si longuement	for such a long time
la joue	cheek
nul	none
paisiblement	peacefully
rêver	to dream
le fuseau	spindle
se taire	to keep still
briser	to break
l'enchantement (*m.*)	the spell
revivre	to live again
frais, fraîche	fresh
éveiller	to wake up

Exercises

1. Use in short French sentences: rêver, rêve, rêveur, rêverie.
2. Write and spell out in French: 100, 300, 150 years.
3. Give all French words derived from frais.
4. *Oral or Written Composition:* Tell in French the story of "The Sleeping Beauty."

L'Âne et le loup *(Page 32)*

Action

Form circle, L'ÂNE *in the center,* LE LOUP *outside.*

1

CHŒUR:

Un jour que dans les bois fleuris,
Landéralidère,
Tout seul, rêvait mon âne gris,
Landéralidère.
Près d'une eau vive et claire,
Un, deux, trois, délira,
Sire loup se montra,
Landéralidère. . . . . .

Join hands. Slide L. F. to L., point L. front with R. toe.
Slide R. F. to R., point R. front with L. toe. Alternate throughout verse.

LE LOUP *sees* L'ÂNE, *runs up to circle and peeks through.*

CHŒUR:
Le loup fit voir ses blanches dents,
Landéralidère,
Le loup roula ses yeux ardents,
Landéralidère.
LE LOUP:
"Âne, fais ta prière,
Un, deux, trois, délira,
Car on te croquera,
Landéralidère."

2

CHŒUR, *same.* LE LOUP *shows teeth.*

LE LOUP *rolls his eyes, darts under hands of two pupils and enters circle.*

L'ÂNE:
Martin lui répondit: "Seigneur,
Landéralidère,
Je suis confus d'un tel honneur,
Landéralidère.
Maigre sera la chère,
Un, deux, trois, délira,
Que sire loup fera,
Landéralidère."

3

CHŒUR *same.*

L'ÂNE *cowers.*

L'ÂNE:
"Chez nous vous trouverez bien mieux,
Landéralidère,
Gigots en broche et cidre vieux,
Landéralidère.
Tout ce qui peut lui plaire,
Un, deux, trois, délira,
Votre Grandeur l'aura,
Landéralidère."

4

CHŒUR *same.*
L'ÂNE *backs away while singing, but is followed closely by* LE LOUP.

LE LOUP:
"Emporte-moi," reprit le loup,
"Landéralidère,
Vraiment ceci me plaît beaucoup,
Landéralidère.
Donc, au grand trot, compère,
Un, deux, trois, délira,...
Ou ta peau saignera,...
Landéralidè..re."....

5

CHŒUR *same.* L'ÂNE *goes out of the circle followed by* LE LOUP, *and they trot off stage. On* Landéralidère *chorus stands, turns R. and with small running steps "trots" to the end of the verse.*

Stand on ___ *and quickly face C.*

CHŒUR:
Le loup sur l'âne allant au trot,
Landéralidère,
Dans notre cour entra bientôt,
Landéralidère.
Ah, la plaisante affaire,
Un, deux, trois, délira,
Vite, on vous l'éventra,
Landéralidère....

6

Join hands. Face R. Skip, beginning on loup.
Same.
Face L. quickly; resume skipping on notre.
Same.
Skip R., beginning on Ah.
Same.
Skip L., beginning on Vite.
Same. Stand on ___

Vocabulary

fleuri	full of flowers
landéralidère	*meaningless syllables used as*
délira	*a sort of refrain*
rêver	to dream
une eau	*here*: a brook
vif, vive	running
se montrer	to appear
rouler	to roll
ardent	fiery, flaming
croquer	to eat, eat up
Martin	popular name of the donkey
être confus de	to be overwhelmed by
la chère	meal, food
le gigot	leg of lamb
la broche	spit
le cidre	cider
emporter	to take *or* carry away
au grand trot	trotting fast
la peau	skin
saigner	to bleed
la cour	farmyard
éventrer	to rip open

Exercises

1. Use in short French sentences: croquer, croquette, croquis;—broche, brochette, embrocher;—trotter, galoper.
2. Conjugate: confondre, plaire, éventrer.
3. *Oral or Written Composition:* Tell in French the story of "The Donkey and the Wolf."

Les Noces du papillon *(Page 34)*

Action

CHŒUR *forms circle around* LE PAPILLON, *who lies curled up on the floor. Choose five pupils to take the solo parts.*

1

CHŒUR:

Il faut te marier,
Papillon, couleur de neige;
Il faut te marier,
Par devant le vieux mûrier.

Slide L. F. to L., point R. toe to L; same R. pointing L. toe to R. Alternate throughout chorus. Imitate lazy motion of butterfly wings with hands. Stand on

LE PAPILLON:

Chers amis, me marierai-je,
Sans me faire un peu prier?

Sit up, raise arms slowly and gracefully, turning palms up. Lower arms at end.

CHŒUR:

As at first.

2

LE LIMAÇON:

"Moi," dit le limaçon,
"Pour loger ta papillonne,"
"Moi," dit le limaçon,
"Je te cède ma maison."

Walk forward and kneel before LE PAPILLON.

Back in place on

LE PAPILLON:

Ce qu'un brave cœur me donne,
Je l'accepte sans façon.

Kneel on R. knee, R. arm raised, pointing toward LE LIMAÇON. *Drop arm at end.*

CHŒUR:

"Moi," dit le limaçon,
"Pour loger ta papillonne,"
"Moi," dit le limaçon,
"Je te cède ma maison."

Join hands, skip R.

3

LA FOURMI:
"J'ai là", dit la fourmi,
"Des fragments de vertes cosses;"
"J'ai là," dit la fourmi,
"Quelques grains de blé parmi."

Walk forward, holding les cosses et les grains *in skirt. Drop skirt and in place on* ~~~~

LE PAPILLON:
Ah! le beau repas de noces!
Tu régales ton ami.

Rise slowly while singing, facing LA FOURMI.

CHŒUR:
"J'ai là," dit la fourmi,
"Des fragments de vertes cosses;"
"J'ai là," dit la fourmi,
"Quelques grains de blé parmi."

Join hands and skip L.

4

L'ABEILLE:
"Moi," dit l'abeille d'or,
"Mon dessert fera merveille;"
"Moi," dit l'abeille d'or,
"J'ai du miel liquide encor."

Fly around LE PAPILLON *while singing. In place at end.*

LE PAPILLON:
Grand merci, gentille abeille,
Qui partages ton trésor!

Step toward L'ABEILLE, *and make deep curtsy. In place on* ~~~~

CHŒUR
"Moi," dit l'abeille d'or,
"Mon dessert fera merveille;"
"Moi," dit l'abeille d'or,
"J'ai du miel liquide encor."

Stand and hum melody, while L'ABEILLE *sings the words.*

5

LA CIGALE:
Voici, cher papillon,
Pour le bal, fifre et timbale;
LE GRILLON:
Voici, cher papillon,
La musique du sillon.

LA CIGALE *and* LE GRILLON *run around* LE PAPILLON, *on tiptoe and in opposite directions, each one playing his instrument. In place on* ~~~~

LE PAPILLON:
C'est aimable à vous, cigale,
C'est aimable à toi, grillon!

Bow to LA CIGALE *and stretch arms out toward* LE GRILLON.

CHŒUR:
Voici, cher papillon,
Pour le bal, fifre et timbale,
Voici, cher papillon,
La musique du sillon.

Turn R. and run with tiny steps, making "wings" of arms.

6

LE VER:
"Pour toi je vais briller,"
Dit le ver luisant dans l'herbe;
"Pour toi je vais briller;
Ne te fais donc plus prier."

Crouch down and peek out from behind neighbor's skirts—as if hidden in the grass.

Rise and in place on ~~~~

LE PAPILLON:

Chers amis, tout est superbe;
Je veux bien me marier!

Clap hands and jump up and down in joy.

CHŒUR:

"Pour toi je vais briller,"
Dit le ver luisant dans l'herbe;
"Pour toi je vais briller;
Ne te fais donc plus prier"....

The 5 soloists run forward, making a circle around LE PAPILLON. *Slide R.* CHŒUR *slides L. Pupils in both circles join hands.*

Vocabulary

les noces (*f.*)	wedding
le papillon	butterfly
couleur de neige	snow white
par devant	before, in presence of
le mûrier	mulberry tree
le limaçon	snail
céder	to give up to
sans façon	without ceremony
la fourmi	ant
la cosse	pod
parmi	among (the pods)
le repas de noces	wedding breakfast
régaler	to treat
faire merveille	to be a marvel
partager	to share
le fifre	fife
la timbale	kettle-drum
le sillon	furrow
la cigale	grasshopper, locust
le grillon	cricket
briller	to shine
le ver luisant	glow-worm

Exercises

1. Translate: He will marry Miss S. next month. Is he married? Has he married Miss S? Mr. Butterfly wants to marry. Whom is he to marry?

2. Translate into English: Il nous a *cédé* sa maison. Il *cède* souvent à la colère. La résistance de l'ennemi a *cédé* devant nos assauts. Pour la bonne éducation, il ne le *cède* à personne. *Cédez* toujours le pas aux vieillards. Cette corde trop tendue a *cédé*.

3. Is the use of **parmi** in stanza 3 regular and correct?

4. Comment upon the spelling of **encor**, stanza 4.

5. Explain the construction of **à vous, à toi**, end of stanza 5.

Conversation

1. Qu'est-ce que le mûrier? A quoi servent ses feuilles?
2. Le limaçon a-t-il d'autres noms en français?
3. Est-il bon à manger?
4. La fourmi a-t-elle la réputation d'être généreuse?
5. Connaissez-vous une fable de La Fontaine à son sujet?
6. Comment les abeilles font-elles le miel?
7. Qu'est-ce qu'une cigale? Quel bruit fait-elle?
8. Qu'est-ce qu'un ver luisant?
9. Dites ce que chacun de ses amis offre au papillon pour l'exhorter à se marier.

Le Roi Dagobert *(Page 36)*

Historical Note

Dagobert I (622-638) was one of the greatest Merovingian Kings. We know very little about his personal character, despite the legends on which the popular song is based. ÉLOI *was his favorite counsellor.*

Vocabulary

la culotte	trousers
à l'envers	inside out
à l'endroit	right side out
chasser	to hunt
essoufflé	out of breath
le lapin	rabbit
courir	to run
se battre	to fight
à tort, à travers	at random, incautiously
mets-toi devant moi	come in front of me
geler	to freeze
se confesser	to confess (one's self)

Exercises

1. Translate: à l'endroit, à l'envers, sens dessus dessous.
2. Give all French words derived from **souffle**.
3. Give all words derived from **gel**; from **confesser**.
4. Explain all the tenses used in the song.

Conversation

1. Qui était Dagobert?
2. Qui était saint Éloi?
3. Comment nous apparaît le roi Dagobert dans la chanson?
4. Décrivez Dagobert à la chasse, à la guerre, sur son lit de mort.

Le Rosier *(Page 38)*

Vocabulary

planter	to plant, set out
le rosier	rose tree
perché	perched
le rameau	twig
par pitié	be merciful
l'amant (*m.*)	my beloved
pour d'autres climats	for another country
pour les trésors	for the sake of the treasures
fuir	to run away from
braver	to challenge
sur l'onde (*f.*)	on the high seas
au bord	on shore, on land
passagère	migrating
l'hirondelle (*f.*)	swallow
sensible	tender hearted
fidèle	faithful
ramener	to bring back

Exercises

1. Use in short French sentences: plant, planter, plantation, planteur, plantoir; perche, percher, perchoir, percheur; climat, température, temps (qu'il fait); braver, défier; bord, rive, grève, plage, côte, rivage, quai; passant, passager (*subs.*), passager (*adj.*); fidèle, loyal, sûr.

2. Translate into French: Please, be sensible. This child is extremely sensitive. She is very sensitive to heat and cold. Druggists use very sensitive scales.

3. The style of this song bears the mark of the XVIIIth century "sentimentalism"; moreover, several expressions used in it sound old-fashioned to-day. Point out examples of both facts.

Vive la rose *(Page 40)*

Action

Form circle. Couples face.

Note: *Changes of position of hands or body, given at the beginning of each verse, are made during the two measures played on the piano, at the end of the song, so that the pupils are ready to continue the action on the beat.*

Verse 5 is made more effective by having an extra person stand in the center of the circle throughout the song, holding a light pole, to which streamers of varicolored crêpe paper bands are attached. Each pupil takes a streamer in her R. H., marches L. 7 counts, turns on 8, changing ribbon to L. H.; then marches R. 7 counts, again turning on 8. Same L.; same R. The song is then played through again on the piano, while all march off stage, holding the ends of the streamers.

This song is suitable for May Day and can be given out of doors.

1

Adieu l'hiver morose:
  Vive la rose!
Adieu l'hiver morose:
  Vive la rose!
Je vois venir Colas;
  On va rire aux éclats;...
Je vois venir Colas.
  Vive la rose et le lilas....

English chain, offering R. H. first. March, beginning on (A)dieu.

2

Le blé n'est plus en herbe:

  Vive la gerbe!
Le blé n'est plus en herbe:
  Vive la gerbe!
Allons, faucille en main!
  Au travail dès demain!...
Allons, faucille en main!
  Vive la gerbe et le bon pain....

Face C. Join hands and walk forward 3 steps, raising hands in front and above head. Heels together on (her) be:
Back 3 steps, R. F., lowering hands.
Forward, hands up.
Back, hands down.
Forward, same.
Back, same.
Forward, same.
Back, same. Drop hands.

Le dur soleil nous frappe:
Vive la grappe!
Le dur soleil nous frappe:
Vive la grappe!
Fais-nous du vin sans eau,
Gai soleil clair et beau;...
Fais-nous du vin sans eau,
Vive la grappe et le tonneau....

3

Couples face, join hands and pivot L. 7 counts, beginning on dur. *Stand on 8,* (grap)pe.
Same R.

Same L.

Same R.
On ___, *stand and drop hands.*

Deux pâtres sont en lutte:
Vive la flûte!
Deux pâtres sont en lutte:
Vive la flûte!
En lutte de chansons,
Jeunes filles, dansons;...
En lutte de chansons,
Vive la flûte et les doux sons....

4

Hold partner's R. H. high above head. Walk L. 7 counts, face in opposite direction on 8, changing hands. Begin on pâ(tres).
Same, walk R.

Same L, on lut(te).

Same R.
Face C. on 8, ____.

Voilà Lison qui passe:
Vive la grâce!
Voilà Lison qui passe:
Vive la grâce!
Le bois en est joyeux;
Les bouvreuils sifflent mieux....
Le bois en est joyeux;
Vive la grâce et les beaux yeux....

5

All join hands, quarter turn R. Skip 7 counts, beginning on (Voi)là. *Turn L. on 8,* (grâ)ce.
Skip 7 counts.
Turn R. on 8.
Skip 7 counts.
Turn on 8.
Skip 7 counts.
Face C. on 8, ___.

Vocabulary

Vive...!	Long live... Hurrah for ...
l'hiver (*m.*)	winter
morose	sullen
rire aux éclats	to burst out laughing
le blé	wheat
en herbe	green
la gerbe	sheaf
la faucille	sickle
au travail!	at work!
dès demain	beginning from to-morrow morning
dur	hard, burning
frapper	to beat on
la grappe	(*lit.*) the bunch of grapes; grapes
le tonneau	barrel
le pâtre	shepherd
être en lutte	to hold a contest
le bois	wood
joyeux	happy
le bouvreuil	bullfinch
siffler	to whistle

Compère et commère (*Page 42*)

Action

Form in two lines, boys facing girls, at a distance of about four feet. Pupils numbered 1, 2, 3, etc., about one foot apart; girl 1 faces boy 1.

PREMIÈRE FILLE:
Mon compère, quand je danse,
Mon cotillon va-t-il bien?

1

Hold skirt between index finger and thumb of each hand, walk forward 3 steps, heels together on 4; back R. F., in place on 4, (Mon compère).

LES FILLES:
Mon compère, quand je danse,
Mon cotillon va-t-il bien?

Hold skirts as PREMIÈRE FILLE. *Walk forward 3 steps, heels together on 4. Back R. F., in place on 4* (Il).

LES GARÇONS:
Il va de ci, il va de là,
Il va fort bien, ma commère;
Il va de ci, il va de là,
Il va fort bien comme il va.

Point to partner, first R. H., then L. H., on ci *and* là.
Small circle L. beginning L. F. Heels together on Il.
Point, L. H.—R. H.
Circle R., in place on 4 (va).

2

PREMIER GARÇON:
Ma commère, quand je danse,
Ma bell' blouse va-t-ell' bien?

Walk forward 3 steps, heels together on 4.
Take hold of blouse on blouse. *Back, R. F., 3 steps; in place on 4* (Ma commère).

LES GARÇONS:
Ma commère, quand je danse,
Ma bell' blouse va-t-ell' bien?

Same as PREMIER GARÇON. *Heels together on* Ell'.

LES FILLES:
Ell' va de ci, ell' va de là,
Ell' me fait mourir de rire;
Ell' va de ci, ell' va de là,
Ell' va fort bien comme ell' va.

Point to partner, R. H.—L. H.
Hold sides and laugh.
Point, L. H. —R. H.
Small circle R., beginning R. F., in place on 4.

3

DEUXIÈME FILLE: (*hands on hips*)
Mon compère, quand je danse,
Mon corsage va-t-il bien?...

Slide forward 3 times, L. F., stand on danse.
Slide back 3 times, beginning R. F. Stand on ....

LES FILLES: (*hands as above*)
Mon compère, quand je danse,
Mon corsage va-t-il bien?...

Slide forward 3 times, L. F.
Slide back 3 times, beginning R. F.

LES GARÇONS:
Refrain (Il va, *etc.*)

As in verse 1.

4

DEUXIÈME GARÇON: (*L. H. on hip. R. H. touching cap*)
Ma commère, quand je danse,
Mon p'tit bonnet va-t-il bien?...

As in verse 3, beginning on (com)mère.

LES GARÇONS: (*hands as above*)
Ma commère, quand je danse,
Mon p'tit bonnet va-t-il bien?...

As DEUXIÈME GARÇON, *beginning on* (com)mère.

LES FILLES:
Refrain: (Il va, *etc.*)

As in verse 2.

5

TROISIÈME FILLE: (*L. H. touching head-dress*)
Mon compère, quand je danse,
Ma grand' coiffe va-t-ell' bien?

Walk forward 2 steps, turn completely around, to L. in 3 steps, back into place, 2 steps, heels together on 8 (Mon).

LES FILLES:
Mon compère, quand je danse,
Ma grand' coiffe va-t-elle bien?

Same as TROISIÈME FILLE, *beginning on* (com)père.

LES GARÇONS:
Refrain. (Ell' **va**, *etc.*)

As in verse 1.

6

TROISIÈME GARÇON:
Ma commère, quand je danse,
Mes beaux souliers vont-ils bien?

As in verse 5, beginning on (com)mère.

LES GARÇONS:
Ma commère, quand je danse,
Mes beaux souliers vont-ils bien?

Same as TROISIÈME GARÇON, *beginning on* (com)mère.

LES FILLES:
Refrain. (Ils vont, *etc.*)

As in verses 2, 4 and 6.

(*As many parts of the clothing as there are pupils may be chosen, and the action for the preceding verses repeated.*)

7

LES GARÇONS: (*arms on each other's shoulders*)
Ma commère, quand je danse,
Tout ce que j'ai va très bien,...
Ma commère, quand je danse,
Tout ce que j'ai va très bien....

Slide L. 3 steps.
Slide R. 3 steps.
Slide L.
Slide R.

LES FILLES:
Ça va de ci, ça va de là,
Ça me fait mourir de rire;
Ça va de ci, ça va de là,
Ça va fort bien comm' ça va.

As in verse 2.

8

LES FILLES: (*arms on each other's shoulders*)
Mon compère, quand je danse,
Tout mon costum' va très bien....
Mon compère, quand je danse,
Tout mon costum' va très bien....

As in verse 7.

LES FILLES ET LES GARÇONS:
C'est bien comm' ci...., c'est bien comm' ça....
Ça va fort bien (*filles*) mon compère,
(*garçons*) ma commère,
C'est bien comm' ci...., c'est bien comm' ça....
Ça va fort bien comm' ça va.

All slide forward twice; take partner's hands.
Pivot L. 4 steps. Drop hands on (compè)re.
Slide back twice; stand in place.
Slide, LES FILLES *to L.,* LES GARÇONS *to R., curtsy and bow.*

Vocabulary

compère **commère**	*almost impossible to translate exactly—includes idea of* "friend, crony, pal"
le cotillon	petticoat, skirt
aller bien	to be becoming
de ci, de là	here and there
la blouse	blouse
mourir de rire	to die laughing
le corsage	bodice
le bonnet	cap
la coiffe	lace bonnet; peasant's headdress

Exercises

1. Give various meanings of **cotillon**.
2. Give various meanings of **blouse**.
3. Explain and translate the following expressions:

mourir de rire, éclater de rire, se tordre de rire, rire aux éclats, rire aux larmes.

4. Give all French words derived from **coiffe**.

Conversation

1. Quelle sorte de blouse portent certains paysans français?

2. Avez-vous vu, en France ou dans des gravures, des costumes pittoresques de paysans français? Décrivez-les.

3. Comment traduisez-vous en anglais: ce chapeau me *va* bien; mon père *va* bien; ma montre *va* bien; ce train *va* à Paris.

A la claire fontaine *(Page 44)*

Vocabulary

lui ya	(*pop. Canadian for*) **il y a**
ma maîtresse	my beloved
mériter	to deserve
dans les mêm's amitiés	(*pop. Canadian for*) **amis comme autrefois** (on the same friendly terms)

Exercises

1. Use in short French sentences: source, fontaine, bassin, jet d'eau; feuilles, feuillage, frondaison, verdure; branche, rameau, ramure, branchage.

2. Explain the use of the tenses in this song.

Conversation

1. Où s'est-il arrêté pendant sa promenade?
2. Comment était l'eau?
3. Qu'a-t-il fait?
4. Qu'y avait-il sur les branches du chêne?
5. Le jeune homme était-il joyeux?
6. Que lui est-il arrivé?
7. Que souhaite-t-il?

Berceuse béarnaise *(Page 45)*

Notes

1. **Béarnaise,** from the old province of Béarn, in the extreme south-west of France, near the Pyrenees.

2. **Nono,** syllables often used in lullabies in southern provinces instead of **dodo** more frequently used in the northern part of France.

3. **Enfantoux,** the ending **ou, oux,** is typical of southern diminutive forms as in **angeloux** (little angel), **pichoux** (my little one).

Vocabulary

frileusement	snugly, nice and cozy
la paupière	eyelid
clos, close	shut
veiller	to stay awake
bercer	to rock

Exercises

1. Conjugate the various tenses of **dormir**.

2. Name some French diminutives (*like* enfant, enfantelet).

3. Name in French the various parts of the human eye: eye, pupil, eyebrow, eyelash.

Que voulez-vous, la belle? *(Page 48)*

Action

The line of boys (two, four, six or more, but of an even number) faces line of girls, about three feet away.

Note: *This song is very attractive if pupils are dressed in costumes of the eighteenth century. The boys may carry tiny bouquets, which they present to their partners as they pass each other, in the first chorus. A crêpe paper bonnet and a gay ribbon can be within reach, behind each boy, on a low chair.*

LES GARÇONS:

Que voulez-vous,	la belle?	Est-ce un petit	bouquet?
Slide L. F. to L.	*Deep bow, R. H. on heart. Draw R. F. up to L.*	*Erect* *Slide R.*	*Bow. hands reversed.*
Que voulez-vous,	la belle?	Est-ce un petit	bouquet?
Same L.		*Same R.*	

LES FILLES:

Je veux un gros bouquet, Qui soit de blanc muguet, Lon la. . . . .
Hands on hips. Point R. toe R. front. Toss head R. *R. F. back* *Same L. Toss head L.* *Same R.* *Same L.*

CHŒUR:

Oh! la fleur, la fleur nouvelle, Oh! le gai rossignolet.
Lines march forward, passing through, girls going to R. of boys, 3 steps. About face. *March 3 steps to R. of partner. About face, heels together and in place on 8.*

2

LES GARÇONS:

Que voulez-vous	la	belle?	Est-ce un	gentil	bon-net?
Step forward L. F. Hold bonnet on outstretched hands	*Draw R. F. up to L. F.*	*Step back to R. F.*	*L. F. back to R. F.*	*Same, forward L. F.*	*Same, back R. F.*
Que voulez-vous,	la	belle?	Est-ce un	gentil	bonnet?...
Same L. F.		*Same R. F.*		*Same L. F.*	*Same R. F.*

LES FILLES:

Je veux un fin bonnet, Quand le printemps renaît, Lon la. .....
Walk forward 3 steps, heels together on 4, taking bonnet. Back 3 steps, R. F., putting bonnet on. In place on 8.

CHŒUR:

Oh! la fleur, la fleur nouvelle, Oh! le gai rossignolet.
Partners join hands, pivot L. 7 counts. In place and drop hands on 8.

3

LES GARÇONS:

Que voulez-vous,	la	belle?	Est-ce un	ruban	coquet?
Hold ribbon by ends. Slide L. Raise L. H. in air.	*Draw R. F. up to L. F.*	*Slide R. Raise R. H.*	*Draw L. F. up to R. F.*	*Same L.*	*Same R.*
Que voulez-vous,	la	belle?	Est-ce un	ruban	coquet?...
Same L.		*Same R.*		*Same L.*	*Same R*

LES FILLES:

Je veux ruban coquet, Dentelle et blanc bouquet, Lon la. . . .
Boy 1 quickly gives end of ribbon to girl 2; boy 2 gives end of ribbon to girl 1—forming X, all holding ribbon in R. hands. March L. 7 steps, making center of crossed ribbons the pivot, In place on 8. Girls drop end of ribbon.

CHŒUR:

Oh! la fleur, la fleur nouvelle, Oh! le gai rossignolet.
Boy knots ribbon around his partner, like a loose sash. In place on 8.

4

LES GARÇONS:

Que voulez-vous, la belle? Est-ce un ami bien laid?
Sink slowly to L. knee, hands raised in supplication, palms up.
Que voulez-vous, la belle? Est-ce un ami bien laid?
Remain same.

LES FILLES:

Plutôt joli que laid, mesdames, s'il vous plaît, Lon, la. . . . .

Take boy's hand (R.), walking 7 steps around partner. Boys rise slowly on s'il vous plaît *and step back All in place on 8.*

CHŒUR:

Oh!	la fleur,	la fleur nouvelle,	Oh!	le gai	rossignolet!
Slide,	*Bow,*	*Erect,*	*Slide,*	*Bow,*	*Erect.*

Boys bow L, girls curtsy R, very slowly. Same, boys R., girls L. Sing chorus slowly.

Vocabulary

le muguet	lily of the valley
le rossignolet	*diminutive of* le rossignol, nightingale
le bonnet	bonnet, lace cap
le printemps	spring
renaître	to be born again, come again
le coquet ruban	gay ribbon
la dentelle	lace

Exercises

1. Find all the suitable French adjectives you can use to qualify the word bouquet. Name in French as many flowers as you can, and tell their colors.

2. Translate into English: Le bouquet de la mariée. Ce vin a un bouquet exquis. Le feu d'artifice se termina par un splendide bouquet.

3. Study the following French idioms, and find English equivalents: Il est triste comme un bonnet de nuit. Pierre et Paul sont deux têtes dans un bonnet. Cela m'est complètement indifferent; c'est bonnet blanc, blanc bonnet. Ce garçon a vraiment la tête près du bonnet. Bonnet phrygien. Bonnet de police. Monsieur X est un gros bonnet dans sa petite ville.

4. Give all French words derived from the verb naître.

5. Conjugate naître in its various tenses.

6. Translate into French: Molière was born in 1622.

Le Petit Navire *(Page 50)*

Vocabulary

voguer	to sail, to navigate
sur mere	(*incorrect and popular for*) mer, sea
la terre aborder	(*for*) aborder la terre to go ashore
au bout de	at the end of
les vivres	food supply
manquer	to fail
tira-z-à	*incorrect and popular liaison*
tirer à la courte paille	to draw straws
le sort tomba sur	the lot fell to
la grand'hune	main-top (of a mast)
se pendre	to hang one's self
le mousse	apprentice sailor
la vague	wave
déferler	to break
les croisettes	yards
le levant	the east
la pointe d'un clocher	the top of a church steeple
la cheminée	chimney
fumer	to smoke
nous prépare	announces for us, means

Conversation

1. Combien d'années le petit navire a-t-il navigué?
2. Qu'arriva-t-il au bout de la septième année?
3. Que fit-on?
4. Sur qui tomba le sort?
5. Que fit le petit mousse?
6. Que voulait-il faire sur la grand'hune?
7. Que lui dit le capitaine?
8. Que voyait le mousse du haut de la grand'hune?
9. Que vit-il quand il monta aux croisettes?
10. Qu'espèrent-ils trouver en arrivant au village?

La Mouche et la fourmi *(Page 52)*

Vocabulary

la mouche	fly
la fourmi	ant
le roi	king
le palais	palace
coucher	to sleep
se jouer	to play
mignon	graceful

pincer	to pinch
la joue	cheek
chétif	puny, miserable
la demeure	dwelling
abject	abject, vile
donner entrée	to admit
le coin	corner
le sillon	furrow
enterré	buried
ménagère	housewife
les maux	misfortune, mishap
bien sot qui...	he is a fool, who...
la guenon	monkey, she-monkey
le frivole	frivolity
se vanter	to boast
au-dessous de	below
se bercer	(*here*) to delude one's self
le beau	the beautiful
le bon	the real good
le solide	what is true and real

Exercises

1. Use in French sentences: perche, percher, perchoir, se percher.
2. Same exercise on: demeure, logis, habitation, résidence, domicile.
3. Explain the word "les bourgeois."
4. **Guenon** is the female of the monkey. Name in French the female of: le cheval, le bœuf, le tigre, le cerf, le chien, le chat, l'âne, le lion.

Conversation

1. Où la mouche se vante-t-elle de vivre?
2. Où habite la fourmi?
3. Pourquoi la fourmi est-elle appelée "la ménagère?"
4. Quelle leçon morale est exprimée par la chanson?

L'Alouette (*Page 54*)

Vocabulary

une alouette	a lark
plumer	to pluck
le bec	beak
la patte	leg

Exercises

1. Give the French names for: lark, sparrow, robin, blackbird.
2. Use one of the words **patte, pied, jambe** in the following expressions, replacing the dash by the correct word: les — de l'alouette; les bas sont faits pour les — et les souliers pour les — ; les — du piano; les — du lièvre; les — de la table; les — du poulet.

Conversation

1. Avez-vous jamais plumé une alouette?
2. Que fait le fermier quand il plume un poulet?
3. Connaissez-vous des mots français dérivés de **plume**?
4. Pourquoi le mot **plume** signifie-t-il à la fois *feather* et *pen?*

Matin (*Page 56*)

Action

Pupils are arranged in four rows, so that those in 2 and 4 are directly behind each other, and stand between those in 1 and 3. Have even number in each row. All are sleeping on floor at beginning of song.

1

Il fait jour, le ciel est rose,	*Rise slowly, raising arms to heaven.*
L'horizon vermeil;	
Quand la lune se repose,	*Drop arms slowly.*
Lève-toi, soleil!	*Raise R. arm. Look up.*
On entend, sous la feuillée,	*Bend R. R. H. behind ear.*
Les oiseaux siffleurs;	*Same L. L. H. behind ear.*
Et l'abeille réveillée	*L. H. down.*
Dit bonjour aux fleurs.	*Bow, sliding L. F. to L.*

En rêvant de belle eau fraîche
Beuglent nos grands bœufs;

Ils voudraient quitter leur crèche
Pour les prés herbeux.
Tous les coqs du voisinage
Sonnent le réveil;
Sur ce gai remue-ménage
Lève-toi, soleil!

Vite, vite, bonnes mères,
Allumez vos feux!
Qu'il s'élève des soupières
Un parfum joyeux!
Tendres mères que vous êtes,
Prenez soin de nous;
Emplissez bien les assiettes
De vos jeunes loups.

Toi qui ris à ta fenêtre,
Brune Jeanneton,
Mets ta coiffe et mène paître
Tes jolis moutons.
Leurs clochettes argentines
Font d'aimables chants;
Fraîche comme une églantine,

Mène-les aux champs.

2

Each person in rows 2 and 4 walks forward and to R. around the pupil to his R. front, in rows 1 and 3. In place on bœufs. *Those in rows 1 and 3 turn L., going back and around pupils in 2 and 4. In place on* (her-) beux.
Stand. "Flap" arms down and up.

Raise arms slowly up over head. Drop arms after soleil.

3

Run forward 6 steps; heels together on (mè)res. *Raise head and arms while running. Back same, R. F., lower head and arms. Repeat action.*

Sink to L. knee, on mères, *hands raised in supplication. palms up.*
Same.
Same.

4

Rise slowly, looking up.
Wave R. H.
Beckon to JEANNETON *with R. H.*
Same.
Pupils in rows 2 and 4 walk forward between those in 1 and 3, separate, half the line going L., half R, around the ends of 1 and 3 and back to their original line. The pupils will have changed places in rows 2 and 4.
Very low curtsy, going down on R. knee, head dropped to L. knee—arms outstretched at sides, palms up. Hold position for curtain.

Vocabulary

vermeil	rosy
la feuillée	foliage
siffleur	whistling
beugler	to low
la crèche	stable
le pré	meadow
herbeux	grassy
du voisinage	in the neighborhood
sonner le réveil	to sound the reveille (*military expression*)
le remue-ménage	stir, commotion
allumer	to light
s'élever	to rise
la soupière	soup bowl
emplir	to fill
le loup	wolf (*Note:— The French say* "as hungry as a wolf.")
la coiffe	bonnet
mener	to lead
paître	to graze
argentin	silvery
l'églantine (*f.*)	wild rose

Exercises

1. Give all French words referring to the beginning of the day and corresponding to: dawn, daybreak, sunrise, etc.
2. Use in short French sentences: feuille, feuillage, feuillée, feuillu, effeuiller, feuillet, feuilleter.
3. Give all words derived from **siffler**.
4. Give French verbs meaning the cry of: le coq, le bœuf, le mouton, l'âne, le cheval, la poule, le chien, le chat.
5. Describe in French: une coiffe, un bonnet, un béguin.

Conversation

1. Décrivez en français un lever de soleil.
2. Quels bruits entend-on le matin à la campagne?
3. Et en ville?
4. Que fait la bonne ménagère, le matin?
5. Que mangent les paysans français pour leur petit déjeuner?
6. Que signifie l'expression "tremper la soupe"?
7. Que fait Jeanneton, quand le jour est levé?

Plantons la vigne *(Page 58)*

Vocabulary

la vigne	vine
vigni, vignons, grappi, grappons, *etc.*	*meaningless words*
le vin	wine
la grappe	bunch of grapes
la cuve	vat
la tonne	barrel
la cruche	pitcher
le verre	glass
la bouche	mouth

Exercises

1. Use in short French sentences: vigne, vignoble, vigneron, vin, aviné.

2. Compare the meaning of the following words in French and in English: grappe (*Fr.*) grape (*Eng.*); raisin (*Fr.*) raisins (*Eng.*); prune (*Fr.*) prune (*Eng.*) pruneau (*Fr.*)

3. Define in French: tonne, tonneau, tonnelier, tonnelle.

4. Conjugate in all the simple tenses: faire les vendanges.

Conversation

1. Racontez l'histoire de la vigne et du raisin depuis le moment où la vigne est plantée jusqu'au moment où le vin est dans la bouteille.
2. Qu'est-ce que les vendanges?
3. Dans quelles parties de la France sont les plus beaux vignobles?

Le Nez de Martin *(Page 60)*

Vocabulary

la serpe	pruning knife, pruning bill
le bois	wood
la froidure	cold (*old word*)
geler	to freeze
quel dommage!	what a pity!
coupez	cut
le trou	hole
placer	to put
la nonnette	nun
le moine	monk
le monastère	monastery
la perche	rod
le cierge	church candle
éteindre	to put out

Exercises

1. Give all French words derived from **froid**, from **couper**, from **planter**.
2. Explain the use of pronouns in: le nez *lui* gela: il *se le* coupa.
3. Is the form **grand'** still in use as feminine of **grand**? Give examples.

Conversation

1. Où va Martin?
2. Quel instrument emporte-t-il?
3. Quel temps fait-il?
4. Qu'arrive-t-il à Martin?
5. Où place-t-il son pauvre nez?
6. Qui le trouve?
7. Que font-elles?
8. Pourquoi emportent-elles le nez de Martin?
9. Qu'est-ce qu'un éteignoir?

La Polichinelle *(Page 62)*

Action

Form in two or three lines, one behind the other, and stand about two feet apart. All actions are very stiff, like those of the Wooden Soldiers *in the* Chauve-Souris.

Pan! qu'est-c'-qu'est là?

Jump, coming down on L. toe and R. heel. R. F. to R. front. R. hand behind ear, in listening attitude, fingers stiff and close together. L. H. on L. hip.

Same on R. toe and L. heel. L. H. behind L. ear. R. H. on R. hip.

C'est Polichi-nell,'

1 step forward, bring R. F. up to L. F., elbows close to body, arms front, fingers together and stiff. Move arms up and down twice like mechanical doll.

mam'selle,

Bow, R. H. placed stiffly over heart. Erect and hands at side on (mam'sel)le.

Pan! qu'est-c'-qu'est là?
As before.

C'est Polichinell'
As before—only step backward, **L. F.**

que v'là. . . .
Bow. Erect.

Il est mal fait,.....
Et craint de vous déplaire,

Head down, shoulders hunched. Walk **L.** *8 steps, making small circle, moving arms stiffly up and down.*

Mais	il	espè—	—re Vous	chanter son	couplet.	
1 step front	*Touch*	*Shift*	*Touch*	*Same*	*Same*	*Hands*
L. F. Point	*floor in back*	*weight to*	*floor*	**L. F.**	**R. F.**	*down.*
up, L. H.	***with***	*R. F.*	*with*			*Heels*
Place R. H. on	*R. toe.*	*Reverse*	**L. toe.**			*together.*
heart		*hands.*				

Pan! qu'est-c'-qu'est là?
C'est Polichinell', mam'selle.
Pan! qu'est-c'-qu'est là?
C'est Polichinell' que v'là!

As at first.

Tou—	—jours	joyeux, ...
Tips of fingers on hips.	*Ball of R. F. against*	*Slide R. F.* *Ball of L. F. against*
Slide L. F. to L.	*inside of L. knee.*	*to R.* *inside of R. knee.*

Il aime fort la danse,
Same.
Il se balance
Extend L. F. in front. Balance on R. F. Extend arms stiffly to sides, on level with shoulders. Teeter L. arm down, R. up, alternating.

D'un petit air gracieux. . . .
Hold position. *Arms down.*
Arms same. *Heels together.*

Pan! qu'est-c'-qu'est là, etc.
As at first.

Note

La Polichinelle, the feminine is often used in old music for titles of pieces. *Cf.* all works of Couperin.

Vocabulary

qu'est-c'-qu'est là?	who's there?
mal fait	misshapen
craindre	to be afraid(of)
déplaire	to displease
espérer	to hope
le couplet	stanza, song
fort	very much
se balancer	to swing
gracieux	graceful

Exercises

1. Point out and correct, or complete the abbreviated or popular forms in the song.
2. Explain the difference between "Il *est* mal fait" and "Il *a* mal fait."
3. Conjugate the present, future, and past definite of *craindre.*

Conversation

1. Qu'est-ce que c'est que Polichinelle?
2. Que porte Polichinelle sur le dos et sur la poitrine?
3. Avez-vous vu un "guignol" français?
4. Polichinelle est-il aussi gracieux qu'il le prétend?

Le Joli Tambour (*Page 63*)

Vocabulary

le plus jeune	the youngest
le tambour	drummer
ton cœure	(*for*) ton cœur (*pop.*)

Exercises

1. Comment appelle-t-on en français celui qui joue du tambour, de la trompette, du trombone, du piano, de l'orgue, de la harpe?
2. Complétez tous les mots et expressions abrégés dans le texte de la chanson.
3. Que signifie exactement le mot Sire?

Conversation

1. Qu'avait dans sa bouche le plus jeune des tambours?
2. Où était la fille du roi?
3. Que dit-elle au tambour?
4. Que lui répondit celui-ci?
5. Le tambour épousa-t-il la fille du roi?

Les Canards (*Page 65*)

Vocabulary

le canard	duck
déployer	to unfold
l'aile (*f.*)	wing
la cane	female duck
fidèle	faithful
finir	to end
le tourment	worry

Exercises

1. Use in short French sentences: (*a*) canard, cane' caneton; (*b*) pli, plier, ployer, déplier, déployer.
2. Conjugate the present, future, and past tenses of *ployer* and *finir*.

Conversation

1. Quelle différence y a-t-il entre un canard sauvage et un canard domestique?
2. Où et quand chasse-t-on le canard sauvage?
3. De quelle couleur sont les canards?
4. Comment appelle-t-on en français la femelle du canard? du coq? du dindon? du paon? du faisan?
5. Nommez en français quatre choses que l'on peut plier et déplier; quatre choses que l'on peut ployer et déployer.

Malbrough s'en va–t–en guerre (*Page 66*)

Action

This famous song may be given most effectively as a musical pageant, and, if there are enough participants, a pageant within a pageant. However if this is impossible, at verse 8, LE PAGE *may simply rise, face audience and portray the burial of* MALBROUGH.

MALBROUGH *is dressed in high boots, breeches, tight jacket, long flowing cape and large velvet hat, trimmed with long plumes. He carries a sword in his gauntleted hand.*

LA DAME *wears a very full skirt, tight bodice with square neck and sleeves (tight to elbow and leg o' mutton above) with ruffs at the wrists. Her hair is powdered and done high on her head.*

LE PAGE *has high boots, loose trousers, bagging below the knees, tight coat with full sleeves and a flare below the waist, and a large flat hat, with low crown and one long plume.*

The ladies-in-waiting and gentlemen of the court wear costumes similar to those of the principals, only less elaborate.

Priests are dressed in black cassocks and wear flat black hats.

I

CHŒUR:

Malbrough s'en va-t-en guerre,
Mironton, mironton, mirontaine,
Malbrough s'en va-t-en guerre,
Ne sait quand reviendra.
Ne sait quand reviendra,
Ne sait quand reviendra.
Malbrough s'en va-t-en guerre,
Mironton, mironton, mirontaine,
Malbrough s'en va-t-en guerre,
Ne sait quand reviendra.

The entourage (each gentleman leading a lady-in-waiting) comes on stage with great ceremony and arranges itself to R. and L. of LA DAME, *so that she holds the place of honor.* MALBROUGH *then comes in R., kneels before* LA DAME, *kisses her hand, rises, makes a low sweeping bow and clanks off stage, L., to war.*

2

CHŒUR:

Il reviendra-z-à Pâques,
Mironton, mironton, mirontai-ne,
Il reviendra-z-à Pâques,
Ou à la Trinité....
Ou à la Trinité....
Ou à la Trinité....
Il reviendra-z-à Pâques,
Mironton, mironton, mirontaine,
Il reviendra-z-à Pâques,
Ou à la Trinité....

Gentlemen take partners' R. H., walk forward 3 steps, heels together on 4. Back 3 steps, R. F., heels together on 4. Continue action throughout verse. All in place on last ~~~

3

CHŒUR:

La Trinité se passe,
Mironton, mironton, mirontaine,
La Trinité se passe,
Malbrough ne revient pas....
Malbrough ne revient pas....
Malbrough ne revient pas....
La Trinité se passe,
Mironton, mironton, mirontaine,
La Trinité se passe,
Malbrough ne revient pas....

LA DAME *rises, goes L. stage, looks up and down, wringing hands. Same R., goes back to her seat and weeps. Ladies and gentlemen wring hands in despair, turn bodies R.-L., R.-L., flexing knees slightly throughout verse.*

4

CHŒUR:

Madame à sa tour monte,
Mironton, mironton, mirontaine,
Madame à sa tour monte,
Si haut qu'ell' peut monter.
Si haut qu'ell' peut monter,
Si haut qu'ell' peut monter.
Madame à sa tour monte,
Mironton, mironton, mirontaine,
Madame à sa tour monte,
Si haut qu'ell' peut monter.

LA DAME *goes off stage R. and appears in her tower (which has been constructed at R. stage, if there is no balcony). She shades her eyes with her hands, looks up and down, weeps, and acts generally distressed.* CHŒUR *sings softly, points to* LA DAME *in her tower and all shake heads sadly.*

5

CHŒUR:

Elle aperçoit son page,
Mironton, mironton, mirontaine,
Elle aperçoit son page,
Tout de noir habillé.
Tout de noir habillé,
Tout de noir habillé.
Elle aperçoit son page,
Mironton, mironton, mirontaine,
Elle aperçoit son page,
Tout de noir habillé.

LE PAGE *comes galloping from farthest end of room.* LA DAME *descends and goes to her chair.* CHŒUR *is on tiptoe, looking at* LE PAGE. LE PAGE *kneels before* LA DAME, *kisses her hand and remains with bowed head.*

6

LA DAME:

Beau page, ô mon beau page,
Mironton, mironton, mirontaine,
Beau page, ô mon beau page,
Quell's nouvell's apportez?
Quell's nouvell's apportez?
Quell's nouvell's apportez?
Beau page, ô mon beau page,
Mironton, mironton, mirontaine.
Beau page, ô mon beau page,
Quell's nouvell's apportez?

LA DAME *leans toward* LE PAGE *while singing.* CHŒUR *closes eagerly in on the two.*

7

LE PAGE: (*sadly*)

Aux nouvell's que j'apporte,
Mironton, mironton, mirontaine,
Aux nouvell's que j'apporte,
Vos beaux yeux vont pleurer.
Vos beaux yeux vont pleurer,
Vos beaux yeux vont pleurer.
Aux nouvell's que j'apporte,
Mironton, mironton, mirontaine,
Aux nouvell's que j'apporte,
Vox beaux yeux vont pleurer.

LE PAGE *raises head, but remains kneeling. On* "VOS beaux yeux vont pleurer," LA DAME *drops her head and covers her eyes.* CHŒUR *falls back a step or two and raises hands in horror.*

8

LE PAGE: (*speaking*)

Monsieur Malbrough est mort,
Mironton, mironton, mirontaine
Monsieur Malbrough est mort,
Est mort et enterré.
Est mort et enterré,
Est mort et enterré.
Monsieur Malbrough est mort,
Mironton, mironton, mirontaine,
Monsieur Malbrough est mort,
Est mort et enterré.

LE PAGE *rises, steps to R. of* LA DAME, *facing audience and acts as* diseur *for the secondary pageant which enters L., passes in review across the stage, and goes off R. Enter priests, bearing torches, incense pots and cross.* CHŒUR *hums melody* pianissimo *while* LE PAGE *speaks.*

9

LE PAGE: (*speaking*)

Il fut porté-z-en terre,
Mironton, mironton, mirontaine,
Il fut porté-z-en terre,
Par quatre-z-officiers,
Par quatre-z-officiers,
Par quatre-z-officiers.
Il fut porté-z-en terre,
Mironton, mironton, mirontaine,
Il fut porté-z-en terre,
Par quatre-z-officiers.

Procession continues uninterruptedly. After priests. come soldiers, and finally the bier, carried by four men.
CHŒUR *same. As bier is brought on,* CHŒUR *kneels.*

10

LE PAGE: (*speaking*)
L'un portait son grand sabre,
Mironton, mironton, mirontaine,
L'un portait son grand sabre,
Et l'autr' son baudrier.
Et l'autr' son baudrier,
Et l'autr' son baudrier.
L'un portait son grand sabre,
Mironton, mironton, mirontaine,
L'un portait son grand sabre,
Et l'autr' son baudrier.

CHŒUR *rises and continues humming.*
One soldier walks slowly across the stage, bearing MALBROUGH'S *saber, carried on uplifted hands, on level with his shoulders. Second follows, carrying shoulder belt.*

11

LE PAGE: (*speaking*)
L'un portait sa cuirasse,
Mironton, mironton, mirontaine,
L'un portait sa cuirasse,
Et l'autr' ne portait rien.
Et l'autr' ne portait rien,
Et l'autr' ne portait rien.
L'un portait sa cuirasse,
Mironton, mironton, mirontaine,
L'un portait sa cuirasse,
Et l'autr' ne portait rien.

CHŒUR *same.*
Third soldier passes, bearing the breast-plate, (or some portion of armor) followed by the fourth, who walks with bowed head.

12

LE PAGE: (*speaking*)
A l'entour de sa tombe,
Mironton, mironton, mirontaine.
A l'entour de sa tombe,
Romarin l'on planta.
Romarin l'on planta,
Romarin l'on planta.
A l'entour de sa tombe,
Mironton, mironton, mirontaine.
A l'entour de sa tombe,
Romarin l'on planta.

Group of children (or more soldiers) march by, carrying rosemary (or ivy) in their hands.

13

CHŒUR:
La cérémonie faite,
Mironton, mironton, mirontaine,
La cérémonie faite,
Chacun s'en fut coucher.
Chacun s'en fut coucher,
Chacun s'en fut coucher.
La cérémonie faite,
Mironton, mironton, mirontaine,
La cérémonie faite,
Chacun s'en fut coucher.

CHŒUR *sings very softly. Gentlemen take ladies' R. H. and march slowly off stage to L. and R.* LE PAGE *takes the R. H. of* LA DAME *in his R. H., supports her with his L. H. around her waist and leads her off L. stage. He walks at her R.*

Vocabulary

N. B.—*This is a typical popular song: hence several deformations of words; e.g.,* **Malbrough** *for* **Marlborough** *and many incorrect liaisons; e.g.* **va-t-en guerre, quatre-z-officiers,** *etc.*

Pâques	Easter
La Trinité	Trinity Sunday
la tour	tower
si haut que	as high as
apercevoir	to see
apportez	*for*: **apportez-vous**
enterré	buried
le baudrier	baldrick, shoulder belt
la cuirasse	breastplate
la tombe	grave
le romarin	rosemary
planter	to plant, set out
s'en fut coucher	went to bed

Exercises

1. Try to find some facts about the Duke of Marlborough and the battle of Malplaquet (1709).
2. Conjugate the indicative of **revenir** in all tenses.
3. Would you say **si haut qu'elle peut monter** in correct French?
4. Point out all mistakes of grammar and liaison in the text of this song.
5. Explain: enterrement, tombe, sépulture, obsèques.

Conversation

1. Qui était le duc de Marlborough?
2. Comment mourut-il?
3. Comment fut-il enterré?
4. Qu'est-ce qu'un baudrier? une cuirasse?
5. Savez-vous comment la reine Marie-Antoinette mit cette chanson à la mode?

Le Soldat français *(Page 68)*

Vocabulary

équipé	equipped
le tambour	drum, drummer
traverser	to go across
le bois	wood
la prairie	meadow, pasture
rêver (à)	to dream (of)
l'amour (*m.*)	love
perdre	to lose
la bonne mine	healthy appearance, good looks
les flots	waves, sea
dur	hard
cheminer	to go along, hike
l'épaule (*f.*)	shoulder
le sac	knapsack
las	tired
siffler	to whistle
le refrain	refrain, tune, song
le chagrin	sorrow, worry
la gourde	canteen
le gaillard	lad, fellow
être en train	to be happy
le rire	laugh
aux lèvres	on (your) lips
revoir	to see again
craindre	to fear
la fièvre	fever (*pl.* **les fièvres** *often used to mean* contagious diseases)
embusqué	ambushed
le taillis	thicket
la souffrance	suffering
laisser ma peau	*lit.*, to leave my skin, give my life
bravement	bravely

1. **C'est comme il plaît à la Patrie,** popular and colloquial for: *je vais où il plaira à la Patrie.* 2. **La Tulipe,** or **Fanfan-la-Tulipe,** traditional type of the French soldier before the French Revolution.

Exercises

1. Give all French words derived from **équipe.**
2. Use in two different sentences each of the following words to express (*a*) the instrument, (*b*) the man who plays it: tambour, trompette, clairon, fifre, grosse caisse (*Beware of the genders!*)
3. Give the homonyms of **mine.**
4. Use in short sentences: taillis, bosquet, bois, forêt, boqueteau.

Conversation

1. De quoi se composait l'équipement d'un soldat d'infanterie au XVIII[e] siècle (par exemple durant la Guerre de l'Indépendance), et de quoi se compose-t-il aujourd'hui?
2. Vous connaissez la chanson si populaire pendant la dernière guerre: "Pack up your troubles..."; exprime-t-elle des sentiments analogues à ceux que vous trouvez dans ce vieux refrain?
3. Qu'est-ce exactement qu'une **gourde?**
4. Comment expliquez-vous que le mot français **prairie** soit employé en Amérique pour désigner une certaine région des États-Unis?
5. Cherchez le texte du *Chant du Départ:* y trouvez-vous deux lignes comparables au dernier vers de cette chanson?

Le Chant du départ *(Page 70)*

Notes

1. **La Victoire,** a song composed after the news of the first successes of the revolutionary armies.
2. **La barrière,** gate; (*here*) opens the way for us.
3. **Du nord au midi,** volunteers were being recruited all over the territory of the French Republic.
4. **Ennemis de la France, Rois, etc.,** allusion to the coalition of the autocratic rulers (Austria, Prussia, etc.) who, after the manifesto of the Duke of Brunswick, had massed their armies on the right bank of the Rhine.
5. **Le peuple souverain,** one of the favorite expressions of the Revolutionary assemblies.
6. **La République,** proclaimed in France on September 4, 1792.

La Marseillaise *(Page 74)*

Vocabulary

l'étendard (*m.*)	standard
sanglant	bloody
levé	raised
mugir	to roar
égorger	to murder
la compagne	wife
abreuver	to soak
le sillon	furrow
soutenir	to support, help
le vengeur	avenger
accourir	to come, hasten
mâle	virile

Marche des Rois *(Page 77)*

Vocabulary and Notes

le train	caravan
dessus	(*for*) sur, on
les suivaient	*the subject* (guerriers *and* gardes) *comes after the verb*
le bouclier	shield
ébahi	astounded
se ranger	to stand (by the side of the road)
s'arrêter tout net	to stop short

Voici la Noël *(Page 79)*

Vocabulary

faire la veillée	to pass the evening together
La Vendée	southern part of Brittany where the royalist "Chouans" fought during the French Revolution

---

Il est né, le divin Enfant *(Page 80)*

Vocabulary and Notes

le hautbois	oboe
la musette	kind of small bagpipe
les prophètes	*subject of* promettaient
une étable	stable
la paille	straw
la couchette	cot, bed
l'abaissement (*m.*)	humility
si petit enfant que vous êtes	no matter how small you are (*In correct modern French the subjunctive* soyez *should be used*).

D'où viens–tu, bergère? (*Page 82*)

Vocabulary

la crèche	manger
la paille	straw
être étendu	to lie
la lumière	light
nulle part	nowhere
son pareil	his like
le parrain	godfather
la louange	praise

Un Flambeau, Jeannette, Isabelle (*Page 84*)

Vocabulary

le flambeau	light, torch
bonnes gens	good folks
le hameau	hamlet
c'est un tort	it's all wrong
sommeiller	to have a nap
au moindre bruit	at the least sound
à merveille	wonderfully
de la sorte	like this
le plat	dish
faire grand gala	to have a great celebration

Exercises

1. Décrivez un flambeau, une torche, un chandelier, un candélabre, un lustre, un bougeoir, un fanal, un falot, une veilleuse, un reverbère.
2. Employez dans de courtes phrases françaises: hameau, bourg, village; dormir, sommeiller, faire un somme.
3. Pourquoi **bonnes gens** au féminin?
4. Pourquoi **de bons gâteaux**, et non **des**?
5. Conjuguez **se taire** au présent, futur, passé défini.
6. Traduisez en français: I shall stay here to rest. I had a good rest last night. I have no time left to see you. The remnants of his fortune.

On entend partout (*Page 86*)

Vocabulary and Notes

le carillon	(*pop.*) chimes; large set of bells
lines 3–4,	*inversion:* l'arrivée du roi de Sion en (sur la) terre
ce dit-on	they say
Benoni	*meaningless exclamation*
était péri	(*pop. and incorrect for*) aurait péri
la grange	barn
le drapeau	drapeau originally means a small piece of drap, as bureau means a small piece of bure, homespun
le lange	swaddling cloth
le haillon	rag
éveillé	awake
fleurie	wearing flowers
le lait caillé	sour milk, "junket"
la bouillie	pap, mush

Exercises

1. Find in this song all words and expressions that do not belong to correct modern French.
2. Use in French sentences: carillon, carillonneur, cloche, clochette, sonnette, sonneur, sonnerie, sonnaille, clocher, beffroi.
3. Why is **était péri** incorrect?
4. Conjugate **bouillir**.
5. Use in French sentences: bouillir, bouilloire, bouillotte, bouilleur, bouillon. ébouillanter, ébullition.

Chanson de mai *(Page 88)*

Vocabulary

revenir	to come back
briller	to shine
les cieux	skies
le pré	meadow
l'agneau (*m.*)	lamb
bondir	to frolic
couler	to flow, run
rendre	to render, make
le hêtre	beech-tree
franc	true, real
le repas	meal
champêtre	rustic
la feuille	leaf
le vieillard	old man
avoir le cœur en fête	to feel happy
prendre part à	to share in

Exercises

1. Use in French sentences; le ciel, le Ciel, les cieux, les ciels.
2. Conjugate **bondir** in all tenses of the indicative.
3. Give all French words derived from the stem serv.
4. Say in French: an old castle, an old man, an old woman, two old men, two old friends, two old women.
5. Conjugate the present, imperfect, future of **boire**.

Conversation

1. Quels sont les douze mois de l'année?
2. Quelles sont les quatre saisons?
3. Dans quelle saison est le mois de mai?
4. Que font les agneaux dans la prairie?
5. Comment sont les ruisseaux au printemps?
6. Nommez en français dix espèces d'arbres.
7. De quoi peut se composer un repas champêtre?
8. Nommez d'autres animaux qui se trouvent dans les prairies au printemps et en été.

GLOSSARY OF DIRECTIONS

A

Accent — (*a*) *Verb:* accentuer, accentuez; (*b*) *Noun:* l'accent, (*m.*)

Always begin marching with the left foot — Partez toujours du pied gauche

A quarter turn right — Tournez à droite

A quarter turn left — Tournez à gauche

A half turn left — (Faites) demi-tour à gauche

At the side — Au côté

B

Back, at (in) the; behind — En arrière; derrière

Bass clef — La clé de *fa*

Beat, the — Le temps

Beat time — Battez la mesure

Bend — Fléchissez (les genoux)

Bend forward — Penchez-vous en avant

Bend back — Penchez-vous en arrière

Bend over — Voûtez les épaules

Bent over — Épaules voûtées

Bow to ... — Saluez ...

Bring your heels together — Joignez les talons

C

Call the roll, to — Faire l'appel

Change places with ... — Changez de place avec ...

Clap your hands in time with the music — Battez les mains en mesure avec la musique

Clasp your hands — Joignez les mains

Close your fists — Fermez les poings

Couples face — Les couples se font face

Crouched — Accroupi

D

Distance — (*a*) A intervalles de ... [*at the sides*]; (*b*) A distance de ... [*back or in front*]

Do not get out of the circle — Ne sortez pas du cercle

Draw your hands over your head — Passez les mains par-dessus votre tête

Drop hands — (*a*) Lâchez les mains [*some one else's hands*]; (*b*) Laissez retomber les mains [*your own hands*]

Duet — Le duo

E

Eighth note, — rest — La croche, — le demi-soupir

Elbows bent close to body — Les coudes au corps

Elbows bent in air — Les coudes levés

Even numbers — Numéros pairs (*m.*)

Every other pupil — Un élève sur deux

Explanation — L'explication (*f.*)

Extend your hands — (*a*) Tendez les mains; mains à plat et ouvertes

F

Face ... to — Faire face à ...

Face [your partner] — Mettez-vous en face de ...

Facing center — Face au centre

Facing up, upwards — En l'air, levé

Flap your hands like wings — Imitez avec vos mains un battement d'ailes

Flat — Le bémol

Fold your hands on your desks — Joignez les mains sur vos pupitres

Form a circle — Formez le cercle; mettez-vous en cercle; faites le cercle

Form in line — (*a*) Mettez-vous en ligne [*side by side*]; (*b*) Mettez-vous en file [*one behind the other*]

Front (in) — Devant (vous); en avant

G

Go! — Allez!

Go around the other line — Faites le tour de l'autre rang

Go down on your right knee — (Mettez) le genou droit à terre

Go down on both knees — (Mettez-vous) à genoux; tombez à genoux

Go off stage, to — Sortir de scène; quitter la scène

H

Half note,— rest — La blanche, — la demi-pause

Hands at your sides — Mains aux côtés

Hands on hips — Mains sur les hanches; Mains aux hanches [N. B.—h *is aspirate; no liaison.*]

Head (my) lowered is the sign to begin	Quand je baisse la tête, commencez
Head (my) raised is the sign to get ready	Quand je lève la tête, tenez-vous prêts
Heels together	Talons joints; talons réunis
Hold the note longer	Tenez la note plus longtemps
Hop	Sautez
Hum this note, this tune	Fredonnez cette note, cet air

I

In the back; behind	En arrière; derrière
In front	En avant; devant (vous)
In place	En place
In two parts	En deux parties
In turn [each one]	Chacun à son (à votre) tour; tour à tour

J

Join hands	(*a*) Donnez-vous la main [*right-left, being in a circle*] (*b*) Donnez les deux mains [*with your partner*]
Jump, landing on your left toe and right heel	Sautez et retombez sur la pointe du pied gauche et le talon du pied droit

K

Keep time with the music	En mesure avec la musique
Keep your fingers together	Doigts réunis
Keep your fingers stiff	Raidissez-les doigts
Key—In what key?	Le ton—En quel ton?
—In the key of ...	Dans le ton de ...
Key signature	L'armature (*f.*), l'armure (*f.*)

L

Let go, to (something; e.g., *the ribbon)*	Lâcher (un objet; le ruban, etc.)
Line	La ligne
Look down	Yeux à terre
Look happy	Ayez l'air heureux
Look sad	Ayez l'air triste
Look up	Yeux en l'air

M

Major, in	En majeur
Make a bow	Saluez
Make a curtsy	Faites la (une) révérence
Make a motion as if ...	Faites semblant de ...
Make a motion as if climbing stairs; as if swinging a heavy hammer over your shoulder	Faites semblant de monter un escalier; de balancer un lourd marteau par-dessus votre épaule
Make your circle larger	Agrandissez le cercle
March	Marchez
Mark time, commencing with your left foot	Marquez le pas en commençant du pied gauche
Minor, in	En mineur

N

Natural	Le bécarre
Noise	Le bruit, le vacarme
Note	La note
Nudge one another	Poussez-vous du coude
Nudge (someone), to	Pousser (quelqu'un) du coude

O

Odd numbers	Numéros impairs
Off stage	Dans la coulisse
On a level with your shoulders	A hauteur des épaules
On a string	Au bout d'une corde; avec une ficelle
On the floor	Par terre
On the syllable ...	Sur la syllabe ...
On the words ...	(*a*) Aux mots. (*Ex.* Aux mots: "...," levez la main) (*b*) Sur les mots (*Ex.* Appuyez sur les mots: " ...")
One behind the other	En file
Opposite direction, in the	Dans la direction opposée
Over your heads	Au-dessus de votre tête

P

Palms up	Paumes ouvertes
Part	(*a*) Le rôle; (*b*) la partie
Parts, to sing in	Chanter en parties
Partner	Le partenaire
Piece [of music]	Le morceau
Pivot on left foot (pushing body around with right foot)	Pirouettez sur votre pied gauche, (en vous aidant du pied droit)
Place, in	En place
Play, to	(*a*) Jouer *de* [*instruments*] (*b*) Jouer *à* [*games*]

Point down	Bras abaissé, l'index vers le sol
Point left	Montrez la gauche du doigt
Point right foot back	Portez le pied droit en arrière, la pointe vers le sol
Point right foot forward	Avancez le pied droit, la pointe vers le sol
Point to (something), to	Montrer (quelque chose) du doigt
Point toe down	La pointe du pied vers le sol
Point up	Levez le bras, l'index en l'air
Psalm	Le psaume [*Pronounce the two consonants:* p-s-*aume*]
Put your hand behind your ear, as if listening	Mettez la main en cornet derrière l'oreille, comme si vous écoutiez
Put your hand over your heart	Placez (mettez) la main sur le cœur (sur votre cœur)
Put your hands on your hips	Mains sur les hanches [h *aspirate; no liaison*]

Q

Quarter note, — rest	La noire, — le soupir
Quartette	Le quatuor

R

Raise your arms	Levez les bras
Read music, to	Déchiffrer
Remain standing	Restez debout
Remain seated	Restez assis
Rest	Le silence (*music*)
Rest your cheek on your hands	Appuyez votre joue sur vos deux mains
Reverse the action	Faites les gestes inverses
Roll	L'appel
Rote, by	"En serinant" [*Fr.,slang*]

S

Same action as before	Répétez le(s) geste(s) précédent(s)
Shade your eyes	Mettez la main en visière
Shake, to	Secouer, agiter
Shake head "no"	Faites "non" de la tête
Shake your fist	Brandissez le poing
Sharp	Le dièse
Shrug your shoulders	Haussez les épaules
Sink to your knees	Tombez à genoux; agenouillez-vous
Sit down	Asseyez-vous; assis!
Sixteenth note, — rest	La double croche, — le quart de soupir
Skip, to	Sauter
Slide right, left	Glissez à droite, à gauche
Slide your voice up	Montez la voix; plus haut!
Snap your fingers	Faites claquer vos doigts
Song	Le chant [*general*]; la chanson [*popular song, folk song*]; la romance; le cantique, l'hymne [*sacred song*]
Soft, softly	Doux, doucement
Space	L'intervalle
Staff	La portée
Stand erect	(Tenez-vous) bien droit
Stand farther apart	Tenez-vous plus éloignés les uns des autres
Stand up	Levez-vous; debout!
Straighten (throw back) your shoulders	Effacez les épaules

T

Take smaller steps	Faites les pas plus petits
Take your partner's right hand	Prenez la main droite de votre partenaire
Take your skirt between your first finger and thumb	Prenez votre jupe entre le pouce et l'index
Throughout the song	D'un bout à l'autre de la chanson
Tie around, to	Attacher autour de
Time signature	Le mouvement
Tips of fingers	Le bout des doigts
Tone	(*a*) Le son [*of a musical instrument*] (*b*) Le timbre [*of the voice*]
Too late	Trop tard
Too soon	Trop tôt
Toss your head as if ...	Relevez brusquement la tête, comme si ...; hochez la tête, comme si ...
Treble clef	La clef de *sol*
Turn right	Tournez à droite
Turn your right hand around your left hand	Faites un moulinet avec vos deux mains sans bouger la gauche

U

Up and down; down and up	De haut en bas; de bas en haut

W

Walk forward, backward, two steps	Faites deux pas en avant, en arrière
Watch my head	Regardez ma tête
Whole note, — rest	La ronde, — la pause

COSTUMES

Designed by Marguerite Fourel

(Beaver Country Day School, Chestnut Hill, Mass.)

GENERAL DIRECTIONS

The measurements given are for a medium-sized person.

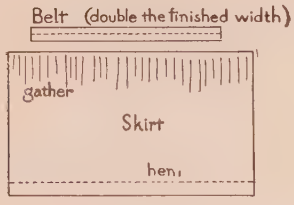
∧∧, ∧∧ ∧∧, ⌒⌒, indicate that first caret is sewed to second.

1

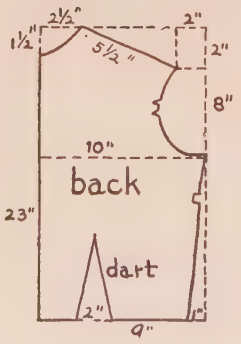
COSTUME PAYSAN

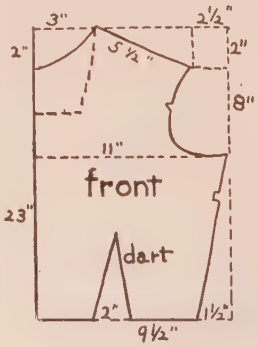
Skirt and waist, with very slight alteration, may be used for all costumes of the French provinces.

Skirt: Ankle length. Gathered on a narrow belt, at normal waistline (*see illustration:* attach skirt at dotted line and fold belt down.)
Material: Cambric.
Color: Brown, plum and occasionally blue.
Amount of material: 3 lengths.



Waist: *Material:* Cambric.
Color: Same as skirt.
Sleeves: Generally long, with wristbands.
Waistline: Normal.
Amount of material: 2½ yds. Back: 23″ × 20″; front: 23″ × 22″; sleeve: 24″ × 14″.





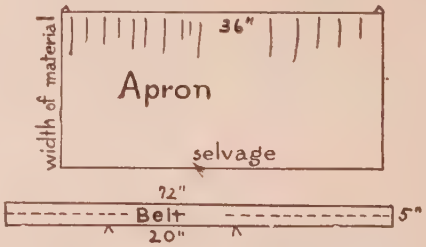
Stockings: White.
Shoes: Sabots if possible. Otherwise low, black slippers.

2

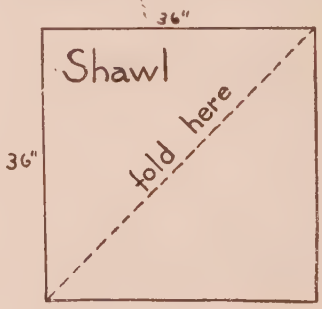
NORMANDIE

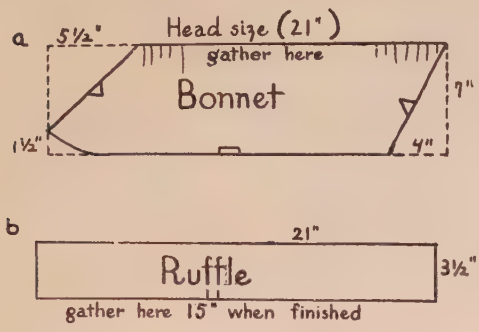
GIRL:

Skirt and waist: Pattern No. 1.
Color: Brown or plum.
Apron: Silver gray cambric; large, covering most of the front of skirt. No bib.
Shawl: Checked or flowered cotton material, crossed in front, with ends under apron and coming about to waistline in back.
Head-dress: Close-fitting bonnet, made of white crêpe paper.



Gather top of apron to 20″ and sew on belt.





Join carets on *a*, and close gathered edge. Sew *b* to front of *a*, on *under* side; turn back and ruffle free edge of *b* a little.

N. B. Use double paper for *a*, or it will tear, Be sure to make *b* on the *width* of the crêpe paper.

BOY.

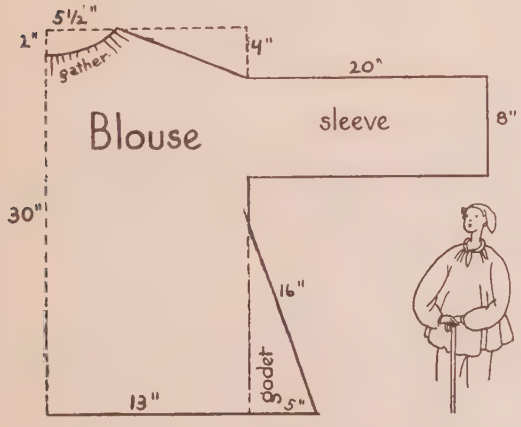
Trousers: Long, gray or brown. (Pajama trousers dyed.)

Blouse: *Material:* Cambric, 3 yds.
Color: Navy blue.
Length: Middle of thigh.
Sleeves: Long, full, with wrist bands.

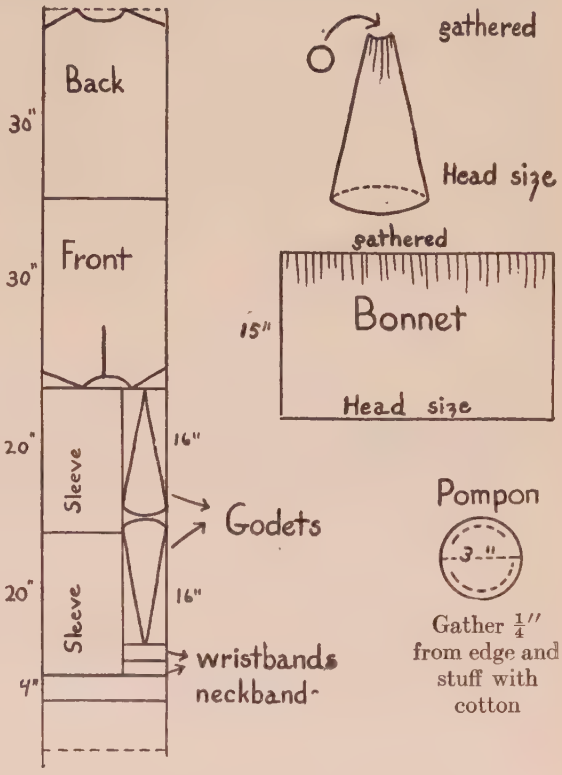
Bonnet: Navy blue or gray cambric; pointed, with pompon. Folded over left ear.

Stockings: white.

Shoes: Sabots or low, black pumps.



Open blouse about 5″ in front



Gather ¼″ from edge and stuff with cotton

How to cut from one piece of material

3

PROVENCE

GIRL:

Skirt and waist: Pattern No. 1.
Color: Black.

Vestee: White lace or net.

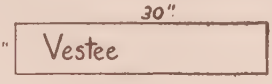
Fichu: Black lace or net.

Choker: Black velvet ribbon, 1″ wide, with small gold cross attached in front.

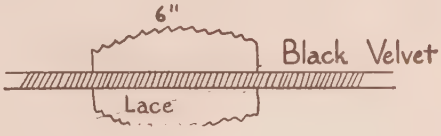
Head-dress: Small oval piece of white lace is worn across front of high chignon. This is held in place by black velvet ribbon which ties high in back, and hangs down.

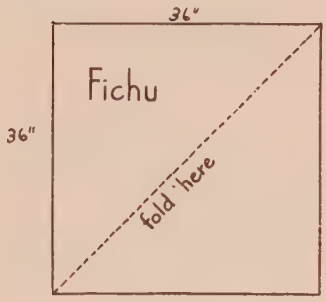
Stockings: White.

Shoes: Black slippers.



Head-dress

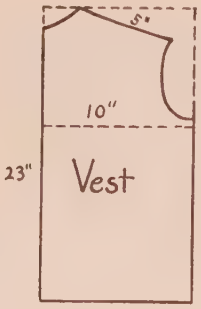


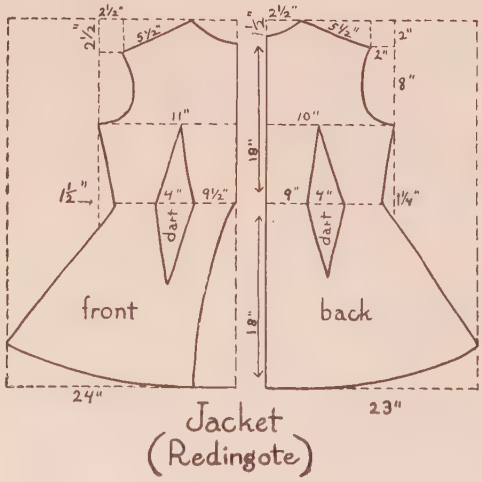


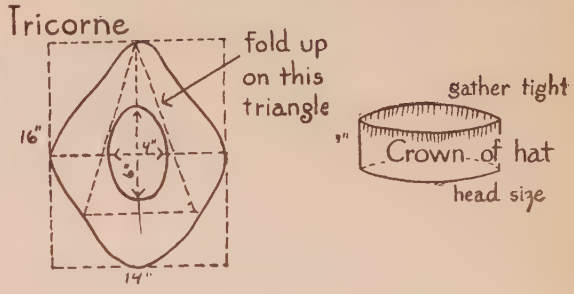
BOY:

Trousers: Tight, black, coming just below knee.
Jacket: Royal blue redingote. 4 yds. of material.
Sleeve: Pattern No. 1, without cuff.
Vest: Bright colored material, in blocks or stripes.
Hat: Black tricorne, of black cardboard and cambric.
Leggings: Beige, coming above knee.
Shoes: Black.

Note: A long time ago the men of Provence ceased wearing their regional costume. The suggestions given above are for the costume of the late XVIIIth century.





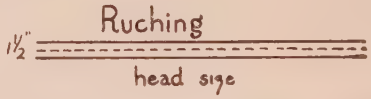


4

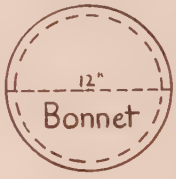
LORRAINE

GIRL:

Skirt and waist: Pattern No. 1.
Color: Skirt striped in gay colors. Waist in one color matching some one of the stripes in skirt.
Apron: Light beige; no bib; long. Pattern No. 2.
Fichu: White muslin. Pattern No. 3.
Head-dress: Round bonnet, with 1½" ruching going completely around it.
Stockings: White.
Shoes: Black.



Gather to head size



BOY:

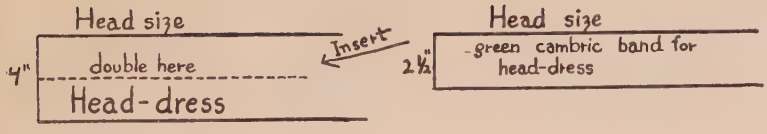
Same as Pattern No. 2

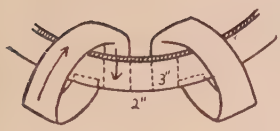
5

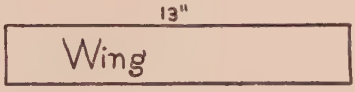
BRETAGNE

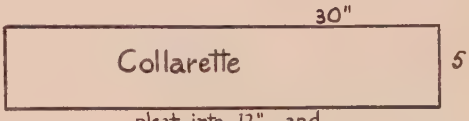
GIRL:

Skirt: Pattern No. 1.
Waist: Pattern No. 1, except neck, which is low and square, and sleeves flare below the elbow, so that they are 18" in circumference at the wrist.
Color: Black.
Apron: Pattern No. 2, with bib.
Material: Green cambric.
Collarette: White lace paper (shelf paper).
Vestee: White lace, showing about 2½" above dress
Head-dress: Band, with wings of white crêpe paper. Trim with green cambric.
Stockings: White.
Shoes: Sabots or black slippers.





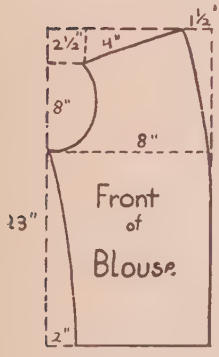




Green cambric band should show ½″ above white paper, when doubled over. Pin this band around head. Sew wings on inside of band, at temples. Bring up, over, and fasten on inside, ½″ nearer center. Cut on width of paper to avoid stretching.

BOY:

Bloomers: White gymnasium bloomers.
Blouse: *Material:* Cotton flannel.
Color: Bright blue.
Length: A little below normal waistline.
Sleeves: Long.
Vest: Black cambric. Pattern No. 3.
Hat: Low, round, with wide brim and black velvet streamers.
Belt: Bright red flannel, worn low on hips.
Gaiters: Beige—coming just below knee.
Shoes: Sabots or low, black pumps.



Use back and sleeves Pattern No. 1

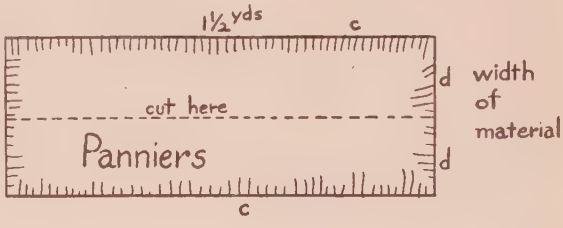
Hat

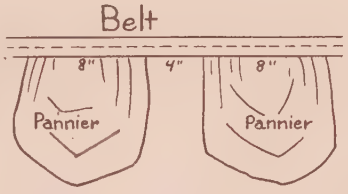
6

BERGÈRE; BERGER

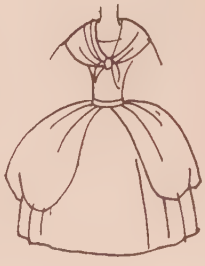
GIRL:

Skirt: Pattern No. 1. Shorten about 8″.
Waist: Pattern No. 1. Elbow sleeves; square neck.
Material: Cambric. 5 yds.
Color: Pink, blue, or gray.
Fichu: Flowered organdie, ½ yd.
Panniers: Same material as fichu. 1½ yds.





Gather d as tightly as possible. Gather c to 8″, then attach to belt at sides.



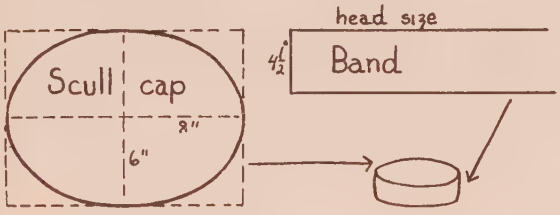
BOY:

Trousers: Short; white cotton knickers.
Blouse: Soft white shirt.
Cravat: Black cambric; bow, with long ends. 10″ of material.
Belt: Wide. Black cambric. Fasten on side. 20″ of material.
Hat: Tricorne. Pattern No. 3.
Stockings: White.
Shoes: Black pumps.

7

PIERROT

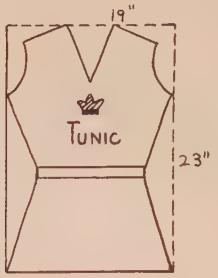
Pattern No. 2, without godet.
Material: White cambric.
Pompons: Black crêpe paper.
Ruffle: Black crêpe paper.
Hat: Black skull cap.
Stockings: White.
Shoes: Black pumps.



8

(*a*) *SOLDAT*

Trousers: White cotton knickers.
Blouse: White sport shirt.
Tunic: Red or bright blue crêpe paper.
Belt: White cotton cloth.
Hat: Tricorne. Pattern No. 3.
Stockings: White.
Shoes: Black.



(*b*) *DUC*

Trousers: White cotton knickers.
Blouse: White silk.
Tunic: Pattern No. 8 (a), 6″ longer. Gold crêpe paper.
Belt: Black cambric.
Crown: Gold paper, on cardboard.
Train: Red crêpe paper, spangled with gold stars.
Stockings: White.
Shoes: Black pumps.

INDEX TO FIRST LINES

	PAGE
Accourez tous, tambours, clairons	20
Adieu l'hiver morose	40
A la claire fontaine	44
Allons, enfants de la patrie	74
Alouette, gentille alouette	54
Au clair de la lune	12
Cadet Rousselle a trois maisons	16
Ce matin, j'ai rencontré le train	77
C'est la mèr' Michel	7
C'est un rempart que notre Dieu	94
Chantons la Belle au bois dormant	30
Debout, sainte cohorte	92
D'où viens-tu, bergère?	82
En passant par la Lorraine	24
Fais nono, mon bel enfantoux	45
Frère Jacques,	1
Grand Dieu, nous te bénissons	90
Il court, il court, le furet	2
Il est né, le divin Enfant	80
Il était un' bergère	4
Il était un petit navire	50
Il fait jour, le ciel est rose	56
Il faut te marier	34
Il pleut, il pleut, bergère	8
Je l'ai planté, je l'ai vu naître	38
Je sais au bord du Rhin	28
Je suis, disait la mouche	52
La tour, prends garde	6
L'autre jour, étant seulette	26
La Victoire, en chantant	70
Le bon roi Dagobert	36
Mai revient, tout brille aux cieux	88
Malbrough s'en va-t-en guerre	66
Marchons avec joie	93
Martin prend sa serpe	60
Mon compère, quand je danse	42
Mon pèr' m'a donné un mari	29
Nous n'irons plus au bois	14
O Dieu, s'il faut qu'on te craigne	91
On entend partout carillon	86
Où est la Marguerite?	10
Où t'en vas-tu, soldat de France	68
Pan! qu'est-c'-qu'est là?	62
Plantons la vigne	58
Que Dieu se montre seulement	95

PAGE

Que voulez-vous, la belle? 48
Savez-vous planter les choux? 3
Semons, semons la salade 5
Si le roi m'avait donné 11
Sous ton lourd marteau, mon voisin 18
Sur le pont d'Avignon 23
Trois jeun's tambours s'en revenant de guerre. 63
Un canard, déployant ses ail's 65
Un flambeau, Jeannette, Isabelle 84
Un jour que dans les bois fleuris 32
Voici la Noël 79

P9-CNR-943